

VIỆN KHOA HỌC XÃ HỘI VIỆT NAM  
VIỆN NGHIÊN CỨU HÁN NÔM

Tổng  
tập  
truyện  
thơ

# NÔM

CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ VIỆT NAM

Tập 3

**NHO HƯƠNG  
CHIÊU ĐỨC**



Nhà xuất bản Khoa học Xã hội

VIỆN KHOA HỌC XÃ HỘI VIỆT NAM  
VIỆN NGHIÊN CỨU HÁN NÔM

**TỔNG TẬP**  
**TRUYỆN THƠ NÔM**  
**CỦA CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ VIỆT NAM**

**Tập 3**

**NHÀ XUẤT BẢN KHOA HỌC XÃ HỘI**

*Nho Hương*  
*Chiêu Đức*

VIỆN KHOA HỌC XÃ HỘI VIỆT NAM  
VIỆN NGHIÊN CỨU HÁN NÔM

---

3

# NHO HƯƠNG CHIÊU ĐỨC

Hoàng Triều Ân - Hoàng Quyết

*Giới thiệu - Phiên âm - Dịch nghĩa - Chú giải*

NHÀ XUẤT BẢN KHOA HỌC XÃ HỘI

**NHO HƯƠNG**  
**NGƯỜI ANH HÙNG ÁO VẢI TRONG**  
**TRÍ TƯỜNG TƯỢNG CỦA**  
**NHÂN DÂN**

Vào thời vua Thái Tông ở Việt quốc thịnh trị, nhà vua nọ có ba công chúa; công chúa út tên là Mẫu Đan. Hai chị em đã có chồng giàu sang, riêng Mẫu Đan còn "ở lẻ".

Có anh con trai nhà nghèo, mồ côi cha mẹ tên là Nho Hương, đi xin ăn đây đó. Có người thương Nho Hương bèn tâu vua để chàng được làm công trong cung vua hàng ngày chần ngựa và lấy củi. Một ngày hè oi ả, sau khi đi làm về nóng bức, Nho Hương xuống tắm trộm ở hồ nước thủy tinh, hồ nước trong dành cho công chúa tắm....

Đêm hôm đó Mẫu Đan ra tắm, trở về, nàng thấy trong người có "chuyển động", nằm mơ thấy "thái dương xâm phạm" tỉnh dậy thấy trong người mệt mỏi, linh cảm thấy mình đã thụ thai. Mẫu Đan trình vua cha biết. Nhà vua quát mắng. Mẫu Đan chỉ biết thờ than....

Thảm thoát đã đến ngày mãn nguyệt khai hoa, Mẫu Đan đẻ một con trai. Nhà vua họp triều đình, quyết định đem nàng ra xét xử. Sau khi hỏi Trạng nguyên, nhà vua cho họp quần thần

để con nhận bố. Mọi người kéo đến họp mặt ở triều đình, nhưng con của Mẫu Đan không nhận ai cả. Trạng nguyên sai tìm người coi ngựa (Nho Hương) còn bỏ sót chưa gọi. Khi Nho Hương bước ra, con Mẫu Đan chạy đến bá cổ đòi công lưng chàng. Nhà vua vô cùng xấu hổ và lấy làm nhục. Mẫu Đan thấy tủi phận và xấu hổ vì không ngờ con mình lại nhận người chăn ngựa nghèo hèn trong nhà làm bố. Nho Hương không nhận Mẫu Đan làm vợ, không nhận làm phò mã... Mẫu Đan tự trách số phận mình... Hai công chúa chị xiêm nịnh vua xét xử thật nặng Mẫu Đan và Nho Hương. Trạng nguyên can vua. Vua gọi Mẫu Đan và Nho Hương tới ban lệnh đuổi khỏi cung, đi biệt xứ. Hoàng hậu xin tha cũng không được. Mẫu Đan đi con lên lưng, ra bãi cát theo Nho Hương.

Nho Hương một mực không nhận nàng làm vợ. Mẫu Đan lại vào xóm bán xin ăn. Nho Hương đang nằm trên bãi cát, có đàn quạ bay đến đậu lên bụng định rĩa thịt ăn. Nho Hương tóm được một con quạ lông vàng. Thốt nhiên, quạ nói được tiếng người, xin tha tội. Quạ hứa sẽ trả bằng tiền bạc. Nho Hương không ưng. Quạ lại hứa trả bằng cái trống mười hai cạnh, khi đánh lên, ước gì được nấy. Quạ đàn bay lên trời lấy cái trống. Quạ vàng đánh thử cho Nho Hương xem, quả như lời quạ nói. Quạ được tha bay lên trời.

Ngày ấy cũng như mọi khi Mẫu Đan đi xin ăn trở về đem cơm mời Nho Hương ăn. Nho Hương cảm ơn Mẫu Đan có nghĩa và chỗ cơm ăn không hết, chàng đổ hết đi. Mẫu Đan than thở số phận và nhớ mẹ.

Đường đi mỗi lúc một khó khăn, Mẫu Đan than thở, Nho Hương khuyên nàng cố đi. Khi đến, trước mặt có núi cao chót vót, Mẫu Đan khóc và trong bụng nàng có ý nghĩ ngờ Nho Hương nói dối mình. Nho Hương đem trống quạ ra đánh, một

đồ thành hiện ra trước mắt, binh mã dân chúng đi lại rập riu. Nho Hương đánh tiếp trống qua cung điện dựng ngay trước mặt... Nhân dân đến rước Mẫu Đan và Nho Hương vào cung. Nho Hương đặt tên nước là Bần quốc, và tự xưng là Bần vương. Bần vương kể lại lai lịch cái trống qua cho Mẫu Đan nghe. Cuộc sống tưng bừng hạnh phúc của muôn dân đất Bần quốc bắt đầu. Bần vương đứng ra xếp đặt triều đình.

Lại nói về mẹ Mẫu Đan ở cung nhớ con gái, Hoàng hậu thương khóc và than thở. Hai công chúa chị khuyên mẹ nếu Mẫu Đan chết thì không cần khóc lóc, đã có hai con chị.

Trong khi đó, Mẫu Đan cũng nhớ mẹ. Nàng bàn cùng Nho Hương kéo quân quốc về thăm bố mẹ. Sắp tới kinh đô, Mẫu Đan hòa trang làm người nghèo, đi một mình vào cung điện. Nho Hương đợi ở gốc cây đa. Hai mẹ con gặp nhau hàn huyên. Mẫu Đan vội xin đi. Đêm hôm đó hai vợ chồng Mẫu Đan và Nho Hương cùng quân quốc lại kéo rầm rầm về Bần quốc. Vua cha cho quân đi tuần tra được báo cho biết có hơn ba trăm ngàn binh mã người sắt, ngựa gang không biết của nước nào. Trạng nguyên tâu vua biết chính Mẫu Đan về thăm mẹ, binh mã chờ ngoài bãi cỏ, xong lại kéo đi.

Gặp khi hoàng hậu chết, Mẫu Đan xin về viếng mẹ ở Trường An. Hai vợ chồng đánh trống đi rất nhanh. Đến Tràng An, Mẫu Đan vào viếng. Hai chị thấy cũng không thừa và bĩu môi, chê "nghèo hèn chỉ đến khóc không có lễ cúng". Nho Hương đợi ở gốc đa. Nhà vua ban lệnh cho các con rể ai làm được nhà táng cao nhất, đẹp nhất sẽ được vua cha truyền ngôi báu. Mẫu Đan nghe lỏm được lời vua, bèn đem nói lại Nho Hương nghe. Sắp tới ngày hẹn, Nho Hương ở bờ sông đánh trống làm nên cái nhà táng nguy nga lộng lẫy khiến dân mười hai phố hốt hoảng. Nhà vua cũng run sợ, Trạng nguyên điều tra

ra nhà vua mới êm bụng. Mẫu Đan vào xin vua cha mang thi hài mẹ ra bờ sông để tế lễ, vua ưng thuận. Tang lễ tế trong ba tháng. Sau đó Bàn quốc cầu phúc, phát chẩn, đại xá cho dân rồi xin hồi loan.

Vua Khách xui mười tám nước giúp binh đánh cướp nước Việt. Vua Việt vương sai hai phò mã đến Biên Nhạc chống cự. Khi thế chiến đấu của vua Khách quá mạnh, hai phò mã bị giặc bắt sống. Vua hội họp quần thần, ai cũng lo. Trạng nguyên tâu vua xin gọi Nho Hương. Được tin ấy, Mẫu Đan rất căm sự đối xử của vua cha không công bằng ngày trước. Nho Hương khuyên giải nài nỉ.

Bàn vương lên đường, cho con là Khâm Vương đi theo để chiến đấu. Nho Hương vào chầu vua cha, yếm ẩm ba ngày. Bàn vương cùng quân quốc ra trận, quân Khách chạy tán loạn. Nho Hương hóa phép cho đàn ong bay đuổi theo đốt. Quân xâm lược xin hàng. Bàn vương tha cả. Mười tám nước đến đầu hàng, vua Khách bị bắt sống đem nộp. Hai anh rể của Nho Hương được Nho Hương cứu thoát.

Vua Việt xử trăm vua Khách. Phò mã vua Khách là Tiến Hùng đổ tất cả tội lỗi lên vua cha, nên được tha. Tiến Hùng nguyên được học phép thuật, khi ra khỏi cung vua Việt, Tiến Hùng bèn hóa phép đánh nhau với Bàn vương tại Biên Nhạc. Bàn vương cùng con là Khâm vương quyết đánh. Bàn vương tung phép lửa cháy mưa sa tới tấp. Quân giặc chạy, Tiến Hùng hóa phép gió để trốn. Nho Hương hóa làm mây, làm vách đá (nân) để che, khi lại biến hóa ong, rỗng, khi lại tung lưới gang bắt. Tiến Hùng thua, chạy về giữ đất Phong Cương. Tiến Hùng bám quẻ độn thấy điều dữ, không có điềm lành, quân lính lại chạy trốn rất nhiều. Bàn vương lại tiến đánh bằng người sắt, ngựa gang, ong tổ, hổ lang (chặn lối hoặc mai phục giữa rừng),



cuối cùng bắt được Tiên Hùng (Tiên vương) đang giả làm beo. Tiên Hùng lại nói rõ hơn âm mưu và tội lỗi của vua cha (bố vợ) nước Khách. Bàn vương khoan xá, mười tám nước (Lương, Tang, Lỗ, Châu, Tương...) đến tiến cống đều được khoan hồng. Tiên vương vào châu, Nho Hương cũng tha tội cho về.

Bàn vương khao quân, cùng kéo quân về thăm vua cha (bố vợ). Trọng nguyên tâu vua cho Khâm vương (cháu ngoại của vua Thái Tông nước Việt) thế ngôi. Vua Việt vui mừng Tân vương lên ngôi, đại xá quốc dân.

Bàn vương kéo quân về Bàn quốc. Mẫu Đan ra đón và rất vui mừng khi biết Khâm vương đã lên ngôi. Bàn quốc thái bình.

Nói về nước Việt quốc, Trọng nguyên vẫn làm Thượng thư. Toàn dân vui thú....

\*

\* \*

Truyện thơ *Nho Hương* gồm hơn 1700 câu. Truyện có nhiều chi tiết giống truyện cổ tích dân tộc (Trông qua) . Trong dân gian dân tộc Tày có lưu truyền truyện "Đại lãn dạn thai, nòn ngai thà mác đũa" (Đại lãn lười quá, nằm vạ (ngửa) chờ sung). Câu chuyện cổ đó có nội dung khá gần gũi với cốt truyện thơ này, nhưng chàng trai trong truyện cổ được xây dựng thành một anh chàng lười, lại gặp may là làm nên, với nội dung tư tưởng tầm thường.

Với truyện thơ này, Nho Hương được xây dựng thành một nhân vật đáng yêu, xuất thân từ nghèo hèn, mang trong người bao oan trái, cái khả năng lao động, cộng với sự giúp đỡ của

thần linh (do ở hiền gặp lành) mà vùng lên xây dựng một quốc gia lý tưởng, giúp dân đánh giặc ngoại xâm.... Nho Hương được xây dựng thành một nhân vật có nội tâm...

Truyện thơ này rất phổ biến trong vùng người Tày với nhiều tên khác nhau: *Trống quạ* (Nguyễn Bình, Cao Bằng), *Nho Hương* (Bạch Thông, Bắc Cạn), *Nho Hương chặn ngựa* (Hòa An, Cao Bằng), *Nho Hương phò mã*, *Nho Hương Mẫu Đan*....

Bản dịch này lấy bản Nôm của Nông Văn Vệ (Bạch Thông, Bắc Cạn) làm bản gốc để dịch, có tham khảo bản chữ Nôm còn giữ được của Lưu Văn Cẩm (Dẽ - đống, Hòa An, Cao Bằng) và Nông Văn Ẩn (Mình Thanh, Nguyễn Bình, Cao Bằng).

\*  
\*       \*  
\*

Đọc toàn bộ câu chuyện, ta không thể không nhận tinh chiến đấu của truyện thơ.

Từ khách quan tác phẩm, truyện thơ *Nho Hương* đã vạch trần cái thối nát, mục ruỗng của chế độ phong kiến.

Truyện *Nho Hương* được sáng tác năm nào, tác giả là ai? Đến nay, chúng ta vẫn chưa có cơ sở xác định thời đại và tác giả của nó. Nhưng có một điều chắc chắn là truyện thơ phải được sáng tác trong thời kỳ xã hội phong kiến có nhiều mâu thuẫn, có những cái ung nhọt sắp vỡ mủ, cái uy tín của đế vương không còn được giữ nguyên vẹn.

Những dòng mở đầu câu truyện có đoạn viết:

"Thái Tông ngự điện vàng trị vị  
An cư khắp tứ xứ quốc gia"

Nhưng đoạn thơ đó không đứng vững nữa khi ta đọc đi sâu vào câu chuyện. Từ việc nhà đến việc nước, nhà vua, người cầm kỷ cương và giữ trọng trách của một quốc gia phong kiến cũng không làm nổi phận sự mình.

Không biết về khoa học, nghiên cứu có trường hợp ngẫu nhiên mà người con gái thụ thai không; ta có thể cứ công nhận là có hiện tượng "không chồng mà chửa" đi nữa, thì thái độ đối xử của nhà vua, với tư cách là người cha, cũng không thể hiện được tấm lòng của một người làm bố, làm mẹ. Mẫu Đan thấy sự lạ, bèn tâu vua thì nhà vua đã cho rằng "loạn phép tắc thiên hạ loạn bang"

Và sau đó, để giữ cho "đẹp" cái vẻ bên ngoài, cái gia thế của long nhan, nhà vua đã: đưa việc riêng của gia đình ra bàn ở công đường và nghị phạt, có người can, vua lại quyết định đuổi công chúa út ra khỏi "nhà cao cửa rộng"... Vì cái sĩ diện muốn giữ cái oai phong của dòng họ nhà nòi ích kỷ, không cần điều tra. Hành động đó của vua không phù hợp lòng người:

Gặp khi đất nước có ngoại xâm, các bậc "tai to mặt lớn" của triều đình đã làm gì? Hai con rể thuộc dòng quan sang. Lúc này không thấy có vị quan tướng nào "hiển kế" cả, mà chỉ có:

"Các tướng mặt nhìn mặt ngẩn ngơ"

Ở đây ta thấy các quan triều thần vẫn giữ được cái bản chất như khi chúng ngồi dự xét xử Mẫu Đan có hoang thai: "Nàng con vua biết nói làm sao/ xin chờ đức vua cao luận xét/ chúng quan rồi mới biết chính mình"

Cả triều đình, từ vua đến quần thần, đều bất tài, ưa xiêm ninh, việc to việc nhỏ đều không giải quyết được. Những kẻ đại diện cho một quốc gia như thế thì sao chống được giặc ngoại xâm? Triều đình chỉ còn một nhân vật được nhân dân yêu mến, được nhân dân gửi gắm lý tưởng của mình, là còn giữ được

khí tiết của một vị đại thần. Cũng vì vậy mà Trọng nguyên đã tiến cử Khâm vương (cháu ngoại) nối ngôi, nhà vua "liền hiệu lệnh rao cả điện cung" vì:

"Đức thánh cả mừng vui trong dạ"

Nếu ta quay trở lại đọc đoạn trên, ta thấy ngài vàng được nhà vua hứa đổi bằng cái nhà táng cao nhất đẹp nhất:

\*  
\*       \*  
\*

Mặt khác, truyện thơ *Nho Hương* lại đề cao con người nghèo; Nho Hương có tài năng, chịu nhiều oan trái, đã vùng lên xây dựng một quốc gia lý tưởng, ra tay giúp đỡ dân chúng chống xâm lược.

Nho Hương là một người nghèo tiêu biểu cho lớp người nghèo trong xã hội cũ. "Mười tuổi, quan coi cút đơn cô":

Rồi, Nho Hương được người "nhận thấy chàng khổ sở" nên được giới thiệu vào làm người coi ngựa, lấy củi cho nhà vua (ngày ngày chàng ra vào chẵn ngựa).

Một câu chuyện bất ngờ xảy đến, con Mẩu Đan nhận chàng làm bố, ta tưởng Nho Hương có thể được mở mày mở mặt một chút, địa vị chàng chẵn ngựa nghèo hèn có thể nâng lên ghé một vị trí phò mã oai phong. Nhưng không, Nho Hương không được vua vui lòng: Nàng Mẩu Đan cũng lấy làm tủi hổ.

Nho Hương trước sau vẫn chỉ là một thanh niên nghèo hèn, thành phần dưới cùng của xã hội đó: đi ở.

Là người lao động, tuy nghèo hèn, Nho Hương không tham lam. Được làm phò mã, chàng cũng không màng:

Những ngày chàng đi lưu lạc tha phương, một ngày nọ chàng đói lả nằm trên bãi cát, con quạ đến định rìa thịt ăn, chàng tóm được; quạ van xin và hứa trả vàng bạc cho chàng, nhưng:

"Thân quan lên tiếng hét: Không thu

Của mày không làm giàu nuôi miệng!"

Mà chỉ thích cái mới lạ đời chàng chưa thấy bao giờ: cái trống quạ cũng là phần thưởng cho chàng thanh niên mồ côi lương thiện, không tham lam... Cũng từ đây, đời Nho Hương có bước ngoặt; chàng xây dựng quốc gia của người nghèo (Bản quốc), chàng ra sức kháng chiến tiêu diệt giặc ngoại xâm.

Nho Hương có lý tưởng xây dựng quốc gia của mình:

Đất nước do chàng lập nên diễn ra cảnh thái bình thịnh trị:

"Lâu đài nhìn sặc sỡ đông tây

Vẽ phượng hạc tung bay uốn lượn

Trông tày đời vua Thuấn ngày xưa

Quân sĩ kéo đón đưa châu chực

Thanh nhàn gấp mười bực vua cha"

Nhưng chàng chỉ đặt hiệu nước là Bản quốc mà tự xưng là Bản vương. Những người nghèo được Nho Hương ban lộc phát chẩn; sau cuộc chiến đấu Nho Hương khao thưởng quân sĩ. Đặc biệt trong kháng chiến, Nho hương trở thành một vị tướng lĩnh xuất sắc, vận dụng linh hoạt mọi khả năng, mọi phương tiện vũ khí để chiến đấu (như ong, như lửa, như nước...)

Từ trong quần chúng nhân dân lao động mà ra, Nho Hương mang trong mình bản chất tốt đẹp của người lao động, phát huy được mọi khả năng của người lao động từ việc kháng chiến chống ngoại xâm đến việc tổ chức một quốc gia lý tưởng.

Nho Hương làm vua nhưng hình ảnh chàng trai nghèo hèn bị hắt hủi còn khắc họa trong đoạn đời vinh hiển của chàng. Để đề cao hơn đức độ và tài năng của con người nghèo ấy, tác giả (nhân dân) đã xây dựng nên hình tượng người anh hùng của nhân dân đối lập lại đức tài của vua quan trong đất nước vua cha (một bộ máy chính quyền có "truyền thống" nhưng đã thối nát).

Về mặt kháng chiến, ta có thể tìm trong truyện *Nho Hương* bài học về đấu tranh.

Đất nước vua cha có ngoại xâm, hai phò mã (anh rể) chỉ huy chống lại cũng bị bắt sống, theo lời Trạng nguyên, vua cha cho mời Nho Hương (đương kim Bần vương) giúp đỡ. Đứng trước việc này, Mẫu Đan chưa hẳn đã thông"

"Mẫu Đan nàng thân xinh căm bực  
Ngày xưa cha mẹ nặng không cân  
Mình nàng những bản khoãn đây đó"

Nhưng Nho Hương đã nhìn thấy đó là việc nghĩa:

"Khuyên thân em nói dờ không nên  
Nghĩa xương thịt bốn thân nặng lắm  
Khuyên em ngọc chớ oán nỗi phiền"

Trong cuộc chiến tranh chính nghĩa ấy, Nho hương đã biết vận dụng các phép thuật cao cường, nào là:

"Biến phép lừa hồng trên xuống cháy  
Biến phép lừa hồng dưới hỏa công  
Lừa cháy hết trong rừng ngàn rộng  
Lừa cháy hết núi động ngàn cây  
Lừa cháy hết một khi nhạ bèn

Phép lửa cháy máu nhiệm thần thông"

Nào là:

"Biến phép lên trên vùng trời cả  
Mưa đổ xuống thiên hạ to cơn  
Giội cho lửa bốn phương tắt hết  
Bể mông mênh nước lụt bốn bên"

Nào là:

"Biến phép làm ong khoái đốt người  
Làm rồng bay vào mây phép lạ"

Đọc những đoạn này ta ngỡ đó là chuyện mê tín; nhưng suy nghĩ cho cùng những phép thuật đó chính ông cha chúng ta đã dùng để chống ngoại xâm: hoặc phép hỏa công, hoặc chắn sông Bạch Đằng; hoặc ngày nay ở miền nam du kích ta đã luyện được ong bò vẽ chống Mỹ, hoặc đánh nhau khi ẩn hiện làm địch không kịp trở bàn tay (như "làm rồng" bay vào mây phép lạ). Đọc những đoạn như vậy, chúng ta thấy thú vị chính vì đoạn thơ đã "nghệ thuật hóa" được những phương tiện của cuộc chiến tranh nhân dân...

Tướng sĩ của lực lượng kháng chiến mạnh mẽ khôn đường. Họ đều là "Người sắt và ngựa gang", có tinh thần quyết chiến quyết thắng, có chính nghĩa trong mình, cho nên lúc xuất quân họ đã có khí thế của người chiến thắng:

"Trẩy quân ngày thiên xá lên đường  
Bố và con nghìn vàng cùng trẩy  
Binh mã như gió thổi ào ào  
Quân lên đường ba hôm chưa hết"

Hay

"Quân thần đi lặn lội dưới khe

Cờ ngũ sắc vẫn về nhan nhàn  
Người voi hăng mấy vạn vênh vang  
Người sắt và ngựa gang đi trước  
Quân kéo như cuộn móc bời bời"

Cho nên, họ đã anh dũng chiến đấu và chiến thắng tuyệt vời, dĩ chiến đầu không hề run sợ:

"Quân thiện xạ đông đảo khỏe hăng  
Bắn bia như én vung ngàn rộng"

Hay

"Người sắt và ngựa gang đi trước  
Cờ bay đường sương móc theo sau  
Tiếng súng bắn ào ào không dứt"

Và trải qua nhiều trận ác liệt khác nữa, kết quả là

"Quân Khách bên túi bụi mắt hoa  
Đi không thoát trở ra phục tội"

Trong truyện, đoạn thơ kể về Tiến Hùng (phò mã) nước Khách xâm lược, gọi ta suy nghĩ về tính chất ngoan cố và nham hiểm của kẻ thù, gọi cho ta tinh thần cảnh giác đối với quân thù, thúc giục ta luôn luôn sẵn sàng đối phó quân địch và luôn luôn có ý chí quyết chiến để quyết thắng.

Trí tưởng tượng của nhân dân đã xây dựng được hình tượng người anh hùng áo vải: Nho Hương.

Con người Nho Hương được xây dựng rõ nét, nêu bật được quá trình diễn biến tâm lý của một chàng trai chuyển dần thành người chồng, rồi trở thành một "vua nghèo" của một nước Bàn quốc lý tưởng. Tính cách của nhân vật thống nhất từ đầu đến cuối truyện, Nho Hương vẫn như con người của hàng ngũ



nhân dân lao động. Đức tính con người, quan hệ vợ chồng quan hệ vua tôi, quan hệ xã hội trong con người Nho Hương đã phản ánh khá rõ hiện thực xã hội cũng như mơ ước của con người đương thời.

Trong truyện cái "trống quạ" được xây dựng thành một bảo vật đủ sức mạnh giúp đỡ người lương thiện giải quyết mọi công việc, khắc phục mọi khó khăn, hoặc xây dựng sự nghiệp lớn. Trống quạ tập trung mọi mơ ước của con người, nó có tính chất tượng trưng và lãng mạn hơn là hiện thực.

Bằng những thủ pháp nghệ thuật của dân gian, cộng với những yếu tố nghệ thuật khác, truyện *Nho Hương* là một truyện thơ dài, hay, có giá trị, mang tính nhân dân sâu sắc...

\*

\*            \*

Tuy vậy, truyện thơ *Nho Hương*, một truyện thơ được sản sinh trong xã hội phong kiến, có nhiều hạn chế về tư tưởng nghệ thuật.

Những tư tưởng "định mệnh" trong truyện bày ra không ít, việc lấy vợ, lấy chồng, đường công danh phú quý hầu như trời xanh kia đã xếp sẵn:

"Được chồng do số mệnh không lui."

Khách quan tác phẩm có vạch ra những cái thối nát của nước phong kiến vua cha, một quốc gia phong kiến đã được thành lập lâu đời. Nhưng, tất nhiên thái độ của những tác giả nặng về phê phán hơn là vừa phê vừa xây. Tác dụng tích cực của nó là tác phẩm khẳng định cho ta cái xã hội như thế phải phủ định

Nhưng phủ định rồi ta sẽ xây dựng một quốc gia như thế nào? như quốc gia của Bàn vương ư? Thật luẩn quẩn không lối thoát; Bàn quốc chỉ có giá trị một quốc gia lý tưởng, một mơ ước; nếu nó là sự thực rồi cũng lại đi vào con đường bế tắc như đất nước vua cha vậy.

Sức con người trong truyện quá yếu đuối; vì quá đề cao cái trống quạ nên thần linh nổi bật hơn con người

Về mặt ngôn ngữ, tác giả có lẽ là tầng lớp có học nên thường dùng nhiều tỷ dụ so sánh với Lưu Bang, Nghiêu Thuần... Đó là một hạn chế của nghệ thuật...

Tuy nhiên, với tính phổ biến của tác phẩm ta nhận rằng: truyện thơ *Nhị Hương* là một tác phẩm có giá trị của dân tộc Tày....

# NHO HƯƠNG

Phản Nguyên bản Nôm Tây và Phiên âm

## 仗香

## NHO HƯƠNG\*

侍 片 篇 乍 吾 蒼 香  
 歸 涓 翰 夜 香 秋 他  
 形 生 鄰 寂 香 陽 東  
 扶 立 鄰 太 香 起 國  
 涉 命 鞋 善 香 渴 軍  
 父 味 膏 天 香 家 吟  
 歎 望 泣 天 香 下 東  
 敗 速 日 沒 香 鼓 西  
 吹 秋 映 艷 香 駭 每  
 蟻 策 地 皇 香 雲 鈴 身  
 真 遑 吹 皇 香 命 匙 形  
 難 憊 吻 滄 香 命 匙 每  
 媿 媿 媿 媿 香 命 匙 每  
 媿 媿 媿 媿 香 命 匙 每

Toẹt này lẩn bióc lạ phông hương  
 Lẩn mưa toẹt Nho Hương lúc vựa  
 Bân sinh lòng đạo là dương đồng  
 Phò lập đức Thái Tông Việt quốc  
 Một mình sống kho khát xiết xa  
 Vô me mưa thiên gia veng ta  
 Xo kin khòp thiên hạ đông tây  
 Văn tóc mự một pây mọi xứ  
 Khâu xo hất báo mạ liệng thân  
 Luồng nòn tỵ bích vân ân hình  
 Chân vận khâu thảng minh mắt thân  
 Lý Ngr vượt vũ môn hóa loóc  
 Nhân duyên định thượng các phán ban  
 Hâu kết nạng Mậu Đan công chúa

## NHO HƯƠNG

Truyện này kể hoa lạ đưa hương  
Kể về truyện Nho Hương côi cút  
Trời cho xuống mặt đất dương đồng  
Phò trợ giúp Thái Tông Việt quốc  
Sống đần thân đói rách xót xa  
Cha mẹ châu thiên gia côi Phật  
Xin ăn thiên hạ khắp đông tây  
Ngày lại ngày đó đây mọi xứ  
Xin đi ở nuôi ngựa dưỡng thân  
Rồng nằm tạm bích vân ẩn tích  
Nếu lộ ra số mệnh mất thân  
Lý ngư vượt vũ môn thành đạt  
Nhân duyên do thượng các đã phân  
Cho kết nàng Mậu Đan công chúa

邦仗家主前賢登邊册謹王隱香評楚下雲鏡船世邦武壽醫顏  
 城治國公定女拾危严闕帝湖攸主痿候床侵受咋乱文前棠天給  
 畫章旭城娶丹少妻荼遠歎晶味喃月針座陌命酌下官事新吟宮  
 吹鼓出陽嫁壯年齊宮排宮水事肥捧婢麻太動妾天各家殿奏各  
 望御邊參了世喻托礼恨次吩登麻乱仍娘分逐御則寸役合官共  
 敗宋至肩免卷論店仍賢馬评作凌率丙冲帥然棠法得論增元以  
 聊太兵生登及誓當身出艷沃保陳袖空押江首太乱令以諸妝凉

Gùm vãn quan khau dú thành bang  
 Thái Tông ngự diện chương trị vị  
 Yên cư khóp tứ xứ quốc gia  
 Sinh ni sam dương nga công chúa  
 Soong nhi léo giá thú định rườn  
 Thứ sam là Mẫu Đan nữ hiền  
 Nà ròn rợn niên thiếu síp sam  
 Táng rừ hoa bươn xuân phồng ón  
 Thân nhằng lé cung cảm nghiêm trang  
 Dú hiển nằng páy thông vườn kín  
 Báo mạ chang cung điện đế vương  
 Oóc áp lác thuy tình hồ nặm  
 Bấu rầu rự sự lậm Nho Hương  
 Tóc lẳng mà bó nam chúa áp  
 Dù tàn che bóng ngoạ già lỏm  
 Soong bương nhữmg sao chằm hầu hạ  
 Áp xong nằng mà sóa giường loan  
 Chang gùm phẩn thái dương xâm kính  
 Tự nhiên khác động minh thụ thái  
 Thái Tông ngự nưa ngai lo quá  
 Loạn phép tắc thiên hạ loạn bang  
 Lệnh truyền toi các quan văn võ  
 Khâu luận viéc gia sự rườn vùa  
 Chư tướng hội diện do vộm nà  
 Trạng nguyên quan tầu gạ thiên nhan  
 "Tua khòì cùng các quan luận hội

Ngày đêm chàng vào ở trong thành  
Thái Tông ngự điện vàng trị vị  
An cư khắp tứ xứ quốc gia  
Sinh có ba dương nga công chúa  
Hai chị đã giá thú phượng loan  
Thứ ba là Mẫu Đan hiền nữ  
Tuổi thiếu niên rực rỡ mười ba  
Khác nào như xuân hoa tươi nở  
Vấn đan thân ở lễ nghiêm trang  
Ở hiền nàng chưa thông vườn kín  
Chàng coi ngựa cung điện đế vương  
Vào tắm trộm thủy tinh hồ nước  
Chẳng ai hay sự việc Nho Hương  
Nàng công chúa sau sang tấp tấp  
Che gió che bóng nguyệt dù tàn  
Hai bên đầy gái châm hầu hạ  
Tắm xong nàng trở lại giường loan  
Nửa đêm mơ thái dương xâm phạm  
Nàng như thấy linh cảm thụ thai  
Thái Tông ngự trên ngai lo quá  
Loạn pháp tắc thiên hạ loạn bang  
Lệnh truyền tới các quan văn võ  
Tới luận bàn gia sự nhà vua  
Chư tướng hội điện đô đủ mặt  
Quan trạng nguyên tâu thật thiên nhan:  
"Tôi đã cùng các quan luận hỏi



Nàng con vua biết nói làm sao  
Xin chờ đức vua cao luận xét  
Chúng quan rồi mới biết chính minh".  
Vận chuyển đủ tháng sinh là đề  
Rực rỡ như hoa nở ngậm sương  
Sinh con trai rõ ràng mặt ngọc  
Hương thơm lừng cung các giường châu  
Ở cung vàng ba thu dưỡng dục  
Chàng nói năng sau trước khôn ngoan  
Vua truyền quan vũ vắn vào điện  
Tướng mạo xem quý tiện làm sao  
Tại điện bạc quan vào đủ mặt  
Lập bàn hương lạy tới thượng thiên  
Bách thần cùng ngồi bên chứng kiến  
Có phúc trời cho hiện cùng xem  
Quan Trọng nguyên tài năng cao kẻ  
Quần thần xếp hai phía cùng trông  
Cháu vua vừa tập đi chập chững  
Lại bò như lúng túng bốn chân  
Bước xa lại bước gần ngồi lại  
Dù ậm ừ cũng nói vài câu.  
Trọng nguyên trông trước sau thật tỏ  
Liên đòi chàng chặn ngựa hỏi xem  
Nho Hương đứng đằng sau lờ ngó  
Cháu vua gọi "bố - bố đến rồi"  
To tiếng gọi những lời "bố - bố"



踰覽百保  
良于官職  
凌凌艷事  
捐並申群  
伯嘔產凌  
韦兮女呂  
姑兮彼过

Dàn khùn lãng còt bá thư gò  
Nặng tềnh lãng vui khuya hé hé  
Bách quan nặng trung sỏa cụng hần  
Bầu chắc sự cón lãng lạ quà

\*

\* \*

丹見听由倚愔  
牡首係由策盈  
主官讚凌蒂紫害都雷似东胡效官焉君斜既周顏  
公百租丙敢博敢分醜也聖聞男艷帝昭弄數天  
听会似踏咏娘定吟壯保主鬻逝咱对孩漫方御奏  
乃况云香嘉丹所定肥世公奏丹听淫嗜吨望圣元  
跋敢魂校猪牡彬听瀉生豎亥牡云膏醜似仗方汝

Đoạn nảy gạ công chúa Mậu Đan  
Vần mền hội bách quan khỉn kên  
Chiêm vắn gản sang hén đường rãng  
Nho Hương dặng bương lãng gió gió  
Lan vua riềc hát vô, rồi thương  
Mậu Đan nặng si lường vuồn nạo  
"-Bản rãng định hát hại ngò rừ  
Rãng vắn gạ phẩn đũa vắn nó  
Khát sim sậy xẩu nà, rồi bản  
Sinh thê bầu vắn gản chịu nhục  
Soong công chúa nà miác vi nhình  
Khâu tầu nà thánh minh vua vô:  
"-Mậu Đan dú cửa số cung chang  
Vắn rãng tinh nam quan lục cá  
Hòn dâm đuôi báo mạ bầu vắn  
Xẩu tiếng lục đế quân sinh oóc  
Gản tồn khóp đẩu noóc xẩu xa  
Phục vọng đức vua cha lộn xét"  
Đức thánh ngự điện các tình gảm  
Trạng nguyên tầu: "Thiên nhan hạy nãm:

Bò lên lưng, ôm cổ, vỗ vai  
Ngồi trên lưng vui cười hớ hớ  
Bách quan cùng ngồi đó trông vào  
Không hiểu nổi trước sau quá lạ

\*  
\*       \*  
\*

Đoạn này kể công chúa Mẫu Đan  
Hôm ấy gọi bách quan lên hội  
Xem sang hèn lý lỗi làm sao  
Nho Hương đứng đằng sau ló ngó  
Cháu vua gọi là "bố" lạ thay  
Nàng Mẫu Đan mặt mày ủ rû  
"- Trời sao đành làm vậy hại ta  
Sao như chuyện mộng mơ vậy nhỉ  
Đứt ruột thêm xấu hổ, trời ơi  
Sinh thế không nên người chịu nhục!"  
Hai chúa chị mặt ngọc nhờn nhờn  
Vào tâu với vua cha lời xấu:  
"- Mẫu Đan ở cửa sổ cung trong  
Sao lại đề ra thẳng quái quỷ  
Hôn dâm chàng chần ngựa xấu xa  
Để tiếng xấu cho nhà hoàng đế  
Người đồn đại sông bể núi non  
Phục vọng vua cha cần luận xét!"  
Đức vua ngồi điện các nghe lời.  
Trạng nguyên tâu "Con trời hãy nghĩ



Chớ nghe lời hai chị chúa nàng  
Chị em như bạc vàng thân thiết  
Trước là thương con ngọc Văn Đăm  
Công dưỡng dục ngày đêm sáng dạ  
Duyên số do trời cả phân chia  
Đạo tao khang nhân nghì thật trọng  
Tôi trông sao cõi thượng cứu trùng  
Nước Hồ khởi nhiễu nhượng làm loạn  
Trước sau hẳn xâm phạm Việt bang  
Thiên đình cho tướng sang phù tá  
Mới được yên thiên hạ muôn dân"  
Trên ngai đức thánh quân sử sự  
"Đưa nàng về ở xứ thánh di  
Mãn hạn sẽ hồi quê là được".  
Sắc chỉ trao mình ngọc chúa nàng  
Mẫu Đan lệ chứa chan như bể  
"- Trời hỡi, con lìa mẹ xót xa  
Cầu nguyện mẹ ở nhà mát mẻ  
Số phận con không thể không đi".  
Mỹ nữ tiến tuôn dài hàng lệ  
Đưa nàng ra sông bể ngā ba.  
Nho Hương đời phù sa sông cả  
Có lệnh đi hầu hạ chúa nàng  
Chàng lòng thành chí tâm ngay thật  
Bản qua bản tất bật xin ăn  
Ai cũng thương thân xinh mặt ngọc



Đến dân tiện làm chốn ngồi ăn  
No bụng chàng nói năng tâm sự  
Sang cả chuyện lữ thứ tha hương  
Nghĩ lắm nỗi thê lương nàng khóc:  
"- Làm sao xảy ra cuộc chuyển vần  
Là con đề đề quân lâu các  
Lại bốn phương lưu lạc đói no  
Đêm tối chẳng có nhà đề nghị?"  
Nho Hương nghe khuyên nhủ chúa nàng  
Nước mắt chảy hai hàng chẳng dứt.  
Nàng lê chân từng bước thăm thê  
Dân chúng thấy nàng về qua bản  
Mời nàng lên nhà tạm nghỉ chân  
Nàng thương lắm mười phần nói thật  
"- Vua giả chồng lại đuổi ra đường  
Ăn xin khắp bản mường hèn hạ  
Còn đói no nhờ ở bản hương".  
Dân lại gặp Nho Hương cô cút  
Mời anh chàng chặn ngựa rể vua  
"Mời chàng lên trên nhà tạm nghỉ  
Dân mọn tôi nghèo đói giàu chi  
Mời ở lại sáng mai sẽ trả".  
Nho Hương cất lời nói trước sau:  
"- Tôi đâu phải rể vua mà nói  
Mồ cô cắt cổ ngựa nuôi thân  
Công chúa vốn cấm cung trong điện



Bỗng chốc sinh ngọc diện một trai  
Vua gọi quan đủ tài văn võ  
Cùng đại phu đến trở tài năng  
Tôi đứng xem đằng sau chẳng nói  
Cháu vua chạy đến gọi "bố ơi!"  
Thân tôi ở gằm trời cay đắng  
Như mặt vượn thân sắc nhọn nòi  
Áo mặc rách lòi thoi lếch thếch  
Dáng hình như gà bị rơi sông  
Trong cung điện chúa nàng chẳng đoái  
Cháu vua lại chạy tới bá vai  
Tôi chẳng biết mọi hai năm bắc  
Cũng không hay nói ngược quanh co  
Nay nàng gọi cho ta theo với  
Cho đi theo làm tớ đường dài  
Tôi không phải rể ai cao quý"  
Nho Hương bèn lạy tạ ngọc nàng:  
"- Ăn xin được bản mệnh nhiều của  
Mang con đi đâu đó thì đi  
Ở bãi cát tôi thì ngồi được  
Chết thì chết sông suối không về  
Mang tội như nước cò chiếu bí  
Lại thêm tội thất lễ đất trời  
Cơm ăn xin khắp nơi thiên hạ  
Thân tôi đành ngồi đó chờ mong  
Sống làm tớ cho nàng nhiều bữa"



命命主主張張既既漢漢左左者者  
 如如漏漏艾艾漢漢漢漢庄庄者者  
 方方希希鏡鏡艾艾漏漏庄庄者者  
 放放香香眉眉放放漏漏庄庄者者  
 若若保保髀髀髀髀漏漏庄庄者者  
 謝謝馬馬出出出出漏漏庄庄者者  
 艷艷與與庄庄出出漏漏庄庄者者  
 保保靚靚民民保保靚靚民民保保  
 民民叮叮買買買買民民叮叮買買  
 佐佐衣衣香香香香衣衣香香

×

敢敢乃乃呼呼弄弄城城鞞鞞  
 彬彬軒軒獻獻滄滄泡泡渡渡漫漫  
 散散勿勿以以西西東東且且隄隄隄隄  
 主主勿勿香香索索且且且且且且  
 都都勿勿莫莫素素且且且且且且  
 蒙蒙勿勿挑挑素素且且且且且且  
 官官勿勿碎碎素素且且且且且且  
 須須勿勿望望素素且且且且且且  
 敢敢勿勿轉轉素素且且且且且且  
 壞壞勿勿快快素素且且且且且且  
 亂亂勿勿須須素素且且且且且且  
 壞壞勿勿保保素素且且且且且且  
 壞壞勿勿卒卒素素且且且且且且

Minh chúa nắng gác ngư dăng khan:  
 "- Noọng mùa vì cũng mùa dăng dừ  
 Đức vua mì phóng tứ ngò rừ"  
 Nho Hương sim nác na dăng ga  
 "- Khôi bầu dừ phò mã rừn vừa  
 Phò mã dú điện chua dăng dừ  
 Báo mã dăng di dò khôn thân"  
 Bầu nhận lời Nho Hương từ chối  
 Tiếng dân bầu ngò phuồi xình quan  
 Dân dành mời khao bang mùa sỏa  
 Tả Nho Hương dú thá phù sa..

\*

\* \*

Đoạn này gạ vua ca khúc vạ  
 Bân lông hin nậm tả bên sông  
 Bân vắt khâu tây đồng chôn lạ  
 Hãn Nho Hương nòn thả đon rải  
 Chúa ca ngò gản thai đoạn giá  
 Bân lông chấp tò nà Nho Hương  
 Lông pác tốt nựa gản nhãng nháp  
 Mong rừ kin chim pác mác tha  
 Quan giết lịn oóc mà hủu tốt  
 Quan mừng khoái pắt gắp đảy thư:  
 "Tua nầy tua dượng rừ câu khà  
 Hát rừ bầu chắc nà tua gản  
 Cuốn luồn tốt nà căn kin nựa

Đắn đo nàng công chúa dạ thưa  
"Em về chàng cùng về mới phải  
Đức vua hỏi em nói làm sao?"  
Nho Hương chẳng nôn nao nói rõ  
"- Tôi đâu phải phò mã nhà vua  
Phò mã ở điện châu mới phải  
Đây chẵn ngựa nường nấu khốn thân"  
Cứ một mực Nho Hương từ chối  
Thôn dân hết lời nói mời chàng  
Dân đánh chỉ mời nàng lên bản  
Bỏ Nho Hương ngồi chốn phù sa.

\*

\*            \*

Đoạn này kể cao xa vua Quạ  
Bay xuống chơi dạo bộ bên sông  
Bay lạc đến tây đông chốn lạ  
Thấy Nho Hương nằm ở phù sa  
Vua quạ tưởng thầy ma vớt bỏ  
Bay đến đậu gần chỗ Nho Hương  
Mỏ ngay miếng thịt dai chưa rữa  
Mong sao ăn con mắt, miệng môi  
Chàng thè lưỡi làm môi cho mỡ  
Chàng nhanh tay tóm cổ Quạ vua  
"- Con quạ làm sao đùa, tao giết  
Làm sao không biết mặt con người  
Sao dám liêu mỏ chơi ăn thịt

吳是長形傳嘴望長花  
 凶事色觀嘉嘉帝才榮魂  
 使欣賦方命乘轄佃下麻  
 兔帝毒上身軀滄彬殿郵  
 瀨官傳瀨於許忠致治乃  
 乃入壽乃香呼燕汝高瀨  
 自貪然先後彬輝摸彬許  
 瀨如軍格登且瀨官割瀨  
 句拾抄彬抄林

Tua này tua quy sứ hung hăng  
 Bản nhân quan dạy hãn sự lạ  
 Hãn vua ca khoắc vạ sắc lương  
 Phàm này tua thượng phương hiện hình  
 Nho Hương cảm thân mình vua ca  
 "Bản rãng hầu nốc mà thai giác  
 Lý Ngự dụ nậm hát dạy kin  
 Đứng số lúc bản địn tài lạ  
 Quyền cao trị thiên hạ vinh hoa  
 Hầu tua này lòng mà quây qua  
 Tua này cung tua nựa tua pya  
 Đãng phây câu chí ca kin cón"  
 Quân ca kéo bản lộn pây mà  
 Síp gảm xo vản tha vôi vàng  
 Đãng phây khừn mở máng phân vản:  
 "-Thà lúc câu mà thàng dãng kha  
 Tua này vậ khoắc vạ thiên la  
 Quan cảm mản thua ca nạp pích  
 Mít nọi quan si sít tềng gò  
 Tua ca tán tac lo đuổi mình  
 Cú pác khan hênh khừn tiếng gản  
 Síp gảm lay tướng quân quý chúa:  
 "-Khỏi là vua cảm thú nựa bản  
 Bản lòng hín bển sông chơi bióc  
 Hãn quan nòn don thác vô rài  
 Khỏi lèo mốc giác lại may qua

Đúng là loại quỷ quyết hung hăng".  
Chàng bắn nhân bắn khoãn sự lạ  
Từ trời xuống vua quạ lông vàng  
Con này ắt thượng phương hình hiện  
Nho Hương giữ chặt quạ trong tay  
"- Sao trời thả chim này chết đói  
Thiếu gì cá sông suối ăn ngon  
Đúng trời nhằm số con trâu gheo  
Quyền cao trị thiên hạ vinh hoa  
Cho quạ xuống mổ ta đau đớn  
Thịt nó ngon chẳng kém cá sông  
Nhóm lửa nướng than hồng ăn đã"  
Quân quạ bay các ngã tỵ về  
Mười lời van xin tha vôi vôi  
Chàng nhóm lửa miệng nói mơ màng  
"- Chờ con ta cùng nàng sẽ mổ".  
Con vật này trời cả thiên la  
Cầm chắc đầu cùng là chèo cánh  
Dao nhíp chàng đã sẵn lăm le  
Quạ hốt hoảng lo cho số phận  
Mở miệng thưa ra giọng con người  
Mười lời lay tưởng quân quý chúa  
"- Tôi là vua cầm thú trời cao  
Bay xuống dạo xem hoa sông suối  
Thấy quan nằm bãi cát phủ sa  
Bụng đang đói mắt hoa, may quá.



Tường quan chết rồi có cái ăn  
Không ngờ quan nho vẫn còn sống?"  
Vua quạ mười lời bái lạy quan  
"- Chớ giết tôi sẽ lo chuộc mệnh  
Sự tình lỡ xâm phạm xảy ra  
Tôi sẽ kiếm bạc vàng lễ tạ".  
Chàng nghe rồi thấy lạ lúng thay:  
"Là thân quạ cũng bày lời nói  
Lễ nghĩa thì theo thói người thường  
Mày lại nói tỏ tường vàng bạc  
Thì làm sao mang vác đến đây  
Ừ, ta hứa thả thôi, không giết".  
Vua quạ mười lời tạ lạy quan  
"- Bạc vàng đầy chứa chan điện cả  
Trả ơn quan ân xá lại quê".  
Quân quạ cùng bay về thượng các  
Con nào cũng đầy mỏ cảm vàng  
Đống thành đống ruộng đồng trước mặt.  
Nho Hương rằng: "- Thứ ấy không thu  
Bạc vàng chẳng nên giàu nuôi miệng  
Thứ này đầy mặt ruộng bỏ qua  
Thứ này đống phù sa cũng bỏ  
Mày nói có gì nữa thanh tân  
Ta nghĩ đâu của trời thiên lộc  
Mới nói tha phóng thích thể thôi  
Mày khéo nói xuôi tai đừng giết

他鼻摩吟係疑是將隻他者左快車地生聲啼  
 保要江界慘國天眉威却捧廿呼左舞滑汨伎新庄  
 新切吟醫方呂兵悞眉共倘絳於亦敷麻盤真儕  
 吟增刺吟音上媿眉樓祥鬢媿官於幼幼新素呵首  
 官於官肩坐華安雀名媿媿媿媿媿媿媿媿媿媿媿  
 吟柔東仍倘畫眉擢殿然麻官羅番急倘速吹生眉  
 拾官劓嶺主坪仍同立自幼若坪仗併車急幼攸媿  
 主榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭榭

Síp gằm quan gạ khả bấu tha  
 Quan tèo cãm thua ca éo pích  
 Mít nọi quan si sit chang mùng  
 "-Mầu nhằng mì gằm răng là gạ?"  
 Chúa ca lo dằm nà thám thương  
 "Khỏi dứ chón thượng phượng khoắc và  
 Nhằng mì ăn tổng lạ thiên linh  
 Hòi gợn hác mì binh mì tướng  
 Lập điện đài lâu chương uy nghi  
 Tự nhiên cửa táng mì đo thức  
 Au mà nốp nà miác pióng tha  
 Nhược quan chề tổng ca là giá  
 Khỏi tội là quan khả ngò rừ"  
 Nho Hương liền ú ừ dăng gạ  
 "-Mầu cấp tóc au mà hẩu khoái"  
 Quân ca liền bán bại mùa xa  
 Cấp tóc au lông mà thàng ti  
 Au khẩu tất tó nà nho sinh  
 Nho sinh gạ cá rình tó tướng  
 "Tổng mầu vắn rừ dường dăng moòng"  
 Chúa ca chi síp soong mặt tổng  
 "- Mặt nung mì khẩu nậm đo kim  
 Mặt soong mì quân binh tức sắc  
 Mặt sam ái răng thức hác mì  
 Mặt si mì phép quai phép lạ  
 Mặt hả óc thơ phú văn chương

Mười lời chàng nói thật không tha  
Chàng lại giữ đầu và chéo cánh  
Dao nhíp chàng cầm sẵn lăm lăm  
"- Màỵ còn có lời nào thi nói!"  
Vua quạ lo bồi rối thẳm thương:  
"- Tôi ở chốn thượng phương trời cả  
Cón có thêm trổng lạ thiên linh  
Một hồi đánh hiện binh hiện tướng  
Dựng điện đài mờ trướng uy nghi  
Tài sản muốn thứ gì cũng có  
Đem về nộp quan cả tha cho  
Nhược quan chê, chẳng thu cú giết  
Tôi có tội còn biết nói sao?"  
Nho Hương thấy đúng vào mong ước  
"- Màỵ cấp tốc đem về đây nộp!"  
Quân quạ liền bay vượt trùng xa  
Cấp tốc mang xuống cho đến chốn  
Mang về đặt trước mặt nho quan  
Nho Hương lòng hân hoan toan tính  
"- Trổng này làm sao đánh cho vang?"  
Vua quạ chỉ mười hai mặt trổng  
"- Mặt này có cơm nước ăn no  
Mặt hai có binh cơ đánh giặc  
Mặt ba lòng ao ước có ngay  
Mặt bốn những phép hay phép lạ  
Mặt năm ra thơ phú văn chương



麵 夫 湄 上 方 困 鉄  
 麵 七 新 水 府 童 王  
 麵 捌 竹 水 方 童 下  
 麵 桑 律 四 方 天 南  
 麵 九 推 罕 鉄 地 極  
 麵 拾 施 采 剛 海 東  
 麵 拾 乙 瓜 淡 焚 東  
 麵 拾 麵 麵 亮 比 形  
 麵 拾 人 方 麵 比 斗 思  
 麵 主 室 麵 斗 捧 主 借  
 麵 主 麵 帝 帝 拜 他 人  
 麵 主 麵 望 望 拜 他 人  
 麵 主 麵 連 連 拜 他 人  
 麵 主 麵 連 連 拜 他 人

Mặt xóc mưa thượng phương khoáng và  
 Mặt chất lỏng thủy phù Long vương  
 Mặt pét hãn tứ phương thiên hạ  
 Sam giờ lọt tâu phạ bắc nam  
 Mặt cầu xoi kim cương tướng mạnh  
 Mặt síp vẩy mây nậm hải đông  
 Mặt síp át phù sung gặm và  
 Síp soong mặt biến hóa tàng hình"  
 Bản nhân lặc mừng dôm đầu toọng  
 Tức thì quan liền pióng chúa ca  
 Chúa ca mắng dầy tha thái xác  
 Mắng thuôn toọng vọng bái bản nhân  
 Lạy thôi ca liền bản mưa và  
 Phút deo lọt tâu phá thiên đình

\*

\* \*

吏 呼 段 攸 生 孩 他  
 自 政 帝 隱 獸 杉  
 懶 恩 官 力 外 偶 冶  
 媿 倘 狗 娘 被 艷 冷  
 候 賴 配 聲 紫 指 戶 百  
 懶 恩 配 姻 唳 寒 河  
 沒 命 杰 瘦 秋 他 聖  
 吹 善 邊 秋 杉 堂 程  
 杉 後 取 飢 飢 寒 邊

Lại gạ đoạn Nho sinh lục vạ  
 Tứ vản đay tổng lạ ca bản  
 Mắng toọng quan lặc dôm riệm rạ  
 Tổng ca củ đầu sủa vạy se  
 Bẩu dữ phuối lò lè oóc pác  
 Mắng toọng thuôn giân giác hàn cơ  
 Một mình dú bển châu Ngân há  
 Khôm khò vản lúc vạ xo kin  
 Giờ nạy on bản đim đàng hoảng  
 Bản cháu gản cơ hán vản thân

Mặt sáu lên thượng phương trời cả  
Mặt bảy về thủy phủ Long vương  
Mặt tám thấy từ phương thiên hạ  
Ba giờ gằm trời lọt bắc nam  
Mặt chín sai kim cương tướng mạnh  
Mặt mười lửa đốt cháy biển đông  
Mười một nâng núi dăng trời cả  
Mười hai mặt biến hóa ẩn hình".  
Bản nhân thầm vui mừng trong dạ  
Thả tức thì vua quạ bay xa  
Vua quạ mừng được tha còn xác  
Mừng hết lòng vọng bái bản nhân  
Lay thôi quạ bay ngay về điện  
Một phút vượt mây đến thiên đình.

\*

\*        \*

Lại kể chuyện Nho sinh cô cút  
Từ ngày được trống lạ quạ trời  
Mừng thầm trộm ngắm chơi đẹp dễ  
Giấu trống quạ vào túi đàn hoàng  
Không phải đem khoe khoang ra miệng  
Mừng thầm nay sẽ hết hàm cơ  
Một mình ở bến châu Ngân thủy  
Cay đắng thườ cô cút ăn xin  
Giờ đây hoàng ơn trời cứu khổ  
Trời cứu người thì dễ nên người

纒 蟻 棚  
 三 云 力  
 門 祿 量  
 禹 帝 德  
 勿 庄 恩  
 莫 乃 恩  
 鯉 其 恩  
 乐 都 下 聖 董 范 福 麻 且 官 拜 慈 派 環 命 声 析 汤 保 塢 听  
 聖 了 候 眉 下 滄 帝 沃 點 立 息 味 秘 稽 丑 年 京 鄣 昼 每 庄  
 丹 閣 喧 忌 清 本 徐 狄 沙 響 娘 跌 際 沃 安 情 都 地 海 愁 婿  
 牡 娘 外 物 身 曾 恩 把 浮 素 噪 廿 他 生 平 事 域 每 蚩 咄 啞  
 听 聖 仍 鼓 娘 耐 眉 娘 妾 沃 帝 耐 慈 效 帝 罪 佐 泣 仍 克 旬  
 乃 滄 事 分 思 听 恩 匪 官 知 香 保 娘 听 声 禿 是 落 妹 娘 人  
 致 粒 民 杓 毀 娘 者 听 欣 开 仗 聖 命 嘆 莫 吏 自 環 職 命 倉

Lý Ngự vượt vũ môn tam cấp  
 Giờ này dâng đày lợt vân luông  
 Khấn khấn toọng tư lương lặc mắng

\* \* \*

Đoạn này gạ Mậu Đan nả miác  
 Khẩu nậm kin đâu các lêu đo  
 Dân sự nhằng giôm khua hầu hạ  
 Bân pân của vật lạ mi kin  
 Đoạn thối nằng thân xinh hạ bán  
 Nằng sáng thuôn tằng bân nậm mừng  
 Dã ơn mì toọng sương đày phúc  
 Sáng thối nằng tạ lúc oóc mà  
 Hãn quan nưa phủ sa nằng thả  
 Khay khẩu oóc tó nả rập quan  
 Nho Hương đày piom nằng ơn bái  
 Kin bầu thuôn là soái veng pây  
 Minh nằng nậm tha luây mười moóc  
 Than gạ: "Sỏ sinh oóc tuần hoàn  
 Ngò rầu đày binh an thảng minh  
 Lại thúc tội, sự tính ngò rừ  
 Tự vắn tả thành đô kinh kỳ  
 Luây lặc khớp mọi ti lang thang  
 Chắc mè nhằng dụ an rự bầu"  
 Minh nằng khác lo sáu mọi tàng  
 Bân nhân cũ pác khan dẳng gạ:

Lý ngư vượt vũ môn tam cấp  
Giờ này mới qua lợt hóa rồng  
Nghĩ suy mãi thâm mừng trong dạ

\*

\*       \*

Đoạn này kể Mẫu Đan mặt ngọc  
Cơm nước ăn trong các đũa rồi  
Dân chúng còn cười vui hầu hạ  
Trời cho cửa vật lạ có ăn  
Đoạn thôi nàng thân xinh xin biệt  
Chào xóm bản chào hết bản mừng  
Giã ơn bà con thương được phúc!  
Chào thôi nàng lưng địu con ra  
Thấy chàng vẫn phủ sa ngồi đợi  
Mời chàng nàng giở gói cơm ra  
Nho Hương được ăn no cậy vợ  
Ăn chẳng hết chàng đã đổ đi  
Mẫu Đan nàng lệ đây sương móc  
Than rằng: "- Số thuận cuộc tuần hoàn  
Những tường được bình an sáng dạ  
Lại mắc tội, sự đó làm sao  
Từ ngày xa thành đô đi biệt  
Trôi giạt khắp mọi chốn lang thang  
Không biết mẹ bình an chẳng tá?:  
Mỗi nàng tự lo lắng mọi đường.  
Bản nhân bèn cất lời với thị:

點馬娘地頭舞凌盤歌景工五麻茅海及虛莫伸者恢过嘔啖聖  
 文訂立云仍敲敲敲東高神筆敲祿泪噫方力困旬当醜臥味剥色  
 珂似化嘆処塢温新野充赫卧过过臂寻諾跋脚茅黍下珠帝勤  
 妣瀕籃者葦再款規岸圩在靴往保舌揮莖速敲醜聖珠天抗庄官  
 最菁分娘归官把官準肩曉官碧臥敲喻職娘云了乙責律措逆和  
 麻亮地玉懋香丹憶冲免吟啞數乃乃收廊丹條巧乃人失丹本体  
 勸瀕天勸塢仗牡暗麻地官批塢茶思他帝牡命媚及貧啞姓眉帝

"Khuyên mà rồi noọng á Văn Dâm  
 Tua vi đáng tua gân dênh mạ  
 Thiên địa pãn tạo hóa rốp nằng  
 khuyên nguộc nhì giả than vận ti  
 Tâng pây quây cách xú nhằng hâng"  
 Nho Hương quan tài tâng pây cón  
 Mẫu Đan tựa lúc ón pây lằng  
 ùm ý quan chiêm lỏng pây ná  
 Mả thâng chón ngán rạ đổng luông  
 Tý mìn mì pù sung cao cảnh  
 Quan gỏi ngòi mọi mạch thần công  
 Chẹp pác quan nằng lỏng chón lạ  
 Tâng cái xura vạng quâ pây mà  
 Giờ nầy gân bầu qua rốc nhà  
 Vần nầy pây rừ quá thâng ruòn  
 Tha vẫn lộn bóng bươn tâu gảm  
 Rườn lằng chắc giú lặm phương hâu  
 Mẫu Đan nằng tóc châu lắc thán  
 "-Mình bầu vắn pây vắn khôn thán  
 Mìn khéo léo phuối viàng câu giá  
 Gảm nầy át kìn nhà tang vại"  
 Bàn nhân tách châu trai phuối quâ  
 Nói thát luật thiên hạ gân khoa  
 Mậu Đan ùm lúc chua rọi hây  
 Mì bản mường dảng đây xo kìn  
 Đây pát khẩu quan eng sắc âm

"- Khuyên thành tâm em hỡi Văn Đăm  
Thân anh xứng là chàng chẵn ngựa  
Trời đất phân tạo hóa gặp nàng  
Khuyên ngọc nhị chớ than như thế  
Đường đi xa cách xứ còn lâu".  
Chàng Nho Hương dẫn đường đi trước  
Mẫu Đan địu con nhỏ theo sau  
Ôm cậu bé nhìn về đằng nọ  
Thoát đến chốn rừng cả non ngàn  
Nơi ấy có cao sơn cảnh đẹp  
Chàng tính toán mọi mạch thần công  
Chép miệng quan bèn ngồi chốn lạ  
Đường lớn xưa qua lại đi về  
Giờ này chẳng ai đi rậm cỏ  
Hôm nay đi sao tới bản làng  
Mặt trời lặn bóng trăng đã ló  
Nhà cửa ai biết ở phương nao?  
Nàng Mẫu Đan thầm than thất vọng  
"- Số chẳng nên đành phải long đong  
Nó khéo nói lừa ta dẫn bước  
Đêm nay ắt ăn cỏ như trâu".  
Bản nhân trách châu trai nói quá  
Nói dọc ngang thiên hạ người cười  
Mẫu Đan ôm con trai than khóc  
Có bản làng mới được xin ăn  
Được bát cơm thì con có miếng

15

飢吧車扶真喧麻草朝科奉瓶哥勃响車提啤匙吟横秋殿  
 寒吧切受呵帝慧高良麻郝朝天止解琳切沃嚙娘聖靴仍覆  
 濕啞笑加澆勃性沙豚奄後麻重依聖年岳侶動花陰清慕恨  
 氣官共通耐肩懈浮每青玉應九傑秃官宦長幻連肩眉廿啣  
 廿廿秋吹差官吹準肩有添山蹀秃官宦長幻連肩眉廿啣  
 乃笑笑开乃暗發泔兎虎前才求秋香兎啣香昌登登爵示六  
 耐娘妹娘效聖琳慧地左珠叁山生秋欺望攸回回回回回回回

Giờ này là thái ón hàn cơ  
 Nắng háy là quan khua rì rây  
 Mè háy lúc cụng háy xiết xa  
 Nắng khay khâu thông da mẫm lục  
 Sô nây khô thôn nước cá rình  
 Kín im quan mì rêng đày cãng  
 Lãm xãm nói mơ mãng pây mà  
 Pây thâng chôn phù sa cao cách  
 Tỉ min mì mọi mạch khừm lũng  
 Tả hồ hữu thanh long mà châu  
 Châu tiền thêm ngọc hậu đo khoa  
 Sam vạn sơn ứng mà châu phụng  
 Sơn câu theo cửu trùng thiên khai  
 Sinh lúc thúc mò vải thượng đẳng  
 Nho Hương quan lũng nắng dài rêng  
 Khi min quan thiếu niên mốc giác  
 Vọng tiếng khừn sơn nhạc xiết xa  
 Nho Hương au tông ca oóc gọn  
 Hôi nung liễn kéo động rân ra  
 Hôi song mì giường hoa nằng nằng  
 Hôi sam mì khẩu nặm kín lèng  
 Hôi sí là bầm xinh chén vàng  
 Hôi há tiếng mạ dạng nhựng gằn  
 Hôi xúc mì kim ngân phù điện  
 Hôi chất liễn hãn hiện quốc vương  
 Điện đài síp song phương mùng ngói

Giờ này là chết rữ hàn cơ  
Nàng khóc thì chàng cười hơ hớ  
Mẹ khóc con cũng khóc xót xa  
Sốt túi địu đem ra gói nhỏ  
Đến nước này tận số con ơi!  
Ăn một chút con cười lại nói  
Câu vu vợ qua lại mơ màng  
Đã đến chốn phù sa cao cách  
Nơi ấy có mọi mạch xuống lên <sup>(1)</sup>  
Hữu thanh long châu về, tà hổ  
Châu tiến thêm ngọc hậu đủ khoa <sup>(2)</sup>  
Ba vạn sơn quay về châu phượng  
Con sông theo hoàng thượng thiên khai  
Con cái, trâu bò nuôi thượng đẳng...  
Chàng Nho Hương ngồi xuống nghĩ chân  
Khi ấy cậu thiếu niên đói bụng  
Tiếng khóc vang sơn nhạc xót xa...  
Rút trống quạ đem ra chàng đánh  
Một hồi liền kéo động gần xa  
Hồi hai có giường hoa nàng nghĩ  
Hồi ba có cơm nước đủ đầy  
Hồi bốn có chén vàng mâm bạc  
Hồi năm có voi ngựa, những người  
Hồi sáu có bạc vàng phủ điện  
Hồi bảy liền thấy hiện quốc vương  
Cung điện mười hai phương lợp ngói



金侯鞞網持人鞍落娘群顏下雀尹安士王下  
 殿麻凌吹扶秋崎孟婢黠竟候逸把畢士吹天  
 由矣朝黠如峴馬官喧燥温升鞞份亂素位方  
 有軍以文空男魚軍沃醫高登括份撰而治一拾  
 肩肩袒娘掃夫虱仍幼醫醫叫林叫黠以長曉帝  
 捌九官印透鬻傘份吻新泪女什圍士軍香領丹  
 回回百習碧等袖份眉泉庄美婢軍插群仗院牡仗  
 天奉彈沃年大

Hồi pét mì phú nội diện kim  
 Hồi cầu mì quân binh mã hầu  
 Bách quan lạp khấu châu lãng xãng  
 Mới au nãng Văn Đãm khấu vọng  
 Nả lãng síp soong noong phú tri  
 Ngoắc nả lại nam nhi lúc cá  
 Dù tàn che long mạ cá an  
 Phán phán nhụng quân quan lạ lác  
 Tiếng nói phây oóc pác rừng rường  
 Gản léch cấp mạ kang pây cón  
 Dãng thâng nả khao ón long nhan  
 Mỹ nữ kéo soong hàng hầu hạ  
 Sao chám thư goat vạ già lỏm  
 Quân quốc kéo phân phân bừa roạn  
 Xấp xây pây dẹp loạn tẩu nư  
 Kéo quân khâu rườn vừa xây xây  
 Nho Hương khừn trị vị hất vương  
 Thống lĩnh coi nhất phương thiên hạ  
 Mậu Đan đày síp há dãng ban  
 Nho Hương síp xóc xuân mì nghê  
 Thiên địa vận ngộ tỳ kết duyên  
 Phụng thờ một tổ tiên bầu rời  
 Đản tranh nậy phép phười gùm vắn  
 Oóc bàng giữa cửa Nam tu phủ  
 Niên hiệu tức chính vị Bản vương  
 Đại xá thuôn nhất phương thiên hạ

Hồi tám có phủ nội điện kim  
Hồi chín có quân binh hầu hạ  
Bách quan vào lạy ta lẳng xẵng  
Mời đưa nàng Văn Dãm lên võng  
Trước sau tá mỹ nữ phù trì  
Quay mặt thấy nam nhi trai tráng  
Dù tà che long mã cả yên  
Táp nập những quân quan mới lạ  
Tiếng nói phun ra lửa sáng quang  
Người sắt cùng ngựa giang đi trước  
Mới đến mặt trong trắng long nhan  
Mỹ nữ kéo hai hàng hầu hạ  
Gái chằm mang che gió quạt chời  
Quân quốc trẩy đầy nơi như bướm  
Hùng dũng như dẹp loạn dưới trên  
Kéo quân vào cung vua tập nập  
Nho Hương lên trị vị đế vương  
Thống lĩnh coi nhất phương thiên hạ  
Mẫu Đan mười lăm tuổi xuân tươi  
Nho Hương đã có nghề mười sáu  
Thiên địa cho ngộ tí kết duyên  
Phụng thờ một tổ tiên không khác  
Đàn tranh gảy thánh thót ngày đêm  
Yết bằng giữa cửa nam cổng phủ  
Niên hiệu rõ ràng đó Bần vương  
Đại xá hết một phương thiên hạ



Mường Theng có phổ xá dân man  
Lại có dân Xá Cang, Xá Họ  
Lại có dân Xá Phổ, Xá Lý  
Miệng nói chẳng thể nghe thông hiểu  
Nói gì phải dùng chữ thông ngôn  
Ngự điện vàng ngày đêm trị vị  
An cư khắp mọi chỗ dân man  
Lại phong nàng Mẫu Đan quyền quý  
Ngồi chính cung nội điện giường loan  
Lại phong cậu Khâm vương thái tử  
Quyền đệ nhất đệ nhị vương gia  
Bàn quân thần thuận hòa trên dưới  
Đẹp hơn điện chín bệ vua cha  
Phong cảnh đủ bách hoa thơm nhụy  
Ong bướm bay thiên lý thêm xuân  
Ngày đêm nhớ song thân thành cũ.

\*

\*      \*

Đoạn ngày kể ngọc nhị Mẫu Đan  
Ngày đêm ngự cung vàng thong thả  
Nói dịu dàng êm ả lời thương  
Cất lời tâu thánh vương "- Chẳng hỡi  
Khi xưa chàng chặn ngựa kinh đô  
Xin làm tớ cửa vua khôn đáp  
Nào biết em lâu các gần xa  
Một mình em ở nhà lưỡng lự

見 思 難 事 呼 个 分 效 功 广 根 教 方 何 都 產 充 淘 亂 夏 楠 沖 來 湮 姓 个  
 男 魚 艱 論 叮 泪 色 泪 咸 牽 泪 保 速 姑 京 宮 切 娘 寒 媵 布 新 嚙 薪 人 孩  
 飛 飛 芋 顏 地 翻 呼 身 出 東 啞 噴 到 班 馬 希 芽 湘 苦 陌 过 狸 啗 齋 血 生  
 生 想 每 天 沒 分 保 執 聖 以 保 咩 听 梧 射 以 捨 滂 紹 太 慈 倍 畜 珠 氣 庄  
 戰 段 云 貴 出 戰 害 兇 事 喋 宮 億 晴 射 云 收 魁 芽 僅 节 廿 竟 觀 玉 陌 忍  
 空 云 拂 叔 愿 保 利 唉 戰 听 利 限 王 涓 竟 聖 收 釋 命 天 竟 捨 聖 段 閉 男  
 禮 在 傳 地 愿 也 殺 也 保 膠 後 恩 貪 勸 魁 現 敗 歡 沒 系 身 達 魁 匪 幸 云

Hư không chắc sinh tử nam nhi  
 Dảng vẫn đoạn tướng phi vô tú  
 Tất báy vẫn mọi sự gian nan  
 Tàng quyền quý thiên nhan luận sự  
 Khẩn khẩn giữ một ý dinh ninh  
 Noọng bấu chắc phân minh thảng cá  
 Việc lợi hại bấu gạ sắc phăn  
 Noọng hây vì chép thân thảng số  
 Bấu chắc sự kin dù thành công  
 Duyên răng dũa khâu đóng ngân quang  
 Việc lợi hại bấu cang thảng căn  
 Toọng âm ức bần khoản bấu giáo".  
 Bản vương khan gạ đảo viện phuong  
 Khuyên mưa duỗi ngô bưon noọng á  
 "Vừa vì vẫn đénh mạ kinh đô  
 Xo kin hất khỏi vừa cung sóa  
 Vần vắn pây tháp nhà pù sung  
 Pây rắt nhà phảng dòng bển hó  
 Một minh hác chịu khổ hàn cơ  
 Hè thiên tiết thái dương đét lạ  
 Thân vì là pây quả bó nam  
 Tất tháp vì vôi vàng lỏng áp  
 Và kin và súa pác sôm lai  
 Thôi đoạn nguộc châu trai lỏng áp  
 Dây âm dương khí huyết nhân kinh  
 Vần nam quân dăng sinh lực cá

Hư không sinh nam tử lạ thay  
Mới có chuyện đặt bày đồn đại  
Sinh ra bao nhiêu lối gian nan  
Cả quyền quý thiên nhan luận sự  
Khăng khăng giữ một ý đình ninh  
Đổ cho anh phân minh đầu nũa  
Việc lợi hại khôn gờ một phân  
Em thì khóc, thiệt thân anh lắm  
Không còn hay cái đúng cái sai  
Duyên sao rủ tới nơi rừng rú  
Việc lợi hại chẳng nói với nhau  
Dù ám ức lòng đau chẳng hỏi".  
Bản vương nói đã tới viễn phương  
Có lời khuyên ngô ban em nhé:  
"- Khi anh còn chấn ngựa kinh đô  
Phận tôi đòi cung vua ăn ở  
Ngày ngày đi tìm cô non cao  
Đi cát cỏ bên hồ bia núi  
Một mình làm thui thủi thảm thương  
Ngày hè tiết thái dương oi ả  
Anh đi men hồ phía bờ nam  
Đặt gánh anh vội vàng xuống tắm  
Uống nước thêm súc miệng thỏa thê  
Sau đó ngọc châu trai xuống tắm  
Gặp âm dương khí huyết thân người  
Nên coi trai chào đời còn nhỏ

根 賜 娥 登 聖 渴 沛 齒 仍 咄 他 柯 取 主 杉 呂 菓 丕 身 賀 率 寧 散 位 僅 位  
 金 輪 兩 行 嗽 苦 麻 魚 甕 沃 莫 音 省 貴 妾 邑 欣 如 立 喜 榮 亂 身 若 民 叁  
 歎 顏 諸 家 世 生 朱 倚 昼 嚕 啤 傷 叶 軍 歎 鼓 奇 傳 愷 娘 獻 功 贊 金 地 去  
 因 天 憐 國 沒 仗 醫 慘 保 呼 警 帝 戰 將 禽 德 相 施 帝 金 杉 吧 命 殿 每 夏  
 生 方 了 役 本 依 娘 恩 悅 竟 托 扒 登 裡 弄 安 吸 安 地 帝 魁 敗 斜 御 凌 軒  
 昆 律 堯 敗 速 送 印 甯 傷 車 新 掉 了 吟 巾 肩 麻 廿 天 然 由 帝 未 敗 居 化  
 黑 矣 双 自 本 滄 立 林 主 燕 傷 堯 佛 恰 林 巾 向 現 慧 自 緣 把 勸 帽 安 監

Bồi duyên số khóc vạ hợp căn  
 Thất luật đức thiên nhan luận tứ  
 Soong pi leo điệp chữ Dương Nga  
 Tự vẫn viặc quốc gia hành lộ  
 Bản tộc bản một quá xo kin  
 Nậm mừng sương thân xinh khô khát  
 Rắp au nằng nả miac mà rườn  
 Móc giác toọng thâm thương hác giú  
 Chũa ca mìn bầu rụ vi nhằng  
 Vô sự vi bầu giăng oóc pác  
 Ca lỏng chấp nả tốt mác tha  
 Vi xập pát đày ca tè khà  
 Mìn lèo rụ chắc gạ tiếng gản  
 Síp gãm lạy tướng quân quý chũa  
 "Khôi là vùa cảm thú nưa bán  
 Khôi mi ăn tổng xinh nung lạ  
 Au mà rắp tướng cả hất quả  
 Hiện là ăn tổng ca như vậy  
 Ôn thiên địa đày cật lập thân  
 Tự nhiên đày kim ngân hi hạ  
 Duyên do ơn bản vạ vinh hoa  
 Pyá đày vắn bơ vợ cơ hán"  
 Khuyên mà đuôi mình vãng thân xinh  
 Gùm vắn ngự điện kim trị vị  
 Yên cư khóp mọi ty dân man  
 Tạo hóa chuyên hé xuân sam khuóp

Bởi duyên số trời cả hợp nhau  
Phạm luật nên đức vua trách cứ  
Hai năm trời thương nhớ Dương Nga  
Từ ngày bỏ nước nhà đi biệt  
Bản rồi bản hành khát xin ăn  
Bản mừng thương thân xinh đói khát  
Đón lấy nàng mặt ngọc lên nhà  
Ta đói bụng xót xa ở lẻ  
Vua quạ tưởng anh đã làm sao  
Anh nằm im đâu nào nó biết  
Nó đậu má mỡ mắt mới ghê  
Anh bắt lấy và đe rằng giết  
Vội thưa thốt nó biết tiếng người  
Mười lời lạy tướng quân quý chúa  
"Tôi là vua cảm thú trời cao  
Có cái trống trông vào xinh lạ  
Đem dâng lên tướng cả làm quà".  
Hiện trống quạ của ta là vậy  
Ơn đất trời được cậy lập thân  
Tự nhiên có kim ngân vui vẻ  
Nguồn cơn nhờ trời cả vinh hoa  
Quên được thuở bơ vơ đói khát".  
Nói cùng em mặt ngọc thân xinh  
Ngày đêm ngự điện kim trị vị  
An cư khắp mọi chỗ dân man  
Đã ba năm hè xuân vận chuyển



國相取慈  
母故祭慈  
出請許恩  
致主帝恩  
王振律量  
卿致來友  
蒙王係傑

Quốc mẫu giữ điện ngọc nhớ mong  
Gùm vẫn chủ chúa nằng lúc nguốc  
Chắc tâu hầu đây lọt rồi thương  
Khăn khăn toọng tư lương một điép.

\*

\* \*

宗妹中尔归搭俾拜新处  
大父家主方邦低立香界公出余有分界江帝江彼  
国親桂邦内低立香界公出余有分界江帝江彼  
越双宮嫡儿登淫嬖下不鞋分氣都上床江帝江彼  
巧吟出傑縲氣爽庄生恩外庄丹出長棠仙艷正及  
乃弄兵政取戒他王地希致策牡相奏倪牧妹一丹  
發鄰皇帽保保捲皇派方善相若江香相帝裝叔牡

Đoạn này gạ Việt quốc Thái tông  
Ngự nưa ngai song thân vô mẹ  
Hoàng hậu dụ cung quế gia trung  
Gùm vẫn điép khao bang chúa nội  
Bầu chắc luây kỳ nội phương quây  
Bầu chắc thai râu đây lỏng thấp  
Nậm tha rải rằm rập thâm thương  
Hoàng hậu dăng chút hương vọng bái  
"Lúc khoi sinh hạ giới thanh tân  
Đức vua toọng bắt công luận xử  
Nhược lúc khời sông giú phương hầu  
Gùm nòn dăng phãn tâu hãn nả  
Nhược Mậu Đan thai giá bầu nhằng  
Chang gùm xuất đua phãn sự rại"  
Hương tấu khùn thượng giới thiên nhan  
Gùm mền nòn giừong chang gia tế:  
Đây hãn tiên thượng đế lỏng thâng  
Giáo mẹ nằng giừong chang tri kỳ  
"Quyền nhất chính trị vị một phương  
Mậu Đan cấp Nho Hương trạng cá

Quốc mẫu ở ngọc điện nhớ mong  
Ngày đêm nhớ chúa nàng con ngọc  
Biết có ai trợ giúp qua ngày  
Đình ninh nhớ hôm mai đều nhớ.

\*

\*      \*

Đoạn này kể Việt quốc Thái Tông  
Ngự trên ngai vợ chồng đủ cả  
Hoàng hậu ở cung quế phía trong  
Ngày đêm nhớ trắng trong chúa út  
Biết giờ này lặn lội phương nao  
Sống chết biết thế nào tìm được  
Hai tròng đầy nước mắt thảm thương  
Hoàng hậu đốt nén hương vọng bái  
"- Con tôi để hạ giới thanh tân  
Đức vua lòng bất công luận xử  
Nay con tôi sống ở nơi nao  
Đêm nay vào cơn mơ thấy mặt  
Nếu Mẫu Đan đã khuất không còn  
Nửa đêm xin cho cơn ác mộng".  
Hương tàu lên thượng giới thiên nhan  
Đêm ấy ngủ giường loan mát mẽ  
Được gặp tiên thượng đế xuống cùng  
Gọi mẹ ngồi giường vàng tri kỷ  
"- Quyền cao nhất trị vị một phương  
Mẫu Đan cùng Nho Hương trạng cả

王煥差化瀑后丹去听切佛叔生渴  
 貪宮保恠唯皇牡逐敗身左勅姝保  
 下方鮮鵲行証豔顏魚燈内浪吟听  
 天双新妾笠听仍圣姑仍陌勅姝叮  
 治一宴罢速夷姝方諸意自姑功色  
 希大分敢他至危自仍氣后率安后  
 殿都盛洽忍佛論姝倪皇者徐皇

Hát vùa trị thiên hạ Bản vương  
 Điện đại síp soong phương cung vàng"  
 Dũa phẫn thật tò tướng bầu sai  
 Rủ chắc tầu nưa ngai mờ máng  
 Nậm tha tóc soong háng rồi luây  
 Soong chúa vì gạ ngay hoàng hậu  
 "Dưỡng rừ mè nhằng chữ Mậu Đan  
 Luận tứ đức thánh nhan trực khừ  
 Mè nhằng chữ noọng nhi hát răng  
 Mìn thai ý nhằng srong thân khời"  
 Hoàng hậu củ pác nói đặng thương  
 "-Giá lo noọng cheng mường cheng quyền  
 Srong ăn công mè liệng mè sinh"  
 Hoàng hậu đá đĩnh ninh bầu khát

\*

\* \*

丹意新姝鸾賜併馭嘴乍  
 牡說清父宮論慘对庄帝  
 东弹夜宋地顏子香吟安  
 帶窈重太滑天太房陌平  
 听出迂諸帝方短虫句素  
 乃院婚念啣律姝故王麻  
 殿院忌切狗失ノ帆貪勸

Đoạn này gạ nà miác Mậu Đan  
 Vèn vèn dú cung đan thuyết ý  
 Ôn nằng thiên trọng vị xính tân  
 Thiết niệm chữ Thái tông vớ mè  
 Ước răng đày mùa tỳ cung loan  
 Thắt luật đức thiên nhan luận tứ  
 Phít mè đoạn thái tử thàm thương  
 Gùm vắn dú buồng hương duỗi mã  
 Bản vương củ pác gạ đặng khan  
 "-Khuyên mà rồi bình an nậu bióc

Làm vua trị thiên hạ Bần vương  
Điện lớn mười hai phương vàng bạc"  
Giấc mơ thật chính xác chẳng sai  
Hay mơ màng trên ngai đầu biết  
Lệ chứa chan chẳng ngớt hai hàng  
Hai chúa chị nói ngang với mẹ  
"- Tại sao mẹ cứ nhớ Mẫu Đan  
Luận tứ đức thánh nhan đã đuổi  
Mẹ con mong út gái làm gì  
Nó chết thì còn đây hai chị".  
Hoàng hậu cất lời nói chẳng nhường  
"- Chớ lo em tranh mừng cướp vị  
Thương công lênh mẹ đẻ mẹ nuôi".  
Hoàng hậu mắng nhiều lời không dứt.

\*

\*       \*

Đoạn này kể mặt ngọc Mẫu Đan  
Ở cung đồ muôn vạn vừa ý  
Lại có thêm địa vị thanh tân  
Lòng vẫn nhớ Thái Tông cha mẹ  
Ước gì về chốn ấy cung loan  
Sai luật lệ thiên nhan luận tứ  
Xa mẹ xa thái tử thăm thương  
Ngày đêm ở buồng hương chồng vợ  
Bần vương thấy sự thể mới thưa:  
"- Nàng hỡi như bông hoa nở thắm

通左倉令文伏倉掛諸自自寫軍民吐諸倉朝王弄請平群擇軍旗  
 且戰王侍武望王眉將甲天美女赤掌丹父王臣判廿將榮巨日國五  
 帝第御強叫方馳役受軍天文女安林望妹侍行听如如吟望泪叫色  
 庶道殿百印臺殿家殿桐煉保施本皇太將宦儿榜勤要一改瑛江  
 律茂壠官頭明池邦池公武差乱沧上宋武文艇榨斧方王宅杉  
 世惜庄吹殿上判京倉通挾法新壘貧皇矣吹帝盤迭役同除如  
 遜义囉朝金位渡析邦悟時論詳駐王后軍朝渭滄杉渡心治雀姪

Thông thả đày mà lột là thôi  
 Dẳng chắc dư đạo đời tình nghĩa"  
 Bản vương ngự điện tỳ đẳng toan  
 Lệnh truyền tời bách quan khấu châu  
 Văn vũ kéo khấu dẫu điện kim  
 Phục vọng đức thánh minh thượng vị  
 Bản vương năng điện tỳ phán rằng  
 "-Páy mì việc gia bang kinh ký  
 Chư tướng thụ điện tỳ Bản bang  
 Tứ vệ quân tướng công thông ngộ  
 Tứ thiên văn luyện võ phù ngài"  
 Cung mỹ nữ bầu sai phép luận  
 Quân thị yên thi loạn tò tường  
 Dân chường chấp bản mừng thịnh vượng"  
 Mậu Đan vọng hoàng thượng Bản vương  
 Chứ vô mè Thái tông hoàng hậu  
 Bản vương truyền tướng võ binh quân  
 Triều thần hàng quan văn khấu châu  
 Vương phán gạ ký vừa đày mira  
 Vua là như bằng lừa nà nặm  
 Chư tướng như đao gắm mừng bản  
 Nghiêm cấm gắm éo căn việc nước  
 Quân thân ta nhất đức đồng tâm  
 Trạch nhật thảng văn Vương tầu trảy  
 Quân quốc kéo ri rây như lôm  
 Cờ ngũ sắc chang bản rừng chòi

Thư thả lọt đến chốn là thôi  
Mới biết chữ đạo đời tình nghĩa"  
Chốn đản trì vương đã tính toán  
Lệnh truyền cho bách quan châu phục  
Văn võ kéo lục tục điện vàng  
Phục vọng đức thánh vương cao cả  
Từ đản trì lời của Bản vương:  
"- Kinh kỳ ổn gia bang yên ổn  
Theo đản trì chư tướng bản bang  
Từ vệ quân tướng công hiểu rõ  
Vi ngại vàng luyện võ thiên văn  
Cung mỹ nữ nhân luận phải phép  
Quân muốn yên bỏ loạn tỏ tường  
Dân chúng dựng bản mừng thịnh vượng"  
Mẫu Đản tâu hoàng thượng Bản vương  
Nhớ bố mẹ Thái Tông hoàng hậu  
Bản vương truyền tướng võ binh quân  
Cả triều thần quan văn châu phục  
Vương phán rằng mấy lúc được về  
Vua như thể con thuyền mặt nước  
Chứ tướng như sao sáng trời cao  
Nghiêm cấm không lời nào trái ngược  
Quân thần hãy nhất đức đồng tâm  
Trạch nhật đến ngày vương ta trở  
Quân quốc đi như gió gặp thời  
Cờ ngũ sắc lưng trời pháp phối

文 緣 莊 个 象 命 聖 時 臣 末 灑 桂 明 妹 叶 下 依 依 泉 傳 主 由 恩 王 隸  
 武 在 严 致 國 應 啟 我 豔 雲 麟 光 襪 惻 秀 萊 汝 共 汝 別 公 緣 候 帝 帝  
 由 適 翻 丹 府 吼 形 高 析 梧 欽 灵 朱 庭 後 妻 律 班 下 王 東 班 事 於 望 章  
 朝 界 天 姓 每 麻 現 天 京 憐 罕 枝 卒 宮 宮 登 廉 格 呈 敦 汝 格 每 質 祖 靈  
 寸 湖 雷 及 曾 幻 晚 法 律 出 準 曉 吹 出 懸 庄 懌 禦 欣 放 敦 恒 惻 娘 出  
 將 希 令 王 汝 滿 雷 托 刀 吹 蝶 推 景 至 母 妹 乃 政 斧 女 妃 飲 斧 后 丹 珠  
 軍 送 噪 翁 判 被 他 官 人 官 蛤 雀 晚 公 國 商 除 帽 希 美 碧 寡 命 皇 壯 願

Quân tướng thuận triều nội vũ vân  
 Sống vua thàng chái piên dăng tèo  
 Vâng lệnh nà thiên triều nghiêm trang  
 Bản vương cấp Mậu Đan lúc cá  
 Phán khắp tàng nội phủ quốc gia  
 Sửa khát au mà che già mình  
 Tha nà ngòi hiện hình văn xưa  
 Quan hóa phép thiên nưá tức thì  
 Phút đeo lọt kinh ký ngã ba  
 quan khâu dú bóng da năng mát  
 Ong điệp kéo tâu vạ văn lái  
 Lôm xoi chôn cây đa bóng quế  
 Văn cảnh ngòi tốt miác quang minh  
 Công chúa khâu cung đình lạy mẹ  
 Quốc mẫu dú cung nghi mắng dôm  
 Lia mẹ pây sam xuân mùa bióc  
 Giờ này dăng mà lọt rồi thương  
 Gùm văn điệp ngô bươn lúc oóc  
 Vua vô ngự giường các cũng sương  
 Mỹ nữ hân Khâm vương lúc nội  
 Cung phi hân rồi rọi piết sương  
 Yên âm thết Ngô Bươn công chúa  
 Minh vô cang mọi sự duyên do  
 Hoàng hậu mắng quá ư dàu toạng  
 Mậu Đan năng lạy vọng đế vương  
 Nguyễn mẹ dú cung chương dày mắt

Quân tướng trong triều nội Vũ văn  
Tiễn vua đến ải quan trở lại  
Vâng lệnh vua cửa đại nghiêm trang  
Bần vương cùng Mẫu Đan, con nhỏ  
Truyền phán khắp nơi phủ quốc gia  
Áo rách cũ đem ra mà mặc  
Lại hiện hình mặt mũi như xưa  
Chàng hóa phép thiên cơ lập tức  
Phút chốc đến thành thị ngã ba  
Chàng ngồi dưới bóng đa nghĩ mát  
Ong bướm bay chấp chới từng đàn  
Gió vờn bóng cây đa, bóng quế  
Phong cảnh xưa rục rờ quang minh  
Công chúa vào cung dinh lạy mẹ  
Quốc mẫu ngồi cung nghĩ mừng vui  
Xa mẹ ba xuân rồi hoa nở  
Bây giờ mới về lợt, ơ thương  
Ngày đêm nhớ ngô bươn con để  
Vua cha ngồi ngai đế cũng thương  
Mỹ nữ thấy Khâm vương còn nhỏ  
Cung phi đều hơn hờ thật thương  
Yến ảm thất ngô bươn công chúa  
Vua cha nói mọi sự duyên do  
Hoàng hậu mừng thật thà để dạ  
Nàng Mẫu Đan lạy tạ đế vương  
Cầu mong mẹ cung chương mát mẻ



人帝秋下  
 套保对候  
 渴杉夷行  
 苦是他人  
 夫把念此  
 狂勤似女  
 效躬毒美  
 命改庄娘  
 殊登江現  
 份啗似旗  
 拾

Sỏ đây phua khó khát bản nhân  
 Nốc chính pyá on bân bầu đây  
 Mọi gản nặm tha rài đuôi nàng  
 Mỹ nữ nằng soong hàng hầu hạ  
 Khuyên nằng dú thông thà gọi pây  
 Minh nằng đếp chân đây đặng gạ  
 "Sỏ đây phúc tướng cá quyền sang  
 Đặng đây dú cung chang đuôi mế"  
 Nằng sáng thuôn mọi nghề trung gia  
 Mế lúc oóc bóng đa đuôi mã  
 Sam gản nằng thông thà nghi ngơi  
 Chang gừn gợn tồng ca động vạ  
 Hliệt oóc sam pác mạ cá yên  
 Phán phán nhựm quân quan lạ lác  
 Tiếng nói vây oóc pác rùng rường  
 Gản léch cập mạ khang pây còn  
 Cờ kéo như bioóc ón bừa bân  
 Síp vắn tàng thâng thành diện tỷ

\*

\* \*

墟位點过袖雄  
 縣帝仍惻虱英  
 縲城射官耶夫  
 地宮卸男竭丈  
 出都睽綠襪曉  
 庄速綉欣襪盪  
 官画在帝官他

Quan đặng dú bển lữ noóc sần  
 Xuất tốc lòng cung thành đế vị  
 Đặng rung giờ mạo thí nhằng dăm  
 Đây hãn duyên nam quan mắng quai  
 Quan nùng sửa khát róa che đủ  
 Tha nả ngôi trọng phu anh húng.

Số lấy chồng đôi rách bản nhân  
Chim chích trả ơn trời chẳng thể  
Mọi người đều rơi lệ với nàng  
Mỹ nữ ngồi hai hàng hầu hạ  
Khuyên nàng chơi thong thả hãy đi  
Nàng thấy mến lời ngay bèn nói  
"- Số tốt lấy tướng cả quyền sang  
Mới được ở cung chương cùng mẹ".  
Nàng dặn dò chào hết trong nhà  
Mẹ con ra bóng đa cùng bố  
Ba người ngồi thong thả nghỉ ngơi  
Nửa đêm đánh động trời trống qua  
Hiện ra ba trăm ngựa cả yên  
Táp nập những quân quan lạ lắm  
Khi nói mồm phun lửa sáng trưng  
Người sắt với ngựa gang đi trước  
Kéo cò như hoa nở bướm bay  
Thành đan tri mười ngày đằng đẵng

\*

\*       \*

Chàng mới ở ngoài lũy rành rành  
Đã xuống ngay cung thành đế vị  
Trời chưa sáng giờ mao rạng đông  
Được thấy lại Nho Hương mừng quá  
Chồng mặc áo rách che dù  
Hiện anh hùng trượng phu trên mặt



Nàng ngồi mặt ngà ngọc như tiên  
Người dương thế kết duyên phu phụ  
Sự tình ý khó hiểu Dương Nga  
Thấy quân kéo đi về kỳ lạ  
Xuất tốp ba trăm ngựa đi đường  
Ra đường chẳng hề than chẳng nói  
Binh mã cứ phơi phơi hành quân  
Không biết người xa gần khó nghĩ?  
Quan trạng nguyên quỳ lạy thiên nhan:  
"- Hôm qua nàng Mẫu Đan lai vãng  
Hay cả thặng chặn ngựa nô gia?"  
Đức thánh ngự điện hoa phán bảo  
"- Ai có ba trăm ngựa đi đường  
Không thể tin Mẫu Đan có ngựa..."  
Đức Trạng nguyên tướng cả mỉm cười  
Các tướng chạt điện đô cũng chịu  
Quân binh trẩy nhện nhịp trên đường  
Động đến khắp bắc nam mọi chốn  
Khắp xa gần các nước biết tin  
Quân tướng canh ải biên không mắng

\*

\* \* \*

Đoạn này kể Bản vương thông thả  
Ngày đêm ngồi trên điện bạc vàng  
Đức vua quản bốn phương thịnh vượng  
Trông cảnh thầy đầy đủ ấm no

朱垓歡山下聖位  
 快尖宴歷天牧治  
 流象酌舜方賀金  
 禹尖嘍弄一喜殿  
 帝忠惻荒該帝壽  
 事恣事如領民啟  
 民粒民依繞方帽

Dân sự đày phong lưu khoái lạc  
 Khâu nậm nhộn tèm các tèm cai  
 Dân sự mông viâu ngài yển âm  
 Y nhu toi vua Thuấn Lịch sơn  
 Thống lệnh cai nhất phương thiên hạ  
 Vạn dân đày hí hạ hát kin  
 Gùm vắn vùa điện kim trị vị

\*

\* \*

姝私其眉月生命王係  
 帝嫺麻保冬身汨貧舌  
 家優相座鸞乐改敬真  
 因宮望寸讓秋帽望爽  
 听出欣了疑係养娘役  
 乃后欣后听保生丹戚  
 殿皇帝掌吨帝功壯保  
 乃金叁行名乃皇帝

Đoạn này gạ quốc gia vô mè  
 Hoàng hậu dụ cung nghị qui tiên  
 Đầy hân gản vọng thàng mà quá  
 Hoàng hậu lèo thuận số bầu mì  
 Tồn gạ định nhang phi đổng ngoạn  
 Vô bầu thương lục miác thân xinh  
 Công sinh dưỡng gùm vắn thàng minh  
 Mậu Đan nạng vọng kính Bản vương:  
 "- Bầu chắc viếc rại chân rừ đờng  
 Nạy khỏi xo pây bương ngòi lư"  
 Bản vương ngự diện chu lo tính  
 Sam hồi tồng đổng đình khấu phya  
 Hàng quân tướng kéo mà châu gùy  
 Đức vùa ngự diện tí phán khan  
 "- Nạy mì viếc gia bang kính ký  
 Hoàng hậu dụ cung nghị qui tiên  
 Đầy hân mì hoàng tin gạ khảo

Dân sự được phong lưu khoái lạc  
Thóc lúa đầy trên gác ngoài sân  
Khắp nơi mừng sớm chiều yển ả  
Y như đời vua Thuấn Lịch San  
Thống linh coi một phương thiên hạ  
Muôn dân được vui vẻ làm ăn  
Vua ngày đêm điện vàng trị vị

\*

\*       \*

Đoạn này kể quốc gia Việt quốc  
Hoàng hậu ở cung các quy tiên  
Kè đi đường mang tin qua lại  
Hoàng hậu đã hết số không còn  
Đồn làm ma tháng đồng tế lễ  
Vua cha chẳng thương ngọc thân xinh  
Công sinh dưỡng tháng ngày là mẹ  
Mẫu Đan nàng vọng kể Bần vương  
"- Không rõ việc giả chân chân giả  
Nay em đi sang đó xem sao?"  
Bần vương ngự điện châu lo tính  
Đánh ba hồi trống động non ngàn  
Hàng quân tướng kéo sang châu phục  
Đức vua ngự trên điện phán vang:  
"- Nay kinh kỳ gia bang có việc  
Hoàng hậu ở lầu nghị quy tiên  
Được thấy tin truyện loan đưa tới

24

凌 敦 由 緊 莊 呂 可 肘 松 驟 京 个 天 析 既 解 花 合 都 滄 皇 波 係 律 娘 吏  
 群 宮 錄 更 严 别 天 即 紛 庄 殿 狄 通 京 我 豔 叱 如 京 滄 皇 波 係 律 娘 吏  
 到 汨 吏 却 桀 聞 赦 庭 地 發 朝 生 疑 安 地 棧 罷 麻 內 珠 和 漢 漢 珠 璣 祿 冀  
 面 滑 在 殿 宮 新 天 治 每 滴 天 湯 國 長 汨 枝 近 豔 每 宮 主 漢 素 梧 聆 嘆  
 豔 豔 信 方 外 然 狄 令 忍 汨 覺 及 浩 汨 涓 擘 杉 秋 曾 以 汨 速 嘆 欣 嘆 每  
 將 軍 戰 旨 中 將 帝 壽 民 壽 令 王 變 刀 以 度 蝶 庫 寸 丹 涓 他 嘆 她 女 欣  
 請 分 許 數 詎 諾 揮 方 文 送 道 翁 王 入 官 以 蟪 行 立 牡 以 滄 娘 宮 美 每

Chư tướng an điện đảo còn lãng  
 Phân quân pây mira thâng cung nghi  
 Hâu chắc việc dây rại duyên do"  
 Sắc chi đưc điện đô canh cần  
 Xem trong ngoài cung cấm nghiêm trang  
 Chư tướng nghìn tân văn piết lạ  
 Trạch dây hân thiên xá thiên khai  
 Đúc vũa lệnh trảy ngay tức thì  
 Văn vũ nhộn mọi tí phân vân  
 Sóng vũa thâng biên cương dẳng tèo  
 Tuân lệnh thụ thiên triều điện kinh  
 Bản vương cấp nam xinh lúc cả  
 Vương biến phép khoắc vạ thông thiên  
 Phít đeo thâng Trảng An kinh ký  
 Quan khâu mùa thâng tỳ ngã ba  
 Khâu độ bóng cây da nắng dải  
 Ong điệp bán vận vai tom hoa  
 Hàng phổ gản pây mà như hội  
 Rốp thuôn tâng mọi nội kinh đồ  
 Mậu Đan khâu cung chua rời rọi  
 Khâu mùa thâng chúa lay mè hoàng  
 Nậm tha tóc chan chan vận pé  
 Nàng hảy than rời mè hội sương  
 Cung phi hãn Ngô Bươn mà lót  
 Mỹ nữ hảy lãn loóc đuôi nàng  
 Mọi gản mọi hay than li lại

Các tướng lo có mặt trước sau  
Chia quân đi đến nơi cung nghị  
Để biết việc hay dở duyên do".  
Sắc chỉ đức điện đô nghiêm cẩn  
Xem trong ngoài cung cấm nghiêm trang  
Chư tướng nghe tin loan lạt quá  
Liền thấy ngày thiên xá thiên khai  
Đức vua lệnh trẩy ngay lập tức  
Khắp mọi nơi đứng chặt vũ văn  
Tiễn vua đến biên cương trở lại  
Đi cho kịp theo lệnh vua cha  
Bản vương cùng con nhà bé bỏng  
Vương biến phép trời cả thông thiên  
Tới kinh kỳ Tráng An chốc lát  
Chàng đi vào đến chốn ngã ba  
Vào dưới bóng cây đa ngồi nghỉ  
Ong bướm bay đầy bãi lượn hoa  
Hàng phố người lại qua như hội  
Gặp tất thầy các lỗi kinh đô  
Mẫu Đan vào cung châu tất bật  
Vào đến nơi chúa lạy bà hoàng  
Nước mắt rơi chứa chan như bể  
Nàng khóc than "hỡi mẹ hỡi thương  
Cung phi thân Ngô Bươn vào lợt  
Mỹ nữ khóc lăn lóc cùng nàng  
Mọi người mọi khóc than tấm tức



優嘆倚窗莫愁併又吟有倫切  
 別啼素淫望共嘆不可嘆人保  
 由娘乃方呵官候量魚泪弟娘  
 殿床云登玉百宮周如麻兄主  
 魏苗庄吏主共曾寃啜渴臣玉  
 希祿弟他丹武地望啗羞再弟  
 弄輪殿潘壯文宮仍啜身道朕

Vua vô ngự điện nội piết xâm  
 Lăn loóc dú giường ngằn roọng hay  
 "Hát rừ dăng vận nây rồi sưng!"  
 Nậm tha rái soong phương rằm nả  
 Mậu Đan chúa nguộc á vọng than  
 Văn võ cùng bách quan cùng sấu  
 Cung phi thuôn cung hầu hây thương  
 Nhằng soong vi toọng lương bát nghĩa  
 Bún pác đi noọng nhu thuôn gằm  
 Thân khô khát mà thâng hây piâu  
 Đạo quân thần huỳnh đệ nhân luân  
 Hát rừ nguộc chúa nằng bầu siết

\*

\* \*

析仙过文番官池当寿安保崇  
 京归金武曠百殿老長秋声太  
 家桂金下娘吟莊翫卷王明堂  
 国寔殿天宫判宮作制公託朝  
 叩出魏戡立建後泪帝卷輪後  
 乃右聖侍会圣肩皎后肩官了  
 殿望方令以方决日皇生百吟

Đoạn này gạ quốc gia kinh ký  
 Hoàng hậu dú cung quế qui tiên  
 Đức thánh nằng điện kim vuôn quá  
 Lệnh truyền tời thiên hạ vũ văn  
 Khâu hội rập cung ngằn viộm nả  
 Đức thánh liền phán gạ bách quan  
 Quyết mi việc cung chang điện tí  
 Nhật văn thâng rừ kè lão đang  
 Hoàng hậu đay pết sam trường thọ  
 Sinh mi sam công chúa lúc nhìn  
 Bách quan luận chính minh rừ đương  
 Lo liệu việc triều đương Thái Tông

Vua cha ngự điện ngọc bần thần  
Lăn lóc trên giường ngân than khóc  
"Làm sao ra sự ấy thảm thương"  
Nước mắt chảy hai phương ướt má  
Chúa Mẫu Đan tiếng cả vọng than  
Văn võ cùng bách quan sầu não  
Cung phi cùng một dạ khóc thương  
Còn hai chị bụng vàng bất nghĩa  
Bĩu môi chê em nhị hết lời  
"Nghèo khó như đến chơi thiếu lễ".  
Đạo quân thần huynh đệ nhân luân  
Làm sao ngọc chúa nàng không khóc?

\*

\*       \*  
\*       \*

Đoạn này kể quốc gia Việt quốc  
Hoàng hậu ở cung quế quy tiên  
Đức thánh ngồi điện kim buồn quá  
Lệnh truyền tới thiên hạ vũ văn  
Đến hội họp cung ngân đủ mặt  
Đức thánh bèn phán hỏi bách quan  
Quyết có việc trong lầu trên điện  
Ngày thêm ngày tuổi đến già nua  
Hoàng hậu được tám ba trường thọ  
Sinh được ba công chúa xinh xinh  
Bách quan luận cho mình phải trái  
Lo liệu việc triều chính Thái Tông

事員福懸輝於党家馬功煥門社因寸統璋仙勸來厭車馭差恩  
 每得求報新榮許國駟爭身軍民尺冲姆八沛来國切对係娘过  
 君女解育班壘分煥官奇新象似盔却分鷄項軍董台柯椶吟於望  
 帝用少鞠登大拾旻秋良馬骨卫評下煎六諸大天玉椶挪过命  
 奏世沛来近車魄位报空叫祥堊畝添眉及前泪娘沃娘升没  
 元男其生福登下治榜相国似大鼓唇碧丙将登棠丹孜吟王丹  
 狀魚駟义求拾天黃沃承軍祥祥車宴上四登請拾保牡味每貧牡

Trạng nguyên tâu đế quân mọi sự  
 "- Vô nam là dụng nữ truyện hiền  
 Phò mã phải làm nên cầu phúc  
 Nghĩa sinh dưỡng cục dục báo ơn  
 Cầu phúc chang sam bươn tó tướng  
 Síp soong xe đại táng gặm bản  
 Thiên hạ ngòi síp phần hầu đảng"  
 Dù trị vị ngai vàng quốc gia  
 Oóc bảng báo khươi quan phò mã  
 Thừa tướng soong khươi cả cheng công  
 Quân quốc kéo khừn lồng vôi vàng  
 Táng gản táng mạ dạng quân môn  
 Táng gản táng mì gản dân xã  
 Xe đại táng vệ họa vệ đồ  
 Thật cái lương hâu đo xích xôn  
 Thượng tằng thêm hạ phận xung quanh  
 Tứ bích mì yến oanh rùng choảng  
 Soong bưông mì lục hạng bắt tiên  
 Chư tướng cấp chư quân phải xéng  
 Síp soong rườn đại táng miác lai  
 Bầu gặm thàng thiên thai khoái vạ  
 Mậu Đan nang ngược á xiết xa  
 Dưa lúc oóc cây da đuôi mã  
 Mọi gặm nang báy ga đường rừ  
 Bản vương dòm quá tr đầu toọng  
 Mậu Đan một minh vọng quá đã

Trạng nguyên tâu đế quân mọi sự  
"- Vô nam là dụng nữ truyền hiền  
Phò mã phải làm nên cầu phúc  
Nghĩa sinh thành cúc dục báo ân  
Cầu phúc thật tỏ tường ba tháng  
Mười hai xe đại táng đưng trời  
Thiên hạ xem mười mười cho đáng".  
Vua trị vì ngồi giữa ngai vàng  
Ra bằng báo rể chàng phò mã.  
Thừa tướng hai rể cả tranh công  
Quân quốc kéo xuống lên chớ chậm  
Ai nấy lo voi ngựa quân nhà  
Ai nấy tự có người dân xã  
Xe đại táng vẽ hoa vẽ đồ  
Thật lớn cao phải đo bằng thước  
Tầng trên thêm tầng dưới xung quanh  
Bốn phía có yển oanh sáng chói  
Hai bên có lục hạng bát tiên  
Chư tướng với chư quân chớ màng  
Mười hai nhà đại táng đẹp thay  
Không chạm đến thiên thai trời cả  
Nàng Mẫu Đan mặt ngọc xót xa  
Rủ con tới cây đa cùng bố  
Mỗi lời nàng bày vẽ ra sao.  
Bần vương nghe nhập tâm trong dạ  
Mẫu Đan một mình ngóng quá nhiều

江白殿麻唯旗沃貧墮軍太行操  
 湘然大跡匪五榜王哩固眾庫燭  
 棍眉拾叫德色捲及探棟御拾寸  
 德矣登忍蒙姻南玉啗南殿登諸  
 伶焉章罢难存乃女策地螭行莖  
 勤奕構動律園殿牡動西惊城艾  
 厥奕大杉礼彬池丹叮東惶城艾  
 天顏地正太奏奏眉帝再殿明  
 王往歆白仙

Chang gùm gọn tông ca động va  
 Tự nhiên mì binh mã chian chan  
 Điện đài síp soong chương lâu đại  
 Mạ dạng kéo nhộn bãi động bản  
 Tiếng chiêng tông moòng nản lắt lí  
 Cờ ngũ sắc rùng mọi coóc bản  
 Oóc bàng khoen nam môn điện tý  
 Bản vương cấp nguộc nữ Mậu Đan  
 Kèn loa pâu tiếng vang động đình  
 Quân quốc toòng nam bắc tây đông  
 Thái Tông ngự điện rông kinh hoàng  
 Hàng phố síp soong hàng kinh thành  
 Xao xác thuôn chư đình hôn háo  
 Trạng nguyên quan khâu châu thiên nhan  
 Liền sai sứ pây xam thâng ty  
 Soong sứ khâu tâu gủy điện môn  
 Đầy hãn bàng Bản vương chính tự  
 Mậu Đan là công chúa Thái Tông  
 Phua mìa khâu chang sãn tâu gủy  
 Mậu Đan nạng tức thí tâu khan  
 Chư quân tướng bắc nam mì số  
 Mậu Đan là công chúa đê vương  
 Mạn phép lại hồi hương tải vãng  
 Sứ gỏi mùa phù đảng điện luông  
 Phục vọng đức thánh quân minh viéc  
 Hoàng hậu lèo băng biệt qui tiên

Nửa đêm đánh máy hồi trống qua  
Tự nhiên đầy binh mã chan chan  
Điện đài mười hai chương lầu lớn.  
Ngựa voi hai hàng dọc động trời  
Chiêng trống rung bời bời dậy đất  
Cờ ngũ sắc ánh ngát từng mây  
Cửa nam ngoài đan trì treo băng.<sup>(3)</sup>  
"Mẫu Đan và vị thượng Bản vương"<sup>(4)</sup>  
Kèn loa thổi tiếng vang rung động  
Quân quốc sắp bến động tây đông...  
Thái Tông ngự đèn rồng kinh hoàng  
Mười hai phổ náo động xôn xao  
Các dinh quân hỗn hào xuôi ngược....  
Trạng nguyên vào châu đức thiên nhan  
Liên sai sứ ra thăm đến chõ  
Hai sứ vào quỳ lạy cửa dinh:  
"Thấy băng viết "Bản vương" chính chữ!  
"Mẫu Đan" là công chúa Thái Tông  
Hai sứ vào sân trong tâu lạy  
Mẫu Đan nàng liền dậy bảo ban:  
"Không phải quân đông nam tây bắc  
Quân Mẫu Đan con Ngọc đế vương  
Đến thủ hiếu<sup>(5)</sup> cảm tang hoàng hậu  
Sứ sẽ về bên phủ đèn trang  
Tâu bày đức đế vương rõ rệt  
Hoàng hậu người vĩnh biệt về tiên

公 珍 登 牡 保 分 踰 唯 杖 立 庄 差 倉 受 讀 前 指 倉 願 义 牡 懷 公 歎 义 壽  
 主 奏 使 丹 禿 希 祿 唯 元 本 帝 使 王 令 欣 并 勤 五 公 鞠 丹 以 主 網 生 筭  
 藏 喪 以 男 似 禦 函 洽 奏 良 幽 汨 欣 頌 似 事 保 費 主 育 洽 涓 踏 殊 養 妾  
 接 新 涓 主 罕 殿 酌 他 帝 禰 平 深 使 京 慘 王 回 順 情 接 他 殿 洽 沃 甚 殿  
 甚 詳 汨 垂 妾 閣 恨 吏 君 謝 安 商 宦 析 傷 父 家 和 深 補 田 見 壽 吏 渡 求 首  
 生 正 奏 改 呂 判 嘆 像 庄 交 快 牡 以 帝 每 過 薛 一 霧 田 功 波 叱 笑 珠 福 吟  
 芥 明 曉 壽 落 竿 嘆 汾 吁 叔 朱 丹 跪 王 藥 麥 謝 心 露 功 波 叱 笑 珠 福 吟

Công chúa mong báo ơn sinh dưỡng  
 Gôi tâu khúm tó tướng chính minh  
 Soong sứ khấu mừa thàng tâu gùy:  
 "- Mậu Đan là chúa như lúc vua  
 Bấu thúc gản tâu nua lạ lúc"  
 Đức vua ngự điện các phán toan  
 Lăn loóc giú ngai ngằn roọng hay  
 Ròi rọi nặm tha rai tường phân  
 Trạng nguyên tâu đế quân dâng gạ:  
 "- Lập ban khúm lạy tạ giao quyền  
 Dâng đày giú bình yên khòai lạc"  
 Sai sứ giú thăm các Mậu Đan  
 Bản vương hãn sứ quan khấu gùy  
 Thụ lệnh ban kinh kỳ đế vương  
 Đọc hãn gản thăm thương mọi sự  
 "- Tiền nhật sự vương phụ quá đa  
 Chí cần báo hồi gia từ tạ  
 Bản quân thần thuận hóa nhất tâm  
 Nguyên công chúa tình thâm vụ lộ  
 Nghĩa cúc dục báo bỏ tên công"  
 Mậu Đan nặm tha lòng vận péc  
 Nàng khấu mừa điện tỳ vua cha  
 Công chúa gùy nặm tha rai hay:  
 "Xo vọng mè oóc quán bển châu  
 Nghĩa sinh dưỡng ơn sâu cầu phúc"  
 Vua vô nua điện bioóc tình gằm

Công chúa về giả ơn sinh dưỡng  
Sẽ tâu lên thánh thượng phân minh  
Hai sứ sẽ về kinh tâu bố  
Mẫu Đan là công chúa con vua  
Không phải người lạ đâu trên dưới..."  
Vua ngự đềm rộng rãi phán thương  
Lăn lóc ở ngai vàng kêu khóc  
Hàng lệ rơi vãi khắp như mưa...  
Trạng nguyên bàn tâu vua thông thả  
"Nên lập ban đi tạ giao quyền  
Mới được sống bình yên khoái lạc"  
Sai sứ đi đến các Mẫu Đan  
Bản vương thấy sứ sang quỳ lạy  
Nhận quan kinh lệnh dạy đế vương  
Đọc thấy lời thăm thương mọi sự:  
"Ngày trước kia thật bố lỗi nhiều  
Dạ thật thà nay đều hối quá  
Lòng thuận hòa một dạ quan vua  
Chữ cha con tình sâu nhớ đó  
Nghĩa cù lao báo bổ đền công"<sup>(6)</sup>  
Lệ Mẫu Đan rờn rờn như bể  
Nàng vào điện quỳ lạy vua cha  
Công chúa nước mắt sa khăn khăn  
"-Xin vống mẹ ra quán bên sông  
Nghĩa sinh nuôi giả công cầu phúc  
Vua cha ngự đềm vóc ửng ngay



綢緞群丹榜中道彬律升时收  
 以先敲牡妾梅疑策肆以定中在榮新严每窺求利大僮营同振交  
 黥帽黥温弹管豪垂分律收竟收叫分堂噪礼冲福臂下归皇官和  
 被帽被搞胡泪勤大拾麻他登晦已拾楼哨自了發叁天回至秩在  
 將軍尖鬻刻沃雄車晚故如車如丹晚虫退叁欣冲帝曾禹方立共  
 啗啗不泪王妹姥登下秋煢欣浪牡下礼翠事臂叁福波堪望宴持  
 叁叁叁庄貧網鉅拾天每望晚恪車天榮暖每叁送聲聲段伏敢諸

Sam pác tướng sưa đăm khâu vạng  
 Sam pác quân mũ mạo tiên phong  
 Sam vạng binh sưa đăm pây cón  
 Dăng thâng na khao ón Mậu Đan  
 Bản vương khắc hồ đàn nửa bãng  
 Vọng mè oóc thang quán lấu trung  
 Chiêng tông nắn đong moông vạ vum  
 Síp soong xe đại táng gãm bán  
 Thiên hạ ngòi síp phẩn bóng lọt  
 Mọi gãn cổ mã piót khâu dôm  
 Chòi chòi như tha vắn ngộ thỉ  
 Ngòi hãn xe soong vi lo nhỏ  
 Khắc răng như ăn to chang héo  
 Xe Mậu Đan ngắt kéo gãm bán  
 Thiên hạ ngòi síp phẩn to tướng  
 Té lẽ giú lấu đường nghiêm trang  
 Kèn loa thổi tiếng vang mọi tí  
 Mọi sự sam tuản lễ khoan dong  
 Sam buôn hát lẹo xong cầu phúc  
 Tổng táng xong phát phúc lợi dân  
 Phát phúc dày sam buôn đại xá  
 Phát khớp tăng thiên hạ man đi  
 Đoạn thối vua hỏi quê dinh trưởng  
 Phục vọng đức thánh nhân hỏi loan  
 Hát yển rập khươi quan báo chúa  
 Chư tướng cũng hợp hóa giao vui

Ba trăm quân vàng khuy đen áo  
Ba trăm áo lạng dạo trước tiên  
Ba vạn mặc áo đen đi trước  
Mới đến nàng mặt ngọc Mẫu Đan  
Bàn vương mặc áo tang đi bạn...  
Khiêng quan mẹ đến quán bên sông  
Khua chiêng trống thi thùng đường lớn  
Mười hai xe đại táng đưng trời  
Thiên hạ xem mười mười rõ suốt  
Ai ai cũng về lợt vào thăm  
Chói như vàng dương<sup>(7)</sup> đang giờ ngọc  
Trông thấy xe hai chị nhũ nhờ  
Khác nào gốc cây to đèo núi...  
Xe Mẫu Đan vôi vôi lưng trời  
Thiên hạ thấy mười mười xứng đáng  
Té lễ ở lầu quán nghiêm trang  
Kèn loa thổi tiếng vang mọi chốn  
Mỗi buổi ba bận cúng ung dung  
Ba tháng làm lễ xong cầu phúc  
Tổng táng xong ban lộc lợi dân  
Ba tháng phát chẩn bản<sup>(8)</sup> đại xá  
Đón tất thầy thiên hạ man di...  
Đoạn rồi quan trở về dinh tướng  
Tâu xin đức thánh thượng hồi loan  
Làm yến mời rể quan phò mã  
Các tướng cũng họp cả mời ăn

時 寔 止  
即 寔 通  
同 地 金  
弄 泪 敷  
送 眉 御  
段 旼 旼  
還 拾 巾

Thôi đoạn sống vua hỏi tức thì  
Síp vẫn mưa thảng ty cung đình  
Gửi vẫn ngự điện kim thông tha

\*

\* \*

堂 国 干 洵 聖 沃 矣 万 矣 陣 深 蛇 雀 万 杉 駭 軍 肘 適 里 營  
大 爭 勸 止 保 詔 批 叁 开 沃 渡 如 如 計 乙 勤 万 御 盜 律 連  
催 矣 晒 万 皇 批 送 精 皇 征 祿 敗 府 恨 但 但 束 系 宗 地 連 伍  
弄 起 喧 無 聖 牽 捌 筆 聖 親 旗 帽 須 鞞 但 西 拾 太 出 相 机  
听 咄 盡 共 方 七 拾 許 弄 自 添 叫 沃 馬 戰 雖 九 岫 棟 滕 棟  
乃 旼 旼 未 听 讀 吹 諾 令 雀 長 象 治 仍 旗 纒 帝 侵 兵 砲 國  
殿 巾 諸 上 衣 晒 到 每 絲 弄 旗 馬 軍 退 仍 鉅 柁 沃 大 鏡 軍

Đoạn này gạ vua Hác đại đình  
Gửi vẫn lo khỏi binh cheng quốc  
Chư tướng bàn cang pác khuyên can  
Thượng thư cùng võ văn cùng gián  
Tạ là đức thánh hoàng bầu nghe  
Pác đọc là mù phê chiếu oóc  
Xính xoi síp pét nước giúp binh  
Mọi nước hầu quân tinh sam vạn  
Rèo lệnh vua thánh vàng khay binh  
Vua Hác tự thân chinh oóc trận  
Cờ lương thêm cờ lục cờ thâm  
Mạ dạng kéo gửi vẫn như búa  
Quân tay oóc tu phú như lòn  
Tuyên nhựng mạ an ngàn kê vạn  
Nhựng cờ chiến tàn tận ngát bán  
Chiêng tồng nần tây đông động vạn  
Chiêu dây câu síp hà vạn quân  
Oóc xám đín Thái Tông tức thì  
Đại binh toong dú ti ái biên  
Súng pháo moong tương liên lắt li  
Quân quốc toong cơ ngũ liên đình

Xong rồi đưa hồi an một thể  
Mười ngày đến bản địa cung trang  
Ngày đêm ở lâu vàng khoái lạc

\*

\*       \*

Đoạn này nói vua Khách đại dinh  
Đêm ngày lo khởi binh<sup>9</sup> cướp nước  
Bản tính nó cương nghịch hung hăng  
Thượng thư và các quan can gián  
Nhưng vua Khách<sup>10</sup> quyết hẳn không ưng  
Tự tay viết thư sang định chước  
Đi xui mười tám nước giúp binh  
Các nước cho quân tinh ba vạn  
Theo lệnh vua Khách tấn đại binh  
Vua Khách tự thân chinh<sup>11</sup> ra trận  
Cờ vàng gió bay lẫn cờ đen  
Voi ngựa kéo ngày đêm như bướm  
Kéo quân như gió cuốn cửa dinh  
Ngựa yên bạc kẻ hàng ngàn vạn  
Cờ giáo đâm nhan nhản ngát mây  
Động đến trời đông tây chiêng trống  
Chín mươi lăm quân chúng đã vờ  
Cướp Thái Tông đất đai tức khác...  
Đại binh đóng ở đất ái biên<sup>12</sup>  
Tiếng súng nổ liên miên inh ỏi  
Quân quốc đóng dài dây liền dinh

國金害地仁武興鎮兵排旼堂杉馬顏勇論治侵已詳罪時改  
 越帝敢彬祥不文保各大陣帽府釋斷天英經連如已新我色變拾  
 征乍侵吏聖义官語事信蒼名根狂軍醫官秘軍乞改帥孤素塊墜  
 親數愛友朕不百論差叫敵台令為將尿諸夷叁元相說汭邸  
 鄰鄉悅悅祥麻寸吹連連对插涓蒙空治登昼各叫敵令法不進軍  
 篷京乃乃送呼騰巨官置教日德皆令馬未倚馬根号侯親期慙  
 幕人事事祥朕令朝沃有沃競期起救受駙兵令兵逐哨作思急氣

Vua Hác lòng thân chinh Việt quốc  
 Thái Tông ngự điện bioóc lao vuồn  
 "-Sự này min ái xâm hất hại  
 Sự này min phân lại bân đin  
 Táng nước táng hất kin táng tí  
 Hất răng mà bắt nghĩa bắt nhân"  
 Lệnh tôi thuận bách quan vãn võ  
 Triều thần khấu luận ngữ bầu háng  
 Oóc chi liên xoi quân các trản  
 Bách quan liên kéo tùm đại binh  
 Oóc nả đuồi địch dinh trận báy  
 Sùng giao sấp thay thầy gùm vãn  
 Kỳ nhật mira hội căn phủ đáng  
 Chiêng tổng moòng quây quàng lất bán  
 Sác chi soong tướng quân phò mã  
 Thụ lệnh trảy quá nả thiên nhan  
 Phò mã soong tướng quân anh dưng  
 Binh thư rụ thuộc lòng kinh luân  
 Lệnh truyền các chư quân liên trảy  
 Binh mạ kéo rì rây như xâm  
 Dục căn pây sam vãn rây rây  
 Tinh hiệu lệnh nguyên sừ rõ ràng  
 Rầu trái phép tướng sang phạt tội  
 Quân thần bất nghị lợi xác rì  
 Cấp ký tiền thâng nơi biển nhạc  
 Khí thái quân tức ái síp muồn

Vua Khách xuống thân chinh Việt quốc  
Thái Tông ngự điện ngọc không lo  
Ngồi lặng vua gật đầu mới phán:  
"Sự này nó làm loạn đất trời  
Mỗi nước riêng một nơi ăn ở  
Làm sao nó bất nghĩa bất nhân?  
Lệnh đòi thầy các quan văn võ  
Các triều thần bàn sự không lâu  
Liền ra giấy các châu binh mã  
Trăm quan liền kéo cả đại dinh  
Đổi diện với địch binh bày bố  
Súng giáo sắp tua tủa ngày đêm  
Hẹn ngày cùng nhau lên hội phủ  
Chiêng trống âm đây đó trời trên...  
Sắc chỉ cho tướng quân phò mã  
Thống lĩnh qua trước tọa thiên nhan..  
Phò mã người tướng quan anh dũng  
Bình thư hiểu thuộc bụng kinh luân"<sup>(13)</sup>  
Lệnh truyền thầy chử quân liền trẩy  
Bình mã đông thành dẫy như bèo  
Ba ngày đi giục nhau tới đấy  
Nghe hiệu lệnh nguyên sùỵ mọi đàng  
"Ai trái phép tướng sang phạt tội  
Quân pháp nào phải nói đùa chơi  
Cấp kỳ tiến đến nơi Biên Nhạc"<sup>(14)</sup>  
Kén đại quân đánh ác mười muôn

智 勇 兼 資 東 破 鋒 戰 音 吹 來 破 攻 素 塹 射 門 散 麻 析 攻 惜 批 將 官 界 麻  
 謀 隘 動 西 大 冲 劇 音 郎 後 以 隨 保 伏 即 營 敗 跪 京 臨 操 金 諸 百 遍 越  
 坤 地 榮 我 攻 奇 冲 綿 軍 幹 龜 个 軍 路 飛 地 方 岸 吃 馬 東 閣 文 儀 題 併  
 才 出 省 各 交 將 右 每 兵 才 給 究 推 伏 相 涓 四 坎 弄 駟 西 數 武 首 治 每  
 將 棟 乃 棟 陣 登 廿 嘹 逐 將 渡 馬 郎 仍 扒 幼 敗 勿 方 登 散 御 隊 敗 了 論  
 旁 兵 累 回 丙 馬 突 呼 將 東 捌 駟 殿 雀 令 扒 幼 兵 將 奏 婢 國 聖 倚 乃 雀 相  
 登 大 慶 軍 登 駟 左 唯 登 軍 拾 登 對 軍 廷 倪 越 軍 以 奏 軍 方 令 事 軍 官

Soong bường tướng tài khôn mưu trí  
 Đại binh tổng dù trãi quan  
 Kèn loa này tiếng vang động vạ  
 Quân quốc toòng các ngà tây đông  
 Soong bường liền giao công đại phá  
 Phò mã soong tướng cả xung phong  
 Tả đột là hữu xung kích chiến  
 Tiếng hò reo mọi miền âm âm  
 Các tướng dục binh quân tức khau  
 Quân đông tướng tài can mạnh lai  
 Síp pét nước lãn thai khau phá  
 Soong phò mã vi cá lâm công  
 Đồi địch tức Hác quân bầu tó  
 Quân Hác nhằng phục lộ phục tàng  
 Thịnh linh pát tướng sang tức thí  
 Min pát au mưa tỳ dinh môn  
 Việt binh bại tứ phương vãi sán  
 Quân tướng vượt khâm ngăn ní mà  
 Khâu tâu đức vua cha kinh ký  
 Tâu rụ soong phò mã lâm công  
 Quân quốc sán tây đông xao xác  
 Đức thánh ngự đền các vườn sấm  
 Lệnh truyền tời vũ văn chư tướng  
 Sự này hát rừ đường bách quan  
 Quân Hác lèo tây sang biên chái  
 Quân tướng luận mọi khái pây mà

Hai bên tướng tài khôn mưu trí  
Đại binh đóng ở phía ải quan  
Kèn loa nổi tiếng vang tiền tuyến<sup>(15)</sup>  
Quân quốc đóng các mạn tây đông  
Hai bên liền giao công đại phá<sup>(16)</sup>  
Phò mã hai tướng cả tiến công<sup>(17)</sup>  
Trong đột và ngoại xung kịch chiến<sup>(18)</sup>  
Quân Khách vây tứ diện tập công<sup>(19)</sup>  
Tiếng hò reo phân vân mọi mặt  
Tướng tài lại khỏe sức quân nhiều  
Mười tám nước lặn liều vào phá  
Phò mã hai anh cả uổng công  
Đánh quân Khách chắc không thể thắng  
Quân địch đã phục sẵn các đường  
Nghe lời bắt tướng sang tức khắc  
Đã tóm về bên Khách dinh môn  
Quân Việt bại bốn bên thất tán  
Tơi bời vượt núi nản về mau  
Tức khắc chạy vào tàu thánh thượng:  
"- Phò mã đánh không thắng toi công  
Bị giặc bắt chính thân đi khỏi  
Tàn binh vượt ngàn nội đến đây  
Quân thất tán đồng tây lác đác!"  
Đức thánh nghị đền các buồn thân  
Liền truyền đòi vũ văn chư tướng:  
"- Việc làm sao tình trạng trăm quan?  
Quân Khách đã vượt sang biên giới!"  
Các tướng bàn mọi nỗi vào ra



大周每取悅諸戎突東翁乙伏一望翁方天魁壽瓜瓜壯驀公駟  
 京融取首利將元姜地國玉望七麻王壽才合叱矣也丹欣走馬保  
 御旺欣儀帝留叔使用肩自方姜以吟御近留肩聆坎玉使娘登許  
 殿臣配懋將驀工贊煢榭同聖使奏分殿隨宮令府謚女壽郎將懋  
 花鉢低節係留卡至美老仁救者沿殿許叨懋百救严征沃葵庄竟賊  
 連士暢除懋良高牡其仁救者沿殿許叨懋百救严征沃葵庄竟賊  
 荆忠昭青莫斬丹草志准咄地金哨針繫官難莊戰麻蹏曙奇侵

Thái Tông ngự điện hoa liên phán  
 "Có rượu uống ba bát sẽ hay"  
 Mọi gân gân phuoải đây soảng pác  
 "Hắt rừ đường pây tức giò này  
 Mền pắt đây tương hây pây giá?"  
 Chư tướng na mùng nà ngân ngo  
 Trưng nguyên quyền thượng thư cao đoán  
 "-I hây sai sứ thăm chùa Mậu Đan  
 Đông bắc dụng vàng anh cam thảo  
 Bản quốc mi tướng lão nhân từ  
 Ất vương tự hồi qui cứu nạn  
 Phục vọng đức thánh hoàng giá lo  
 Nhất là sai sứ mùa tháng ty  
 Soong mà khấu tâu gủy điện kim"  
 Bản vương gạ phân minh hầu tinh  
 Đức vua ngự điện vắng lặc dôm  
 Thiên tải vận tùy vận pây tèo  
 Ngòi hạp nà cung triều bách quan  
 "Vua cha mi lệnh sang cứu nạn  
 Phán binh coi phủ đáng nghiêm trang  
 Phán nạng khám ải quan chinh chiến"  
 Mậu Đan nguốc nữ hiền oóc mà  
 Mùng hân sứ vua cha tâu gủy  
 Công chúa nạng tức thi đấng khan  
 "-Phò mã soong tướng sang vi cá  
 Răng bấu hầu pây khá sắc xâm?"

Thái Tông ngự điện hoa liên phán:  
"- Có rượu chè cỗ soạn nói hay!" (20)  
Mọi người nói tốt thay sượng miệng !  
"Làm cách nào đi đánh bây giờ?  
Nó đã bắt tướng ta đi mất!"  
Các tướng mặt nhìn mặt ngẩn ngơ ..  
Trạng nguyên quyền thượng thư phán đoán  
"- Phải anh hùng bình loạn mới yên  
Lão thần như thuốc thêm cam thảo  
Biết Nho Hương đắc đạo thần kỳ<sup>(21)</sup>  
Àt phải gọi về đây cứu nạn  
Cúi xin đức thánh thượng đừng lo  
Một sai sứ đi cho đến đấy!"  
Hai là vào tàu lạy đên vàng  
Sứ giả nói rõ ràng tường tận..  
Bản vương ngự cung điện thăm mừng  
Vạn nghìn năm vàng dương soi đến  
Liên hợp mặt cung điện trăm quan.  
"- Hẳn có việc gia bang kẻ chợ?"  
"- Giặc Khách đóng dinh lũy ải quan  
Vua cha có lệnh sang bình giặc  
Chia quân ra giữ nước nghiêm trang  
Một phần sang biên quan chiến sự!"  
Mẫu Đan ngọc hiền nữ đi ra  
Mới thấy sứ vua cha tàu lạy  
Công chúa nàng ngay đấy hỏi han  
"- Phò mã hai tướng sang anh gã  
Sao không cho đi phá giặc Nùng?"

吟攻者侵惶矣恩公  
 奏隨黠賊惊救欵保  
 嗚奇身破甚工體恩  
 江將正崖帝皇身  
 跪祈拔仍曾方玉  
 使馬免俸元望丹  
 登駟龜乃狀狀壯  
 敗莫呵禽勸艾勤  
 壯帽

Soong sứ gùy chang sân tâu ga  
 "-Phò mã sang tướng ca lâm công  
 Đã mèn pát chính thân pây giá  
 Nay rầu nhãng dám phá sắc xâm  
 Trạng nguyên tăng đế quân kinh hoàng  
 Phục vọng đức hoàng thượng cứu binh"  
 Mậu Đan nguộc thân xinh khôm toọng  
 "-Vấn còn dú phít toọng bầu công  
 Minh mắng mèn lâm xâm pây nà  
 Cà này dăng mà nơ hát rãng?"  
 Bản vương ngậy bức chang mốt sây  
 Khuyên hoàng hậu giá đây tứ sãm  
 "-Nghĩa cốt nhục tứ thân thậm trọng  
 Khuyên nguộc nàng mốt quàng đây ơm"  
 Mậu Đan nguộc chúa nàng oán toọng  
 Gìm vắn giú điện vàng thả vua.

\*

\* \*

个英治范寸群  
 致治共如黠新伐  
 王救生已改将相  
 貧天親喪卷諸将  
 吟改同叫治令保  
 乃帝子馬軍号犯  
 敗軍父兵大殊作群

Đoạn này ga Bản vương lúc cá  
 Chọn đây vắn thiên xá trảy binh  
 Phụ từ đồng thân xinh cụng tấy  
 Binh mạ kéo rì rạy như lỏm  
 Đại quân tấy sãm vắn pây thuôn  
 Rèo hiệu lệnh chư tướng rõ ràng  
 Rầu phạm lệnh tướng sang phạt tội  
 Quân thần bầu lo ngại tàng quây

Hai tướng quý trong sân tâu bảo:  
"- Phò mã hai tướng cậu phí công  
Chính thân bị sinh cầm<sup>(22)</sup> đi mất  
Còn ai dám phá giặc Khách không  
Trạng nguyên và đế quân kinh hoảng  
Cúi xin đức thánh thượng xuất binh!"  
Mẫu Đan nàng thân xinh cãm bụng:  
"- Ngày xưa cha nhẹ nặng không cân!"<sup>(23)</sup>  
Minh nàng cũng bắn khoăn đay đó  
Dịp này cho thấy rõ cân, đong!...  
Bản vương ngẩn ngơ trong tác dạ  
- "Khuyên thân em nói dở không nên  
Nghĩa xương thịt bốn thân nặng lắm"<sup>(24)</sup>  
Khuyên em ngọc chớ oán nổi phiền..."  
Mẫu Đan nàng dạ êm lòng dịu  
Đêm ngày ở cung hậu chờ quan

\*

\*       \*

Đoạn này nói Bản vương cậu cả  
Trải quân ngày thiên xá lên đường<sup>(25)</sup>  
Bố và con nghìn vàng<sup>(26)</sup>, cũng trải  
Bình mã như gió thổi âm âm  
Quan lên đường ba hôm chưa hết  
Nghe hiệu lệnh nghiêm mật đi đàng  
Ai trái lệnh tướng quan phạt tội  
Quân thần đi lẫn lợi suối khe



Cờ ngũ sắc vẫn về nhan nhân  
Ngựa voi hăng mấy vạn vênh vang  
Người sắt và ngựa gang đi trước  
Quân kéo đi cuốn móc bồi bồi  
Mười ngày đến thành tây kẻ chợ..  
Vua cha ngự điện bệ biết tin  
Lệnh truyền hội chư đình thiên hạ  
Kéo ra đón phò mã Nho Hương  
Quân quốc kéo bốn phương sà sạ  
Ra đi rước tướng cả vào dinh...  
Bản vương có quân tinh tướng khỏe  
Quan vào châu chín bệ vua cha  
Đức thánh ngự đền hoa bèn nói:  
Giọng khoan từ thoải mái niềm thương:  
"- Giặc Khách đến xâm lăng biên giới  
Đền đài các quan hội nghiêm trang  
Phò mã hai tướng sang anh cả  
Sắc chỉ cho đi phá giặc Nùng  
Bại trận đã toi công khốn quá  
Bắt sống hai tướng cả đau thương  
Mong mời chúa Bản vương cứu nạn!"  
Bản vương châu thánh thượng tung hô:<sup>(27)</sup>  
-"Mong vua cha đừng lo vất vả  
Để tôi đây thông thả tòng chinh"<sup>(28)</sup>  
Xin bắt lấy địch binh về nộp  
Vô cớ nó cường cướp hại dân



Trời nào tha lũ quân bất nghĩa?"  
Yến ảm ở điện bệ ba ngày  
Thủy lục cất quân ngay chinh chiến...  
Lệnh vua ra cửa điện rao quân:  
"-Các tướng sĩ theo quan phò mã  
Ba đường đi cả phá giặc Ngô"<sup>(29)</sup>  
Kéo quân ra thành từ hai phía  
Kèn loa chiêng trống dậy động trời  
Voi ngựa kéo số người nghìn vạn  
Quân quốc đi nhan nhản đường to  
Hạn ngày tiến quân cho gần giặc  
Chọn đại quân tinh lực mười muôn  
Tuyển những tướng tài khôn mưu chước  
Quân Bàn vương đóng đất ải quan  
Kèn loa tiếng ầm vang mọi chỗ  
Quân Khách nó đã sợ rùng mình  
Ta không biết tiếng Kinh cửa miệng  
Ta chẳng biết tiếng Khách là gì  
Trò chuyện phải chữ ghi truyền bảo  
Quân thiện xạ đông đảo khỏe hăng  
Bắn bia như én tung ngàn rộng  
Quân gia kéo nhan nhản vui mừng  
Người sắt và ngựa gang đi trước  
Cờ bay đường sương móc theo sau  
Tiếng súng bắn rào rào không dứt  
Quân Khách nó lẩn lóc chạy nhanh



每角窄更連軍盡兵松破取棋和禽每解杰大杜佐軍每  
 敢回變法計賊探卒棚寸扒粘以王秋以弄兵曾司國秋  
 脚涓法沃邦踈帝衛送曾幼幼納御四納處襪馬曾帝針  
 敵地澤妖矣踰蝶殿共每大麻天府麻殿放每鞞弓欣類  
 叢至沙蠟軍祿麻肉麻肉兵地類堂尹閣他係銀弩歡相  
 才鄉斬陸每點伏判伏軍即保至鉗毒毒霖除教袖恩  
 猛家器軍舖他罪他罪營肘難皇恒雀吒量坛薊傘恩弄  
 才鄉斬陸每點伏判伏軍即保至鉗毒毒霖除教袖恩弄

Báu cam tức địch to tài mạnh  
 Tái hồi mừa thu thánh lương gia  
 Quan biến phép phủ sa ton lo  
 Biến phép coc then tố dát quân  
 Dát thôn pang binh quân mọi coco  
 Quân sắc ni lần looc dăm tha  
 Pây bầu dây teo mà phục tội  
 Đưc thanh ngự diện nọi phan tha  
 Síp pét nước cung ma phục tội  
 Phá thôn tăng mọi nọi quân đình  
 Khau pắt au đại binh tức thí  
 Thăm gò au mà ty bầu nần  
 Au khâu nốp thiên nhân thánh hoàng  
 Bàn vương ngự phu đang dòm khua  
 Mọi gản keo mà lu vua Hác  
 Giải khâu nốp diện các vua cha  
 Mặc vua xử phóng tha rèo lượng  
 Đại binh lay mọi dương phán vân  
 Tả tăng mạ yên ngân giáo mác  
 Tả thôn tăng cung na dù tàn  
 Quân quốc day han hoan đảu toọng  
 Mọi gản dôm gương suong on vua.

殿 所 望 駙 馬 冕 珠

Đoạn gạ soong phò mã vì khươi

Không buồn đánh quân Kinh hùng mạnh  
Về quê nhà liệu tính giữ thành  
Phù sa quan biến hình chặn lối  
Biến phép làm ong khoái đốt quân<sup>100</sup>  
Không cho tụi Khách quân lui tới  
Quân Khách chạy túi bụi mắt hoa  
Đi không thoát trở ra chịu tội...  
Đức Bần vương dinh nội phán tha  
Mười tám nước ra mà xin lỗi  
Trở về tự phá hoại dinh phòng...  
Tóm cổ lấy ông hoàng nước Khách  
Trói gô lấy về nộp không lâu  
Vào nộp ngay thiên thu đức thánh  
Bần vương ngự dinh chính cười trông  
Mọi người về xem ông vua Khách  
Giải về nộp điện các vua cha  
Mặc để người bắt tha tùy xử  
Quân Khách bỏ các thứ ngón ngang  
Bỏ yên bạc giáo gươm hết thầy  
Bỏ hết thầy cung nỏ, dù tàn  
Quân quốc được hân hoan trong dạ  
Trong gương kia hể hã ơn vua

\*

\*      \*

Lại nói đoạn phò mã hai chàng

41

突竟以貧同壽擗他登班  
 麻呀濁主親登船警竟乃拜靠辱洽恩羈骨乃福如事群如王如交  
 噪市泪兼回扒伏燒扶帝請吟過許了坦肉帝立平恩出壽來如眉  
 蒼牛宮竟國緣信了吟敢將歎來望棠吟秋改救生聖了者登孺改  
 王孝報介家令摩要作雷軍計去暗火賭冬死屋沃王恩致竟珂嫌  
 鞋吏敢寬疑過倫察襪天殿對史嗚困對龜足麻倫每保許寬批改  
 緣若習麻如吟伴衰謝顏理根激的若根諧生律空毆介竟麻僕泠

Dốt mà piom Bản vương sông teo  
 Táng rãng nậu bioóc héo lại phồng.  
 Khẩu mira thãng cung ngằn hãn nà  
 Bản vương: "-Rối vì cá, khoãn mà  
 Đồng thân hời quốc gia duôi noọng  
 Vua Hác pát rêu lệnh quá u  
 Tỏi cổ phúc tin mù lẫn kén  
 Tha nã mèn liêu piển viòm lương..."  
 Soong vì khươi gảm thương lạ tạ  
 "-Vua này dày hãn nà thiên nhan  
 Piom bài chư tướng quân điện bệ  
 Đoạn khảo gảm xo kê duôi căn  
 "Nhận nhuc quá lai xuân pãn pé  
 Khẩu nậm bầu kìn im viầu ngài  
 Gảm gảm lêu nòn dai khôn khô  
 Lót thai cãng gảm đó duôi căn  
 Nghĩa cốt nhục thu đông hác chứ  
 Giờ này đây cái từ hoàn sinh  
 Mi phúc rập cứu tình mà lót  
 Piom noọng bặng sinh oóc lẫn soong  
 Vạn sự ơn thành vương mọi đoạn  
 Vẫn còn dú phít toọng bầu cân  
 Ôn noọng vua giá khôm hâu vi"  
 Bản vương: "Rối soong vì khoãn mà  
 Vi noọng như khen kha chép diệp  
 Bản giáo mì vẫn đét vẫn pãn

Thoát về nhờ Bàn vương cứu lai  
Như hoa héo lại mới nở tươi  
Vào dinh quân tận nơi nhìn thấy  
Bàn vương rằng: "Hú vía anh ta  
Cho em được nước nhà hồng phúc  
Vua Khách đã làm bực lòng thay  
Trói cổ buộc chân tay chặt quá  
Nhìn mặt mũi đã hóa xanh xao ..."  
Hai anh nói thương đau từ tạ:  
"- Nay được nhìn lượng cả thiên nhan  
Đội ơn đức vua quan điện bệ  
Nỗi khó khăn xin kể đôi lời:  
Quân Khách bắt lâu ngày bên đó  
Đêm ngày ăn hai bữa không no  
Buổi buổi đã nằm co khốn khổ  
Chết hụt thuật đoạn khổ lòng căm  
Nghĩa cốt nhục đồng kham muôn thưở  
Bây giờ được cải tử hoàn sinh<sup>31</sup>  
Có phúc gặp cứu tinh sống thoát<sup>32</sup>  
Nhờ em như để lọt lần hai  
Công ơn nặng so tà núi Thái  
Ngày xưa ở thất lỗi không cần  
Mong vua em che râm anh nhé!"  
Bàn vương rằng: "- Hú vía anh về  
Anh em đường chân tay yêu cảm  
Trời đặt có ngày nắng ngày râm

駢 係 析  
辭 吟 京  
欵 听 御  
敢 咍 回  
作 春 棖  
世 竟 亦  
秋 素 麻

Gắn thẻ rầu cam khôm hươ vạ  
Rối vi giá chang gạ gắm thương  
Mà vạ căn hồi hương kinh kỳ.

\*

\* \*

王 乱 才 佐 顏 累 王 析 萊 肘 分 馬 存 事 身 漢 兵 治 奮 寸 來  
帝 收 越 扶 天 渡 雀 京 良 即 分 駟 慘 生 河 法 軍 兇 如 魁 甚  
地 強 犯 相 馬 関 位 宋 池 並 地 雄 軻 王 受 從 决 濟 已 敢 載  
殿 道 侵 將 斷 隘 上 太 殿 如 渭 進 兇 帝 自 伏 遠 身 已 參 交  
呼 偏 麻 肩 世 生 壽 納 御 勿 他 方 呼 在 世 臣 吏 將 呼 帶 蹂  
乃 安 狂 生 公 陣 帝 麻 聖 傳 雀 望 雄 乃 除 君 王 馬 軍 磨  
段 大 濶 彬 國 即 狀 如 分 令 軍 代 進 從 自 義 進 駟 安 進 各

Đoạn này gạ diện tí đế vương  
"- Đại binh mầu nghịch cường hát loạn  
Ngóng cuồng mà xâm phạm Việt bang"  
Bản sinh mĩ tướng sang phu ta  
Quốc công là phò mã thiên nhan  
Lúc trận dù ai quan bên lũy  
Pát dây vùa thượng vị Hác vương  
Au mà nôm Thái Tông kinh kỳ  
Đức thánh ngự điện tí căn lai  
Lệnh truyền au xử ngay tức thì  
Quân Hác tha mưa ty phân phân  
Phục vọng đức Tiên Hùng phò mã  
Tiên Hùng lo men khá tham thương  
"- Việc này tại đế vương sinh sự  
Tự tác là tự thụ thàng thân  
Nghĩa quân thần phục tòng phép nước"  
Tiên vương lại theo quyết quân binh  
Phò mã tướng thân sinh men trụy  
Bình mã keo rì rây như lồm  
Liên quân dây sam vẫn pây thuận  
Các nước rêu giao chiến thậm lai

Người đời ai dám căm trời cả  
Hai anh đừng từ tạ thêm buồn  
Anh em ta phải hoàn kẻ chợ..."

\*

\*       \*

Đoạn nói lời vua ở lầu son:  
"- Quân Khách mày nhằm toan làm loạn  
Rắp tâm đến xâm phạm Việt bang  
Trời sinh ra tướng sang phó tá  
Quốc công phong phò mã thiên nhan  
Đánh trận ở ải quan nước địch  
Tôm cỏ được vua Khách chính thân  
Đem về nộp sên sơn xử trí...  
Đức thánh ngự điện bệ gất gay  
Lệnh truyền chém phăng ngay tức khắc  
Quân Khách cho về đất phân vân...  
Lại nói tướng Khách quân phò mã  
Tiến Hùng lo xấu hổ thảm thương:  
"- Việc này do đến vương sinh sự  
Tự là làm tự chịu đến thân  
Nghĩa vua tôi đồng tâm chinh chiến  
Quyển quân binh lời hẹn tiên vương!"...  
Phò mã tướng thân sang lại trầu  
Binh mã như gió thổi ầm ầm  
Quán tiến được ba hôm chưa dứt  
Các nước theo giúp sức thật đông

岳分智閑里東呂秋素善把都素卢漲排雀根群軍个眾位良破凌  
 適格才盜律西法也沃累如卧恒祥陣壽邸凌諸致陣上履以接  
 媛方謀地疎処通把亦路造賊軍事夫沃極堂仍將五借杈五方器  
 汨都才出嗜吞神東山每坏軍乘兵大并麻下氣請致假鵝七四送  
 進軍將棟選棟眉模叫叫以欣將册將儂儂及儂泅艷喧乃旗敵射  
 期太丙王傑国雄法父份吧王來开边地乃天戰倚泅致陣推彼善  
 不覆登奮把軍捷變混必吧禽欣王曉泅陣上保令倚斧胜王說軍

Bất kỳ tiên thăng nơi Biên Nhạc  
 Kèn thái quân lỏng sức sấp phẩn  
 Soong bương tướng tài mưu tài tri  
 Bản vương toong dú tỷ ái quan  
 Bắc loa thổi tiếng vang lất lý  
 Quân quốc đóng các xứ tây đông  
 Tiên Hùng mi thần thông phép lạ  
 Biến phép may chang pá vản gản  
 Hộn hảo kéo sơn lâm oóc tó  
 Phân phân kéo mọi lò tầu nua  
 Ráy ráy khùn pù phya như bừa  
 Bản vương hãn quân sắc kéo lỏng  
 Hãn lai tướng lai quân chang tó  
 Vương khay xéc binh sự oóc lu  
 Ngồi vản tướng đại phu táng nước  
 Thăng ty mền khay oóc trận bày  
 Trận nầy mền mà hura vua Hác  
 Thượng thiên cấp hạ đẳng tức căn  
 Bầu chắc hâu thai nhằng lằng còn  
 Lệnh truyền thăng chư tướng chư quân  
 Truyền thăng báo Khâm vương lúc cá  
 Vô lúc chàng giá tả trận nầy  
 Thăng trận nầy nâng quyền thượng vị  
 Vương xoi cờ thất ngũ cờ lương  
 Thuyết phục địch tứ phương khấu phé  
 Quân thiện xạ ton na tiếp lằng

Hẹn ngày quan về thông Bến Nhạc ...  
Chon đại quân khỏe ác mười muôn  
Hai bên tướng tài, quân khỏe khoắn  
Bàn vương đóng ở chốn ải quan  
Bắc loa gọi tiếng vang trời động  
Mọi ngả quân giữ đóng tây đông...  
Tiến Hùng phép thần thông màu nhiệm  
Biến phép cây rừng rậm nên người  
Trong rừng núi bồi bồi ra lại  
Các ngã đường trên dưới lãng xãng  
Kéo rầm rộ núi rừng như bướm...  
Bàn vương trông thấp thoáng có không  
"- Đây tướng lạ thần thông hẳn đó!"  
Quan mở quyển bản sớ ra xem  
"- Đây đại phu nước Nghiêm là tướng!  
Nó biết phép thuật sáng gồm ghê  
Trận này nó giúp về vua Khách  
Trên trời và dưới đất đánh nhau  
Biết sống chết ai nào thua được  
Lệnh truyền quân: "Hãy mực yên tâm"  
Truyền cho quan Khâm vương can cả  
"Bỏ con ta mặc cả trận này  
Thắng trận này lên ngôi trên chốc"  
Quan bèn sai bảy bức cờ vàng  
Thuyết phục địch tứ phương vào phá..  
Đón đường là thiện xạ tên cung.





Quân tử vệ quan tướng công mai phục  
Chàng xem sao trên chõ thiên văn  
Cùng hện đánh ba hôm sẽ phá...  
Bần vương khua trống quạ ngay lên  
Biến phép lửa mừng trên xuống cháy  
Biến phép lửa mừng dưới hỏa công  
Lửa cháy hết trong rừng ngàn rộng  
Lửa cháy hết núi động ngàn cây  
Lửa cháy hết một khi nháy bén  
Phép lửa cháy mầu nhiệm thần thông  
Biến phép lên trên vùng trời cả  
Mưa đổ xuống thiên hạ to cơn  
Giội cho lửa bốn phương tắt hết  
Bể mệnh mông nước lụt bốn bên  
Quân giặc thấy chạy liền tan tác...  
Bần vương ép phép được núi cao  
Quan ở đỉnh dựng vào trời cả  
Bần vương biến phép lạ thiên cung  
Tự nhiên nước bể đông khô kiệt  
Bốn đạo quân tiến úp phá thành  
Như ong kiến quân binh khôn đếm  
Cờ phát trông ra dáng bướm bay  
Chiêng trống vang đông tây trời động  
Bời bời những binh chúng đầy mừng  
Ạp phá thành Tiến vương nhanh chóng  
Có nhiều quân mạnh đóng nhiều nơi

督東名出強點惟筆岸諸路軍破當酒汨霍諸坤  
 謀海法地則移保瓦過速叮陸以困却以賊渴保營  
 五野通野枯忙吟砌東惶豬蠟彬翳鍊岸軍保岸回  
 天山神山則懾空色西竹蟠蛇蠅赴婢勿大散既再  
 筆破變以樓啞署敢攻勞法跃敢啞沃彬翳張啞城  
 才婦雄勿勿官王法勿王王什也雄法蠟寸刑將守  
 叁如廷寬筆筆會變寬進致法法進變跃陸每諸涓

Sam vạn quân Thiên Hai mưu tri  
 Như rồng phá sơn dã hai đông  
 Tiên Hùng biến thần thông phép lạ  
 Lồm vắt vào sơn dạ khấu phya  
 Lồm vắt mảy tặc co tặc cang  
 Quân quan lo mơ máng bản đăm  
 Bản vương khan soong gắm bầu mang  
 Biến phép hát phya dân che quân  
 Lồm vắt khám tây đông quả ngan  
 Tiên vương lao bàng hoàng tốc châu  
 Khâm vương phép khao châu tênh lò  
 Phép hóa oóc then tổ đất quân  
 Phép nâng hát luông bản khấu phá  
 Tiên Hùng lo mất ná khôn đang  
 Biến phép oóc sai kang lỏng thàng  
 Then tổ bản vượt ngan khấu thàng  
 Đất thuôn ná đại quân sắc Hác  
 Mọi gàn ni tan tác khát châu  
 Chư tướng lo ni tầu bầu khôi  
 Mưa thú thành tái hồi đình môn

\*

\* \*

敵身素軍  
 輸奪保諸  
 王詭筆虎  
 進啞矣醜  
 吟雀即雀  
 月政排王  
 殿惟叁進

Đoạn này ga Tiên vương sua vai  
 Gùm văn hác lo ngày nhục thân  
 Sam vầy tức binh quân bầu tổ  
 Tiên vương hác xấu hô chư quân

Ba vạn quân Thiên Thai rất ác<sup>(35)</sup>  
Như rồng phá sơn nhạc biển Đông ...  
Tiến Hùng biến thần thông phép lạ  
Gió to bạt sơn dã núi rừng  
Gió tấp cây trên sườn cành gãy....  
Quân quan lo hoảng nghĩ bần khoản  
Quan rằng: "Đừng hoang mang hại tiếng"  
Biến phép làm mây nản che quân  
Gió vượt qua tây đông trên núi  
Tiến vương chưng hững nổi âu sầu  
Khâm vương bỗng xuất đầu quay lại  
Biến phép làm ong khoái đốt người  
Làm rồng bay vào mây đánh phá...  
Tiến Hùng lo, lòng ngã khôn đương  
Biến phép làm lưới gang vây đánh...  
Ong khoái theo hướng chính tiến công  
Đốt quân Khách khắp vùng hết thầy  
Miệng khóc chân vừa chạy bốn phương  
Không chịu đánh Bàn vương tài giỏi  
Chạy trở về giữ lấy dinh môn...

\*

\* \* \*

Đoạn này nói Tiến vương thua trận  
Ngày đêm nghĩ ngơ ngẩn buồn thân  
Ba ngày tiến binh quân thua cả  
Tiến vương thấy xấu hổ ba quân

昧欣眞通化倭地和理交才身郊筆散踞  
 了進神孩芦每詔詳相英正照相魄叻才故  
 邦堂坤隱玉馬归意科志高卦突毫惊岸軍  
 瀑上才親禽馳短寸才心難八星英魄長敵  
 淪彬濛化波翰泣吧管位卦卦冲扒誦世  
 府勤捌变翰国傅雄摩后工則大災陳宋敢  
 首所拾洪吏大吏進登神六官哇建交分保  
 再貪变似吧官枚陣解

Thu phu nậm luây lông vạn mạch  
 Muôn đao bản thượng dáng lèo hãn  
 Síp pêt nước tài khôn tiến cống  
 Phép biến hóa hiện ân thần thông  
 Lại sua phép Bàn vương lục vạ  
 Đại quốc sua bảo mạ rừ đây  
 Lại truyền khóp xầu quây mọi tỷ  
 Tiên Hùng lo thuận ý chiến hòa  
 Soong mùn quân tài khoa tường lý  
 Thần hậu vị tâm trí tương giao  
 Lục nhâm kê ngôi cao anh tài  
 Quan pò què bát quái chính thân  
 Què đại xung tinh dẫn chiếu mào  
 Thịnh linh pát anh hảo tướng quân  
 Giao trận hồi hồn kính phách tán  
 Phấn lai là khúm ngàn lặc ni  
 Bầu cảm tiền địch quân tài mạnh  
 Tái hồi mưa thu thánh cổ hương.  
 Bàn vương giáp đại quân thâng tỷ  
 Biển tàng binh bất kỳ khấu thâng  
 Gân léch cấp mạ khang then tò  
 Rày rày kéo mọi lò tẩu nư  
 Quan oóc phép hát sưa tòn nả  
 Mai phục sận dù thả chang đông  
 Liền pát dày tường quân sơn nhạ  
 Giải bại binh xiên pác au mà

Sông cái nước nghìn dòng muôn mạch  
Gầm trời tiếng đấu phép ai bằng  
Mười tám nước tài năng trí dũng  
Phép thần thông kim ấn đã thường<sup>(36)</sup>  
Thua trận phép Bàn vương côi cút  
Đại binh thua rể út lính trơn<sup>(37)</sup>  
Lệnh truyền các quân dinh thu lũy...<sup>(38)</sup>  
Tiến Hùng lo thiệt ý không hòa  
Đốt tay bói Tả khoa<sup>(39)</sup> rō quẻ  
Thần hậu vị lâm tỵ độn giao<sup>(40)</sup>  
Phạm đến kẻ ngôi cao cầm cái  
Quan bói quẻ không lợi chính thân  
Quẻ hiện ra hung thần<sup>(41)</sup> chiếu mào  
Bị bắt sống tướng hảo loạn binh  
Quân Khách đã hồn binh phách tán  
Phản thì trộm vượt nản chạy đi...  
Không chịu đánh địch uy<sup>(42)</sup> mạnh thế  
Rút về quê giữ lấy thành trì...<sup>(43)</sup>  
Bàn vương thúc quân đi đến chỗ  
Biển tàng hình đây đó dọc ngang<sup>(44)</sup>  
Người sắt và ngựa gang ong tổ  
Kéo dưới trên tua tủa các đường  
Quan biến phép hổ lang<sup>(45)</sup> chặn lối  
Quân mai phục chờ đợi giữa rừng<sup>(46)</sup>  
Liên bắt được Tiến vương núi thẳm  
Giả hình hùm mồm ngoạm chuyễn đưa

皇桓朝侵散王群復叱命係赦邦貢  
 城對武直咻魄國懋威慄希河透寬交進  
 家煨机相軍頭懷反王啗为堂家寢床下翹  
 国殿營官大印魄敢進叁云上寃上妾天共  
 納御怒切澁繼了保幼該恩在吏長御辭澁  
 以聖官歡捌拜澁间得將雄乃乃望聖準八  
 紅勇百裏拾望每世今軍進事祭伏方皆拾

朝侵才文秀通万  
 以侵計才清精無  
 梁候狠仰臥芸銀  
 澁以鞞悟叙每全  
 听禪馬臥历昼進  
 乃拜仍倪乖他白  
 段望貢澁蓄未澁

Au khau nôm quốc gia thành hoàng  
 Đức thánh ngự điện vàng dôm khua  
 Bách quan nhộn dinh cơ vui sướng  
 Yén âm thét quan tướng vũ văn  
 Síp pét nước đại quân chực châu  
 Vọng bãi lạy khấu đầu lăm xăm  
 Mọi nước lều hồn kinh phách tán  
 Thè gằm bầu cảm phán quốc vương  
 Iệnh truyền au tiên vương pây còn  
 Quân tướng cai sam pác uy nghi  
 Tiển Hùng toọng vân vi mô máng  
 Sự nây tại thượng đẳng vua cha  
 Giờ nây lại oan gia thâng mình  
 Phục vọng khùn thượng đỉnh thẩu thương"  
 Đức thánh ngự nưà giường khoan xả  
 Chì chuẩn hầu thiên hạ giao bang  
 Síp pét nước cụng sang tiến cống

\*

\* \*

Đoạn nầy gạ nước Lương khấu châu  
 Vọng bãi lạy khấu hầu xăm xăm  
 Cống nhựm mạ an ngàn kể vạn  
 Nước mền gằn ngộ ngàng tài văn  
 Nà quai lịch gằn gằn thanh tú  
 Sư tha rụ mọi nghề tinh thông  
 Nước bạch tiền kim ngàn vô vạn

Dem nộp cho đức vua thiên tử...  
Ngự ngại vàng hờn hờ thiên nhan  
Đầy dinh cơ các quan vui quá  
Yến ẩm khao thiên hạ võ văn  
Mười tám nước đại quân châu chực  
Vọng bá hay phủ phục linh tinh  
Các nước đều hồn kinh phách tán  
Miệng thề không dám phản về sau..."  
Dẫn Tiến vương hàng đầu đi trước  
Ba vạn quân biến phép uy nghiêm  
Tiến Hùng bộ ngang nhiên râu nói:  
"- Sự này do lỗi tại vua cha  
Bây giờ mới oan gia thân lụy  
Lạy mong lên hoàng đế thăm thương"  
Đức thánh ngự trên giường<sup>(47)</sup> khoan xá<sup>(48)</sup>  
Chỉ chuẩn cho thiên hạ bang giao  
Mười tám nước cùng vào tiến cống  
Tiếng Bần vương kinh động bốn phương...

\*

\*            \*

Đoạn này nói nước Lương châu chực  
Vọng bá lạy phủ phục<sup>(49)</sup> sân loan  
Tiến những ngựa yên an<sup>(50)</sup> kể vạn  
Người nước họ vốn sẵn tài văn  
Cần cù lại siêng năng chăm chỉ  
Biết mọi nghề chữ nghĩa tinh thông  
Nước họ tiến kim ngân<sup>(51)</sup> kể vạn





Hàng nghìn ngựa đồ thảm kim an  
Trăm bái lạy tạ ơn chuộc mệnh:  
"-Cúi mong chờ đức thánh cảm thông  
Tại vua Khách tấn công làm loạn"  
Bản vương trên dinh phán phân minh:  
"- Ai phản chúa quân binh tranh nước  
Man di<sup>b2</sup> loạn làm nhục nhân dân  
Đức thánh ngự ngai trên khoan xá"  
Nước này liền lạy tạ hồi loan...  
Lại có sứ nước Tang châu chực  
Nhưng cúi đầu lạy lục xăm xăm  
Người nó mặc áo thâm gọn ghê  
Nước nó người đẹp để trắng sao!  
Tiền những ngựa yên châu bàn ngọc  
Dù thâm thêm vài vóc bạc vàng...  
Nước nó coi con người là quý.  
Nước Châu vào điện tí châu vua  
Tiền những thứ xấu xa khinh bạc  
Không có của đẹp tốt phần nao  
Đức thánh ngự ngai cao phán dạy:  
"- Nhận cho y tó về thành tâm  
Dạ hiền từ khoan nhân đại xá"  
Sứ nó vào lạy tạ hồi loan  
Văn võ cả trăm quan vui thú.  
Lại có sứ nước Lỗ vừa sang  
Dâng ngựa khỏe bạc vàng đầy chõ

效寬平低天回分進平以嵩賈信特醜滄納聖準回安君吏鄉  
 燒家破臥園君判年動庶頤都內改陳歎吏索煖家來壽拜  
 絨園襪形上聖皆三不使印戲海他形皇納國能國快方黨拜  
 潑方襪腕通方御皓其肩裡秋茁他形如襪顯御方了署仍  
 曠望像悅他謝聖伊結望拜免茁免點疑叩素望諾諾盛  
 絃伏形諾未辭名据臣諾伏百諾倪諾幫被共方伏每諾諾民

殺乃吟進王吟朝

Huyền huân thêm nhưng nhiều số đa  
 Phục vọng đức quốc gia khoan xa  
 Hình tượng nung sứa pha bình dân  
 Nước mên ngồi hình gản tốt miac  
 Su tha thông thượng các thiên văn  
 Từ tạ đức thánh quân hồi quân  
 Đức thánh ngự chi phân phân mừng  
 Cừ y kết tam niên tiên công  
 Thân kết cam bất động can qua.  
 Nước Giời mì sứ mã khau châu  
 Phục vọng lay khẩu đầu tung hô  
 "Bách bài xo diện dô chuộc tội"  
 Nước min giữ hai nội tin bán  
 Min giữ xất tha vẫn dết rợn  
 Nước min gản hình tượng xất xa  
 Na dãm nhu pích ca nậm khai  
 Sứa pha nung quang lại nạp soa  
 Cũng khẩu đầu quốc gia thánh hoàng  
 Đức vua ngự ngại vãng chuẩn tha  
 Phục vọng đức quốc gia hồi các  
 Mọi nước lêu khoải lạc yên cư  
 Nước nước khen phép vua rộng rãi  
 Dân thịnh nhưng piom bài yên hương

\*

\* \*

Đoạn này gạ Tiến vương khau châu

Vãi huyền huân vóc lụa số đa:  
"- Lại mong chờ đức vua ân xá!"<sup>(54)</sup>  
Áo quân mặc tằm giữa nửa vời  
Nước nó trông hình người đẹp chắc  
Chữ nghĩa thông thượng các thiên văn  
Tự tạ đức thánh quân hồi phán  
Đức thánh ngự chỉ phán phân minh:  
"- Cứ y phán ba năm tiến công  
Thần không dám dao động can qua!"...  
Nước giời có sứ ra châu bệ<sup>(55)</sup>  
Cúi đầu xin bái lạy tung hô:  
"- Trăm bái lại đền vua chuộc tội"  
Nước nó ở hải nội chân mây  
Nó ở gần mặt trời nắng gắt  
Người nó trông hình mặt xấu xa  
Mặt đen như qua già bờ cõi  
Quần áo mặc rộng rãi thênh thang  
Cũng vào hầu thánh hoàng nhà nước  
Đức thánh ngự ngai ngọc chuẩn tha!  
"- Lạy xin đức quốc gia hồi các"  
Mọi nước đều khoái lạc an cư<sup>(56)</sup>  
Các quan khen phép vua rộng rãi  
Muôn dân cùng ơn đội vui mừng....

\*

\*            \*

Đoạn này nói Tiến vương châu bệ

望拜襪印頸前珠  
 金銀急馬馬計啗  
 銃炮添教校發計干  
 石拜度殿金討命  
 望拜良上建甚倚  
 役乃在父王困唾  
 保懸界禿罪朝邦  
 懸庶界罪冤以命  
 貪王僕赤命失倚  
 共登殿法王困論  
 方登御內殿大寬  
 大赦許田寬本土  
 暴乃如種虎寸尖  
 恩登法才能爭國  
 進王恩戶性困身  
 輟肩方聖君透命  
 復望方上建赦身  
 収寸曾官金席鉞  
 収寸曾發發兵卡  
 収寸曾地困兵器  
 収幼庶殿池納帚  
 収麻初帝都紙紙  
 進王官望拜田寬  
 從令方帝君指教  
 美君臣衆道三綱  
 浩帝安事民隱去

Vọng bái lạy khấu đầu kền châu  
 Kim ngân cấp ngựa ó kẻ pác  
 Súng pháo thêm giáo mác kê xiên  
 Bách bái khưm điện kim duỗi mình  
 Vọng bái khưm thượng đỉnh thậm thương  
 Việc này tại phụ vương khôn chối  
 Báu pây là thúc tội triều bang  
 Pây mà là tội oan khấu mình.  
 Bản vương điếp mà mình cụng thương  
 Cụng rự chắc phép vương khôn luận  
 Đức thánh ngự nội điện đại khoan  
 Đại xá hầu hồi loan ban thỏ  
 Giờ này như mãnh hổ thuôn hăng  
 Toọng rự phép tài năng cheng quốc  
 Tiên vương toọng lo xót khôn thân  
 May mì đức thánh quân thấu mình  
 Phục vọng đức thượng đỉnh xá thân  
 Thu thuồn tăng quan kim kho bạc  
 Thu thuồn tăng giáo mác binh thư  
 Thu thuồn tăng địa đồ binh khí  
 Su au mà điện tí nộ vua  
 Su mà nộ đế đô thay thay  
 Tiên vương quan vọng bái hồi loan  
 Tông lệnh đức đế quân chỉ giáo  
 Nghĩa quân thân rèo đạo tam cương  
 Nước đây yên sự dân ôn dù

Cúi đầu xin bái lạy trước vua  
Hàng trăm con ngựa mô, vàng bạc  
Súng ống thêm giáo mác kẻ ngàn:  
"-Trăm lạy lên điện vàng chuộc mạng  
Lạy lên mong thánh thượng cảm thương  
Việc này bởi đế vương khôn chối  
Không đi thi mắc tội đến thân  
Đi thi phải tội oan tinh mệnh...."  
Bản vương dạ rất chính bèn thương  
Thẻ tình biết phép vương cho rảnh  
Ngự đền vàng đức thánh cả khoan  
Tha tội cho hồi loan bản thổ  
Nay tựa như mãnh hổ hết hăng<sup>16,71</sup>  
Dạ biết phép tài năng tranh quốc...  
Tiến vương còn lo xót khổn thân  
May có đức thánh nhân cứu mệnh  
Lạy cầu người trên đỉnh xá thân..  
Thu hết thầy kho vàng kho bạc  
Thu hết thầy giáo mác binh thư  
Thu hết thầy địa đồ vua Khách  
Thầy bạc vàng cung các cho khuân  
Thu về nộp đế quân thay thầy...  
Tiến vương quan vọng bái hồi hương  
Xin theo lệnh đế vương chỉ giáo  
Nghĩa quân thần là đạo tam cương<sup>54</sup>  
Nước được yên bốn phương vui thú



\*

\*            \*

Lại nói đoạn Bần vương con ngọc  
Mang theo đánh giặc Khách đại binh  
Cha con cùng thân chinh trận mạc  
Yên cả mười tám nước chư hầu  
Các nước kéo vào châu tiến cống  
Khác nào đời vua Thuấn ngày xưa  
Thoảng thương nhớ thành đô cổ quốc  
Mẫu Đan nàng đến các cung loan  
Biết có được bình an chăng đó  
Ước ao về phủ cũ quê hương...  
Chả tham gì biên bang chi cả  
Đòi lấy hai sứ giả cùng ra  
Công nó theo từ nhà vất vả  
Một người phong: thái bá thượng bang  
Thống lĩnh giúp thiên nhan trị nước  
Một người phong tổng đốc trong triều  
Coi văn võ thần liêu nội ngoại<sup>(59)</sup>  
Cũng như đời Hán đại Lưu Bang<sup>(60)</sup>  
Năm năm dẹp đã an bờ cõi  
Mời trăm quan cả hội thành công  
Quân sĩ kéo về đông nhan nhân  
Mổ trâu to bò lớn làm mâm  
Chia cơ này về cung đất Khách  
Cắt cơ này về các Châu Giao<sup>(61)</sup>  
Từ cơ này về nhiều cơ bản  
Cơ này cho về quản dinh môn...



段 离 止 棚 析 借 下 官 乐 恒  
 了 同 通 孟 宗 戒 天 秩 宴 棚  
 机 足 安 焉 安 池 军 善 改 海 棚  
 营 再 平 安 兵 殿 踏 翻 营 殿 京 以 毒 英 国 杉 奏 且 国 出 干 交 武 摘 天 登  
 教 军 棚 治 律 御 註 拉 探 令 認 亦 豔 将 同 魁 連 復 方 盤 主 狄 曾 王 帝 朝  
 飲 官 指 聖 誓 呪 傳 懋 以 飲 将 王 希 生 元 乃 元 邦 望 群 聖 厨 将 飲 令 武  
 真 次 請 方 彦 希 令 沃 拉 宴 諸 貪 方 杉 状 暴 状 望 奏 版 方 共 請 封 送 文

Yên âm thết đình cơ lều đoạn  
 Thu quân quan tái hoán hồi loan  
 Chư tướng mắng binh an thông thả  
 Đức thánh tây binh mạ vui mừng  
 Sam bươn lọt Trảng An kinh ký  
 Vua cha ngự điện tỵ chắc tin  
 Lệnh truyền rao chư quân thiên hạ  
 Oóc pây rắp phò mã khươi quan  
 Rắp khâu toòng đình chang yên lạc  
 Yên âm hội đên các mảng khuya  
 Chư tướng nhộn kinh đô chực châu.  
 Bản vương mà khâu châu vua cha  
 Đức vua nằng nưa ngai vui mừng  
 "Bản sinh tướng anh hùng hắt rá  
 Trạng nguyên đồng quốc gia vui quá  
 Giờ nầy ơn bản vạ bấu lo"  
 Trạng nguyên liền tâu vua tức thì  
 "- Vọng bái khừn thượng vị tâu qua  
 Tâu vọng đức quốc gia vạn tuế  
 Vẫn còn bạn giú rắp giao duyên  
 Đức thành châu thiên ban dẫu toong  
 Cụng mì lục giao rộng diện cung"  
 Chư tướng tăng võ văn vộm bái  
 Phong Khâm vương lan ngoại thế ngôi  
 Thụ lệnh đức thiên khai hoàng thượng  
 Văn võ châu song bùng cần nghiêm

Qua vài ngày yến ăn xong đoạn  
Quan thu quân tản mạn hồi loan ...<sup>60</sup>  
Các tướng đều bình an thông thả  
Đức thánh thấy binh mã vui tràn  
Ba tháng tới Trường An kẻ chợ...  
Đan tri vua cha ngự được tin  
Lệnh truyền rao các dinh thiên hạ  
Ra đi đón phò mã rể quan  
Đón vào điện kim loan yên lạc  
Yến ẩm hội đèn các mừng nô  
Các tướng chạt kinh đô châu cận...  
Bàn vương người bệ kiến vua cha  
Vua nhìn mặt nét na vui vẻ  
"Tướng anh hùng trời để cho ta..."  
Trạng nguyên và quốc gia vui quá  
Bây giờ nhờ giờ cả không lo...  
Trạng nguyên liền tâu vua tức khắc  
Vọng bái lên thượng các tàu qua:  
"-Tàu lên đấng quốc gia van tuế  
Lập Khâm vương để thế ngôi trời"  
Đức thánh cả mừng vui trong dạ  
Liên hiệu lệnh giao cả điện cung  
Các tướng gồm võ văn họp lại  
Tôn Khâm vương cháu ngoại thế ngôi  
Chịu mệnh đấng con trời hoàng đế  
Văn võ châu hai phía cẩn nghiêm

朝章位家貢邦  
 直寔治國進治  
 金頭至地赤舞  
 殿叩新每共壽  
 畫裨韓曾造莢  
 改良号赦八如  
 相石奔大拾旅

Gùm vãn giú điện kim chực châu  
 Bách quan lạp khẩu đầu cung chương  
 Niên hiệu dư Tân vương trị vị  
 Đại xá tăng mọi tỳ quốc gia  
 Síp pét nước cụng mà tiến công  
 Y như tời vua Thuần trị bang

\*

國候貢容治聖養政  
 治諸廷寬該敗生拾親  
 主塔朝鞋巨喜坦堂王  
 新每麻世君歡彬府貪  
 吟曾呻聖造帝致出送  
 乃寸澹兮波民聖飲官  
 殿守卷本嚴万方宴推  
 叫旗  
 澤拾杜沃受性群

Đoạn này gạ Tân vương trị quốc  
 Yên khòp thuôn mọi nước chư hầu  
 Các nước kéo mà châu tiến công  
 Bản đức thánh thể sống khoan dung  
 Nghiêm phép nước quân thần cai trị  
 Vạn dân đày hôn hi hát kin  
 Đức thánh lục bản đim sinh dưỡng  
 Yên âm giú phủ đấng síp vãn  
 Xoi quân sống Bản vương thân phụ  
 Kéo quân oóc tu phủ cung chương  
 Gắn lếch cấp mạ khang pây cón  
 Cờ bản như moóc ón rêu lãng  
 Soong bường là vũ vãn hữu tá  
 Rằm rập nhụng binh mạ các dinh  
 Síp vãn thàng điện kim quē tỳ  
 Mậu Đan nguộc noọng nhữ chặc tín  
 Oóc rập đức thánh minh là mã  
 Vãn võ cụng binh mạ số đa  
 Tính cửa cấp kèn loa moòng lát  
 Đàn cầm thêm đàn sắt ni non

Đêm ngày ở điện vàng châu chực  
Trăm quan lạy dòn dập cung chương  
Niên hiệu là Tân vương trị vị<sup>(64)</sup>  
Đại xá cả toàn thể quốc gia  
Mười tám nước về qua tiến cống  
Y như đời vua Thuấn trị bang....

\*

Đoạn này nói Tân vương trị quốc<sup>(65)</sup>  
Yên tất cả các nước chư hầu<sup>(66)</sup>  
Các nước kéo về châu tiến cống  
Chúc đức thánh cuộc sống thông dong  
Chiếu thiên hạ khoan hồng đại xá  
Muôn dân được thông thả cấy cày...  
Đức thánh con đất trời sinh dưỡng  
Mười ngày tiệc ăn uống phủ đường  
Sai quan đưa Bản vương thân phụ  
Kéo quân ra cửa phủ vui mừng  
Người sắt và ngựa gang đi tước  
Cờ giương như sừng mọc theo sau  
Đông võ văn theo hầu bên cạnh  
Ầm ầm ngựa và lính các dinh  
Mười ngày đến đền kinh quê cũ  
Mẫu Đan ngọc em nhị<sup>(67)</sup> biết tin  
Ra đón đức thánh minh chồng ả  
Văn võ đến cúng hạ rân ra  
Đàn nhị và kèn loa vang át  
Đàn cầm thêm đàn sắt nỉ non<sup>(68)</sup>

空 雨 堵 人 民 各 妙  
 呼 根 沃 入 至 恹 針  
 曉 保 沃 拉 至 狄 个  
 壯 丹 欣 欽 王 狄 庄  
 壯 王 自 喃 王 听 声  
 敦 王 至 判 听 吟 那  
 敦 王 連 天 顏 殿 歡  
 新 王 長 治 後 督 池  
 壯 丹 惆 過 更 娘 些  
 補 功 改 遠 望 歎 聖  
 祭 乃 越 杉 垣 通 且  
 性 取 出 娘 座 殿 金  
 文 攀 乃 相 奏 連 聖  
 世 李 以 奏 花 拜 御  
 民 甲 存 本 每 卅 才  
 曾 每 登 各 卅 卅 卅  
 拾 曉 帝 如 低 快 花  
 職 事 送 如 花 花 喜  
 民 本 送 如 花 花 喜

Soong bương tặng nhân dân các xứ  
 Kèo căn oóc rập chúa mắng dôm  
 Ngồi bầu hãn Khâm vương lúc cá  
 Mậu Đan cú pác gạ đặng xam:  
 "Khâm vương chúa lúc quan rầu nà?"  
 Bản vương liền phán gạ găm hoan:  
 "-Khâm vương quyền thiên nhan điện tí  
 Tân vương khừn trị vì thế ta"  
 Mậu Đan mắng quá đa đầu toọng  
 Bô công vẫn viễn vọng xo kin  
 Giờ nầy on bàn đin thông thả  
 Gùm vẫn giữ đầu sóa điện kim  
 Tinh cửa nầy tương liên tứ thí  
 Văn võ khau tâu gùy nà ngai  
 Tứ qui bách hoa khai ngự uyển  
 Dân sự đôn sam vạn kim ngân  
 Tặng mọi bản mọi mừng khau chầu  
 Síp soong các châu phủ yên vui  
 Mừng ngời tời đây lai piết miác  
 Dân sự đây khoái lạc vui khua  
 Bản mừng như phông hoa hí hạ.

殿 乃 呼 壯 元 聖 升  
 眉 來 功 殿 閣 府 弄  
 巽 巽 敗 上 未 高 叔  
 擲 擲 役 內 數 太 宗  
 後 後 了 至 公 至 正

Đoạn nầy gạ Trạng nguyên nà miác  
 Mi lai công điện các phủ vua  
 Tời tời hát thượng thư cao quyền  
 Sửa sang việc nội điện Thái Tông  
 Việc việc lều chí công chí chính.

Hai bên đường nhân dân các xứ  
Kéo nhau ra sớm để đón quan...  
Nhìn không thấy Khâm vương con cả  
Mẫu Đan mở miệng đã hỏi han  
"Chùa Khâm vương con quan đâu vậy?"  
Bần vương ngay lúc ấy nói lên:  
"- Khâm vương quyền thiên nhan điện bệ  
Tân vương lên trị vị thay ông..."<sup>(69)</sup>  
Mẫu Đan hoa nở mừng trong bụng  
Bỏ công ngày xa rộng ăn mày  
Ngày nay nhờ đất trời khoái lạc  
Đêm ngày ở trong các điện vàng  
Bốn mùa tiếng nhị đàn inh ỏi<sup>(70)</sup>  
Vấn võ vào châu lạy trước ngai  
Tứ quý thấy hoa tươi thơm tỏa<sup>(71)</sup>  
Phương xa ba vạn ngựa ngàn an  
Các tỉnh mọi phương dân vào cổng  
Phố phường châu phủ cũng yên vui  
Trông thấy ngày nay đời đẹp nhất  
Dân sự được khoái lạc cười vui  
Bản mừng như hoa trời đua nở

\*

\* \* \*

Đoạn này nói Trang nguyên mặt ngọc<sup>(72)</sup>  
Nhiều công lên đền các phủ vua  
Đời đời làm thượng thư chức cả  
Sửa sang việc thiên hạ Việt vương  
Vua chính dân vạn phương vui thú...

眩琮器傳首仗香 Hoãn goọng lãn chuyện câu Nho Hương

尸天下釋方帝戰 Se thiên hạ sí phương đày chắc

欣履取苦渴者復 Hãn bại gãn khô khát giá khua

報效帝啟帝天下 May số đày hất vua thiên hạ ./.

Ngày vắng kể chuyện cũ Nho Hương  
Để thiên hạ bốn phương người biết  
Thấy những người khó rách đừng cười  
May số làm vua coi thiên hạ...

## CHÚ THÍCH

- (1) *Mạch*: đường.
- (2) *Châu, ngọc*: vật trang sức quý.
- (3) *Đan trì*: hiện sơn màu đỏ (hiện trong điện vua).
- (4) *Vị thượng*: người chồng. *Bản vương*: vua nghèo, hiệu xưng của vua Nho Hương.
- (5) *Thù hiếu*: chịu tang.
- (6) *Cù lao báo bổ*: cù lao: khổ nhọc; báo bổ: đền đáp, báo đáp.
- (7) *Vằng dương*: mặt trời.
- (8) *Phát chẩn bản*: phát tiền gạo để cứu đói.
- (9) *Khởi binh*: dấy quân.
- (10) *Vua Khách*: truyện thơ Tày khi nói đến vua nước ngoài thường gọi là vua Khách có lúc gọi vua Nùng.
- (11) *Thân chinh*: tự bản thân vua mang quân ra trận mạc.
- (12) *Ái biên*: cửa ải nơi biên thùy.
- (13) *Kinh luân*: *Kinh Dịch* có viết: Quân tử dĩ kinh luân (nghĩa: người quân tử có tài ngang dọc trời đất), ý nói giỏi mọi mặt.
- (14) *Biên Nhạc*: tên một địa phương nói trong truyện.



- (15) *Kèn loa nổi tiếng vang tiền tuyến*: cả câu nguyên văn tiếng kinh trong bản Nôm. Tiền tuyến: ngoài mặt trận.
- (16) *Giao công đại phá*: tiếng Hán Việt trong nguyên bản. Giao công: giao chiến, hai bên cùng xông vào đánh nhau. Đại phá: đánh lớn.
- (17) *Tiến công* (hay *tấn công*): xông vào trận đánh nhau. Tiếng Hán Việt trong nguyên bản.
- (18) *Kịch chiến*: đánh nhau kịch liệt. Tiếng Hán Việt trong nguyên bản.
- (19) *Tập công*: đánh dồn lại, bốn phía úp vào.
- (20) *Cổ soạn*: mồm cổ thịnh soạn.
- (21) *Đắc đạo thần ky*: tiếng Hán Việt trong nguyên bản. Thần ky hay thần cơ: mưu cơ thần thánh. Đắc đạo thần ky: học được mưu cơ của thánh thần.
- (22) *Sinh cầm*: nguyên bản ghi tiếng Hán Việt, nghĩa: bắt sống.
- (23) *Xưa kia cha nhẹ nặng không cân*: nhẹ nặng ý nói không công bằng. Cả câu ý nói: trước kia cha coi quý hai chị và hai anh rể, còn Mẫu Đan và Nho Hương bị coi rẻ rúng.
- (24) *Bốn thân*: bố mẹ đẻ và bố mẹ chồng (hoặc vợ).
- (25) *Thiên xá*: trời xá tội; chữ trong *Ngọc hạp ký* (sách chọn ngày - duy tâm).
- (26) *Con Nghìn vàng*: ý nói con quý, chỉ con Nho Hương (Khâm vương sau này). Con nghìn vàng; Thiên kim quý tử.
- (27) *Tung hô*: vua Hán Vũ Đế đi tuần thú đến núi Tung Sơn, nghe nhân dân hô "vạn tuế" ba lần. Từ đấy về sau thần dân bắt chước lấy hai chữ "vạn tuế" để mừng tuổi vua; hô "vạn tuế" gốc tính từ ngày hô ở Tung Sơn nên gọi là tung hô (tung hô vạn tuế).
- (28) *Tòng chinh*: theo việc chinh chiến.
- (29) *Giặc Ngô hoặc giặc Nùng, giặc Khách*: đều chỉ nước định đến xâm lược.

- (30) *Khoái*: còn gọi khoái mè, loại ong cũng cho mật nhưng con to hơn (khác ong ruồi nhỏ hơn). Loại ong khoái đốt dữ hơn cả trong loài ong.
- (31) *Cải tử hoàn sinh*: tiếng Hán Việt trong nguyên bản. Nghĩa. làm người chết sống lại
- (32) *Cứu tinh*: sao cứu tinh. Cả câu "có phúc gặp cứu tinh sống" có nghĩa. vì có phúc nên gặp hoạn nạn được giới cứu thoát khỏi.
- (33) *Anh em đường chân tay*: sách chữ Nho cũng nói: huynh đệ như thủ túc.
- (34) *Bển Nhạc* (hay Biên Nhạc): tên một địa phương nói trong truyện.
- (35) *Quân Thiên thai*: quân binh nhà giời, quân tiên.
- (36) *Kim ấn*: dấu vàng; một từ trong phép thuật thần thông.
- (37) *Rẻ út linh tron*: chỉ Bàn vương.
- (38) *Lũy* (trong chiến lũy): nơi tiền tuyến, chỗ dàn trận.
- (39) *Tá khoa*: khoa bói toán tá đạo, mê tin.
- (40) *Thần hậu*. theo khoa bói thì thần hậu thuộc hỏa (lửa), tý thuộc thủy (nước), thủy khắc hỏa, khách khắc chủ... Quả bói lợi cho chủ.
- (41) *Hung thần*: thần dữ (không lành).
- (42) *Địch uy*: chỉ uy thế của quân Bàn vương.
- (43) *Thành tri*: loại thành kiên cố, trong xây thành, có hào sâu chứa nước xung quanh.
- (44) *Tàng hình*: dấu hình, ẩn hình không trông thấy.
- (45) *Hổ lang*: hùm beo chó sói.
- (46) *Mai phục*: nắp kín chờ địch đổ ra đánh.
- (47) *Đức thánh ngự trên giường*: phổ biến là đức thánh ngự trên ngai vàng, nhưng truyện thơ Tây nói nhiều đến giường chứ không phải là ngai. Là một vấn đề chúng ta cần khảo cứu thêm.
- (48) *Khoan xá*: rộng lượng mà tha tội cho.
- (49) *Phủ phục*: cúi rạp xuống.

- (50) *Ngân an*: yên bạc.
- (51) *Kim ngân*: yên vàng.
- (52) *Man di*: mọi rợ. Một quan niêm phong kiến về dân tộc không đúng (cho rằng có dân tộc chính thống, có loại man di!!!).
- (54) *Ân xá*: làm ơn tha tội cho.
- (55) *Nước giời*: nước lớn tự xưng là thiên triều (nước giời)
- (56) *Khoái lạc an cư*: tiếng Hán Việt trong nguyên bản Nghĩa vui vẻ, sống và làm ăn ổn định.
- (57) *Mãnh hổ*: hổ thiêng, hùm mạnh.
- (58) *Tam cương*: ba rường mối theo đạo làm người của chế độ phong kiến: vua là rường mối cho bầy tôi, cha làm rường mối cho con cái, chồng làm rường mối cho vợ.
- (59) *Thần liêu*: gồm các quan triều thần văn võ (còn gọi là quan liêu).
- (60) *Lưu Bang*: Hán sử chép: vua Cao Tổ nhà Hán họ Lưu, tên Bang, phá Tần, giết Sở, 5 năm trở thành nghiệp đế
- (61) *Các châu giao*: các là nhà cửa, châu giao là phạm vi nước Việt thời Bắc thuộc. Tên đất ở trong truyện chỉ nên coi là ước lệ địa danh chung mà thôi.
- (62) *Hồi loan*: quay xe trở về dinh cơ mình.
- (63) *Bệ kiến*: ra mắt vua ở trước bệ.
- (64) *Tân vương*: tức là tên hiệu của Khâm vương (con Mẫu Đan), nay là vua thế vị Đường Tông.
- (65) *Trị quốc*: phép cai trị nước nhà, là một trong tám điều mục của sách *Đại học*. Sách *Đại học* có tám điều mục là: cách vật, trí tri, ý thành, tâm chính, thân tu, gia tề, quốc trị, thiên hạ bình. Giảng ngược lên như sau: muốn bình được thiên hạ thì phải trị được nước, muốn trị được nước trước hết phải nghiêm được nhà, muốn nghiêm được nhà trước hết phải tu được thân, muốn tu được thân trước hết phải chính được lòng, muốn chính được lòng trước hết phải có ý thành thực, muốn được ý thành trước

hết phải thông hiểu tri thức (tri tri) đã, muốn thông hiểu tri thức trước hết phải học hành thông suốt mọi vật (vật cách)

- (66) *Nước chư hầu*: nước nhỏ yếu phải phụ thuộc vào nước lớn mạnh.
- (67) *Ngọc, em nhị*: ngọc: chỉ chung con trai con gái mặt mũi sáng sủa như ngọc. Mặt ngọc để chỉ người đáng quý. Em nhị: nghĩa tương tự như hoa tươi đẹp, đáng yêu (lối dùng tôn xưng).
- (68) *Đàn cầm, đàn sắt*: đàn cầm: nhạc cụ năm hay bảy dây do vua Thần Nông làm ra. Đàn sắt bỏ họ Bào Hi thời Trung Quốc cổ làm ra với hai mươi lăm dây. Có nhiều thuyết nói về lịch sử đàn sắt như sau: Họ Chu kẻ sĩ là Đạt làm ra đàn sắt năm dây. Sau ông Cổ Tấu (bố vua Thuấn) sửa đàn sắt thành mười lăm dây rồi lại tăng lên hai mươi ba dây. Vua Hoàng Đế sai người Tổ nữ gảy đàn sắt năm mươi dây.  
Đàn sắt thường dùng là mười chín hoặc hăm năm dây. Sau này, người ta đeo dây đàn làm đàn sắt ba mươi sáu dây.
- (69) *Ông*: ở đây chỉ ông ngoại là vua Đường.
- (70) *Nhị đàn*: tức cái nhị (hai). Nhị có hai dây nên có tên là Nhị (hai).
- (71) *Tứ quý*: bốn mùa trong năm.
- (72) *Mặt ngọc*: chỉ chung con trai con gái mặt mũi sáng sủa như ngọc. Mặt ngọc để chỉ người đáng quý.

# *Chiêu Đức*

**Hoàng Triều Ân**

*Giới thiệu - Phiên âm - Dịch nghĩa - Chú giải*

## CÁI CHÍ LỚN, MỐI TÌNH ĐẸP TRONG TRUYỆN CHIÊU ĐỨC

Chiêu Đức là một truyện vào loại dài trong số những truyện thơ nôm dân tộc Tày. Truyện gồm 2.646 câu.

Truyện được lưu truyền rộng rãi trong đồng bào dân tộc Tày, hầu như ai cũng được nghe kể, cũng có người thuộc toàn truyện, có nhiều người thuộc từng đoạn truyện, bởi Chiêu Đức có chí lớn, mối tình giữa Chiêu Đức và Kim Nữ là mối tình đẹp, son sắt thủy chung.

Truyện kể như sau:

Chiêu Đức nhân vật chính trong truyện, là con trai một nhà Bách Vạn, và nàng Kim Nữ con gái quý của nhà họ Viên, đều là đôi con cầu tự do trời phó xuống nơi hạ thế để đáp lại lòng thành kính của Bách Vạn và Viên Ngoại.

Bách Vạn và Viên Ngoại - đôi bạn đồng châu, cùng là nhà giàu sang quyền quý - không có con. Hai người rủ nhau lên xin phật ở chùa Lôi Âm. Sau vài ngày đêm ăn chay niệm Phật ở chùa, Bách Vạn và Viên Ngoại đều nằm mơ thấy Phật trao cho mỗi người một đứa con. Hai người vô cùng mừng rỡ và hẹn ước với nhau: "Nếu sau này chúng ta một bên sinh trai, một bên sinh gái sẽ kết làm thông gia, cho hai đứa kết thành đôi vợ chồng".

Quả nhiên sau này, vợ Bách Vạn sinh ra chàng Chiêu Đức và vợ nhà họ Viên sinh ra nàng Kim Nữ. Lời kết ước

trước cửa chùa Lôi Âm ngày nọ được ôn lại với nhau. Hai nhà đều chăm lo dưỡng dục, mong cho con chóng lớn để sớm tác thành gia thất. Nhưng khi Chiêu Đức lớn khôn đến tuổi lấy vợ thì cha mẹ qua đời, chàng trở nên cô cút, tứ cố vô thân. Thấy Chiêu Đức lâm vào cảnh nghèo hèn, không nơi nương tựa, Viên Ngoại liền tính chuyện bội ước. Ông bà định không gả Kim Nữ cho Chiêu Đức nữa mà lại gả nàng cho con nhà Phạm tướng công, mặc dầu Kim Nữ vẫn khăng khăng giữ lời ước xưa, dành lòng chung thủy với Chiêu Đức nhưng Viên Ngoại cứ nhận lời cưới hỏi của nhà họ Phạm.

Chiêu Đức hổ thân tử phạm, phải rời bỏ quê hương. Chàng ra đi với một ý chí cố công học hành để trở thành người khá giả. Thương chàng cô cút, lại biết chàng là người ham học thông minh, một vị sư ông nhận nuôi chàng và dạy kinh sử cho chàng. Chàng lại còn được nàng Kim Nữ giấu cha mẹ nay gửi quần áo, mai gửi thư tâm tình hứa hẹn. Vì vậy chàng càng cố học hành, ra công luyện văn sớm tối. Chẳng bao lâu chàng đã thông lâu lâu mọi đoạn phú thơ. Thấy chàng học giỏi thầy và bạn đều mừng, nhưng mong từ đây chàng sẽ hết khổ. Nhưng một tai họa bất ngờ lại xảy đến với chàng. Chàng bị kết tội oan về việc bà nhũ mẫu của Kim Nữ bị giết hại trong đêm Kim Nữ nhờ bà nhũ mẫu đưa vàng lại tặng chàng, lại bị tên Hoàng Thăng giết hại. Bọn vua quan đem chàng ra pháp trường xử chém. Chàng được một đàn ruồi vàng bay đến bám đầy mình chàng và bâu kín lưới kiếm của đao phủ để cứu chàng. Đao phủ không chém được chàng phải tâu lên vua. Sau đó Hoàng Thăng bị phát giác rồi bị bắt giam. Chiêu Đức thoát khỏi tù tội. Thấy chàng được tha, Kim Nữ vô cùng vui mừng đón chàng về và định sớm yên bề gia thất, sớm tránh cho chồng những bước buồn phiền. Nhưng Chiêu Đức chưa chịu dừng bước tiến ở đây. Chàng còn định tìm thầy học thêm

các phép thần thông, các mưu thao lược để trở thành người văn võ kiêm toàn.

Chàng dặn dò người yêu rồi lại ra đi. Chàng qua chùa Lôi Âm vượt các bến tiên, thẳng lên mừng bân tìm thầy dạy phép. Chàng được nhà đạo sĩ Huyền Thiên truyền dạy phép thần thuật lại. Ba năm ròng rã chàng đã tinh thông mọi phép thuật. Một hôm chàng nhận được thư nàng Kim Nữ cho con bạch hạc Kim Dao đưa tới. Chàng nhớ người yêu, vào xin đạo sĩ cho mình trở về hạ giới. Đạo sĩ bằng lòng vì lúc đó chàng đã đủ tài năng và đức độ để trở lại trần gian. Đạo sĩ ân cần nhắn nhủ: khi Chiêu Đức về dương gian hãy sang giúp vua nước Trần dẹp giặc xâm lược.

Chàng nhận lệnh thầy rồi từ biệt trở về. Trên đường về chàng gặp các nàng tiên. Các nàng lưu luyến ngổ tình mong muốn giữ chàng ở lại mừng tiên. Nhưng chàng một lòng chung thủy với Kim Nữ, không để vào tai một lời hoa nguyệt của các nàng tiên nga. Về đến chùa Lôi Âm, chàng gặp nàng Kim Nữ đã lên đó đón chàng. Đàng đẵng ba năm trời xa cách nay mới lại gặp nhau, Kim Nữ ngỡ ý với chàng cho được sum họp một nhà, vui cảnh "uyên ương tha cỏ".

Nhưng theo lời thầy dạy, chàng còn phải làm một việc lớn. Chàng dặn dò người yêu để đi dẹp giặc sau này về sẽ đón nàng tại chùa này. Kim Nữ thấy chàng có chí lớn không những không ngăn cản, giữ chàng lại như những cô gái thông thường, mà còn khuyên chàng đi và chúc chóng thắng trận trở về.

Chiêu Đức đến gặp vua Trần rồi cất quân đi ra trận. Ngụy quân có tên tướng giỏi Mạnh Hàn, phép thuật cao cường, thông thuộc lược thao, đã từng đánh đông dẹp bắc nhiều phen. Gặp Chiêu Đức, Mạnh Hàn thả đủ các phép thuật cao. Nhưng Chiêu Đức lại có nhiều thuật cao phép lạ hơn. Tướng



giặc sau nhiều ngày tháng giáp trận, quân Ngụy bị thua to, tướng Ngụy bị bắt, vua Ngụy xin hàng.

Chiêu Đức phát cờ hát khúc khải hoàn ca. Trần vương vô cùng mừng rỡ, làm yến khao quân thưởng tướng rồi nhường ngôi cho Chiêu Đức. Chiêu Đức lên ngôi, tìm đón Kim Nữ về cung làm hoàng hậu, đưa kiều đón cha mẹ vợ về cung, sai người đón thầy dạy về làm Thái phó. Chàng còn làm ma cúng tế bà nhũ mẫu chết oan uổng.

Từ đó, Chiêu Đức và Kim Nữ cùng sống một cuộc đời vinh hoa phú quý giữa muôn dân an cư lạc nghiệp trong một nước thịnh vượng thái bình.

Nội dung truyện toát lên một tấm gương khổ học, khổ luyện, nêu lên một bài học quên mình dưng cảm vì dân vì nước, chứa đựng một mối tình chung thủy tốt đẹp vượt khỏi vòng lễ giáo phong kiến nghiêm khắc, tột độ chiết tình cảm con người.

\*

\*       \*

### **Chiêu Đức - một bài học khổ học khổ luyện**

Trong những truyện dân gian dân tộc, nhân vật "chàng mồ côi" hiền lành trung thực thường thường lúc đầu nghèo khó khổ sở rồi về sau ngẫu nhiên hoặc được tiên, bụt, thần, trời giúp đỡ, hoặc tự nhiên nhặt được vàng bạc mà trở nên giàu có vinh hoa. Nhưng ở đây, Chiêu Đức mồ côi cả cha lẫn mẹ, không người thân thích cậy nhờ, đã tự tạo ra một cuộc đời ấm no và hạnh phúc bằng bàn tay khối óc của mình.

Mồ côi cha mẹ từ năm 12 tuổi, Chiêu Đức sau khi đã bán hết ruộng vườn ao chuôm để làm ma cho cha, đã nghĩ ngay

đến việc đi tìm học đạo để sau này: "Dẫu không vào điện bệ cung vua, cũng là được thầy đồ dạy trẻ".

Ở đời nếu quen cảnh sống trong gia đình giàu có, người ta thường ỷ lại vào vàng bạc của cải của cha mẹ mà ăn chơi cho thỏa thích. Khi cha mẹ mất sớm, thì họ sẽ phải đi ăn nhờ, ở nhờ. Nhưng Chiêu Đức không thế. Sinh ra và sống trong cảnh: "Săn của cải tư trang điền sản, mặc cùng ăn năm trọn ấm no, vững vàng tựa cây đa đèo gió". Chiêu Đức gặp phải lúc cha mẹ sớm qua đời, đã tự đặt cho mình cái lý tưởng:

"Thân nam nhi phải luyện văn chương  
 Học giỏi sẽ ấm thân no miệng  
 Nếu nhờ thân độ lượng thương ta  
 Điểm bảng đã đăng khoa cũng dễ."

Rồi chàng ra đi theo tiếng gọi của lý tưởng. Trong lưng không một đồng một lạng, chàng "bò đất, bò làng" vừa đi xin ăn từng bữa, không hề kêu than.

Chàng gặp những bước gian lao, không thoảng chút ngả lòng nản chí. Chàng tự răn mình bằng những gương xưa để củng cố thêm vững lý tưởng:

"Chu Mãi Thân đời cổ nêu gương  
 Ngày đêm luyện văn chương sử sách  
 Ngày sau thông mọi mạch thi thư  
 Đỗ bảng nhả nhà vua quý trọng."

Hay là:

Phật Hiền Kính thành thân có chuyện  
 Chịu tu thân không kém không hèn

Chàng tin tưởng vào một ngày mai nếu cố bền lòng vững chí, chàng xây dựng một viễn cảnh tươi đẹp: "Người

nghèo khó làm nên có lúc, trước khổ sau sung túc có phen, bản bạc sau sẽ trở nên phú quý"

Lý tưởng và lòng tin đã mở ra cho chàng con đường. Chàng "dứt tình làng bản" quyết tâm ra đi: "Tim chôn Khổng môn học chữ, tạm xa nhà từ già hương dân". Hết ngày này đến ngày khác, dù có phải: "Trên đường đi vừa dạo vừa xin, hết hàng phố hết làng vào bản" chàng vẫn không lùi bước. Chàng cố công tìm tới một trường: "Khổng môn" để xin học. Chàng lễ độ khấu đầu lạy sư ông:

"Tôi đến xin tìm chỗ học văn

Nhờ thầy được vài vần cũng quý."

Chàng đã tìm đúng thầy. Thầy học của chàng khác rất xa với thầy học của Lưu Đài nhận dạy học cho Lưu Đài nhưng lại bắt Lưu Đài làm công cho thầy để đổi lấy bát cơm ăn, đổi lấy manh áo mặc. Còn thầy dạy học của Chiêu Đức biết rõ chàng hơn:

"Dạng này phải con quan quyền quý

Nhìn con người có chí học văn

Đúng là kẻ ra công tìm đạo."

Nên sẵn sàng nhận nuôi chàng và ngày đêm dạy học cho chàng. Chàng lại được người yêu đã hứa hôn là nàng Kim Nữ cho quần áo và thường xuyên gửi thư tâm tình hứa hẹn giữ mối tình chung thủy với chàng, khuyên nhủ chàng cố gắng học hành. Vì vậy, chàng ra công đèn sách. Chẳng bao lâu chàng đã: "Học một chữ biết ngàn câu luận, Thông lâu lâu mọi đoạn phú kinh".

Ba năm học nơi cửa thánh là ba năm chịu đựng vất vả thiếu thốn. Nhưng chàng không hề phàn nàn kêu ca. Chàng lại còn bị kết tội oan, xuyt bị chém đầu, nếu không có đám

ruồi vàng dẫn đường cho bọn vua quan tìm ra sự thật. Tuy vậy chàng vẫn nuôi một niềm tin với một ý nghĩa "Ngồi ngay ngắn không sợ bóng ngà nghiêng". Rồi sự thật đã giải thoát cho chàng.

Tin chàng được ân xá khiến nàng Kim Nữ sung sướng như bắt được cửa rơi. Nàng đón chàng tại ngục thất và định sớm cùng chàng chung sống. Nhưng chàng còn muốn tiến bộ hơn nữa:

"Quan lại nghĩ mưu cầu học phép  
 Học lược thao mọi chước tinh thông."

Chàng lấy gương xưa: "Tướng Lưu hầu xưa đáng trọng phu, đã từng được theo hầu thiên tử" để xây dựng lòng tin cho mình. Chàng đặt lòng tin vào ngày mai huy hoàng: "Tuy ta là hạ thứ thường dân, thành tâm học có lần nên giỏi".

Rồi chàng lại ân cần dặn dò người thương Kim Nữ để lại ra đi:

"Nàng không chê cửa thánh bản nho  
 Ngày năm tháng chớ lo sai hẹn  
 Rồi ngày mai sẽ nguyện duyên se  
 Đủ tài hãy tính bề gia thất  
 Ta sẽ về cửa Phật Lô Âm  
 Ăn chay lạy mừng bản học phép."

Chàng leo đèo lội suối lên cửa Phật Lô Âm, thắp hương cầu bụt mở cho con đường lên tiên. Chàng đi qua bến tiên, đi qua cửa trời. Bao nhiêu nàng tiên Nga xinh đẹp, bao nhiêu hàng phố, chợ phồn hoa không quyến rũ được chàng dừng chân lại. Chàng lên tới động đạo sĩ Huyền Thiên, nơi mà từ xưa không bao giờ có bóng dáng người trần lọt tới. Được đạo

sĩ mền thương dạy bảo, chàng say mê ngày đêm ra công luyện tập các phép rất mới lạ:

"Một phép biến hổ lang rừng thẳm  
Nuốt trôi liền dao kiếm cùng người  
Một phép hóa mưa rơi nắng dữ  
Một phép phun ra lửa cháy rừng  
Một phép hóa nước dâng sóng cả  
Một phép ra trời tỏ trời râm  
Một phép chỉ dòng sông nước cạn  
Một phép sai mây biến thành người  
Một phép chỉ cây tươi nghiêng đổ  
Một phép là kiếm trận hoãn quân  
Một phép là biến đặng vân hoá vũ  
Trăm hai mươi tuổi lữ ngại trần  
Một phép biến trời đen như bit  
Một phép nhìn rõ quỷ vạ con."

Người trần học phép tiên, chàng phải chịu bao nhiêu vất vả gian lao nhưng chẳng bao lâu chàng đã: "Học thuộc lắm phép lạ thuật cao, trở nên vị anh hào võ giở, đủ tài năng về cõi trần gian, đủ đức độ kinh bang tế thế"

Thế rồi, sau ba năm học luyện, chàng được đạo sĩ cho phép về dương gian dùng tài để cứu bản cứu muôn. Trở về đến Lô Âm, chàng gặp nàng Kim Nữ đã chờ đón chàng ở đó từ lâu. Nàng xin chàng cho định bề gia thất. Nhưng chàng theo tiếng gọi của lương tri, theo lời dặn của ông thầy, lại tạm gác việc riêng tư, lo toan việc cứu dân cứu nước. Để khi muôn bản thái bình chàng và nàng sẽ tính cuộc tình duyên loan

phượng. Chàng quyết chí ra đi giúp Trần quốc dẹp giặc Ngụy xâm lăng.

**Chiêu Đức - một tấm gương quên mình dũng cảm vì dân vì nước.**

Phần vì vâng lời thầy dạy, phần vì căm ghét lũ giặc xâm lăng, phần vì thương dân yêu nước, Chiêu Đức sau sáu năm trời khổ học khổ luyện, nay lại tạm lưu việc riêng, hăng hái ra tay dẹp giặc cứu nước. Chàng dặn dò tha thiết người thương:

"Nàng hãy chờ ở lại Lôi Âm  
 Để ta gắng một phen dùng phép  
 Ra công cùng phó giúp Trần vương

.....

Ta dẹp xong thiên hạ được yên  
 Sẽ lên đón hoa duyên ngọc nữ."

Chàng đã hay văn lại giỏi võ nhưng rất mực khiêm tốn. Chàng giản dị không chịu ngồi lên kiệu rồng của vua đến đón, mà đi bộ theo sứ giả vào triều. Khi được vua trao việc nước, chàng nói:

"Thắng là nhờ phúc chúa lộc vua  
 Không thắng thầy bảo về báo lại."

Nghe chàng tâu bày, nhà vua rất vừa ý, nhưng bách quan văn võ còn có ý nghi nghi hoặc hoặc:

"Có thể chọn binh cơ Chiêu Đức  
 Cho ra đi dẹp giặc ải quan  
 Nhưng lo nó gian ngoan quỷ kế."

Rồi họ tâu vua cử Tôn Lan - "Tướng thiên hạ biết tên" - cất quân lệnh mọi chống đông tây" ra trận. Nhưng tướng Tôn Lan tài giỏi "đáng kể mười phân" cũng không địch nổi tướng

Ngụy Mạnh Hàn. Tin danh tướng Tôn Lan thua trận tới tai vua và các triều thần làm cho cả triều đình hoảng hốt. Trần vương bàn bạc với bách quan đành phải cử Chiêu Đức. Biết rõ ràng là triều đình có ý thử tài mình, nên khi nhận cất quân ra đi dẹp giặc Chiêu Đức lại nhún nhường: "Thân bản bạc nhờ ơn hoàng đế, tài của tôi khôn thể đảm đương, nhưng vương sự từ nan lỗi đạo". Chàng ra quân kéo lên biên ải, với phép thuật "lôi minh" goàm gió nhẹ "Hiu hiu thổi lay lất ngọn tùng" để giục quân đi thêm chóng. Đến nơi đất biên cương, thấy dân bị:

"Giặc Ngụy đến cướp mừng cướp bản  
Nhân dân đều tán loạn vào rừng  
Ba năm bạn chuột chim khi vượn  
Ruộng đất bỏ hoang vắng đầy lau  
Giặc cướp bắt bò trâu đi mất  
Địa phương từng chặt vật đã lâu  
Ba năm sống nhờ khoai nhờ quả  
Không màn chắn quần áo đồ dùng  
Đói rét ở trong rừng cam chịu  
Không biết đâu hột gạo nhỏ to."

Chàng vô cùng thương xót. Chàng càng thương dân bao nhiêu, càng căm thù, bậy nhiều. Càng căm thù giặc bao nhiêu, chàng càng hạ quyết tâm đánh giặc bậy nhiều. Gặp phải tướng giặc Mạnh Hàn, võ nghệ cao cường, tinh thông thao lược, chàng không hề nao núng. Sau ba ngày giáp trận, với các môn võ nghệ bình thường, chàng không thể giành được phần thắng. Sang ngày thứ tư, chàng phải dùng đến mưu rồi phép.

Trước khi thế hung hăng tiến lên như nước suối tràn của quân địch, chàng liền hạ phép trận phong ba: "Sai gió vật lùa, la, voi, ngựa" của quân thù làm cho tướng Mạnh Hàn phải

hoảng hốt kêu la: "Nhẹ như tướng con trời Khoắc Phạ, nên mới ra phép lạ lôi phong". Tướng địch hạ phép lửa đốt núi thì Chiêu Đức lại dùng phép"... Ứng mưa rào đón địch, dập tắt lửa mọi cách đang tan" Tướng Ngụy thả phép cao "ba trăm rần" thì chàng lại bày "trận phong vân mây bay bốn phía". Chưa chịu bó tay, Mạnh Hàn lại sai "nước lũ tràn vào như bể" dùng rồng rần làm cho Trần quân khiếp vía kinh hoàng. Chàng liền: "... Bể cạn dần hóa sông tức khắc, nước lui dần bãi cát hiện ra, vực nước sâu trăm sào ngàn sải, cạn hết dần tro bãi cát vàng", làm cho: "Quân long vương tan hoang chạy chốn".

Mạnh Hàn càng hung hăng hơn. Hấn ra phép thả đàn chó ngao "Đầu to bằng cái đậu nóng hai, trông dữ tợn như bày chó dại, vào dinh Trần cắn hại lung tung". Chiêu Đức vẫn bình tĩnh sai "phép lang phép hổ". Đàn hổ lang liền: "Cắn chết hết lũ chó ngao kia". Rồi lần lượt hết phép "phá vân cưỡi móc" vây kín quân thù, đến phép "cây cò mọc thành quân đuổi đánh", chàng đã làm cho tướng giặc hết thể mạnh. Quân giặc chạy đâu cũng như trời không dung thứ, và cuối cùng phải nộp thân chịu hàng.

Khi ra trận chàng rất nghiêm nghị, kiên cường, nhưng khi bắt được quân giặc chàng lại rất độ lượng khoan hồng: "Chiêu Đức truyền: quân thả hồi hương, ta chẳng giết động mừng động bán".

Nhưng đối với tướng giặc kẻ chủ mưu gây tai họa cho dân, khi đã nổi xung, sát khí thì chàng lại xử sự vô cùng nghiêm khắc: "Tướng giặc là xử trăm không ta, dẫn ra bãi phù sa chợ muện, tướng Mạnh Hàn phải chém phanh thây".

Khi đuổi giặc đến đất giặc, chàng dặn quan quân phải giữ kỷ luật nghiêm minh, chàng nói:

"Của dân chớ có xâm phạm đến  
Quân ta không cướp chiếm bản mừng



Quan cảm điện Ngụy vương không đốt  
Chiêu an dân chịu phục là thôi  
Chớ làm động các nơi thôn bản."

Sau khi nhận sứ quy hàng của Ngụy vương, Chiêu Đức lui quân hát khúc khải hoàn ca trở về. Vua Trần thấy chàng có tài năng có đức độ, thì vô cùng mừng rỡ, cũng như muôn dân trăm họ vô cùng hân hoan: "Vua bèn ban sớ nhường lên ngôi, nhất là thận lòng trời thiên đế, hai là thuận hạ thế lê dân"

Từ đây vì hết sức hết lòng vì dân vì nước, chàng đã thấy con đường vinh hoa phú quý giữa cảnh nước thanh bình. Và khi muôn dân trăm họ được an cư lạc nghiệp, chàng mới tinh đến chuyện riêng tư của mình: việc tình duyên đôi lứa.

### **Kim Nữ - tấm gương sáng của một mối tình chung thủy**

Khác với nàng Thị Đan (trong truyện *Nam Kim Thị Đan*) vượt xa nàng Bioóc Lả (trong truyện *Bioóc Lả, Lương Quân*) không giống nàng Quyển Vương (trong truyện *Trần Châu*), nàng Kim Nữ có một tiết thái rất khác thường. Nàng không đi vào con đường tự vẫn, khi gặp phải lúc cha mẹ bội hôn với người yêu đã đính ước như Thị Đan, như Bioóc Lả. Nàng cũng không lặng lẽ đi tu như Quyển Vương khi bị cha mẹ ép gả cho con nhà họ Phạm. Khi nghe cha mẹ bàn bạc bội ước với Chiêu Đức, người đã đính hôn từ khi còn trong trứng nước, vì chàng sớm mất cha mẹ mà hóa nên nghèo khó, nàng liền thẳng thắn nói với cha mẹ ba lần bốn lượt. Lúc thì nàng trách cha mẹ không giữ chữ tín:

"Đã nói lời bốn ngựa khó thu  
Giờ này lại tính lo bội ước  
Thà đừng trao lời trước vì nhau  
Để lời hẹn về sau sai quá."

Lúc thì nàng bạo mồm bạo miệng oán cha mẹ lòng chim dạ cá: "Khi nay duyên cá nhạ đang chờ, bỏ lại xẻ ra đồ giáo dờ"

Rồi nàng nói lên nỗi lòng của mình trước cuộc nhân duyên không thể thay đổi này, nàng lập luận:

"Ai là kẻ toàn thân thơm ngát  
Ai là người lột xác như trăn  
Việc thân số Ngọc Hoàng đã định

.....

Tiền tài như phấn thổ vô danh  
Lụa rách lẫn vải xanh khôn bỏ  
Đồng thau còn có thể pha vàng

.....

Lòng người sao coi rẻ kẻ nghèo  
Tích đức để ngày sau mới đúng  
Một ngày là nghĩa trong phu thê."

Thấy cha mẹ thay lòng đổi dạ, ruồng bỏ người yêu, ngày đêm nàng khóc lóc than thở, hết trách cha mẹ lại than phận oán thân, và nàng càng nhớ tới người yêu: "Lòng day dứt khỏi châu ảm ức, nhớ tới chàng Chiêu Đức nho sinh, nghe chàng học sử kinh bên xóm".

Thương chàng thân cô thế cô, không người cận thân chăm sóc, "Nàng nhờ bà nhũ mẫu cảm thông tìm chàng chốn Khổng môn thăm hỏi, xem rằng quan nghèo khổ sao đây."

Biết rõ chàng ăn mặc rách rưới, không bằng bè bạn nàng liền tặng chàng quần áo bằng thứ lụa tốt nhất của nước Ngô, để chàng được mặc lạnh lặn như các bạn đồng môn. Khi nhờ bà nhũ mẫu đem áo tặng chàng, nàng gửi luôn cả tấm lòng

chung thủy: "Nhấn mẫu đoạn nhấn tin gửi sĩ, vợ chồng là đạo nghĩa chính mình, chàng hãy giữ lời tin của thiếp".

Mối tình chung thủy trùm nặng lên người nàng. Chưa tin hẳn ở sức mạnh đấu tranh của mình với cha mẹ, nàng còn nhờ trời đất phù hộ:

"Cầu trời đất thành tâm soi xét  
Chiêu Đức là chồng thiếp vô thân  
Mẹ quốc mẫu tạo nên quan cả  
Hai chúng tôi hẹn ước xe đôi  
Tạo hóa dật trúc mai phu phụ."

Nàng còn nói cùng cha mẹ lý lẽ cao hơn bằng cách dựa vào trời:

"Chiêu Đức quan tài ngộ giới giang  
Trời phó kết tào khang phu phụ  
Từ lúc còn thuở nhỏ giường loan  
Lẽ vật có quan lang mai mối  
Cha nhận lời không chối một câu

.....

Lòng cha mẹ sai sơ lỗi ước  
Nhưng lòng con rất mực mến thương."

Thấy con không lay chuyển, nắm rõ Chiêu Đức không thể kiếm được sính lễ cao, hai ông bà Viên Ngoại liền thách thức lễ cưới thật nặng. Kế này cũng không bắt được Kim Nữ lùi bước. Nàng bèn lập cách nhờ nhũ mẫu đưa vàng vốn riêng của mình cho chàng để dẫn cưới: "Còn hai nén vàng thoi vàng đúc, đưa quan làm cửa góc cưới xin".

Trong thư gửi chàng, nàng ân cần dặn dò tha thiết như thể hai vợ chồng trong phòng loan nhấn nhủ nhau:

"Vàng của ấy để mai làm lễ  
Đưa đến nhà cha mẹ thứ nghi  
Sĩ khó chẳng kiếm ra lễ vật  
Van sự dùng của thiếp cho xong  
Miễn là đạo nhân duyên trọn vẹn  
Của thiếp coi như thể của chàng."

Không may bà nhũ mẫu đương đêm đưa vàng đi tặng chàng bị tên gian giết hại; Viên Ngoại đầu đơn thưa kiện lên quan. Kim Nữ liền nói thật với bố:

"Nhũ mẫu con chết hại thân oan  
Bời chưng tạc thông quan Chiêu Đức."

Đây là lần thứ ba nàng nói rõ với cha nàng lòng mến thương của mình đối với Chiêu Đức. Nàng có ý làm cho cha nàng rũ lòng thương con mà rút đơn kiện. Nhưng cha nàng càng giận giữ hơn, quyết không tha tội.

Và vì thế chàng bị tội oan, bị đưa ra pháp trường. Nghe tin dữ như bị sét đánh ngang tai, lại một lần nữa Kim Nữ nói rõ hơn với cha mẹ lòng chung thủy sắt son của mình đối với Chiêu Đức và xin cha mẹ cho đi thăm chàng tại nơi xẻ chém. Nàng thành thực nói: "Chiêu Đức nghĩa một ngày chồng vợ, bởi chưng quan nghèo khổ bần hàn, mới nên nổi mắc oan khôn chối" và: "Vi con quan mắc tội đến thân, ngày mai có lệnh trên truyền chém, con xin đi hội diện với quan..."

Nàng bèn thu xếp đi ngay để được gặp mặt chàng trước khi chàng bị xử chém

Nàng lo liệu chu tất với các nghĩa tử của chàng. Nàng: "Mang theo thêm quần áo cho quan, cơm rượu sắp mâm bàn

mỹ vị, cùng hai người tiểu nữ gánh gồng, đôi chân bước mắt tuôn hàng lệ, đôi dòng rơi như thể mưa nguồn".

Đến kinh thành, nàng vào dinh hỏi thăm chàng. Khi thấy quan quân dẫn Chiêu Đức ra pháp trường, nàng không nề hà gì lễ giáo phong kiến nghiêm khắc "nam nữ thụ thụ bất thân". Nàng dạ dứt đòi cơn "Xông vào thốn thức ôm quan".

Rồi nàng đặt cơm rượu ra mời chàng ăn uống trước giờ vĩnh biệt. Nước mắt tuôn như suối, nàng bày: "Cơm thịt với rượu hoa đủ thức, nàng mời quan Chiêu Đức ngồi ăn".

Ruột đứt từng khúc, lòng héo như dưa, nàng: "Mời chàng với chén cúa chén đào, bỏ lòng thiếp ước ao từ bấy" và tha thiết mời "Uống cạn chén hơi quan vì thiếp".

Sau này khi sự thực bị phơi trần, Chiêu Đức được xét rõ là oan. Chàng được nhà vua ân xá. Nàng Kim Nữ vô cùng sung sướng, khi tin ấy lọt tới tai nàng. Nàng tìm đến chàng và mừng thầm trong dạ: "Đây là duyên loan phượng thắm xe". Nàng thầm ước: "Sớm định hẹn duyên ương thã có, chớ để chàng buồn bã lâu ngày".

Chiêu Đức cũng vô cùng sung sướng vì càng thấy rõ lòng chung thủy của nàng.

Nhưng khi nàng ngờ ý sớm sum họp một nhà thì chàng lại tha thiết dặn người yêu để ra đi thêm một hạn học thêm thao lược. Khác xa những phường thể nhi tầm thường, nàng Kim Nữ lại tự dẫn lòng: "Thiếp một lòng một dạ với chàng, chàng thụ huấn thần thông phép thuật" và "Chờ Chiêu quan hết hạn học tiên, mai ngày sẽ vầy duyên loan phượng".

Sau một hạn ba năm chờ chàng học văn, nay lại một hạn chờ chàng ba năm học phép tiên, nàng Kim Nữ vẫn kiên trì

một lòng một dạ sắt son. Trong khi ấy nàng bị cha nàng ép gả cho con nhà họ Phạm. Nàng coi đây là một tai nạn lớn xảy ra. Nàng uất ức than thân thảm trách cha mẹ: "Cha mẹ tham lại vừa tính bạc, chết tao còn thoái thác không nghe".

Rồi nàng than thở với chim kim dao và hỏi chim - con chim bạch hạc của Chiêu Đức gửi tặng nàng hồi trước:

"Mày biết quan Chiêu Đức ở đâu  
Chỉ đường giúp đỡ tao đi với."

Khi chim nói cho biết nơi đang học phép của chàng, theo đường chim đưa: "Nhìn chim cất bước theo ngay, trên đầu nàng chim bay trước gió, mùi này nàng đi bộ trên sương, rong ruổi giữa đại ngàn sơn cước".

Mười ngày đi bộ leo đèo vượt suối, qua núi băng ngàn, nàng đến chùa Lôi Âm chờ đón chàng. Nàng viết thư đưa tới tay chàng. Được tin nàng, Chiêu Đức lúc đó học phép đã thành thực, liền xin thầy đạo sĩ cho giáng trần.

Đến chùa Lôi Âm chàng gặp nàng. Hai người gặp nhau mừng mừng tủi tủi. Kim Nữ những mong được sum vầy gia thất từ đây. Nhưng bước đường đi của chàng chưa tới đích. Lý tưởng của chàng chưa đạt. Chàng lại ngỏ ý với người thương một lần nữa ra đi dẹp loạn giúp Trần vương, cứu dân, cứu nước.

Không những nàng không ngăn cản như những người thiếu phu mong chồng khác, nàng lại còn nói rõ lòng mình để yên dạ người yêu:

"Sự này mặc do quan lo liệu  
Thiếp sẵn lòng chờ hạn kẻ chi  
Nghĩa chồng vợ xá gì chờ đợi."

Thế là lại thêm một hạn ba năm chờ mong. Nàng lại âm thầm nương chôn cửa Phật chờ chồng ngày tháng giặc trở về. Khi tháng giặc ca khúc khải hoàn, Chiêu Đức được nhà vua mến yêu, định gả con gái cho chàng, nhưng chàng giữ vẹn tấm lòng với nàng Kim Nữ (dù chỉ là con dân thường). Chàng tâu vua:

"Vợ chồng đạo tao khang chính sự  
Tôi bạn nàng Kim Nữ đã lâu."

Rồi chàng xin phép vua về Lôi Âm đón nàng. Từ đây hai người được xum vầy loan phượng. Hạnh phúc lứa đôi, do bàn tay, do trí óc của họ, đã đến với họ giữa cảnh thanh bình yên thái của muôn dân an cư lạc nghiệp. Sau 9 năm ấp ủ mối tình chung thủy, qua bao nhiêu đợt sóng gió, bao nhiêu lớp chồng gai, đã về với đôi bạn chung tình.

### **Truyện Chiêu Đức - Một truyện thơ giàu tính dân tộc**

Truyện Chiêu Đức là một pho chuyện tình. Mối tình chung thủy của lứa đôi được xây dựng trên chồng gai sóng gió và thành công trên con đường khổ học khổ luyện, với lòng dũng cảm quên mình cứu nước cứu dân. Truyện được kết cấu với một cốt truyện rất mạch lạc, cấu trúc rất rõ ràng, gồm những tình tiết với những chi tiết khá chặt chẽ, đúng với phong cách của một truyện thơ Nôm truyền thống.

Với ý định xây dựng ba chủ đề lớn: khuyến học, ca ngợi lòng trung thành vì dân vì nước và đề cao mối tình chung thủy, tác giả đã đặt tuyến nhân vật chính diện có phần đông đảo, rõ ràng và đẹp đẽ hơn các nhân vật ở phe phái phản diện. Bên

cạnh Chiêu Đức và Kim Nữ, một loạt người lương thiện như nhũ mẫu, ông thầy Nho môn trường ốc, ông đạo sĩ Huyền thiên cho đến bụt Lô Âm, bụt cả, chim bạch hạc, kim dao.v.v.... đều một lòng giúp Chiêu Đức thành công trong ba năm học văn, ba năm học phép và ba năm dẹp giặc Ngụy bang, trong hoàn cảnh xây đắp mỗi tình chung thủy. Bọn phe phái phản diện như hai vợ chồng Viên Ngoại, tham lam bạc tình, bọn quan gian nịnh ngu ngốc, bọn quân Ngụy hung tàn, nhà họ Phạm tướng công cũng được miêu tả khá sâu càng tôn nhân vật chính diện lên thêm nổi.

Nhân vật chính Chiêu Đức và Kim Nữ được miêu tả khá rõ ràng và đậm nét với tính cách riêng biệt của từng người.

Chiêu Đức, con nhà giàu, được ân cần dưỡng dục từ tấm bé. Khi lớn lên, gặp phải nạn cha mẹ mất sớm, đã phải bán hết ruộng vườn ao chuôm lo báo hiếu cho cha mẹ, rồi chàng phải lâm trong cảnh thiếu túng, đi lang thang đây đó ăn xin ăn mày, nhưng vẫn giữ vững lý tưởng của người nam nhi là phải học hành để sau này trở nên khá giả để tự nuôi thân. Ba năm dòng kiên nhẫn mài mài kinh sử dưới cửa Khổng, chàng đã trở nên văn hay; rồi lại ba năm học phép với đạo sĩ ở mường trên, chàng trở thành con người văn võ kiêm toàn. Thành tài gặp phải lúc nước có giặc ngoại xâm, chàng hăng hái đem tài ra diệt giặc, cứu bản cứu mường. Việc nước đã yên, chàng mới tính toán đến chuyện riêng tư, kết duyên cùng nàng Kim Nữ. Suốt thời gian chín năm trời dài dặc, lúc thì bị tội oan, bị tù đầy, bị tra tấn, trước lưỡi kiếm, lưỡi dao của bọn quan quân, chàng không hề nản chí, không hề khuất phục; lúc thì gặp cảnh chợ búa xa hoa, chàng không hề mãi vui chôn vùi lý tưởng; lúc gặp các nàng tiên nga trên gheo tỏ tình, chàng không hề sa ngã; Khi thành tài, dẹp xong loạn nước, được nhà vua gọi gả công chúa, chàng vẫn giữ một lòng son sắt với người yêu. Khi làm nên vinh hoa phú quý, chàng không hề quên thầy quên bạn, mời thầy về



làm Thái sư, mời bạn cùng về giúp nước phò vua, làm ma báo hiếu bà nữ mẫu, giúp vợ báo ân báo oán toàn vẹn. Chàng Chiêu Đức được miêu tả khá điển hình - đã được nêu tấm gương "trí dũng hiếu trung" của con người nam nhi thời đại.

Kim Nữ sinh thành trong gia đình giàu có, lớn lên với lễ giáo phong kiến. Nhưng lễ giáo phong kiến không trói được lòng nàng. Nàng đã vượt ra ngoài lễ giáo phong kiến bấy lâu vẫn toả chiết con người, nhất là về đường tình ái và hôn nhân. Cha mẹ nàng đã đính hôn nàng với chàng Chiêu Đức từ ngày còn trứng nước. Chỉ vì cha mẹ Chiêu Đức sớm qua đời; Chiêu Đức trở nên nghèo khó nên cha mẹ nàng bội hôn giữa lúc nàng đang ở tuổi gả chồng. Nàng giữ trọn chữ tín, không chịu để cha mẹ nàng phản lại lời gả bó từ ngày nào. Nàng đã đấu tranh cho mỗi tình chung thủy bằng những mức thấp cao. Khi cha mẹ bàn bạc không gả nàng cho Chiêu Đức, nàng thẳng thắn trách cha mẹ không giữ trọn lời giao ước. Khi Chiêu Đức bị bắt oan, nàng nói thẳng với cha mẹ nguyên do bà nữ mẫu bị giết hại. Khi nghe tin Chiêu Đức sắp phải ra pháp trường, nàng xin cha mẹ cho được đi xem mặt chàng. Lúc bị ép gả cho con nhà họ Phạm, nàng kiên quyết ra đi tìm gặp người yêu. Đối với người yêu thì nàng chú ý giúp đỡ, buổi đầu giúp quần áo, rồi sau lại cho vàng để làm lễ vật thú nghi. Nàng kiên gan chờ hết hạn ba năm này rồi lại ba năm khác để người yêu được ra đi theo tiếng gọi của lý tưởng. Không những nàng không giữ chân người yêu phải ở lại như những bậc nữ thông thường mà nàng còn khuyên chàng ra đi và chúc chóng thành công trở về. Khi được vinh hoa phú quý, ở bậc hoàng hậu ngai cao, nàng hết lòng tìm mọi cách báo ân báo oán cho trọn vẹn. Kim Nữ với gương nhân nghĩa tiết hạnh hiếu thảo, thật đáng được coi là một bậc nữ lưu của thời đại.

Các nhân vật khác trong truyện cũng được miêu tả mỗi người mỗi vẻ. Bà nữ mẫu thì hiền từ, thông cảm, dễ tính,

hết lòng giúp đỡ Kim Nữ dù đường xa cũng không ngại, đêm hôm cũng không lui. Ông thầy dạy văn thì thật là một vị "thánh sư" trọng nghĩa khinh tài. Ông đạo sĩ thì sẵn sàng giúp đỡ Chiêu Đức ở trần gian lên cõi tiên, truyền hết mọi phép lạ thần thông. v.v....

Ngôn ngữ dân tộc ở đây được dùng có chọn lựa đã làm cho câu chuyện thêm sáng sủa và làm cho câu chuyện rõ ràng là của dân tộc. Tính dân tộc càng thể hiện rõ rệt nhất ở cách sử dụng các hình ảnh, hình tượng khi nói tới vấn đề giàu nghèo giữa hai nhà, tác giả đã dùng hình ảnh: "Lựa rách lẫn lựa lành khôn bỏ, đồng thau còn có thể pha vàng, quý vàng quá lòng người hóa đá."

Tả lại cảnh nhà Chiêu Đức, khi cha mẹ còn sống, ấm no, sung túc, tác giả nói: "Vững vàng như cây đa đèo gió".

Hay khi tả lòng ao ước kết bạn đôi lứa của chàng Chiêu Đức, những hình ảnh độc đáo đượm màu sắc dân tộc đã được dùng khá linh hoạt như: "Thắc piến khôn tìm ổ gà rừng" hay là: "Nhược loan còn mền phượng trụ lông, loan dù có bay tung trời thắm, đừng chê chim náu chốn rừng sâu". Và như: "Thân sóc mong vào bản được nào, anh vũ ước trắng sao không thể. Lý ngư mong vượt bể hóa rồng, hại thay cửa vũ môn cách viễn".

Hoặc khi nàng đã gắn bó với chàng, hình ảnh dùng lại càng làm cho rõ thêm lòng gắn bó thiết tha: "Cơm đã trộn phải canh khôn bỏ, kết bạn con nhà khó khôn rời".

Tả lòng nàng Kim Nữ lúc xa chàng, phải tủi thân lặng lẽ riêng bóng một mình tác giả dùng hình ảnh: "Khác nào tựa đòn càn gãy khúc".

Khác với nhiều truyện thơ Nôm khác, vấn đề tả cảnh tả tình ở đây được chú ý hơn và đã làm cho tình tiết thêm sâu sắc, thêm đậm đà. Khi lên chùa Lôi Âm được Phật phù hộ,

Chiêu Đức vô cùng sung sướng và nhìn thấy cảnh vật cũng như tươi vui: "Cảnh vật xem phơi phới đua xanh, bách trùng họa bướm ong tim nhụy" hay là "Chùa Lô Âm sơn đã đẹp xinh, bạch đàn tỏa hương thanh ngào ngạt".

Thực là cảnh hợp với tình. Người vui cảnh cũng như vui. Và khi tả nàng Kim Nữ nhớ người yêu, tác giả hình như đi sâu vào lòng nàng mà thốt lên thay nàng lời ai oán khi nghe tiếng chim hót nào nùng: "Chim kêu gì tiếng thăm tiếng thương".

Nếu chúng ta khen ngợi tác giả *Truyện Trần Châu* khéo tả được gần ba chục thứ hoa thơm cỏ lạ thì càng hết lời khen ngợi tác giả Chiêu Đức tả được hai mươi chín "phổ bán mua" ở phường trên thượng giới mỗi chợ một vẻ, mỗi phổ mỗi màu khác nhau, và biết được gần hai mươi "phép hóa thần thông" của nhà đạo sĩ mà càng phép càng cao, càng thuật càng lạ.

Qua đây chúng ta có thể ước đoán tác giả của truyện này là một nhà Nho có tài học, xem sách khá nhiều, hiểu biết khá rộng.

Tuy nhiên ta thấy ở tác phẩm còn có một số điểm hạn chế đáng tránh, nhất là về ngôn ngữ. Tác giả hãy còn dùng nhiều từ Hán Việt, nhiều điển cố xa lạ hoặc khó hiểu làm cho người đọc phải thêm công tra cứu. *Truyện Chiêu Đức* cũng như *Truyện Trần Châu*, Đinh Quân đều mắc phải cái kết cấu với khuôn khổ kiểu "Kiều" là khi nhân vật vượt khỏi bước khổ ải mà được vinh hoa phú quý là phải có thêm một chương "báo ơn báo oán" làm cho tác phẩm thêm nặng nề.

Tuy có một số điểm hạn chế, nhưng với nội dung tư tưởng lành mạnh và đáng học tập, dù ở thời đại nào, như gương khổ học khổ luyện để trở thành con người toàn diện, gương dũng cảm hy sinh quên mình vì dân vì nước và gương thẳng thắn đòi giữ vẹn mối tình chung thủy, *Truyện Chiêu Đức* vẫn có giá trị.

# *Chiêu Đức*

*Nguyên bản Nôm Tày, phiên âm, dịch nghĩa*



## CHIÊU ĐỨC

*Bản dịch từ nguyên bản nôm Tày*

Gió thoảng đưa âm áp thư hiền  
Một mùa hồi tháng giêng đã vãn  
Kể chuyện chàng Bách Vạn thuở xưa  
Cùng Viên Ngoại đồng châu sang trọng<sup>(1)</sup>  
Đôi bạn hiền hào phóng văn chương  
Đều hạng người quyền môn cao quý<sup>(2)</sup>  
Thân yêu nhau như thể anh em  
Cả hai cùng quyền vinh tài tử<sup>(3)</sup>  
Cùng gia đình hào phú xứng đôi  
Cùng thiếu kẻ kẻ đời nối dõi  
Lời nhỏ to sớm tối thờ than:  
"Rủ nhau đến Lôi Âm xin bụt  
Xin với trời một chút gái trai".  
Biện lễ vật châu trai của quý  
Chọn đúng ngày thiên xá thiên khai<sup>(4)</sup>  
Năm ngày tới thiên đài Phật ốc<sup>(5)</sup>  
Hai người cùng hẹn ước luận bàn  
Nghĩ thân phận không con cay đắng  
Số trời chia sao chẳng có con  
Bách Vạn vực sớm hôm quạnh quẽ  
"Tôi cố xin một kẻ thiếu niên"  
Bạn Viên Ngoại cùng duyên tương ngộ

呼厨肩行款外匪疏張厨匪歲茶母東冥王界取祖彬啟敗  
 叮承共排仗負誦上鋪寺讀執敗聖世信花下照魏姝彩啟  
 差經徒圓重坤拜名效鐘過名利妄罕音妖陌外宗承東禮  
 新誦每四玉取望姓懸挽戒姓月涎瀕置姝世眞繼床陽每  
 似吹淚掃方及吹轉似吹齋戶漆伏似舞泚似及秋良郵慮  
 空根戒盡奏万根每堅尼花竹生泪登疏虞肩万眉根秋救  
 曾和齋其疏百共讀骷僧香祝年勤散度疏吟百保味初齋姝  
 百奴

Tăng soong cần ke kho đình ninh  
 Vạ căn khâu tụng kinh sớ chua  
 Trai giới thêm mọi đồ cùng mì  
 Cổ bản sấp tứ vi bày háng  
 Sớ tấu đức Ngọc hoàng pụt luông  
 Pác Vạn cấp cân khôn Viên Ngoại  
 Cùng căn khừn vọng bài tụng kinh  
 Toọc mọi chữ tính danh thượng sớ  
 Cửa soong cần vô sớ phỏ trương  
 Tăng ni khâu cợn chuông nưa chùa<sup>(6)</sup>  
 Hương và trái giới quá toọc kinh  
 Chúc cạ họ tính danh tên tuổi  
 Niên sinh thêm ngoặt lợi vắn giờ  
 Động thâng pụt mừng nưa thánh mẫu<sup>(7)</sup>  
 Hãn soong cần tu tẩu thê đồng<sup>(8)</sup>  
 Khừn sớ chùa Lôi Âm tín thực  
 Sớ tấu thâng mẹ pụt va vương  
 Cạ mì cần thê dương hạ giới  
 Pác vạn cấp Viên Ngoại soong cần  
 Bầu mì lục kể tông ngòi chó  
 Chùa căn khừn mà sớ mẹ bân  
 Xo lục lòng dương đông hết phê  
 Trai giới tặt mọi lệ sam vắn  
 Mẹ pụt sai cần lòng su lệ  
 Bách vật của tu thê soong quan  
 Su au khừn thiên nhan tiến mẹ<sup>(9)</sup>

Hai bạn cùng kẻ khổ đình ninh  
Rủ nhau tới tụng kinh cầu bụt  
Cổ sấm sanh mọi thức giới trai<sup>(6)</sup>  
Cổ bàn sắp hàng hai bốn phía  
Dâng sớ lên Bụt cả Ngọc Hoàng  
Bách Vạn với bạn vàng<sup>(7)</sup> Viên Ngoại  
Cùng toi nơi vọng bái tụng kinh<sup>(8)</sup>  
Kê khai rõ họ tên trên sớ  
Lễ vật bày vô số phô trương<sup>(9)</sup>  
Tặng ni đến rung chuông bên bệ<sup>(10)</sup>  
Dâng hương hoa câu kệ câu kinh  
Báo lên Phật tính danh tên tuổi  
Năm sinh cùng tháng lợi ngày lành  
Động ngày Bụt mừng bân quốc mẫu<sup>(11)</sup>  
"Thấy hai người dân ở thế gian  
Đến cầu lạy Lôi Âm cửa Phật  
Tâu sớ về mẹ bụt quốc vương<sup>(12)</sup>  
Bụt truyền bảo: Thế dương hạ giới<sup>(13)</sup>  
Bách Vạn cùng Viên Ngoại hai quan  
Không có kẻ tông đường kẻ tự<sup>(14)</sup>  
Rủ nhau lên cầu tự thượng phương<sup>(15)</sup>  
Xin con xuống dương đồng nổi dõi<sup>(16)</sup>  
Cùng ăn chay trai giới ba ngày".  
Bụt bèn cử người về thu lễ  
Của thành tâm thu lễ hai quan<sup>(17)</sup>  
Thu đem về thiên nhan tiến mẹ<sup>(18)</sup>





Lễ giới trai thực kể hơn người  
Cảm thành kính mẹ trời bèn phó  
Trao cho đôi nam nữ song sa<sup>119</sup>  
Thân từng cửa theo về tức khắc:  
"Dẫu mỗi người ly biệt khác phương  
Sau này kết vợ chồng duyên số"  
Bụt cả ban phép hộ<sup>120</sup> từng người  
Ra về nơi cửa khôn thuận lý  
Khi nào được quyền quý nên vua...  
Định số xong cho về hạ giới  
Bụt cả hẹn đời mới thái an<sup>121</sup>  
Lại kể đoạn hai ông ở chùa  
Đôi vợ chồng niệm phật ngày đêm  
Người hiện giấc mộng êm nên đoạn<sup>122</sup>  
Giấc mộng quan Bách Vạn như ru  
"Có người trao phong thư tường tận  
Có quẻ "ly" vuông vắn quẻ "càn"<sup>123</sup>  
Viên Ngoại cũng mộng vàng hơn hồ  
"Có người trời trao tới chữ khôn"<sup>124</sup>  
Cùng suy nghĩ hai quan bản bạc  
"Hai giấc mơ khôn tạ nên lời  
Càn khôn ấy đất trời cha mẹ  
Hay là trời phó để cho ta  
Ta kính cần cầu hoa thành quả"



Hai quan đều trong dạ hồ nghi:  
"Hễ sinh hạ bên trai bên gái  
Cho hợp duyên kết ngãi vợ chồng  
Cho hợp với lời khôn trong mộng  
Làm thiêng hỡi đất rộng trời vuông<sup>(25)</sup>  
Tình cờ kết tơ hồng đôi lứa"<sup>(26)</sup>  
Trao lời vàng trước cửa Lô Âm  
Nói thôi hai bạn cùng về quán  
Bách hoa cười tiễn bạn đưa hương  
Tấp nập đoàn bướm ong bay lượn  
Tiếng ve thêm tiếng ngoảng tiếng chim<sup>(27)</sup>  
Ngân vang động rừng xanh thơm ngát  
Khấp núi ngàn vượn hót râm ran  
Động vào dạ nhân tâm hớn hờ  
Coi khác nào đời cổ Thuần Nghiêu<sup>(28)</sup>  
Mừng vui quá quên chiều hồi cổ  
Lưu luyến mãi chùa cổ đẹp xinh  
Tường bốn phía đá xanh lóng lánh  
Hoành kèo cất tựa cánh sơn ca  
Đôi rồng cuống tranh châu giao hội<sup>(29)</sup>  
Chân cột phô song hồ xuyên ngàn<sup>(30)</sup>  
Dang đôi cánh phượng loan lượn múa  
Trên chim trời dưới thú hươu nai  
Hành lang khéo đặt bày ngang dọc  
Cửa vào ra cửa lấp đá bàn  
Mái lợp kín ngói vàng ngói lục



Cạnh cửa ngói đôi thạch long lân<sup>(31)</sup>  
Hoa đua nở hàng trên sáng lạn  
Phong cảnh bày vườn quán thảo hương  
Tại chốn ấy người trần quên lối  
Hai quan cẳng hồ hởi lượn quanh  
Cùng nhau rời đường giáp ngã ba  
Vượt rừng suối núi hoa trùng điệp  
Đôi bạn cùng tạm biệt xa nhau  
Thẳng quê quán người đâu về đó  
Bách Vạn về nhà ngói lâu son  
Nàng Thị Nhan Văn Đăm ngọc nữ<sup>(32)</sup>  
Thụ thai ngay đêm giữa tháng giêng  
Mãn nguyệt đúng đông thiên thập nguyệt<sup>(33)</sup>  
Thị Nhan nàng xinh đẹp, châu trai<sup>(34)</sup>  
Thoắt sinh hạ một trai tuấn tú  
Đôi vợ chồng vui thú gia san  
Mời tất cả tông thân nội ngoại<sup>(35)</sup>  
Hạ cỗ bàn thể dưới mời trên  
Ghi lục mệnh trạch duyên<sup>(36)</sup> năm tháng  
Ngày ngày nói cửa đặng bình yên<sup>(37)</sup>  
Con trai quý lấy tên Chiêu Đức  
Mẹ ngày đêm dưỡng dục ân cần<sup>(38)</sup>  
Không có lúc ngã sân nằm đất<sup>(39)</sup>  
Năm tháng trôi càng đẹp càng xinh  
Lòng trời phó chính mình khoan thái

x

矣自懶杉都速員肩功妹哇同脚日員屋尾兩百跣金功故保  
 呵敢升分九域外安憐依孰辭故故外女声員才暫女良辭咳  
 段良玉許臂边孟共良肩晚臂父日父玉边外蓮初曾野肩初  
 員厨妻几途秋每事難厨泪女官育新化明处如附堆方怪义绿  
 外香員娘过安事難厨泪女官育新化明处如附堆方怪义绿  
 祥魁肩如泪少女帝乘音許娘方升習徑賦東礼株室生帝言和  
 迷類船姆生女帝乘音許娘方升習徑賦東礼株室生帝言和

Lại ca đoạn Viên Ngoại táng mừng  
 Tứ vãn khâm chut hương khân nguyên  
 Mừng chòm ngược thê hiến mi đang<sup>11</sup>  
 Bân pãn hầu kê nạng noọng á  
 Đo câu bươn vậ quả thảng sinh  
 Tôc phạc pên lục nhinh thiếu nự  
 Viên Ngoại vui mọi mự thư trai  
 Mi nhinh cụng bãng chải bầu sứa  
 Công ra khâm sở chùa Lôì Âm  
 Mê pụt mi sương thâng chảng hầu  
 Cật ten hết Kim Nự lục nạng  
 Tông pi bươn duôi quan Chiêu Đức  
 Cùm vãn po đượng dục ùm chòm  
 Nhật vãn nhật thanh tân tha ná  
 Viên Ngoại vô huấn hóa sơn kinh<sup>12</sup>  
 Kim Nự ngược thông minh thơ phú  
 Phong thanh khóp mọi xứ tây đông<sup>13</sup>  
 Rườn Viên Ngoại mì nạng thi lệ<sup>14</sup>  
 Pác Vạn hện tức thí nhờ môi<sup>15</sup>  
 Xam tạm xo kết tôi gia thắ  
 Kim Nự táng Chiêu Đức bân sinh  
 Cụng khâm chùa tụng đĩnh chảng đay  
 Vãn cón mì đạo gĩa giao ngôn<sup>16</sup>  
 Bầu chề xo kết duyên giáo hóa

Đoạn nói chàng Viên Ngoại khác mừng  
Kể từ lúc đốt hương khẩn nguyện<sup>(40)</sup>  
Năm Nhân Thìn toại nguyện chờ mong  
Mang thai nghén nhờ ơn thượng đế  
Đủ tháng năm đến độ tuần kỳ  
Động dất một tiểu nhi thiếu nữ  
Viên Ngoại ngồi cửa sổ thư trai<sup>(41)</sup>  
"Con gái cũng như trai đều quý  
Bỏ công xin nơi cửa Lôi Âm  
Bụt cả hết lòng thương giáo thụ"<sup>(42)</sup>  
Liên đặt tên Kim Nữ con vàng  
Cùng năm tháng với quan Chiêu Đức  
Mẹ ngày đêm dưỡng dục chăm nom  
Mỗi ngày mỗi lớn khôn thanh nhã<sup>(43)</sup>  
Chàng họ Viên giáo hóa dạy kinh<sup>(44)</sup>  
Ngọc kim nữ thông minh thơ phú<sup>(45)</sup>  
Tiếng đồn vang mọi xứ tây đông  
Nghe Viên Ngoại có nàng nhân nghĩa<sup>(46)</sup>  
Bách Vạn tìm nhờ kẻ mối mai:  
"Xin cho kết thông gia như nhất"<sup>(47)</sup>  
Kim Nữ cùng Chiêu Đức trời sinh  
Con cửa phật tụng kinh sinh thế  
Ngày trước trao đạo nghĩa lời tin  
Không chê hãy kết thân hòa thuận...."



奇方眉桂翁重汁会姜阁年惘初回高低奇来毫升望章娶同奇妍歇  
 丰艸庄花坎姜惘交碌定少外醴破高官升缘惘仰帝娘共眉分庄  
 座雕疾见泣疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎疎  
 泪眉疏女通改孟雷吟娶才姻绿棘滑醴破高奇升缘惘仰帝娘共眉分庄  
 涓才涓生麻初父迷如秋捺伴鼓媒每似倦新帝官边菘亲故庄帝  
 媒百群翁坎吱外群首眉吱浞醋吟采外信宴才改回伴嘆婿庄帝  
 似吟改第群保真敢良限保合和帝嗚真肩前百脚蒙盖雨保夫瓶

Cầm môi mưa thắm sỏa thư trai  
 Cạ Pac Vạn mi chải Chiêu Đức  
 Vần còn khừn sớ pụt chẳng mi  
 Rườn ông sinh nự nhi hoa quế  
 Hửu khời mà thông ngĩ tàn ông'<sup>1</sup>  
 Bấu chẻ xo hết đồng ngĩa tọng  
 Viên Ngoại vô vui toọng mừng chòm:  
 "-Vần còn dú Lôi Am giao hội  
 Khẩn khảm như cảm phuôi bấu sai  
 Hẹn mi lục nhinh chải định các  
 Bấu chẻ lược tài phọc thiếu niên'<sup>2</sup>  
 Hợp kết bạn nhân duyên khời mừng"  
 Khẩu lẫu thết đại đồng say sớ  
 Đầy cầm môi tèo mưa phuc hồi''  
 Lăn tèo mọi cảm phuôi cao đê  
 Viên Ngoại cấn bấu chẻ quan cả  
 Mi tin rầu mưa cạ chòm lai  
 Dịch thực hửu bấu sai tư háo  
 Pac Vạn dây cầm kháo mừng chòm  
 Cùm vắn quan lẳng lẳng ngược vọng  
 Mong hết pển pi noọng rườn chường  
 Cái có mong hợp hôn giá thú  
 Bường bạn thân mậu phụ cụng tông  
 Bấu ngờ sớ nưa bần mi ký  
 Phua mĩa xăng thâng thí pần chia  
 Chiêu Đức đầy síp pi chẳng mà

Băng nhân<sup>(48)</sup> vào bàn luận thư trai:  
"Bách Vạn có con trai Chiêu Đức  
Ngày trước lên cửa phật xin về  
Ông sinh hạ nữ nhi hoa quế  
Cử tôi về thông nghĩa với ông  
Không chê chọn kết thân nghĩa trọng"<sup>(49)</sup>  
Viên Ngoại mừng trong bụng như xuân:  
"Ngày nào tại Lôi Âm cửa phật  
Đóng đanh lời giao ước chưa phai  
Ơn thượng đế cả hai đều có  
Không chê thân nhi nữ ngay liền  
Hợp đôi bạn nhân duyên đậm ấm..."  
Bày mâm bàn yến ẩm say sưa  
Được lời mới quay về nói lại:  
"Tôi lựa tìm câu nói thấp cao  
Ông Viên Ngoại đã trao lời ước  
Nghe tin ta dạ rất mừng vui  
Thật lòng bán không sai chút đỉnh"  
Bách Vạn thu lời đính duyên vàng  
Ngày đêm ước con quan chóng lớn  
Sớm tác thành gia thất cho con  
Tính ngày sớm hợp hôn giá thú<sup>(50)</sup>  
Bên họ Viên cũng ước cũng mong  
Không ngờ số thượng phương đã định<sup>(51)</sup>  
Vợ chồng chưa rõ nệnh chia phân  
Chiêu Đức tuổi mười lăm chưa lớn



Trời cao vội chám đến mẹ cha  
Quan ở lại thân cô tui phạm  
Không mẹ cha bè bạn nương nhờ  
Cô đơn mười hai mùa xuân hạ  
Nhớ thuở xưa cha mẹ quan còn  
Sẵn cửa cải tư trang điền sản<sup>(52)</sup>  
Mặc cùng ăn năm trọn ấm no  
Vững vàng tựa cây đa đèo gió  
Không mẹ cha con khổ mọi đường  
Nay một thương thân quan Chiêu Đức  
Bán ruộng vườn táng phúc mẹ cha:  
"Đền công đức nuôi ta nhiều hạ"<sup>(53)</sup>  
Thánh nhân bày ra lệ mại thân<sup>(54)</sup>  
Cay đắng bán ao chuôm táng phụ<sup>(55)</sup>  
Mới gầy nên không có bát cơm  
Nghèo đói phải sớm hôm hành khát  
Chiêu Đức quan bỏ đất bỏ làng  
Quan cam chịu thân quan khổn khổ  
"Chu Mãi Thần đời cổ lưu gương"<sup>(56)</sup>  
Ngày đêm luyện văn chương sử sách  
Ngày sau thông mọi mạch thi thư  
Đỗ Bảng nhãn<sup>(57)</sup> nhà vua quý trọng  
Tài văn chương chớ vội khi nhân<sup>(58)</sup>  
Phật Hiếu Kính thành thân có chuyện<sup>(59)</sup>  
Chịu tu thân không kém không hèn  
Người nghèo sẽ làm nên có lúc

尹貴現進未命解艾壽百文過京方前將隣柴初本門黨泊心現  
 伴富孤保時冷切意添添冷時坡南邊本時多尋聖過孔來城呈取仍  
 富肩試辭柴助情科拜仗仿門奇生行坊去踏際涓置門棚翁飽辭  
 後榮考錄尋出併登榜教翻禹樂門戶吟吟信際坡坊師功師孩贊  
 而吏帝贊敲改眉度帝帝勅勿眉教寸戲似官舖泊呼恩魁身嘉  
 貧苦門月信登架榜保仍翻莫異聖呼奇前選均各也士方頭祀妹  
 前貧孔歲白孝恩点若共庄鯉本孔宜坪本呼曲保故仗昭印坪父

Tiên khô nhì hậu phú tuyền se  
 Bản khô lại téo mi phú qui  
 Không môn đày khảo thí cô nhì  
 Tué nguyệt bươn them pi bầu chấy  
 Câu tím pây tím sây son su  
 Học rự vắn pịục lừ liệng minh  
 Ôn thầy mì sương tỉnh siết rà  
 Điểm bảng tổ đấng khoa ý ngài<sup>11</sup>  
 Nhược bầu đày bảng bài rườn vua  
 Cụng nhăng đày giáo nho liệng pác  
 Chảng lỏng rềng lỏng sức son vắn  
 Lý ngư vượt vự môn khám quá<sup>12</sup>  
 Bản huyện mì sây cả nam kinh  
 Không thánh giáo môn sinh pèn vạn  
 Quan sáng thuôn họ háng bản rườn:  
 "-Khỏi lè pây khẩu trường son chừ  
 Bản rườn cần côi dú hương lân"  
 Sáng thời quan tím tím tím sây  
 Khúc tàng quan tòi luầy kin xo  
 Luầy các phó khám mùa quả bản  
 Vắn nãng thâng trường giám Không môn  
 Nho sị kéo sư môn lai lăm  
 Chiêu Đức toọng lạc mãng khâu thâng  
 Khẩu đầu lạy sư ông chiềng cạ:  
 "- Khỏi tề thân lục pỵa cô nhì  
 Pò mè thai bươn pi nhằng nọi

Trước khổ sau sung túc có phen  
Bần bạc sẽ trở nên phú quý  
Cô nhi về khảo thí Khổng môn<sup>(60)</sup>  
Năm ngày tháng luôn luôn vận chuyển  
Thân nam nhi phải luyện văn chương  
Học giỏi sẽ ấm thân no miệng  
Nếu nhờ thầy độ lượng thương ta  
Điểm bảng đạt đẳng khoa cũng dễ<sup>(61)</sup>  
Dẫu không vào điện bệ cung vua  
Cũng làm được thầy đồ dạy trẻ  
Bảng học vấn sá kể ngày đêm  
Lý ngư vượt vũ môn có bữa...<sup>(62)</sup>  
Bản châu có thầy khóa nam kính<sup>(63)</sup>  
Truyền Khổng giáo môn sinh hàng vạn  
Quan chia tay làng bản quê hương:  
"Tôi tìm chốn Khổng môn học chữ  
Tạm xa nhà từ giã hương lân"  
Dứt lời quan cất thân tìm đạo  
Trên đường đi vừa dạo xin ăn  
Hết hàng phố hết làng vào bản  
Một ngày vào trường giám Khổng môn  
Nho sĩ kẻ hàng muôn hàng ức<sup>(64)</sup>  
Bụng mừng vui Chiêu Đức đến trường  
Cúi đầu lạy sư ông trước mặt<sup>(65)</sup>  
"Tôi là thân côi cút cô đơn  
Cha mẹ chết tôi còn thơ ấu



Một mình tôi đói rét thảm thương  
Cảnh nghèo khổ người thân không có  
Tôi đến xin tìm chỗ học văn  
Nhờ thầy được vài vắn cũng quý".  
Thánh sư thương con trẻ khôn ngoan:  
"Dạng này tất con quan quyền bính"<sup>(66)</sup>  
Nhìn người quan có tính ham văn  
Đúng là kẻ ra công tìm đạo  
Ta sẽ chăm dạy bảo cho ngoan  
Mai ngày được ngôi sang quyền trọng  
Sẵn dầu đèn ta vốn giảng văn  
Cơm nước sẽ cùng ăn hàng bữa..."  
Chiêu Đức quan tài ngộ mừng thăm  
Ngồi trên chiếu, khai tâm thầy dạy  
Ba năm trời chăm chỉ học văn  
Học một chữ hiểu trăm câu luận<sup>(67)</sup>  
Thông lâu lâu mọi đoạn phú kinh<sup>(68)</sup>  
Chiêu Đức thật thông minh tài trí  
Cửa thánh bèn khảo thí hành văn<sup>(69)</sup>  
Bút pháp tựa mặt trăng sáng rõ  
Giảng sử kinh rạn tỏ văn phong  
Thầy vừa chăm vừa mừng trong bụng  
"Chiếm bằng vàng sau cũng có thừa  
Đáng tài ấy đáng vua ngự trị"<sup>(70)</sup>  
Nói chi rằng tiến sĩ trượng nguyên".



女 身 悽 麻 窈 高 萬 倫 艾 雙 萬 衰 佗 空 啗 儘 苦 交 理 顏 倘 都 子 人  
 金 娘 悽 伶 窈 窈 經 百 人 媿 兼 百 身 孤 拍 伶 許 望 首 魚 孔 似 作 甚 小  
 娘 慮 新 妹 娥 料 交 雁 都 才 陳 難 兇 焉 佻 樂 凌 捕 鵠 妻 山 行 夫 庶  
 妹 思 書 父 彌 喻 吟 燕 長 人 垓 大 孤 外 似 敢 敢 自 本 江 丈 下  
 段 呖 玉 礼 玉 呖 肩 綠 帝 慙 登 臨 邊 謙 初 开 敢 礼 似 敢 在 豈 尋 更  
 吟 女 月 愁 妹 群 媿 伏 芳 首 效 芳 翬 独 执 落 开 且 仍 貴 独 也 也  
 吏 改 金 嶽 芳 父 改 藁 陳 昭 黃 天 昭 深 善 保 貧 保 榮 素 富 善 儲 善

\*  
 \* \*  
 Lại cạ đoạn mè nàng Kim Nự  
 Vần vắn lo tự lự dẫu thân  
 Kim Nự ngược thanh tân đẹp đẽ  
 Tuế nguyệt le pơ me liệng mà  
 Tiết thái ngược dương nga yếu điệu  
 Pơ me lo luận lẹo thấp cao  
 Vần còn mì cảm chao Pac Vạn  
 Mong kết duyên ến nhận nhân luân  
 Đông chượng đay khum lông cật ngài  
 Chiêu Đức toọng nhân tài vô song  
 Ngờ tẩu song tân dong Pac Vạn  
 Thiên số lâm đại nạn thân xi  
 Chiêu Đức pên cô nhi lục pya  
 Thôm nà them khôi mạ vit không  
 Khô đoc xo cần boong liệng pac  
 Bấu păt khai lục miac hấu mền  
 Bàn bạc lục vẫn lãng kin khó  
 Bấu khai tè teo bo cừu giao  
 Tèo pên cần đăm khao vô lý  
 Tô nhãng hãn câu pi Khổng Nhan  
 Phú qui tại lâm san cần thàng  
 Khô đoc dú chang háng rầu đư  
 Châu lé đàng trượng phu quân tư  
 Khô lé pên hạ thú tiêu nhân

\*

\*       \*

Lại nói đoạn Ngô Bươn Kim Nữ<sup>(1)</sup>  
Ngày ngày buồn tư lự trong thân  
Nàng Kim Nữ thanh tân đẹp đẽ  
Tháng năm trôi ớn kể mẹ cha  
Đầy tiết thái dương nga yếu điệu  
Cha mẹ nàng lo liệu thấp cao:  
"Ngày trước có lời giao Bách Vạn  
Mong xe duyên ến nhận nhân luân<sup>(2)</sup>  
Kết thông gia sớm hôm nhờ phúc  
Đức nhân chàng Chiêu Đức vô song<sup>(3)</sup>  
Không ngờ hai người thân Bách Vạn  
Số trời gây đại nạn thảm thê  
Chiêu Đức hóa cô nhi đói rách  
Người làm cùng ruộng đất sạch không  
Thân nghèo khó xin ăn từng bữa  
Nếu ta trao ngọc nữ cho chàng  
Ngày sau ắt gian nan vất vả  
Không gả mang tiếng kẻ nuốt lời  
Bỏ bạn cũ hóa người bạc bẽo  
Câu Khổng Nhan ta liệu làm sao?  
Phú quý tại rừng sâu lắm khách  
Nghèo hèn nơi phố xá ai coi  
Người giàu đáng con người quân tử  
Kẻ khó thành hạ thú tiểu nhân

来道礼杰恁者翰  
 夫婿主少凌姑捲  
 莫结伴伴官少年  
 躬分官伴伴官少  
 得船伴伴伴伴伴  
 故群伙伙伙伙伙  
 陈乃庄庄庄庄庄  
 呵赫乃庄庄庄庄  
 赫乃庄庄庄庄庄  
 乃庄庄庄庄庄庄  
 金女样样样样样  
 形样样样样样样  
 开样样样样样样  
 金女样样样样样  
 女样样样样样样  
 妹样样样样样样  
 一礼礼礼礼礼礼  
 群礼礼礼礼礼礼  
 登保保保保保保  
 雷音音音音音音  
 登音音音音音音  
 料音音音音音音  
 料音音音音音音  
 一音音音音音音  
 是音音音音音音

Lội đạo lẽ mặc mền đã luận  
 Phua mĩa chùa lo lãng cò khoen  
 Mong kết ngược thiếu niên táng chôn  
 Chiêu Đức quan khô bán bầu sương  
 Ca đặc bạn yên trong lạng đặng  
 Vẫn còn nhắng Pac Vạn lương gia  
 Dong chương chẳng đày kha đạo lẳng  
 Cả này đặng sung tám tợ táng  
 Hec vãi pha mờ khang chẳng khôn  
 Phit va rầu té lộn phải xô  
 Kim Nự ngược khôi chua niên thiếu  
 Hình dong ngòi yếu điệu tốt tươi  
 Khai hâu cần mờ côi mắt vãi  
 Kim Nự ngược vạ lại đày nghìn:  
 "-Pò mè phuồi cảm khinh cảm bạc  
 Thứ nhất số thượng cac pụt păn  
 Hâu kết nghĩa nhân luân yêu dẫu  
 Soong lẽ cảm ngôn ngự cụu giao  
 Bầu che lẳng thấp cao sung tám  
 Lôi Âm mi cảm sáng bầu sai  
 Sam lẽ tin vạng lại giao kết  
 Lêu mì tin sứ điệp vắn danh  
 Sĩ lẽ đáng công khanh trường giá  
 Nhất ngôn xuất tứ mạ nan truy  
 Giờ này lục bầu mi vội pac  
 Thà pây mì hẹn ước đuôi căn

Mặc lỗi đạo không cần bàn luận!"  
Vợ chồng già lo lắng ngày đêm:  
"Mong kết gā thiếu niên con bạn  
Nay Chiêu Đức bản hoạn khó thương  
Ô thước bạn uyên ương sao đáng<sup>(74)</sup>  
Ngày xưa coi Bách Vạn lương gia  
Kết thân được thuận hòa tương xứng  
Nay thấp cao ngòi đứng nhờ nhàng  
Vạc lớn sánh nòi gang thất khôn  
Lụa hoa ai đem lẫn vải xô  
Kim Nữ Ngọc Khôi Châu niên thiếu  
Hình dáng người yếu điệu tốt tươi  
Bán cho kẻ mỗ cô thật hại!"  
Kim Nữ nàng qua lại được tin:  
"Sao cha mẹ lời khinh lời bạc?  
Thứ nhất là thượng các đã phân<sup>(75)</sup>  
Cho thành nghĩa nhân luân hợp đạo  
Hai là lời ước hẹn cựu giao  
Không hề nghĩ thấp cao chê chọn  
Cửa Lô Âm, lời hẹn không sai  
Ba là chuyện vắng lai giao kẻ<sup>(76)</sup>  
Đều có tên sứ điệp vấn danh<sup>(77)</sup>  
Bốn là đáng công khanh trưởng giả<sup>(78)</sup>  
Một lời quá bốn ngựa khó thu  
Giờ này lại tính lo bội ước,  
Thà đừng trao lời trước với nhau



Đề lỗi hẹn về sau thật khó  
Con không theo Bao Tự<sup>(79)</sup> ngày xưa  
Đề thiên hạ làm bia nhiều đoạn  
Khi nay duyên én nhận đang chờ  
Bổ lại xử ra đồ giáo giở  
Sinh tử do thiên số chia phân  
Ai là kẻ toàn thân thơm ngát  
Ai là người lột xác như trăn  
Việc thiên số Ngọc hoàng đã định  
Gã Thạch Sùng giàu thịnh thườ xưa<sup>(80)</sup>  
Lại thua cuộc Hăng Nô nghèo khó  
Tiền tài như phấn thổ vô danh<sup>(81)</sup>  
Lụa rách lẫn cái xanh không bỏ  
Đồng thau còn có thể pha vàng  
Quý vàng quá lòng thương hóa đá  
Làm người sao coi rẻ kẻ nghèo  
Tích đức để ngày sau mới đúng.  
Một ngày là nghĩa trọng phu thê..."  
Ngày đêm ngọc khôi châu than vọng  
Trách mẹ cha có bụng bất nhân  
Nàng càng nghĩ càng phiền, nàng khóc  
Nước mắt rơi thánh thót như mưa  
Lòng day dứt khôi châu ấm ức  
Nhớ tới chàng Chiêu Đức nho sinh  
Nghe chàng học sử kinh bên xóm  
Với sư ông bản quán trong mường



Không ai kẻ cậ thân thăm hỏi  
Kim Nữ nàg xiết nỗi mền thương  
Nghèo khó cũng là chồng nghĩa nặng  
Trách mẹ cha lận đận bất nhân  
Làm hại đến tình duyên phu phụ  
Nàng nhờ bà nhũ mẫu<sup>(82)</sup> cảm thông  
Tim chàng chôn Khổng môn<sup>(83)</sup> tham hỏi  
Xem rằng quan nghèo khổ sao đây?  
Nhũ mẫu: "dạ", ra đi tức khắc  
Nơi Khổng môn tìm cách hỏi han  
Nho sinh kéo dư muôn đi lại  
Mẫu đến nơi đứng dưới hàng tre  
Người người vận áo the tươm tất  
Chỉ một mình Chiêu Đức hàn Nho<sup>(84)</sup>  
Mặc rách rưới quần thô áo vải  
Mẫu tới gần thăm hỏi đình ninh  
Người gọi đến chính danh Chiêu Đức  
Mẫu mới hay người thực Nho quan  
Mẫu trở lại giá san người ngọc.<sup>(85)</sup>  
"Tôi đến nơi rõ mặt biết tên  
Tại trường ốc hàng nghìn sĩ tử  
Quần áo lành đẹp đẽ thân sinh  
Chỉ một vị Nho sinh mặc rách  
Đúng là chàng Chiêu Đức hàn Nho  
Coi ra kẻ trượng phu tài trí  
Tôi xem ra vừa ý mọi đàng



重明願彬个堆妇生体地短继啼良啗  
 敬正祝国对浩夫攸身保長入彼錦句滋襄運寸歡啾仙珠西謹  
 振恩地真親和枚許京帝孰空野秃班珠呂魁桃丹另勸礼豔衣  
 吟惻彬夫裁交竹漏遮上差保毛棧吳了魁數花菓牡韜啗茁条官  
 小玉懸世林帝劫幼帝放棧匪娘ノ玉粧玉八玉憲味許句祥吏許  
 且女娥方許世化乃掖呼乃擎女熏女和女欽世香桂懸娘琮珠  
 宴金啗照夜空造接攀若襪娘金鉉金狐金捧恩水踏幼身呼冠襪

Thật thà khỏi cạ nàng kính trọng"  
 Kim Nự ngược mừng toọng chính minh  
 Pac nàng khân bản đin chúc nguyện:  
 "- Chiêu Đức lè phua hiển khoắc bản  
 Pụt hâu khỏi thành thân đuôi cá  
 Soong khỏi đày giao hóa kết tôi  
 Tạo hóa pên trúc mai phu phụ  
 Sửa nậy au mưa hẩu nho sinh  
 Cừ nung hẩu dà kinh thân thể  
 Nhược cạ số thượng để bầu tha  
 Sửa nậy nung sai ngoa trảng đoan"  
 Nàng may thôi bầu vánh nhập mây  
 Kim Nự ngược mau tay một phút  
 Huyền Huân, phit, thung thục, cảm nung  
 Kim Nự ngược Ngô Bươn củ pac  
 Phái va của phit miác nước Ngô  
 Kim Nự ngược khô chua may còn  
 Boóng khém nhập khi nằng liên thôi  
 Toọng noọng ngược va khô thuận thảo  
 Mộc hương nưc nhị đáo hom van  
 Lạp què mùi mậu đàn hom phút  
 Au pây hẩu Chiêu Đức bạn tiên  
 Thân nằng củ pac khuyên đuôi mè  
 Con quặng táng dú lè sự tây"  
 On mè lại tèo pây them cần  
 Sửa pây hẩu quan nung dà kinh

Hết lời lẽ trình nàng kính trọng<sup>(86)</sup>  
Kim Nữ nàng nghe ngóng xót thương:  
"Cầu trời đất thành tâm soi xét  
Chiêu Đức là chồng thiếp vô thân  
Mẹ quốc vương tạo nên quan cà<sup>(87)</sup>  
Hai chúng tôi trời đã xe đôi  
Tạo hóa kết trúc mai phu phụ<sup>(88)</sup>  
Áo này về với chủ nhỏ sinh  
Ngàn đêm bạn che thân kẻ khó  
Nếu số nơi thượng đế không phân  
Áo này mặc sai thân dài ngắn..."  
Áo đã may chưa sẵn lên tà  
Kim Nữ ngọc nghĩ ra tức khắc  
Nhờ Huyền Huân<sup>(89)</sup> chấp cánh tới trường  
Đo dài ngắn thân quan Chiêu Đức  
Lựa nước Ngô Trinh Thục đi mua  
May quần mới khỏi châu tiền tặng  
Đến tay chàng được nhận mới thôi  
Nàng Kim Nữ hoa khôi<sup>(90)</sup> hiền thảo  
Xức mộc hương quần áo thoảng thơm  
Hương quế, hương mẫu đơn ngào ngọt  
Đưa tặng chàng Chiêu Đức bạn duyên  
Nàng còn cất lời khuyên nhũ mẫu:  
"Ngày vắng bàn tới sự riêng tư  
Mẹ chịu khó đi cho lần nữa  
Đem áo quần tặng chủ che thân."

听 夫 竟 蛛 蛛 降 塌 蛛 船 母 外 外 外 侯 父 帝 金 娘 羞 襪 宜 礼 禹 羞 蛛 巾 船  
 吏 俾 请 听 鼓 蛛 条 踏 踪 句 大 边 外 生 笑 依 女 眉 听 乃 襪 被 门 襪 连 怆 方  
 听 仁 吟 寸 听 运 纷 外 沃 听 吟 娘 许 步 许 孤 听 方 听 娘 以 帝 被 合 保 襪 毒 蟹  
 信 美 信 恩 吟 列 坛 来 听 娘 许 步 许 孤 听 方 听 娘 以 帝 被 合 保 襪 毒 蟹  
 听 正 鼓 对 每 甜 泪 沃 沙 雷 官 女 床 妇 都 惹 听 科 朴 依 短 莫 青 官 朴 惊  
 竟 明 如 根 跋 泪 沃 沙 雷 官 女 床 妇 都 惹 听 科 朴 依 短 莫 青 官 朴 惊

Sáng mẹ lại sáng tin cạ pi:  
 "-Phua mĩa rà nhân ngĩa chính minh  
 Pi hạy chữ cảm tịn của noọng"  
 Mè lục sáng thuôn toọng đũa căn  
 Mè hạy pây cạ cảm mọi đũa  
 Chàng thối mè liện lít cảm thàng  
 Trường ốc tèo phân vân khâu ooc  
 Mè mưa dặng ngoại noọc bại sa<sup>(60)</sup>  
 Chiêu Đức luây oóc mà tó nà  
 Mạu nhân củ pac cạ chiêng quan:  
 "-Khôi pên mè liêng nằng Kim Nự  
 Nằng khôi phac cảm hâu khôi mà  
 Pụt sinh quan - nằng là phu phụ  
 Pò định khai au hâu đá do  
 Đầy hân quan bản cô lại tứ<sup>(61)</sup>  
 Kim Nự ngược nhằng chữ nhằng sương  
 Nằng mì kệ thương phương mè pụt<sup>(61)</sup>  
 Nhược cạ ruyền nhằng chữ nhằng khoa  
 Sửa nầy nằng nhập mà nằng phác  
 Quan núng khâu ngòi mực cảm y<sup>(61)</sup>  
 Lẹ sửa bầu tên tì tràng đoan  
 Vụ môn chảng hợp bạn Kim ngư<sup>(62)</sup>  
 Nhược sửa núng bầu thư lê đá  
 Mè liện chao sửa phả hâu quan  
 Khôn vuông cạ miâu làng nằng phác"  
 Chiêu Đức quan nà miác hư kinh<sup>(61)</sup>

Nhắn mẫu đoạn nhắn tin gửi sī:  
"Vợ chồng là đạo nghĩa chính mình  
Chàng hãy nhớ lời tin của thiếp".  
Hai mẫu con như hết lời vàng:  
"Mẫu nhớ chuyển tới qua cận kề".  
Mẫu nói thôi xá kể xa gần  
Mau cất bước tới trường bên xóm  
Sau bụi tre mẫu bán tin vào.  
Chiêu Đức vội ra chào trước mẹ  
Mẫu bà liền kể lễ trình quan:  
"Tôi là mẹ nuôi nàng Kim Nữ  
Nàng khỏi châu có cử tôi về...  
Bụt đã định phu thê nghĩa nặng  
Cha mẹ nàng dạ cũng rất ưa  
Khi quan hóa bản cô<sup>(91)</sup> lại chối  
Kim Nữ nàng còn nhớ còn thương  
Nàng đĩnh ninh thượng phương lời Bụt  
Nhược tình duyên đạo đức còn ninh  
Quần áo tặng bạn tình nàng chúc  
Quan mặc vừa đúng mức cảm y  
Nếu quần áo không dài không ngắn  
Đúng vũ mô hợp bạn kim ngư<sup>(92)</sup>  
Nhược quần áo không vừa là hết..."  
Mẫu liền trao gói tiếp tay quan  
Trầu cau ca tẩm khăn nàng gửi  
Chiêu Đức, chàng nhận gói tâm tình

女 娶 慣 門 坎 塚 和 娘 吟 身 願 奴 咏 家 境 都 恋 都 切 休 思 當 務 交 穎 敗  
 少 敗 身 孔 討 姻 因 許 庄 洞 誓 保 每 冤 帝 料 辨 平 併 恹 音 并 先 落 來  
 青 諸 飢 賢 坤 伴 仙 把 屠 禍 心 下 肚 乃 赴 祿 未 也 殊 劫 外 私 光 前 高 吏  
 身 仍 僉 聖 吟 党 似 涓 呵 罪 一 志 暖 边 併 實 色 納 料 方 帝 把 豈 吟 濕 差  
 玉 玉 坏 肩 戚 弃 伴 害 勾 凌 肩 官 念 肩 肩 許 曉 姑 吟 請 祿 麻 立 舖 凌 了  
 拜 道 乃 仍 習 凌 綠 乃 毋 要 本 士 雀 保 玉 幼 林 群 方 乃 晨 凌 賤 娘 咬 坏  
 惹 菱 姪 恩 哥 收 鵝 駐 此 保 娘 哀 官 乙 惹 株 李 曾 姐 义 晏 幼 僉 恩 保 身

"- Ôn bái ngược thân sinh thiếu nợ  
 Ngĩa đạo ngược nhãng chữ văn xưa  
 Pử này khởi bản cơ thân hén  
 Ôn nhãng mì thánh hiền Không môn  
 Sơn tập chắc cảm khôn đuôi tàn  
 Hết lãng tè đàng bạn nhân ruyền  
 Cây rục bạn cân tiên khôn và  
 Cả này hại mừa pyá hầu nằng"  
 Mê mậu cứ pác khan chãng cạ:  
 "- Bấu yêu lãng tội vạ thàng thân  
 Nằng pôn mì nhất tâm thề nguyệן  
 Lượng sị quan chí bển bấu nò?"  
 Quan hác năm đầu cò mọi nhệ:  
 "- Ất bấu mì pện nầy oan gia  
 Ôn ngược mì srong qua đày dưng"  
 Mê au hầu quan nùng liên du  
 Mừ pác ngoài bâu sư pện liên  
 Tằng khen cò nạp pín bặng đờ  
 Chiêu Đức cạ: khôi chua srong siết  
 Ngĩa nầy chữ vạn kiếp bấu lùm  
 Nầu cảm nùng đày chòm mùng toọng  
 Au lãng mà pyá noọng tè đàng  
 Bản tiện rộp phong quang chòm máu  
 Ôn nằng chữ cảm cẩu tiên giao  
 Bấu chề lãng thấp cao lạc loài  
 Thân khôi lều khó rại lai văn

"Cảm tạ ngọc thân xinh thiếu nữ  
Nghĩa đạo nàng còn nhớ ngày xưa  
Nay ta hóa bản cô hèn kém  
Ơn thánh hiền tựa chốn Khổng môn  
Học hành chút lời khôn với bạn  
Còn xứng đâu kết bạn nhân duyên  
Thân cóc ước bạn tiên không thể  
Của nàng ta gửi trả lại nàng".  
Bà mẫu cất lời than mọi nỗi:  
"Không yêu sao rước tội vào thân  
Nàng giữ trọn nhất tâm mình hệ<sup>(93)</sup>  
Còn nho quan bên chí mức nao?"  
Quan tự nghĩ thấp cao mọi nhẽ:  
"Nếu không thông cũng kể oan gia  
Được lành lặn ơn nhờ ngọc nữ"  
Mẫu ép chàng mặc thử cho coi  
Áo vừa sát không dài không rộng  
Quần vừa như đo chấm gót chân  
Chiêu Đức cảm khôi châu tha thiết;  
"Ơn nghĩa này vạn kiếp ghi lòng  
Bên mình có hình dung hôm sớm  
Lấy gì mà hoàn tặng nghĩa nàng  
Bản tiện đợi phong quang<sup>(94)</sup> sẽ trả  
Ơn nàng ghi lời cũ tiền giao  
Không chê chọn thấp cao lưu lạc  
Thân tôi qua đói khát lâu ngày

青帝巧珠百歡  
 增珠困魁吡相歡  
 欣呵大拜卡鶴書浪彩東心麓吟充在吟呼伎呵班來未短見牙  
 地甚意魁封應陪禽儻地其万几雷吟充在吟呼伎呵班來未短見牙  
 然徵世者排綠約鳳書藝仍年眉官歌孤寸涓欣呼班來未短見牙  
 咱麻併吟草心想乃解歧切干思暹吟涓強柔魁吟襪許旗係方葩  
 聾併保林宜情鳳政杰傑併詰息日配母官母坏拾仍外激代服被

Xu tình nghìn tha hãn rọ dá  
 Sương mà tội ơn á chua tai  
 Bầu sương rà ý dai khôn nai  
 Phác cảm chạ ơn bài khôi chua"  
 Quan thảo bài phong sư tháy pac  
 "Tình tâm ruyền phượng hạc tương hoan  
 Phượng sường ước kết loan chòm phảng  
 Văn này phượng lia rằng đô khôn  
 Mặc chải loan mền bèn sung tằm  
 Bầu che nôộc bắc bảm đông khăm  
 Sương siết nhằng cam tôm ám này  
 Chừ xiên niên vạn tời bầu lùm  
 Khăn khăn mì kỳ cảm sư phác"  
 Viết thôi quan nà miác liện phong  
 Phuôi cảm tằm cảm sung ân ái  
 Mạu mưa thảng cửa đại cạ năng  
 Quan chẳng thuôn mọi cảm hầu á  
 Mạu tèo rườn kê cạ ruyền do:  
 "Khôi pây hãn hãn nho quan cá  
 Síp cảm cạ ơn á đây sương  
 Nhằng sửa của Ngô Bươn nạng phác"<sup>66</sup>  
 Khôi hầu quan nà miác nung đu  
 Kích thước ngòi nài thư lạ dương  
 Tài nà mì trắng đoàn tên ri  
 Chiêu Đức quan nam nhi khô khát  
 Nung bầu sửa nà miác khéo đo

Mắt đã thấy tai nghe mọi sự  
Thương tôi nàng ngọc nữ châu trai  
Không thương chẳng thể nài đâu đó  
Chịu ơn nàng xin ngỏ đôi câu".  
Quan thảo bức phong thư thay mặt:  
"Mối nhân duyên phượng hạc tương đương  
Phượng mong kết cung loan nghĩa cả  
Nhưng phượng nay lìa tổ trụi lông  
Trời cao thấp biết cùng ai ngỏ?  
Thắc phiền khôn tìm ở gà rừng!<sup>(95)</sup>  
Nhớ thề cũ vợ chồng chung trướng  
Nhược loan còn nhớ phượng trụi lông  
Loan dù đã bay tung trời thắm  
Đừng chê chim náu chốn rừng sâu  
Thương mến phượng, phượng đâu kém cỏi  
Nhớ nghìn năm phượng mãi không quên  
Vì nghĩa nặng thành tâm vài khúc..."  
Viết xong quan Chiêu Đức cẩn phong<sup>(96)</sup>  
Đủ ý nghĩa sâu nông ân ái  
Mẫu về nơi cửa đại trình nàng  
Đem theo đủ lời vàng quan cả  
Về tới nhà kể rõ nguyên do:  
"Tôi tới gặp hàn nho Chiêu Đức  
Lời lời khen người ngọc mến thương  
Còn quần áo Ngô Bươn gửi tặng  
Tôi cho quan trường ốc mặc xem  
Quần áo vừa như in như ngắm  
Không vạt dài vạt ngắn khó coi  
Quan Chiêu Đức mỗ cô nghèo khó  
Mặc áo quần ngọc nữ khéo đo



呂新齊妾, 考年訖  
 相清擾罕, 呼少竟一  
 希審似排, 未姚欲意  
 秋他肩引, 眉花白宴  
 如曉那妹, 官玉未每  
 姻親屋醜, 秀女秋吟  
 色相坊吟, 照金开每  
 涅恩昭害, 少昭彬  
 尋雖新色, 效父囑  
 困懸買婿  
 心意仇  
 要意呈  
 欲对左  
 匠吟改  
 貧保併  
 仁扶金  
 女大

Sắc nựa như lục vua sường lạ  
 Tướng mạo ngời tha na thanh tân  
 Trường ốc ná mì cần hầu táy  
 Cảm phuôi mè dận báy tâu nua  
 Chiêu Đức quan mì sự cạ khảo"  
 Kim nự ngược va đảo thiếu niên  
 Khay hãn sự viết ten pị ký  
 Mọi cảm mọi thực ý nhất tâm  
 Net út như va phong thục thí  
 Khãn khãn đạo nhân ngĩa mản quây  
 Chiêu Đức lẽ phua hấy yêu dẫu  
 Hại thác pò bấu hâu ý khôn  
 Thiếu nự ngược Ngô Bươn chiêng pò:  
 "Chiêu Đức quan tài ngô hãn hoi  
 Bân sinh lông kết đôi dưới khơi  
 Tâm pura pị nhãng nọi xằng chàn  
 Cúa lệ mì quan làng chang chậu  
 To tường rầu bấu lấu cảm lãng  
 Đạ đính ước cón lãng đoạn đá  
 Sở pãn quan pên pạ bản cô  
 Pò mè tèo dây đư bấu hâu  
 Tọ lá lục thiếu nự nhãng srong  
 Khôn rọi đạo thê dương nhân nại  
 Ôn pò hạy srong hải lục nhình"  
 Viên Ngoại đá cao thanh Kim Nự:  
 "-Mẫu điệp câu bấu hâu điệp đại

Sắc da tựa con vua đẹp lạ  
Mặt mũi thêm tướng mạo hào hoa  
Cả trường ốc không ai sánh kịp  
Nghe lời hay đúng dịp trình thưa  
Quan Chiêu Đức gửi thư phúc đáp".  
Kim Nữ nàng người đẹp thiếu niên  
Coi thấy chữ bút nghiên chàng chép  
Độc lời lời ý đẹp nhập tâm  
Nét bút tựa đàng tuần hoa nở<sup>(97)</sup>  
Cả tấm lòng đức độ khiêm nhường  
"Chiếu Đức đúng là chồng yêu dấu  
Hại thay cha mẹ thiếu ý không"  
Thiếu nữ ngọc Ngô Bươn trình báo:  
"Chiếu Đức quan tài ngộ giỏi giang  
Trời phó kết tao khang phu phu<sup>(98)</sup>  
Từ lúc còn tuổi nhỏ giường hoa<sup>(99)</sup>  
Lẽ vắt có quan lang mai mối<sup>(100)</sup>  
Cha nhận lời không chối một câu  
Định kỳ hẹn cùng nhau kết bạn  
Không ngờ quan gặp nạn bản cô  
Lòng bố mẹ sai sơ bội ước  
Nhưng lòng con rất mực mến thương  
Khôn lỗi đạo thế dương nhân nghĩa  
Xin mẹ cha thương trẻ nữ nhi..."  
Viên Ngoại quát tiếng chì tiếng bác:  
"Mày yêu - tao không chấp - yêu sông.

致 佻 佻 保 开 理 耻  
 羞 扶 偁 恩 慕 的 於  
 佻 咏 偁 娘 增 的 於  
 礼 聘 父 娘 增 的 於  
 保 弦 及 全 娘 拈 分  
 赠 絳 幼 全 娘 拈 分  
 拙 拘 幼 亦 新 每 地  
 招 方 空 百 月 娘 地  
 措 滄 官 車 帝 礼 因  
 散 寔 長 寺 地 玉 封  
 金 女 且 致 吟 保 啞

Lục pya câu bầu khai kim của  
 Nhược lục mẫu toọng mộ ước tra  
 Câu riệc au ngân thua khai nặc  
 Lẹ sinh phỏ bầu pất sip phân  
 Sỏi, vèn cặp kim ngân, mu lâu  
 Lụa phít au mà hầu mọi tàng  
 Nộp câu soong pac chàng ngân chay  
 Chiêu Dưc quan xa đày lê au".  
 Chá nậm khừm tênh khau khỏn ước  
 Hết thục tha lục nguộc kê sầm  
 Kim Nự nguộc ngìn cầm bầu pac.

\*

\* \*

吏 呼 又 醫 来 攸 生  
 坊 屋 般 史 来 攸 生  
 獨 插 時 史 来 攸 生  
 盆 插 埗 左 屋 女 論 綠  
 詩 身 賦 官 筆 研 伴 恂  
 自 賦 玉 保 强 班 全 温  
 以 幻 被 吳 許 心 遮 女  
 想 約 唸 人 許 心 壯 身  
 金 女 姑 人 心 乐 亦 併 渴  
 襪 袴 虹 紕 亦 亦 亦 其  
 帽 巾 鞋 紕 亦 亦 亦 其  
 如 真 月 个 个 个 个 吟

Lại gạ đoạn nả miác nhỏ sinh  
 Trương ốc son sử kinh luận ngự  
 Thoảng điếp thâng Kim Nự bạn ruyền  
 Puồn thân tả but nghiễn quan chạn  
 Thơ phú quan bầu cang bầu ôn  
 Tứ văn nguộc Ngô Bươn Kim Nự  
 Nhập au sửa mà hầu dá thân  
 Sường ước nậm nhân tâm sây khat:  
 "-Kim Nự noọng nhập mà hầu pi  
 Sửa khóa noọng nhập mà hầu pi  
 Mả khân của noọng nhu va khời"  
 Nàng khiến mè lạo môi mà cạ:  
 "Noọng chân mì sương cá thực cầm

Con cô tao không hàng ăn của<sup>(101)</sup>  
Nếu như mày bụng dạ ước mơ  
Tao gọi bạc ngàn thua thật nặng<sup>(102)</sup>  
Sinh lễ tao không nhượng mười phân<sup>(103)</sup>  
Hoa, vòng với bạc vàng rượu lợn  
Lụa là đều phải trọn mọi đường  
Hai trăm lạng bạc thường bạc nén  
Chiêu Đức quan nộp vện lễ đầu  
Tao cho phép đón dâu tức khắc".  
Ngao ngán lòng nàng khóc thương thân  
"Hỡi rượu gạo bạc vàng sinh lễ!  
Giá con người mới quý làm sao!  
Tát nước ngược đời cao khôn ước !  
Làm vừa lòng người ngọc khó thay!  
Nàng Kim Nữ đấng cay mọi khúc.

\*

\* \* \*

Đoạn kể quan Chiêu Đức nho sinh  
Nơi trường ốc học kinh luận ngữ  
Thoảng nhớ nàng Kim Nữ bạn duyên  
Buồn thân bỏ bút nghiên quan biếng  
Thơ phú quan không luyện không ôn  
Từ ngày ngọc Ngõ Bươn Kim Nữ  
Gửi áo quần chàng giữ thay thân  
Nhưng mong nhớ ngày đêm ruột héo:  
"Kim Nữ nàng niên thiếu mến thương  
Quần áo tự bản hương gửi tới  
Mũ khăn nàng chẳng thiếu chẳng sai  
Nàng nhờ mẹ lão nuôi đưa đến  
Nàng thực lòng thương mến nhất tâm

事併慕交礼生吸大降泪律远於許归浥勤斗欣蝴蝶天堂金得大  
 降保恩首駐養困蝶困困边葦隈保仍赤鞵地致蝶碧歸第棠曾  
 断思班故高妹妾素殊本杉录汀綿珠如俠魁高女泪效穿世门飭  
 羞了梧姪淫交秋困律吟勤变禹恩魁夫婢信丈金困闹透恹孔雀  
 欣如玉吟凌眉許姑保约勤乙湏海妹绿帝官万伴意或肆雀伴官  
 姊妹礼請吱仍保許淪德歎燕开拓父结善身白呀景桂蜂官生方  
 鼠父甫仍保攷父保晚妹翅鯉室僕秋约着盈太祥望月蛻舟攷昭

Rủ là hãn khô khăn chàng sự  
 Pô me noọng lêu tứ bẩu sương  
 Tậu lữ ngược Ngô Bươn toọng mộ  
 Nhằng chữ cảm pừa cô cự giao  
 Bẩu che lãng thập cao của lệ  
 Lục nhằng mi pò mè chượng sinh  
 Pô bẩu hẩu lục nhinh khôn cái  
 Bẩu hẩu noọng khôn nài điếp dai  
 Đăm năm bẩu lợt dài khôn chàng  
 Ma suông ước khấu bán khôn thâng  
 Pya piộc ước dao bán khôn piot  
 Lý ngư ái piểu loọc pèn luông  
 Hại thay tu Vụ môn cách viện.  
 Đẹp mặt them toọng mền ruyền ưa  
 Tọ pò mè khôi chua bẩu hẩu  
 Ước kết ruyền phu phụ nhằng quây  
 Chước rãng đay xe đay xích thâng"  
 Puồn thân quan tùm nằng mùng dao  
 Thái Bạch vạn trượng cao Bắc Đẩu"  
 Táng rãng bạn Kim Nụ lục cần  
 Vọng cánh ý khôn thâng điếp hó  
 Nguyệt quế chại cửa sổ bích thiên"  
 Queng quý rọt thẩu xuyên sư đáng  
 Thân quan hạc mơ máng lo puồn  
 Nho sinh bạn Không môn nòn đắc  
 Chiêu Đứơc quan hạc sục tăng đai

Hay là thấy khó khăn nói thử  
Cha mẹ nàng chẳng nhớ chẳng thương  
Dẫu là ngọc Ngô Bươn yêu quý  
Còn nhớ lời thề biển hẹn non  
Không chê chốn đê hèn gian khổ  
Con còn nhớ cha mẹ chăm nuôi  
Cha không thuận con thời hết cãi  
Cho không ượng con chỉ mền suông!  
Ai dò đáy dòng sông hỏi bạn?  
Thân sóc mong vào bản được nào<sup>(104)</sup>  
Anh Vũ<sup>(105)</sup> ước trăng sao không thể  
Lý ngư mong vượt bể hóa rồng  
Hại thay của vũ môn cách viễn  
Thấy nàng xinh bụng mền duyên ư  
Nhưng cha mẹ không thừa không nhận  
Ước duyên may nhưng vẫn chưa thành  
Có kể gì xích thẳng xe chỉ...<sup>(106)</sup>  
Buồn thân quan ngồi đấy trông sao  
Thái Bạch vẫn nhòm sao Bắc Đẩu<sup>(107)</sup>  
Ví như nàng Kim Nữ cô đơn  
Như Hồ quốc Chiêu Quân nhớ nước<sup>(108)</sup>  
Bóng trăng soi chênh chếch bên song  
Tiếng khảm khắc rừng xanh khuya khoắt<sup>(109)</sup>  
Thân quan càng bút dứt lo buồn  
Nho sinh bạn Không môn gái ngủ  
Chiêu Đức quan ủ rũ mơ màng

女嬰願門兒索似女糠乃都方官  
 叔昆孔蛛歌仍边金糟帥得百呼  
 來事分顯杉秀辭小班妇江寐聖  
 徑各都世父昭尋救格夫分麥敢  
 温戶帝惹惹号龜吟玉嫁帝宜父  
 窈窕的廿廿坏妹灵对党得方欣  
 躬身宜一登命父娶姑許菓昭分  
 現孩負了我自雀父裁請孩父保

Yêu điệu ôn vọng lai thực nự  
 Thân quan lo cac sự phòng vãn  
 Quan ước đay đũa phãn khãn nguyên:  
 "- Nhất lễ on thể hiển Không môn  
 Soong lễ on pò bản, mề pụt  
 Minh khôi hiệu Chiêu Đức cô nhi  
 Pò mề thai tâm pi nhãng nọi  
 Siêng liêng gỏi châu khôi pên cần  
 Kết đũa ngược Ngô Bươn Kim Nự  
 Hảu đàng ruyên phu phụ tao khãng"  
 Nòn đắc đay phãn chang cùm nầy"  
 Chiêu Đức quan mọng mị đắc đũa  
 Phãn hãn pò vãn xưa Pac Vạn  
 Hiệu mà năng bường xãng cạ quan:  
 "-Lục câu kết nhân ruyên phu phụ  
 Viên Ngoạ mền bấu hâu mặc mền  
 Lều mì chao đũa căn nả chua  
 Lục câu chữ khâm số Lôi Âm  
 Tự nhiên pụt hác phãn cãm cạ  
 Hác rụ đũa ngược á kết đôi"  
 Pò phuối đoạn xong thối liệu tèo  
 Súc đũa tòng bạng chiểu tha hãn  
 Chữ điép thâng cãm phãn mãng toọng  
 Lục pyạ bản hác vãn sương thâng  
 Pò khôi thai liệu hãng cặn nầy  
 Bấu luôn mị mọng mị phãn hãn

Quan thoảng nhớ tới nàng Kim Nữ  
Nghĩ miên man các sự phòng vãn<sup>(110)</sup>  
Quan vọng tưởng ba phân cầu ước:  
"Nhất là nhờ thánh đức Khổng môn  
Hai là cậy công ơn mẹ bụt  
Tên tôi là Chiêu Đức cô đơn  
Cha mẹ chết từ năm còn bé  
Bụt linh thiêng cứu kẻ bản hàn  
Được biết ngọc kinh trâm<sup>(111)</sup> Kim Nữ  
Cho hợp duyên phu phụ tao khang  
Xin bụt giác mộng vàng xem thử...."  
Chiêu Đức quan mộng寐 say sưa  
Mơ thấy bố ngày xưa Bách Vạn  
Hiện lên ngồi bên cạnh giường quan  
"Con ta kết phượng loan phu phụ  
Viên Ngoại từ xá kẻ làm chi  
Đã giao kết từ khi cầu bụt  
Con ta lên khấn trước Lôi Âm  
Tất sẽ được bụt phân bụt xử  
Tự khắc giành ngọc nữ kết đôi"  
Báo xong bố vụt rời biển mắt  
Tức thì quan thức giác về phòng  
Nhớ lại giác mộng vàng mừng dạ;  
"Con mồ côi trời đã yêu thương  
Cha đã chết bao năm rỗng rã  
Ta chưa từng mộng寐 thấy về



許銀新乙念初坏廷併襪敢奢出以塞勤降帝登敢生百共負百許  
 戰災詳礼摩法奔轍宮退速寒速泪主泪下敢疏群官才良外才結  
 侍乙以帝良官長彬瀕厨敢官準官良伏厨官釋良許及厨生依緣  
 雷出通如泪奔雷降若忌端仗雷眩捲宮雷雷雷雷雷雷雷雷雷雷  
 誓親神柯呈深音福嗜子归士音方鐘廣音殊名福麻外音女生竹  
 願泪呂慈架身伏欣許靛治容伏香堂新閣生劣迦界欣許安劣婚  
 誓鄰厨定叨浹疏帝礼連厨珠主贊代規山仗跪释下琴庄狄耽合

Hâu chắc tuyền Lôi Âm thè nguyệt  
 Siêng liêng át xuất hiện lòn thàng  
 Tô tướng khau thông thân chua lạ  
 Ất lê đày noọng á định rườn  
 Niệm mừ khừn thàng chiềng nai sáy  
 Xo phép quan tề luày một thân:  
 "-Khôi tề khừn Lôi Âm sớ pụt  
 Ngộ mây bán giáng phuc đày hãn<sup>(72)</sup>  
 Sương hải tua khô khấn lê hầu"  
 Lạy thôi chùa quân tử liền pây  
 Văn tóc văn tàng quây chùa tuây  
 Bản hãn quan nho sị ruối rong  
 Xuất tóc chôn Lôi Âm chau pụt  
 Khau thàng quan Chiêu Đức chut hương  
 Sại dùa khừn đóng chuông dạy đàng  
 Đọng thàng pụt cung quáng hiện lỏng<sup>(73)</sup>  
 Giáng hạ chùa Lôi Âm sơn các  
 Đày hãn quan nà miác nho sinh  
 Dâng sớ chữ tính danh Chiêu Đức  
 Văn còn khừn cầu phuc Thích Ca<sup>(74)</sup>  
 Sinh quan hầu lỏng mà hạ giới<sup>(75)</sup>  
 Pac Vạn cấp Viên Ngoại song cằn  
 Cụng khừn chùa Lôi Âm chằng hầu  
 Viên Ngoại sinh quý nự lực nhìn  
 Pac Vạn ý cụng sinh Chiêu Đức  
 Hầu kết ruyên mai trúc hợp hôn

Không hề biết lời thề lời nguyện  
Nay linh thiêng xuất hiện trong mơ  
Nói mình bạch nhỏ to chuyện cũ  
Tất được nàng ngọc nữ về nhà".  
Quan quý lạy bàn thờ quốc mẫu  
Rồi quan liền lằm bằm một thân:  
"Ta lại đến Lôi Âm thờ bụt  
Ngộ may trời giáng phúc cho chẳng  
Nếu trời thực mến thương kẻ khó"  
Lạy xong người quân tử bèn đi  
Ngày tiếp ngày đường xa quan thấy  
Một thân người nho sĩ ruỗi rong  
Vào đến chùa Chiêu Đức thấp hương  
Sãi lên bệ rung chuông vang dậy  
Động lòng bụt thượng đế hiện thân  
Giáng hạ cửa Lôi Âm sơn dã  
Trông thấy quan nho sĩ dương gian  
Dâng sớ gửi đích danh Chiêu Đức:  
"Ngày trước lên cầu phúc Thích ca  
Bụt ban trẻ đưa về hạ giới  
Bách Vạn cùng Viên Ngoại tri âm  
Cùng lên cửa Lôi Âm xin đức  
Viên Ngoại sinh ra bạch nữ nhi  
Bách Vạn được con trai Chiêu Đức  
Bụt trao lời mai trúc kết duyên

兆著貞情 伏仁世仇 伏姪官女 彬閣量下 高鶴伏形 音首生  
 坐羞情 几倚地 秋修 鄒憲 欽許 娟耐 奎域 宮恩 天濕 白如 化雷 塘鄰  
 似 似吟 許仁 命麻 方儘 羞於 化敗 恁娘 婦倫 達王 呼瑾 啗身 命鄒 咆  
 命 汝眉 开 眉 固 良 積 許 超 凌 現 他 拾 玉 夫 人 迫 君 每 喝 豈 波 絲 皓  
 主 边 連 保 玉 官 羅 儘 付 儘 仍 伏 如 配 曾 边 道 咋 收 伏 須 昼 伏 官 退 晚  
 万 方 外 嫁 女 方 答 父 庄 乃 伏 係 光 蘇 方 群 糠 許 凌 吟 許 瑶 退 尸 伏 物  
 百 聆 員 狄 金 胎 庄 携 伏 自 恩 映 毫 現 胎 收 槽 者 收 每 付 鴿 呀 左 褂 景

Pac Vạn chúa minh cần tần hóa  
 Chiêu Đức pên lục pya khô khan  
 Viên Ngoại liên mì cảm tình phụ  
 Lục nhìn bầu khai hầu kê mền  
 Kim Nự ngược mì nhân thương tình  
 Chiêu Đức quan cô minh khai phya  
 Chàng lặn lội khùn mà xo pút  
 Tời pò miền tịch đức tu nhân  
 Pút giáng phó hầu mền lòng thê  
 Tuấn nậy mền chịu khô hàn cơ  
 Toọng pút nhằng ái ư lục pya  
 Ngìn sương pút hiện hóa hầu hần  
 Hào quang như tha vẫn rung chôi  
 Hiện lòng phuôi thập thỏi đuôi quan:  
 "Chiêu Đức tăng ngược nàng Kim Nự  
 Vẫn còn pên phụ phụ khoắc bân"  
 Tao khạng đạo nhân luân cung các  
 Đá hầu lo bực đat tư lương  
 Vẫn lẳng hêt quân vương thiên hạ  
 Mọi cảm pút mọi cạ tháp cao  
 Phó hầu tua chim rao bạch hạc  
 Chim rao rụ chảng pac như cần  
 Sáng thỏi pút biển thân hóa hình  
 Tả se quan một minh Lôi Âm  
 Lay pút thỏi tèo lòng tàng cầu  
 Cảnh vật ngòi lau lâu đua xinh

Bách Vạn sớm quy tiên châu phật  
Chiêu Đức thành cô cút khó khăn  
Viên Ngoại vội sinh lòng tình phụ  
Con gái không định gả con cô  
Nàng Kim Nữ nhớ lời giao kết  
Thân bản cô Chiêu Đức gian nan  
Lăn lội tới chùa vàng thăm bụt  
Thấy bố chàng tích đức tu nhân  
Bụt liền phó cho quan hạ thế  
Tạm tuần này chịu khó cơ hàn".  
Lòng bụt cả mến quan Chiêu Đức  
Bụt nghìn thương hóa phép hiển linh  
Hào quan sáng bên mình chơi chọi  
Hiện thành con chiếu rọi cho quan:  
"Quan Chiêu Đức cùng nàng Kim Nữ  
Ngày xưa là phu phụ thượng thiên<sup>(112)</sup>  
Tao khang đạo nhân luân lâu các  
Đừng để cho nhiều khúc thâm thương  
Ngày sau sẽ làm vương thiên hạ"  
Bụt phán truyền mọi nhẽ thấp cao  
Liên phó đôi Kim dao bạch hạc<sup>(113)</sup>  
Kim dao quen đối đáp như người  
Dặn thôi bụt lên trời biến mất  
Để lại quan cửa phật Lôi Âm  
Quan lạy bụt theo đường hạ giới<sup>(114)</sup>  
Cảnh vật xem phơi phới đua xanh



Bách từng họa bướm ong tìm nhị  
Ve nỉ non đường ý mong chờ  
Tựa như kẻ ngâm thơ trường hận<sup>(115)</sup>  
Chiêu Đức quan trách phạt than thân  
Ngoạn cánh mới phân vân chốn lạ  
Chùa Lô Âm sơn dã đẹp xinh  
Bạch đàn tỏa hương than ngào ngọt  
Làm người nơi chốn đất thế đồng<sup>(116)</sup>  
Quá vui thú quên đường hạ giới  
Vi nhớ nàng Kim Nữ hằng nga<sup>(117)</sup>  
Về đến nơi đất tổ bản mường  
Lại ra mắt Khổng môn trường ốc:  
"Một tháng qua vắng vắng nhà  
Nay trở lại ngâm nga thơ phú"  
Kim dao theo thông tỏ mọi đường  
Gà gáy sáng gáy dồn báo thức  
Chim gọi quan Chiêu Đức đọc kinh<sup>(118)</sup>  
Coi nhau tựa em anh ruột thịt  
Chim nghe quan thỏn thức tư lương<sup>(119)</sup>  
"Nàng Kim Nữ còn thương chăng nhỉ?  
Hay đã về chốn mới quên sau!"  
Kim dao biết nói câu nhân nghĩa:  
"Chùa lô Âm còn kể truyền ngôn<sup>(120)</sup>  
Xòe đôi cánh chim khôn an ủi  
Giải rõ ràng mọi nỗi nông sâu

者嗜女嗜岸泊鬻未重俾别未切修效过取望  
 翁庄金碧远催病曰轻依新郡至有定封吟收  
 挑吟娘武低雁笔拖由思麻曰思月港自庶玉消  
 建啗地燕羊朴吧寸绿眉未建相花安祥髯伴朴  
 主自耽如牧仍建官事齐朴摩吟向齿官教嫫  
 创方侷蝶海姐堊方创似吟吟笑每尊伏冲官肩  
 笔始乙狭北肅鸿船笔助娘骷醜保求曰李竟未  
 托吟放他碧鸥

But chep chua liên phê: chữ dá  
 Chiêu Đức cù pac cạ chảng khan:  
 "Ăt mảu chặc tí năng Kim Nự?"  
 Sứ điệp như Tô Vũ xưa kia<sup>80</sup>  
 Bắc hải mục dương đê viện ngân  
 Tuc thư nhãng phác nhạ tin thảng  
 Chim rao liên sạ khôn bướng ná  
 Chiêu Đức quan thuôn dạ viết sư  
 Bút chep sự duyên do khinh trọng  
 "Chặc cấn tề mi toọng sương rá?  
 Năng cỏi phác sự mà hấu biết"  
 Cò ngầu mừ liên viết lỏng sư  
 Phuoít mọi cảm tương tư chí thiết  
 Bầu chữ câu va nguyệt piếu sông  
 Cầu pụt dù mưa mường định số  
 Viết xong quan táng tậu phong qua  
 Mừ quan úm nôc mà cạ chặc:  
 "-Pi mi ruyên bậu nguộc vản xưa  
 Sư nây pỉ phác mừ cỏi chữ"  
 Tinh gắm nôc liên dú bầu hàng  
 Thạc pich ooc bông khôn hấu kiết  
 Cạ thuôn câu chí thiết tri âm  
 Pioóng nôc pây tím thảng thảo xá<sup>81</sup>  
 Tha mền lè khùn phạ ngòi tông  
 Tóp pich nôc bên sung chang há.  
 Chim rao bên khâm quá bên mây

Chim khuyên như nhớ câu "vững dạ"<sup>121</sup>  
Chiêu Đức quan bày tỏ mọi đường:  
"Chắc chim biết tin nàng Kim Nữ  
Nhớ chồng như Tô Vũ hiền thê"<sup>122</sup>  
Chồng Bắc Hải chặn dê viễn ngàn<sup>123</sup>  
Nàng không từ gửi nhận tin thông"  
Kim dao đứng rửa lông bên cạnh  
Chiêu Đức quan tính toán viết thư  
Bút chép mọi nguyên do kính trọng.<sup>(124)</sup>  
"Nếu nàng còn có bụng thương ta  
Nàng hãy gửi thư hoa cho biết"  
Cổ ước tay liền viết thành thư  
Bói hết nỗi riêng tư chí thiết  
"Không phải câu hoa nguyệt lãng nhăng  
Cầu bụt tại mừng bản định số"  
Viết xong quan dán kín phong thư  
Quan mừng dạ ôm chim phong sắc  
"Ta kết duyên bạn ngọc ngày xưa  
Thư này gửi tin về để nhớ"  
Chim nghe lời đứng tựa bên chàng  
Xòe đôi cánh rù lông gật gật  
Nói hết lời chí thiết tri âm  
Chim đi tìm hương lân nhà cò  
Mắt nhìn trời ghé cổ trông xa  
Chim vỗ cánh liệng qua trời cả  
Kim dao về đến chỗ bến mây



望 聲 京 欣 濃 併 望 邦 徒 花 觥 都 結 帝 落 由 戰 名 配 娘 柯 高 塚 遇 雁 啣	遠 梧 地 晚 性 嗜 嘆 竊 呂 谷 祥 麻 攬 帝 作 緣 了 姓 吟 交 許 涅 叫 相 朴 差	欷 如 倚 時 吟 隨 量 如 呀 杜 麻 扒 未 傑 理 朴 都 方 呈 外 趣 和 理 母 未 殺	形 地 嗜 信 望 呂 思 命 端 麻 以 連 封 力 鶴 未 沃 恥 僅 許 未 交 鶴 殊 肩 每	連 挑 咏 歎 呀 呀 恩 麻 呀 吟 杉 娘 眉 娘 邊 敢 拜 騎 官 擲 自 騎 對 官 吟	杉 騎 命 然 騎 吐 迫 騎 偏 出 金 帝 金 兀 出 娘 帝 出 未 官 呀 娘 力 能 金	Phut nâng liên bên pây việu vọng Bên lòng chấp tr noọng Ngô Bươn Nôc roọng riệc tiếng sương bác bầm Minh nâng độc tẩm dặng ngòi hần Ngìn nôc roọng soong cãm nạo núng Nôc lãng roọng lạ lúng tiếng sương Xot mà toọng tư lương thân vọng Bưc đat mà minh noọng khao bang Nôc mầu roọng tâng lãng lạ đố? Mầu hiên khai mà tô cốc va Chim rao bên khai mà tâng cooc Kim Nự ngược liên păt mà du Đầy hần mì phong sư lâm kiết Kim Nự nâng lặc điếp nao nao Ke này pèn chim rao rầu lặc Xuất đày hần sư phác duyền do Nâng liên khay ooc du lêu chắc Đày hần chư Chiêu Đức tinh danh Chim rao nôc mền chiềng cãm phuối "Sư này quan hâu khoi chao nâng Quan chao bái sư sang hâu á Cạ mì câu giao hóa thập cao" Nâng chãng nôc chim rao sam nự Lặc chãng đuối mè mậu tương tư Chiêu Đức quan mì sự phác nhận Puồn thân cạ mọi đoạn kho khần
--	--	--	--	---	---	--

Chỉ một phút đã bay xa tấp  
Đến chỗ bên người ngọc Ngô Bươn  
Nghe chim vọng tiếng thương bi thảm  
Thân ngọc nàng thờ thần đứng coi  
Thấy chim gọi những lời ai oán:  
"Chim kêu gì tiếng thảm bi thương?"  
Nàng xót dạ tư thương than vãn  
Nghĩ mà thương lòng bạn thân xinh  
Chim có chuyện tâm tình sự lạ  
"Hãy vào đây tìm đồ gốc hoa"  
Kim dao vội nhảy vào bên cạnh  
Kim Nữ liền túm cánh tìm xem  
Thấy thư lạ buộc kèm bên nách  
Kim Nữ nàng bứt đứt trong tâm  
"Đây Kim dao là chim đất lạ  
Đem theo thư gửi bạn duyên hoa"<sup>(125)</sup>  
Nàng bèn dở phong thư nàng đọc  
Thấy rõ ràng Chiêu Đức họ tên  
Kim dao tiếng thanh thanh khê bảo:  
"Đây là thư quý báu gửi nàng  
Đây là chữ của quan gửi bạn  
Có câu khinh câu trọng thấp cao"  
Nàng gửi bạn Kim dao ba bữa  
Thầm ngỡ cùng như mẫu hiền từ:  
"Quan Chiêu Đức có thư gửi nhận  
Buồn thân chàng than vãn thăm thương

胡吁路皇帝游際併職胡補擲寫吁礼媒情顏嗜呼竟俾買京姑俾  
 慕改孝家改結家保杉正困色橫改敗老事紅吁叮对塚準輿賂登  
 改胎生斧乳止邦妹阳方漢苦低船生妹嫁尋官惟吁菱娥愁金恩  
 保幼伎肩賂娘皜笨羽胎沛旁金胎收摩曲麻呈金改仁陽盆月寸  
 致吁官保联刃帝吟肩帝哈保炳眉交以句吟舖私幼道开窗拾併  
 乃妹馮化吁啗改浪奇决色功望保媪眉措副朴共改祿礼帝女燕併  
 自父善致幼登庄边道新耕勤仍宦新娘笔堯私助父帝保身仍併

Từ này lục bầu hân mờ hồ  
 Pò mẹ cạ au của cười xin  
 Khô khat quan nhỏ sinh học tó  
 Lục pyạ bầu mì pò gia không  
 Au lãng hêt của khoang cười đây  
 Soong pac chàng ngàn chày kiết can<sup>55</sup>  
 Chàng cười đây khao bang gia tế  
 Pèn lội cầm pò mẹ bầu srong  
 Đạo cả mì âm dương bản chắc  
 Hầu quyết đây Chiêu Đức chính minh  
 Com đã húp phải canh khôn bó  
 Cản công bầu lao khô sắc pày  
 Nhằng soong pêng kim đây vàng đuc  
 Quan bầu mì của côc cười xin  
 Hầu mẹ chao nhỏ sinh hêt lệ  
 Nàng đoại khấu mừ mẹ lạo mồi  
 But chep câu khuc nhôi sự tính:  
 "-Pi phác cầm mà tìm hồng nhan"<sup>56</sup>  
 Noọng cụng chữ chiềng quan cạ khảo  
 Cùm vắn noọng puồn nào đing ninh  
 Pò tở au cười xin duỗi pi  
 Đây lè đạo nhân ngĩa ruyền rà  
 Bầu đây khai dương nga chôn máu  
 Thân noọng hạc puồn sấu đầu kinh  
 Nhằng nhi síp chàng kim của noọng  
 Sương le sương thuồn toọng soong rà

Con càng thấy đau lòng mong nhớ  
 Cha mẹ truyền lấy của cưới xin  
 Thân nghèo khó nho sinh trường ốc  
 Không mẹ cha côi cút nhà không  
 Lấy gì gọi của dưng lễ cưới?  
 Hai trăm lạng bạc mới kiết can<sup>(126)</sup>  
 Mới cưới được con nàng gia thế  
 Để phụ tình cha mẹ không thương  
 Để lỗi đạo âm dương, khổ cực  
 Phải cuộc lỗi đạo đức nhân duyên  
 Cơm đã trót phải canh khôn bỏ  
 Kết bạn con nhà khó khôn rời  
 Còn hai nén vàng thoi vàng đúc  
 Đưa quan làm của gốc cưới xin<sup>(127)</sup>  
 Tặng cho bạn Nho sinh làm lễ"  
 Nàng đưa vàng cho mẹ lão nuôi<sup>(128)</sup>  
 Cầm bút chép khúc nhôi mọi sự:  
 "Quan có lời trình tự gửi sang  
 Thiếp xin gửi tới quan tác dạ  
 Thiếp từ ngày buồn bã lo phiền  
 Bỏ thách lễ cưới xin vô kể  
 Có là nên đạo nghĩa duyên ta  
 Không có, thiếp vào nhà người khác  
 Thân thiếp bao uất ức buồn thương  
 Còn hai chục lạng vàng vốn liếng  
 Thương là thương hết bụng đôi ta



Đêm nay giữa canh ba giờ tý  
Thư thiếp về tới sĩ nho quan  
Thiếp cậy mẹ đem vàng đứng đợi  
Tại bến sông cửa suối dưới đường  
Quan tức khắc ra thông chốn ấy  
Phải đúng như lời hẹn không sai  
Vàng của ấy để mai làm lễ  
Đưa đến nhà cho mẹ thư nghi<sup>(129)</sup>  
Sĩ khó chẳng kiếm ra lễ vật  
Vạn sự dùng của thiếp cho xong  
Miễn là đạo nhân duyên trọn vẹn  
Của thiếp coi như thể của chàng..."  
Thảo thư xong ngọc nàng liền gọi  
Kim dao bèn bay vội tới ngay  
Nhìn chim ướm châu trai vội hét:  
"Mây mưa đâu làm ướm kim dao?"  
Nàng cất tiếng gọi cao bạn nữ:  
"Mau mau tìm châu châu về đây"  
Nàng dặn đoạn ôm ngay chim thảo  
Bón thật no châu châu đầy điều  
Nàng nhắc nhủ mọi điều to nhỏ  
Kim dao nghe hiểu rõ lòng nàng  
Bên người chim rửa lông vỗ cánh  
Nàng thả chim, chim liệng bay cao  
Chim cất cánh bay vào trời thăm  
Liệng vài vòng về chốn thảo lưu<sup>(130)</sup>



Chiêu Đức mãi đọc thư trường ốc  
Vừa thấy con bạch hạc kim dao  
Liền chạy lại ôm vào hôn hít  
Thấy thư nàng buộc chặt bên sườn  
Đọc thấy rõ chữ chung chữ thủy  
"Dẫu nghìn vàng không thể lổi trời  
Nửa đêm đến đúng nơi hò hẹn  
Chàng sẽ gặp bà mẹ lão nuôi  
Trao cho số vàng thoi của quý"  
Trống đêm gieo giở tý canh ba  
Mẹ ra bên phù sa ngồi ngóng  
Trời nửa đêm thanh vắng không sao<sup>(131)</sup>  
Thấy bà nơi ngã ba ngồi lẽ  
Gã Hoàng Thăng chính kẻ gian tham  
Bắt mẹ dạy hỏi han mọi sự  
Giật cướp lấy không lời sau trước  
Rồi chém ngay tức khắc mẹ thương  
Đêm khuya khoắt không người chứng có  
Tang tính vô sở cứ ai hay  
Chiêu Đức tại cung tây nằm mộng  
"Chim bồ câu bị "Poóng " chết khô<sup>(132)</sup>  
Một mình ngủ càng mê càng sợ  
Thức giấc quan thấy sự lạ lùng  
Gà giục già gáy dồn trong xóm  
Thức giấc xem dưới bóng trăng mờ  
Quan vội vã chạy ra bãi cát  
Thấy mẫu nằm đường giáp một thân



戚作艷咬讓官係門留滄制郟縣尸吓卡柯駐戶秋命查屋羨蒙  
 保且信保以命呂孔放渡本点存体群龜跡蹠尸人調坊保叫安  
 洵得幻听艘婁究坊亦柯隣疑叫驗西降差留夥係就庄家速証總  
 甚黨寺几以躬冕渭曾氣多粟該勘東京如肢身每戶者隣火扒行  
 官妹以表别曾冕絲寸麻寸雅及麻曾吟辭奔滾竊纒却各查礼曾  
 另听庄妹排寸妹官改徐驗婁長鬻河禁几珂袴黠長驗添官耻寸  
 輅与官欣裂别欣守矧取咱曾社粟堵索約精禳聚社勘誦法敢隊

Chiêu Đức quan pây thâng bấu chắc  
 Ngợ cạ mè nòn đăc thâ râu  
 Quan châng khau um au túm nằng  
 Hãn mè rôi kê rặng bấu đặng  
 Lượ pải pet khâu đàng khâu sừ  
 Pet thuôn tâng đàng nựa mình quan  
 Hãn mè nòn thai oan lạ đương  
 Thân quan tèo mùa trướng Khổng môn  
 Rùng vằn thuôn tâng rườn hãn nà  
 Cản tâu mà thai khả bển sông  
 Thịnh nghiệm thuôn hương lãn bản đê"  
 Tâng nhìn chài đêch kê điếm đo  
 Xạ trường cấp cai châu phủ huyện  
 Piộm nà mà khám nghiệm thê thây  
 Hua kha tâng đông tây sí bường  
 Nòn khoãn ngai keng xang biên sừ  
 Ước ký pi, pứa tầu thai khả  
 Khen, kha, xu, lằng, nà tích tang  
 Sừ khóa nùng thân đàng rì quàng  
 Phiôm đăm khao mọi đường thây cản  
 Xạ trường biên họ ten nhân mạng  
 Khám nghiệm đo đá châng điểu tra  
 Biên them cac lân gia, trường ốc  
 Phep quan tra hòa tọc bấu sai"  
 Hãn tang lê păt ngay xam miông  
 Tòi thuôn tâng háng tồng nhìn chài

Chiêu Đức bước tới gần không biết  
Tưởng rằng bà yên giấc chờ quan  
Lay lay chàng gọi nâng ngồi dậy  
Thấy mẹ mềm ủ rũ không thừa  
Trên người mẹ đầy đầy những máu  
Dây ngay sang quần áo của quan  
Quan thấy mẹ chết oan sự lạ  
Chạy ngay về báo cửa Khổng môn:  
"Có người ở bến sông bị giết"  
Ông thầy liền gọi hết nho quan  
Mời mọi kẻ hương lân làng nước  
Già trẻ cùng các bậc trưởng phu  
Xã trưởng khắp các châu các huyện  
Hợp mặt về khám nghiệm thi hài<sup>(133)</sup>  
Khám đầu tóc chân tay xấp ngựa  
Khám nằm nghiêng khám đũ bụng lưng  
Độ bao tuổi ước chừng giờ chết  
Khám mặt tai mũi mắt vết thương  
Khám quần áo đo thân dài rộng  
Khám tóc, khám hình dạng phân minh  
Xã trưởng ghi họ tên nhân mạng<sup>(134)</sup>  
Khám nghiệm xong mới tính điều tra  
Biên thêm cả lân gia trưởng ốc<sup>(135)</sup>  
Phép quan tra hỏa tốc không sai  
Thấy tang tích bắt ngay tra mối  
Gọi tổng người đòi mọi gái trai



Các phố chợ không ai vắng mặt  
Đòi các cô các bậc quan binh  
Gọi cả bản Nho sinh trên dưới  
Biên tính danh tên tuổi sĩ nhân  
Quan phủ đến xã thôn hội diện<sup>(136)</sup>  
Tang tích vô sớ kiểm khôn toan  
Bỗng thấy máu trên thân Chiêu Đức  
Tình ngay nhưng lý khúc không minh<sup>(137)</sup>  
Quan thấy vậy đồng tình bắt giữ  
Lấy lệnh nghiêm xét xử gian ngay  
Vết máu hãy còn dây trên áo  
Quan phủ châu quát tháo vang âm:  
"Thằng này đúng tội nhân phạm pháp  
Tức thì đem luật pháp khảo tra  
Chiêu Đức phải cung khai biên bản  
"Ngày tháng năm sinh quán xã thôn....  
Chiêu Đức chính là tên tự bé  
Không mẹ cha thân lẽ một mình  
Nhà nghèo ở nho sinh trường ốc  
Vốn không lòng ác độc hại ai  
Sáng sớm đến phủ sa bãi cát  
Thấy mẹ nằm giữa mặt lạ thay  
Không nhìn kỹ không hay đã chết  
Bé lên coi mới biết sự tình  
Toàn thân bị máu tanh ô uest  
Thấy vậy tôi liền chạy về nhà

保戰几新取唯帝  
 情妄秋报管甘端  
 恍阴魁恩好韶罪  
 叙徐柯酒外保欣  
 保收劳保劫重  
 哄退室似望听鄙  
 劫礼似别州别社  
 劫生没保据依使  
 劫号保麻色旬暴  
 劫章几凶渡倚跪  
 醉醉殊姆似柯魁  
 醉殊庄以别奸范  
 劫劫在恩音呼共  
 劫劫事官社万查  
 劫劫了罪

Bầu chặc kẻ khà cần chạy náo  
 Tình thật xo báo cáo cam đoan  
 Vàng dâm đón toọng chan chịu tội.  
 Cản tẩu khà tua khơi bầu hãn  
 Bầu dò lao bầu pên tội trọng  
 Cung thôi quan bài vọng cạ đo  
 Khôi lê cần biệt châu biệt xạ  
 Hậu sinh một lục pyà cô nhi  
 Khôi đoc bầu cữ y rài luấy  
 Khôi tím mà thâng sậy son sur  
 Vạ may rụ sắc câu khôn khèo  
 Bầu chữ kẻ hung bạo khà cần  
 Chậu chậu ooc bên sông rào nà  
 Hãn mè mậu ngược ngọa tac ngai  
 Bầu ngờ cần khà thai rụ sồng  
 Khôi chảng khâu pây um tùm đu  
 Lượ chảng pet tin mù tha nà  
 Nhược toọng chan khơi khà nậy chậy  
 Khôi tề rào rào pây sâu sạch  
 Sự lảng lượ nhằng pet hâu hãn!  
 Quan cụng cạ mọi cần hâu piết  
 Xạ trường hac lặc điệp chang đang  
 Vạ sự lè tạm cham Chiêu Đức  
 Ta duyên đo hâu chặc ngay chan  
 Rầu lêu đậy cung đoan sao khâu  
 Vô tội rầu xá hâu đậy đậy

Không hề biết người nào giết mẹ  
Cam đoan khai mọi nhẽ trước sau  
Nếu giấu diếm lòng gian, chịu tội  
Ai giết người tôi tội không hay  
Không giết không mảy may lo sợ....."  
Khai xong quan kể rõ duyên do:  
"Tôi là kẻ biệt châu biệt xã  
Từ ngày nhỏ không mẹ không cha  
Nghèo khó chốn nương nhờ không có  
Tìm về nương tại cửa Khổng môn  
Mong học chút điều khôn lẽ phải  
Không phải phường phản bội bất nhân  
Sáng sớm đến bến sông tắm rửa  
Thấy lão bà nằm ngửa lạ thay  
Tưởng bà ngủ nào hay bà chết  
Tôi đến gần bế xốc lên coi  
Máu mới dính thân tôi như thế  
Nếu chính tôi là kẻ giết người  
Thời tôi đã ra ngoài suối rửa  
Còn máu nào bám ở thân tôi  
Xin quan xét mọi lời cho rõ..."  
Xã trưởng nghe mọi sự tỏ tường  
"Dù sao hãy tạm giam Chiêu Đức  
Tìm duyên do cho thực đúng sai  
Hãy ghi đủ lời khai sau trước  
Không tội thời châm chước càng hay

者躬情事東猶新欺問咄察  
 欣曾依無鉗和吟沒審考  
 尸番奸釋增款官堂司論  
 躬曾理免拙焚薪大泪護尸  
 博别稼肩并尸以泪座仍事  
 驗色証保肩累納良泪門當  
 捱裂情若若罪速速速衙豎

Cử nghiệm pác đang thầy hân đá  
 Lướt đá pet tăng nả tăng đang  
 Tình ngày tộ lý chan thương tính  
 Nhược bầu mì miện thích vô cô  
 Nhược mì hâu tên hua kiềm thực  
 Tội luây se tời lục vạ lan  
 Đệ nộ khâu rườn quan coi đoán  
 Đệ khâm thảng đại đáng một khi  
 Đệ thảng tả thảng ty thăm vấn<sup>(17)</sup>  
 Nha môn nhặng nghị luận khảo xam  
 Cham đương sự se sam bươn xet

\*

\* \*

邦何前外冤方量座尊任臥害他  
 高喊泪負身軀芦反定邪柯慘保  
 又东冤过表吏寔取王屯奸琼身買  
 鬻氣得父氣撫了君律臥呻枕禿  
 段了信对案事第罪罪件臥免  
 呼母帝案坏喊外件肩状意姆乃  
 吏老之称妹黜負保作告故妹殺

Lại cạ đoạn nả miác khao bang  
 Lạo mẫu lều thai oan nhồng á  
 Rắp đây tin tuyền quá thảng rườn  
 Xung thạc đuôi phụ thân Viên Ngoại:  
 "Mê khôi thúc thai rại thân oan  
 Bời nhồng sự thông quan Chiêu Đức"  
 Viên Ngoại pò lều chặc lo lường:  
 "-Bầu kiện tội quân vương phân tộ"<sup>(18)</sup>  
 Rầu mì tội luật đạ định toan  
 Cáo trạng kiện cần chan tả nịnh<sup>(19)</sup>  
 Cố ý lục cần quặng khả cần  
 Mê mộ mèn mật thân thâm hại  
 Việc nậy khôi thúc mại bầu tha

Cứ khám kỹ thi hài cho rõ  
Vết máu hoen ở đó rành rành  
Tình ngay phải lý gian khôn nổi  
Nếu không tường chịu tội không oan  
Giết người tăt bồi thường nhân mạng  
Tiếng lưu truyền đến tận đời con  
Ta nộp án vào quan xét đoán  
Sau ta theo điều án thi hành...."  
Án đệ đến tại doanh nghị ván<sup>(138)</sup>  
Nha môn còn nghị luận tra thêm<sup>(139)</sup>  
Nhưng Chiêu Đức phải giam ba tháng

\*

\* \* \*

Lại tiếp sang kể đoạn Ngô Bươn  
Thân lão mẫu chết oan vì à  
Tin truyền đi tới kẻ gia nhân<sup>(140)</sup>  
Nàng xưng thực phụ thân Viên Ngoại  
"Nhũ mẫu con chết hại thân quan  
Bồi chung tội thông quan Chiêu Đức"  
Bố họ Viên hỏi biết trước sau  
"Nếu không kiện lẽ đâu dung thứ  
Tôi ai gây thì cứ phải cam"  
Đưa cáo trạng<sup>(141)</sup> lên quan gian nịnh  
"Ai đã tâm đê mê vắng giết người  
Sự phải xét ra nơi kẻ ác  
Quan rằng: "Ta phải xét không tha



告查動証 登官勤單 碎吟區麻 候免理 似事羨 意欣姪 姪端 微凌 鄰編  
 件禁行奸 巧瀆吟批 妝恨拾沃 吟欄事 柯引 保故他 姪姪 灵 亦 排 鄰 編  
 庶考邪 恩司 候臂 繁端 据 踈 泉 何 頭 叫 意 嶼 口 雅 理 謂 仍 吟 退 則 吟 口  
 单冷奸 路大 吟叁 直茸 証 以 艷 扛 叩 捏 故 醫 抄 才 非 籍 仍 吟 退 則 吟 口  
 政門 取 取 福 翁 帝 針 及 初 私 方 官 官 連 謂 跪 取 吟 役 剔 謂 桑 緩 醜 吟  
 次衙 取 取 福 翁 帝 針 及 初 私 方 官 官 連 謂 跪 取 吟 役 剔 謂 桑 緩 醜 吟  
 位初 帝 登 求 每 退 職 口 文 郎 媛 胎 以 衙 事 胎 官 官 恩 眉 事 吏 衙 事 旅

Vị thử hết đơn mà kiện cao  
 Xo nha môn coi khảo xét ta  
 Đây chạc cần gian tả hành động  
 Qui mà các rọ toọng chan ngày  
 Cầu nhờ phúc đại ty khéo rự"  
 Mọi vắn ông khẩu hầu tu quan  
 Chăm se đây sam buon coi khám  
 Chúc câu kê chực án chấp đơn"  
 Khẩu cung cấp cam đoan tạng tờ  
 Lập hồ sơ chứng cớ hẳn hoi  
 Tục thẩu lẽ khẩu rời thập thời  
 Tồi Chiêu Đức báo nội ooc mà  
 Chiêu Đức Quan công cả khẩu hầu  
 Khẩu thàng quan khẩu đầu lạy oan  
 Nha môn liên nạt xam sự lí:  
 "-Sự này mầu có ý khà cần!"  
 Chiêu Đức qui nả sân dận sự  
 Quan cạ như sao khẩu bầu sai"  
 Quan ty cạ: "Tài giai cố ý!  
 Toọng ngày việc phi lý tha hãn  
 Mì lượ pet dang mầu chơi chòi  
 Sự lãng mầu nhằng chôi đa đoan"  
 Lại sống tèo khẩu cham rườn ngục  
 Nha môn hoạn vắn piục pây lãng  
 Quan đường phuối hư cảm phuối dú  
 Y như cảm sao khẩu bút biên

Nay đã có đơn về kiện cáo  
Sai nha môn hãy khảo hãy tra  
Đã biết việc gian tà làm bậy  
Ta sẽ truy rõ kẻ gian ngay  
Ta ớn đội đại ty khéo giỏi  
Theo lệ thường hỏi tội cửa quan  
Chọn ba tháng tạm giam mới xét  
Chức câu kê hãy chẳng nhập đơn  
Vào cung báo cam đoan từ trạng  
Lập hồ sơ giữ chứng hãn hoi  
Đi sẵn phải bám mỗi theo riết  
Đòi Chiêu quan trò kiết ra đây"  
Quan Chiêu Đức đeo gông ra mắt  
Đến nơi quan vật vã lạy van  
Cao lời quát nha môn tra hỏi:  
"Cớ sao mày cố ý giết người"  
Quan Chiêu Đức quỳ nơi sân bé<sup>(142)</sup>  
Lời thưa lên như thể thuộc lòng<sup>(143)</sup>  
Lời nói đúng ra dường thừa ý  
"Dạ ngay việc phi lý rõ ràng  
Vết máu dính toàn thân bê bết  
Cớ sao mày còn chối không khai?"  
Quan lại bắt giam nơi ngục thất  
Rồi ngày mai ngày một lại tra  
Chàng cũng chẳng nói ngoa nói khác  
Lại lời thưa như bút chép biên

甚 困 严 寔 法 衙  
 河 纳 禁 姑 机 下  
 嗟 甚 查 拷 失 吊  
 媿 许 臆 填 伙 吹  
 保 芦 称 保 保 意  
 负 倒 卷 携 罪 数  
 停 兢 定 一 虐 敢  
 兢 首 配 吟 了 方  
 薛 帝 眉 保 保 礼  
 柯 况 官 边 孝 配  
 冤 打 免 躬 共 奸  
 冤 打 免 躬 共 奸  
 率 称 迹 分 命  
 来 保 奸 迹 分 命  
 坤 若 家 昼 州 主  
 家 家 昼 州 主 家

Nha môn phép thật nghiêm khôn thậm  
 Hạ lạnh pát cò cùm nạp kha  
 Tiểu thất cần khảo ta thậm khốc  
 Kim khẩu phảy chán ác hẩu pồng  
 Chiêu Đức ý bầu xưng rừ dương  
 Đi cái mền bầu vang bầu phèn  
 Mọi vắn tội khảo khoen tao tinh  
 Chiêu Đức toọng nhất định khăng khăng  
 Síp cảm rôi dương cảm phuối cẩu  
 Nha môn khảo lêu ngẩu đơ pi  
 "Thạc minh khi bầu mì đay ká  
 Pát khôi lê pèn xá uông oan"  
 Ngìn cảm phuối đấng quan thánh dá:  
 "Khay pác mầu tội cạ mền oan  
 Rành rành lượt pet đang lai núng  
 Khảo pây tầu mầu cụng bầu xưng  
 Cảm pi cạ: "đạo tang gian tích  
 Công luận sự minh bạch síp phẩn  
 Khả nhân mạng au thần tèn mạng  
 Nhược mầu nhằng cò ngeng chang khôn  
 Bầu chịu tội nha môn le dá  
 Đẹ bản án tầu quá quốc gia  
 Phụng chi vua phe mà cớ rự  
 Thừa y cấp rườn phu rườn châu  
 Dâng biểu khùm mừ tầu vua chúa:  
 "-Mì kè cần khà mậu Viên gia

Nha môn có phép nghiêm nghịet khổ  
 Tư pháp quan<sup>(144)</sup> cùm cổ khóa chân  
 Thêm tàn bạo treo chân tra khảo  
 Nung đỏ kìm đốt ngực đốt lưng  
 Chiêu Đức quyết không xưng không nói  
 Chí nam nhi khí khái to gan  
 Ngày ngày bị khảo giam đánh đá  
 Chiêu Đức quan vững dạ chí bền  
 Mười lời khai vẫn nguyên lời cũ  
 Nha môn tra đã đủ thág ngày  
 "Tôi dạ thực lòng ngay không giết  
 Bắt giam tôi bị thiệt thân oan"  
 Nghe lời nói quan gian liền quát:  
 "Sao còn kêu bị ức oan  
 Máu mê vấy toàn thân là chứng  
 Sao dám kêu gặp khúc oan gia<sup>(145)</sup>  
 Câu ví nói: "thấy tang, thấy tích  
 Mới luận ra hắc bạch rõ ràng<sup>(146)</sup>  
 Giết nhân mạng lấy thân đền mạng  
 Nhược mày còn cố cứng<sup>(147)</sup> bụng khôn  
 Không chịu tội mười phân đáng chém  
 Đệ bản lên long điện quốc gia  
 Phụng chỉ<sup>(148)</sup> đưa về ta sẽ xử"  
 Thừa ty cùng quan phủ quan châu  
 Tìm đủ mọi duyên do phụng tấu<sup>(149)</sup>  
 "Có kẻ nào giết mẫu nhà Viên<sup>(150)</sup>

深尸審盡斷詳隱凌斷呈陞郝安浪斬涓命門柯麻奉咁笔人礼幻  
 殊死盟吟麻詠啞群戩良數察憲批查斬涓命門柯麻奉咁笔人礼幻  
 沙駢肩詔泮犯藏帝凌葉王歲枯御塢判皆令人下衙訟顏方僂提  
 浮勘了保保首昂皇吟本帝万优連欠連劃法杀批哥对天能許押  
 幽黠方僂盟正僂奏許江汨壽戩壽僂律冒各以寺批人命扒  
 竟振咁哄曰方榜什旨緊本宗判冲僂口方批法御司隊批批人命扒  
 榮帝摩口因睇查僂批每速太御晚依語睇珠詔帝承吏殊壽捆保

Nòn thai dù pù sa dài thắm  
 Đay pào pây khâm nghiêm tù thí  
 Mừ Chiêu Đức lều mì lượt sấm  
 Khảo cung mền bấu nhum cãm hâu  
 Nhân vệt lượt bấu sâu mà đoán  
 Chiêu Đức chinh thù phạm rọ ràng  
 Ta khảo mền ngang xàng chỏi tỷ  
 Boong khò tẩu hoàng đế cón lãng  
 Phê chí hẩu cỏi dẳng chặc đoán"  
 Mọi nhẹ chang bản án khừm chiêng  
 Đẹ bôn thâng đế vương điện bệ"  
 Thái Tông vua vạn tuế xet đư  
 Ngự phán chặc dàu kho nặc nầu  
 Ngòi xong vua liên ngự phê rằng  
 "-Y boong mầu kém tâng ta đoán"  
 Ngự khẩu vua liền phán lòng mừ"  
 "-Chiêu Đức tội hãm hua tên mình  
 Châu phê tuyền pháp lệnh nha môn  
 Chiêu pháp luật sát nhân lè khà"  
 Đày ngự chi phê hạ tèo mà  
 Thừa ty cac đảng nha khâm phụng"  
 Lại tòi khảo đối tụng thêm xam:  
 Châu phê đấng thiên nhan hạ bút  
 Vua phe pát Chiêu Đức phạm nhân  
 Tên nhân mạng hẩu mền chặc lẹ  
 Bấu tinh păt ep đế nhãn au

Chết nằm ngửa ở trên bãi cát  
Theo bản khai khảo sát thi hải<sup>151</sup>  
Có vết máu hoen tay Chiêu Đức  
Hồi cung chàng chối giết hại người  
Chỉ nhìn máy đem lời ước đoán  
Chính Chiêu quan thủ phạm rõ ràng  
Hồi cung nó không cam chịu lý  
Bấm tâu lên hoàng đế trước sau  
Phê chỉ xuống thế nào xét đoán  
Chuyển bản sao bình án lời khai  
Đệ lên chôn trước ngai điện bệ  
Vua Thái Tông vạn tuế xét coi  
Không cần nhắc đúng sai gọn nhẹ  
Xem xong vua trên bệ phê rằng:  
"Nếu chúng mày kém đường tra đoán  
Vua xét rồi liền phán truyền sang:  
Chiêu Đức phải đem thân đền mạng  
Nếu nó không chịu lệnh nha môn  
Vua hạ chiếu "sát nhân phải chém"<sup>152</sup>  
Được chỉ vua phê chuẩn trở về  
Thừa ty với các nha khâm phạt<sup>153</sup>  
Lại sai đòi đối tượng hỏi thêm  
Theo lời đức thiên nhan hạ bút<sup>154</sup>  
Vua phê rằng: "Chiêu Đức giết người  
Phải đền mạng thường bồi các lệ  
Không nghe giao tử vệ chém đầu"

昭齊競躬乙几扒魚若吟衙帳拙方吟承身敗內損何叫查保  
 方句人魏礼奸罪辜吟井門方命幕旨司官叙乃功保罪其許  
 看地命新告礼沁先坏罪以儘百判几讀曉了冤玉配者罪娘  
 每懟当海衙一怕受保刑奏一泐殿杀兩帝保故奎醫泪露迨  
 旬躬干肩門定油差証查壽定氣建人醫欣姻氣女衙命露連  
 雷咩保鬧公鞞定來正沮且畔保樓礼獄甚困麻私事殊許股  
 雷冕受王庭奴效排直增令叨唱行刺門穷來处保情帝渴躬

Chiêu Đức khan mọi câu bường ná:  
 Tè au khôì pây khá kêu vãn  
 Tèn nhân mạng đàng can bầu thụ<sup>1</sup>  
 Khá thai lòng âm phủ Diêm vương<sup>2</sup>  
 Ất lê cáo nha môn cung đình  
 Kè chan lê hát định bản sâu  
 Pất tội tòm vạc dầu tinh số  
 Vô cô mèn thụ khô lai pây<sup>11</sup>  
 Nhuợc cạ khôì bầu ngày chính trực  
 Côi cam tội hình cự thàng hua  
 Nha môn khâu tâu vua thả lệnh  
 Chiêu Đức mèn nhất định roọng nai  
 Tèn mạng tâu thàng thai bầu tinh  
 Đức vua phán điện đình lâu môn  
 Cầm chỉ: "Kè sat nhân lê khá!"  
 Thừa ty toọc bường ná ngục môn  
 Thân quan ngồi day hãn thặm cúng  
 Vãn bản lều bầu rúng khôn lai  
 "-Nội này oan! Vãn thai mà xấu  
 Tồn công nguộc Kim Nự sương rà  
 Câu bầu phuối nã nha sự tính  
 Kèo tội tè thàng minh chua tai  
 Hạc cam tội lia thai hâu khat  
 Bầu hâu náng bực dat dàu dang"

x  
 x x

\*  
 \* \*

Chiêu Đức lạy hai lời tỏ bày:  
"Hãy đem tôi chém cổ cho cam  
Đến các lệ thân oan không chịu  
Tôi chết về âm phủ Diêm vương  
Ắt là có nha môn đình tụng  
Tìm bắt người xấu bụng gian tâu  
Bỏ tra khảo vạc dầu cho bõ  
Chúng có thêm chịu khổ nhiều lần  
Nếu tôi thiếu lòng nhân lòng chính  
Cho tôi cam chịu lệnh chém đầu"  
Nha môn lại vào tâu thánh đế  
"Chiêu Đức quan xá kẻ liễu thân  
Đền vàng bạc mười phân không chịu"<sup>(155)</sup>  
Đức vua truyền đến điện lầu môn:  
"Lời chỉ viết sát nhân phải chém"  
Nha môn quỳ trước điện hành văn  
Thân quan kể: "nỗi oan khôn thấu  
Nhìn trời trời đen tối khôn toan  
Tiếc ngày tận thác thân sắp sửa  
Tiếc công nàng Kim Nữ thương ta  
Ta phải cáo trước nha mọi nhẽ  
Kẻo tội lây tới kẻ châu trai"<sup>(155)</sup>  
Ta cam tội một mai chịu ché  
Chớ để ai phải thiệt thân vàng

\*

\* \*



女娘方車行敢柯妾色来托是外辜柯害呵吱结休意低嗔官味似  
 金泪昭切望来免罪故羞退爱源燕得命杰庄交仍懞翻保辞美登  
 邦許官曲他寔冤下夫穷羞直缺罪弄鬻看过娟切班妹魅袴楚婢  
 嫡論文每論飢罪天边禽单定域秃令朦啗羞夫仍梧父建被侵小  
 敢限芦深齟秃颯菱宜葵狄媚官肩黠旬官菱共玉吟娘携及膝  
 吁信踪娘系生奠殖方身笱杜夫狄踪初外黜台妹女帝射連醜黠  
 夷眉敢身磊功保尸强喊意淋菱喊敢狄真因敢笱金燃即娘和吁

Lại đoạn cạ khảo bang Kim Nự  
 Mi tin cần lân hầu thâng nàng  
 Văn tẩu hện văn quan Chiêu Đức  
 Thân nàng lo mọi khúc xiết xa  
 Rối rối lây nặm tha song háng  
 "-Công sinh chịu cơ hán lai văn  
 Bầu ngờ thục tội oan men khả  
 Se tiếng xấu thiên hạ tẩu nư  
 Chiêu Đức ngĩa pên phua văn náng  
 Nhoòng thân quan bản cứng khô lai  
 Ý pò tẩu đon sai thối thac  
 Múc sây lục định chực ái ân  
 Ngĩa phua miac khoác bản tua khỏi  
 Nhoòng lục quan thục tội vô cô  
 Văn tẩu mì lệnh vua tuyền khả  
 Lục xo pây mìn g nà mìn quan"  
 Viên ngoại cù pác khan: "Mặc á!  
 Nhân bởi quan khô quá chảng che  
 Văn náng ngĩa phua mì giao kết  
 Pò mè cụng nhãng siết nhãng sương"  
 Kim Nự nguộc Ngô Bươn ý đẹp  
 Ngìn đay cảm pò mè lều đay  
 Tục thí náng liện pây bầu đá  
 Náng liện may sửa khóa hầu quan  
 Khẩu lâu cặp hòm bàn mỹ vị  
 Cạ pây rèo tiều tí song cần

Lại kể đoạn Ngọc nương Kim Nữ  
Có tin về báo rõ mọi đường  
"Ngày nào được thấy quan Chiêu Đức?"  
Thân nàng lo mọi khúc xiết xa  
Dòng nước mắt tuôn ra thảm thiết  
"Công sinh kia đói rét bao phen  
Ngờ đâu chịu tội oan chết chém  
Đeo tiếng đời oán hận mai sau  
Chiêu Đức nghĩa một ngày chồng vợ  
Bởi chưng quan nghèo khổ bản hàn  
Nên mới mắc nỗi oan khôn chối  
Nhớ những ngày còn nói ái ân  
Nơi thương giới vợ chồng sớm tối  
Vì con quan mắc tội đến thân  
Ngày nào có lệnh trên truyền chém  
Con xin đi hội diện với quan"  
Viên Ngoại cất lời bàn với ả:  
"Bởi chưng quan nghèo khó mới chê  
Một ngày nghĩa phu thê giao kết  
Cha mẹ cũng còn tiếc còn thương"  
Nàng Kim Nữ Ngô Bươn đẹp ý  
Nghe những lời cha mẹ đều hay  
Nàng tức khắc ra đi xem cáo<sup>(157)</sup>  
Mang theo thêm quần áo cho quan  
Cơm rượu sắp mâm bàn mỹ vị  
Cùng hai nàng tiểu nữ gánh gồng

題	蘇	羅	海	唯	兀	同	Và	pây	va	hây	nần	kỳ	hối
蘇	蘇	羅	海	唯	兀	同	Rọi	rọi	nằm	tha	rời	pền	theo
父	蘇	羅	海	唯	兀	同	Pò	mè	sinh	lục	đeo	rà	mó
父	蘇	羅	海	唯	兀	同	Tham	châu	chối	tua	khò	bầu	sương
在	蘇	羅	海	唯	兀	同	Chẳng	pền	tiền	lia	cương	lai	đoạn
蒙	蘇	羅	海	唯	兀	同	Mong	kết	đây	pền	bạn	tào	khang
保	蘇	羅	海	唯	兀	同	Bầu	ngờ	thúc	tội	oan	pây	khả
泪	蘇	羅	海	唯	兀	同	Thằng	bại	sa	tó	nà	thành	đô
空	蘇	羅	海	唯	兀	同	Soong	hàng	lệ	khôi	chua	nàng	hây
船	蘇	羅	海	唯	兀	同	Chiêu	Đức	nhằng	dú	ti	rườn	quan
欺	蘇	羅	海	唯	兀	同	Khi	nằng	lệnh	thiên	nhan	thành	đề
僧	蘇	羅	海	唯	兀	同	Tuyên	chỉ	quân	thị	vệ	Kim	ngô
解	蘇	羅	海	唯	兀	同	Giải	Chiêu	Đức	ooc	mừa	hánh	quyết
曾	蘇	羅	海	唯	兀	同	Tặng	mường	cần	thâm	thiết	sương	qua
每	蘇	羅	海	唯	兀	同	Mọi	cần	tóc	nằm	tha	ngâm	ngại
每	蘇	羅	海	唯	兀	同	Mọi	cần	mọi	sương	hải	đuôi	quan
引	蘇	羅	海	唯	兀	同	Dặn	ooc	mừa	đơn	chang	phẳng	bển
炬	蘇	羅	海	唯	兀	同	Chiêng	tông	giục	lẻ	chuyển	mòng	nần
煎	蘇	羅	海	唯	兀	同	Đêch	ké	kéo	rèo	lãng	xao	xac
金	蘇	羅	海	唯	兀	同	Kim	Nự	nằm	tha	lac	ngôi	du
藤	蘇	羅	海	唯	兀	同	Mùng	hân	pền	sị	nho	thật	thá
娘	蘇	羅	海	唯	兀	同	Nàng	khâu	cót	cò	cá	hây	lần
那	蘇	羅	海	唯	兀	同	Chiêu	Đức	ngôi	đầy	hân	Kim	Nự:
那	蘇	羅	海	唯	兀	同	"Bản	đin	bầu	tộ	hầu	ruyên	rà
想	蘇	羅	海	唯	兀	同	On	noọng	đây	sương	quan	khò	khát
愛	蘇	羅	海	唯	兀	同	Ái	kết	bạ	nà	miác	pền	tôi

Đôi chân bước mắt tuôn hàng lệ  
Dòng dòng rơi như thể mưa nguồn  
"Cha mẹ sinh một thân lẽ bóng  
Tham giàu từ<sup>(158)</sup> kẻ khó không thương  
Mới nên nổi xa gương lìa phấn  
Vợ chồng mong kết phận tao khang  
Không ngờ chàng bị oan tội chém..."  
Nàng đi về tới chốn thành đô  
Nghe ngào khóc dòng châu thổn thức  
Nàng tìm hỏi Chiêu Đức dinh quan  
Bỗng có lệnh thiên nhan thánh đế  
Truyền chỉ ra thị vệ Kim ngô<sup>(159)</sup>  
Giải Chiêu Đức rời thành ra bến  
Tiếng trống chiêng động chuyển vang âm  
Già trẻ kéo theo quan xao xác  
Kim Nữ tuôn nước mắt đứng coi  
Thật đúng chàng sĩ nho Chiêu Đức  
Nàng xông vào thổn thức ôm quan  
Chiêu Đức nhận ra nàng Kim Nữ  
"Trời đất không dứt bỏ duyên xe  
Ơn nàng vẫn thương ta kẻ khó  
Ước kết thành đôi lứa phượng loan..."

慘敗殊自收保保措在耗齣呼金功自出过艱晏敬昼沃身敗滄  
 切声伏改跣似依保保措在耗齣呼金功自出过艱晏敬昼沃身敗滄  
 淪庄許竟豎切依驟馳氣由功乃出女出若咩期方界羊保齣歡功他  
 也边生飢豎切依驟馳氣由功乃出女出若咩期方界羊保齣歡功他  
 谿乃却寒秋許大吏毅躬顏命歎落單呵官刻點諸未謹龜孝冠  
 平来道了泣色困糶更躬身依出齊僕竟切棄保全胎期愈庄海凡  
 波鞞廊都処排躬似禍冤惜鄰落汾个依得伙女嘆限差驟侵竟娘

Thâm thiêt nậm tha rời bãng pé  
 Hết rừ chãng pện nậy rội bán  
 Mê pụt hâu sinh lổng đạo lãng  
 Tứ vãn pí cơ hán lều do  
 Nhò kha pây kin xo khop xừ  
 Mì cân sương au hâu sắc phài  
 Bấu sương tèo mà dai khôn nài  
 Bấu mì sim xâu rại khà cần  
 Ûm cần thai tội bân vền vạ  
 Chãng nội pền sự khà thân oan  
 Mát công nguộc dong nhan thương tính  
 Pừa nậy pí hóa minh pền phi  
 Sáng noọng them sắc khi tè piắc"  
 Kim Nự nậm tha lac đường phân  
 "Công noọng sương hàn đan pí cá  
 Tậu khò dó noọng á siết sương  
 Noọng xam rạ pí quan nòn đăc  
 Quá kỳ thâng hện khoắc bấu hân"  
 Chiêu Đức khan: "Vãn Đăm Kim Nự"  
 Nâu cảm pí châu chữ có ngầu  
 Hết rừ bấu pây thư kỳ hện  
 Rụ rà bân xui khiến hạc sai  
 Ooc pây hân mẽ thai chãng tèo"  
 Thân nãng toọng lo héo hây xâm  
 "Hết công bấu pền ơn kè pí"  
 Nậm tha tọc pện pé cạ nãng:

Thê thăm nước mắt tuôn như suối  
"Trách ai gây nên nỗi hỡi trời?  
Bụi cả bỏ ta nơi hạ thế  
Tự ngày ta hóa kẻ cơ hàn<sup>(160)</sup>  
Cát chân tới ăn xin khắp xứ  
Có người thương thì bỏ vài lưng<sup>(161)</sup>  
Không được thương về không khôn nói  
Không có lòng xấu đại giết người  
Thương người chết tội trời mắc nạn  
Mới nên câu đền mạng thân oan  
Hoài công ngọc Ngô Bươn thương đến  
Lúc này ta thác mạng ra ma  
Dặn Kim nữ một câu vĩnh biệt"  
Nàng Kim trào nước mắt mưa tuôn  
"Công thiếp mền hàn đản nho si<sup>(162)</sup>  
Không chê nghèo một dạ yêu thương  
Thiếp xin hỏi: "Phải chăng chàng ngủ  
Quên hẹn chàng không ở bến sông?"  
Chiêu Đức nói" Văn Đăm Kim Nữ!  
Sớm hôm ta cố nhớ bụng mong  
Sao lại bảo ta không đúng hẹn?  
Chắc tại trời xui khiến cho sai  
Đến đã thấy xác người nhũ mẩu"  
Nghe ra nàng đã thấu khóc thương:  
"Mất công chẳng thành công hỡi sī!"  
Nước mắt tuôn như bể bào nàng:



"Giờ đây bị tội oan đòi đoạn  
Hay là duyên én nhận không hòa?"  
Cơm thịt với rượu hoa đủ thức  
Nàng mời quan Chiêu Đức ngồi ăn  
Mồm nói nước mắt rơi nàng khóc:  
"Mời chàng vơi chén cúc chén đào"<sup>(163)</sup>  
Bỏ lòng thiếp ước ao mãi mãi"  
Cất chén quỳnh nàng lại mời thêm"<sup>(164)</sup>  
"Chiêu Đức quan chẳng biết nói sao  
Không còn bụng dạ nào ăn uống  
Kêu trời, trời không thấu khôn thay"  
Chén rượu rót không vơi không cạn  
Ruồi nom bay hạ cánh chén quỳnh  
Trách trời khéo xui quanh cơ sự  
Ruồi vàng sà chén rượu nho sinh  
Quan Chiêu Đức cứu sinh làm phúc  
"Có đức may báo đức ơn sâu"  
Ruồi được cứu bỗng đâu sống lại  
Ngẫm thân quan thương hại trong tâm  
"Nay tao vớt cho mày khỏi chết  
Tao mắc oan tội nghiệt đế vương  
Kêu trời, trời không thương không luận  
Biết chẳng ai cứu sống thân tao?"



配身罪秋虫悔鬻文断侵劣似  
 雀糝魚矧白剔丙刚代如耻曾  
 愁林仁倍蚊共燿金根降凌杰  
 休弗肩反螭了逐罢朱啗馨如  
 官惹官恩蛛倪信沃叫批批熟  
 方蚊狄肩帝蚊街第蚊麻了保  
 兆螭帝保救螭自引螭靴靴腕  
 文自吏条股吊保螭尖瀨昼昼  
 保肉

Chiêu Đức quan đầu sâu hạc phướn  
 Mèng phản ơn phọt khói mật thân  
 Đầy hân quan mi nhân vô tội  
 Bấu mì toọng phan bội kha cần  
 Châu đay mè mèng phản bạch trùng  
 Mèng phản mền lều cụng piết sương  
 Tứ vệ tùn giục chuông buong na  
 Dân quan ooc bại xá pyạ phần  
 Mèng phản kéo chùa cần đại đoán  
 Bèn mà chấp pac dáng như xấm  
 Bèn mà chấp nà lãng Chiêu Đức  
 Ngồi lều dăm như mặc tăng cần  
 Phán bấu khâu thàng thân khôn khá  
 Tứ vệ hân sự lạ liên kho  
 Lại tèo khâu tâu vua thánh hoàng  
 Tèo án khâu phù dang sân hao:  
 "Chiêu Đức lệnh quốc gia tuyên khá  
 Diệu ooc mừa do sá mong phần  
 Bấu chặc mì sự lãng oan khuát  
 Mèng kéo pậu bấu chặc tàng phần,  
 Tềm buong nà buong lãng soong xang  
 Tua khói lè tả dáng se đai  
 Rj số nềm ầu thai đaokiếm  
 Rụ lè bản đin hiện hâu hân  
 Bấu mì tội sừc lãng dáng khá  
 Nội chảng ooc sự lạ nan minh

Quan Chiêu Đức âu sầu than thở  
Ruồi vàng được vớt khỏi mắt thân  
Thấy chàng có lòng nhân vô tội  
Không có lòng phản bội giết người  
Cứu cả giống nhặng ruồi không giết  
Thấy chàng mang tội chết cũng thương...  
Bốn phía tiếng trống chiêng giục giã  
Quân dẫn quan ra bãi pháp trường  
Từng đoàn nhặng ruồi vàng kéo đến  
Đậu xung quanh lưới kiếm đen ngoàm  
Bám kín khắp toàn thân Chiêu Đức  
Dày kín đen như mực không sai  
Quân không thấy có nơi hạ kiếm  
Tứ vệ quân thấy chuyện lạ lùng  
Liên tâu trước ngai rồng thánh đế  
Đưa án vào điện bệ sân hoa<sup>165)</sup>  
"Tội Chiêu Đức, quốc gia truyền chém  
Quân điệu ra đến bến hạ đao"<sup>166)</sup>  
Chắc có sự làm sao oan khốc<sup>167)</sup>  
Ruồi bậu đen không biết chém đâu  
Kín thân thể trước sau hai cạnh  
Quân tâu đành tuốt kiếm nhìn không  
Hay số nó chưa cần gươm giáo  
Hay là trời đất bảo việc chi  
Hay không có tội gì đáng giết  
Mới xảy ra sự việc lạ lùng

啟寬過勸落王所端審前品朝見奸理似采呈坏其段明杰顏制是  
 每寬察買建帝恭甘覆泪上連賧寔蔡柯处吏几庄每分晚天顏制是  
 輕配官柯根阁门摆官印行送泪新咄意身咱明罪官勘佃願宜帝  
 重柔台私朱奏衙証制制衙奉涓挂連故臨自許當審查閑礼勉皇  
 事在沃玉須吹赦給台連戰希以論官謂罪官察許呈官袒俞党方  
 宴希方女祥韋惠洪托人制令方連册凌党方欺奸新制沃香坏拔  
 奏方胎金瓣引采叭付赦台欣胎取脚緣左胎寇寔集台翁嬖若扶

Tầu thực sự trọng khinh mọi khái"  
 Đức vua chẳng tẻo phuoối khoan khoan:  
 "-Điều án ooc đải quan xet quá"  
 Kim Nự ngược noọng á mời khuyên  
 Mêng táng tua chùa căn liện piac  
 Dận quan khâu lâu cac đế vương  
 Điều án phó nha môn rườn sớ  
 Khâu cung cấp chứng cứ cam đoan  
 Phó thác đải chế quan phục thâm  
 Xá nhân liện chuyên án thâng rườn  
 Đải chế chức nha môn thượng phẩm  
 Hãn lệnh vua phụng tổng liện tông  
 Chiêu Đức khâu mùa tháng nhan kiến  
 Căn liện luận kết đoán ngày chan  
 Tư thí quan liện xam xet lý:  
 "-Duyên lãng mầu cố ý khả cần  
 Chẳng dãng tội lãm thân xư xat?"<sup>15</sup>  
 Chiêu Đức quan củ pac lại trình:  
 "-Ôn cần xet hữu minh kê khôi  
 Ngày chan hữu dãng tội chẳng cam"  
 Tấp tò chiêng nã quan mọi đoạn  
 Đải chế quan ta khâm phân minh  
 Ông ooc lạy bãn đìn ngòi điếm  
 Chit hương ông lạy nguyện thiên nhan  
 "-Nhược khôi đãng ngòi quan đải chế  
 Phù tá đức hoàng đế minh quân

Tâu thực trước điện rỗng mọi nhẽ"  
Đức vua bèn cặn kê hỏi quân:  
"Đưa bản án nha môn xét lại"  
Kim Nữ bên hể hả mời khuyển  
Đoàn ruồi vàng tự nhiên bay mất  
Nàng theo quan vào các đế vương  
Nghe bản án nha môn xét xử  
Lời cung khai chứng cứ cam đoan  
Đều phó thác chế quan<sup>(158)</sup> phúc thẩm<sup>(169)</sup>  
Tội nhân được chuyển án sang nhà  
Chức Đài chế quan nha thượng phẩm<sup>(170)</sup>  
Nghe lời vua phụng tổn liền coi  
Gọi Chiêu Đức đến nơi xét hỏi  
Để luận bàn kết tội ngay gian  
Quan tức khắc hỏi han mọi nhẽ  
"Vì sao mày có ý giết người  
Gây nên tội cúi đầu chết chém?"  
Chiêu Đức quan mở miệng thưa trình  
"Ơn quan xét công minh mọi nỗi  
Ngay gian cho đúng tội mới cam  
Thực thà báo trước quan mọi đoạn"  
Đài chế bèn khám xét phân minh  
Ông ra lạy bốn bên trời đất  
Đốt hương trầm lễ khẩn thiên nhan<sup>(171)</sup>  
"Nếu tôi xứng ngôi quan đài chế  
Phò tá vua hoàn để phân minh<sup>(172)</sup>

命民平万署燥造欣虫绳且门纳翁黄肩部扒衙察心者司据机  
 天万公晓何劳论现虫黄实公麻咱产听巡拾敲泪审奸段呈証兼  
 仁性云魁良吟高黄绳夥掺吟洗沃奴管知樊敲纳查惹似吟肩祸  
 恩百保運蟪弄心产绳边敲吟舖菜肩本号惘差涓連毒柯跪保坏  
 顿顿以翁捕税官定弄麻似悅連調社忘察官連幼官偏敲邪陵扒  
 廿廿訟冲致繩制長麻寸差夥財負本社繩制肘引制繩愈繩跡兇  
 一翌首懸燒益蟪悅弄連辱即羞暇總黃台部指台黃故黃脏迹陵

Nhật lệ thuận toạng nhân thiên mệnh  
 Soong le thuận bach tinh vạn dân  
 Thỉnh tụng lều hầu pên công bảng"  
 Khán xong ôn liên năng ngòi phương  
 Xây hãn phẩu mềng lương bường na  
 "Thằng thẳng" mền roọng cạ lao sao  
 Đãi chế quan tâm cao luận bán:  
 Mềng lương định họ Hoàng hiện hãn  
 Mền mà roọng thẳng thẳng ú ú  
 Suón xón mà pên chữ Hoàng Thằng"  
 Liên sai cần pây tham thật thá  
 Mì chừ mìn lé cạ công môn  
 Tục thí liên biên ten mà nộp  
 Sai viên điều án ooc tinh ông:  
 "-Đầu bán xạ mì cần họ Hoàng  
 Tông xạ nâng bàn quán cạ mì  
 Hoàng Thằng chừ hiệu tri tuần bộ"  
 Đãi chế quan mùng rọ sip phãn  
 Tục thí liên sai cần pây pất  
 Chí dận au mừa nộp thẳng nha  
 Đãi chế quan liên ta thẳm sat:  
 "Hoàng Thằng mầu đọc ac gian tâm  
 Cố ý pây khá cần đoạn dá"  
 Hoàng Thằng lòng qui cạ: "Chiềng ty  
 Tang tích lãng bấu mì chửng có  
 Lãng cuốn pất khỏi vạ vô cơ?"

Trước là thuận với lòng thiên mệnh<sup>(173)</sup>  
Sau là vừa bách tính muôn dân<sup>(174)</sup>  
Cho xét án công bằng sau trước"  
Vừa khấn ông vừa xét bốn phương  
Bỗng thấy lũ ruồi vàng bay đến  
Gọi lao sao đúng tiếng "Hoàng Thăng"  
Quan Đài chế luận bàn xét kỹ  
"Hoàng Thăng là đúng nghĩ ruồi vàng  
Nó kêu tiếng "Hoàng Thăng" như thế  
Chắc mách ta tìm kẻ Hoàng Thăng!"  
Liên sai sử hỏi han trên dưới  
Có người đưa tin tới cung môn<sup>(175)</sup>  
Biên chép họ cùng tên báo nộp  
Sai viên điều án trước trình quan  
"Bản xã có họ Hoàng một gã  
Tổng châu xem không kẻ thứ hai  
Hoàng Thăng đúng tên người tuần bộ<sup>(176)</sup>  
Đài chế quan mừng rỡ mười phân  
Liên tức khắc đem quân đến bắt  
Dẫn ngay về trình nộp trước quan  
Chức Đài chế hỏi han thẩm xét  
"Hoàng Thăng người độc ác gian tâm  
Cố ý giết người thân Viên Ngoại"  
Hoàng Thăng bèn quỳ lạy giường ty:  
"Đâu tang tích lấy gì chứng cứ?  
Tự dưng gây tội vạ cho tôi



Ngày tra khám nhiều người còn biết  
Máu hoen người Chiêu Đức rõ ràng  
Sao lại bắt Hoàng Thăng vô tội?"  
Nó nói nhiều lời chối không khai  
Dầu kim cặp lửa dùi không chịu  
"Đúng chính là Chiêu Đức không oan  
Đội ơn nặng nhờ quan xét kỹ"  
Đài chế ông suy nghĩ miên man:  
"Việc này đã mong manh tia sáng  
Hoàng Thăng khai ra đáng lý ngay  
Xét bặt nữa cho hay lẽ phải  
Một việc ta xét lại cho công"  
Tìm trước mối Đài ông suy nghĩ:  
"Hai thằng đều lời lẽ khôn ngoan"  
Đài chế bảo đưa giam cách bức  
"Tra cho ra thực tích mới khôn"  
Bày trước lạ đài ông giảng bầy  
"Để chúng mày lộ tẩy không sai"  
Giam ba tháng ông Đài mới gọi  
Nha môn đều ái ngại trong tâm  
Quan sai lính đào hầm dưới đất  
Ông Đài bày mưu chước thật khôn  
Chiêu Đức với Hoàng Thăng hai gã  
Đài chế ông ghi rõ tính danh  
Biên đủ cả ngày sinh năm tháng  
Dẫn hai người ra tận bãi soi<sup>(177)</sup>





Nơi mẹ mẩu ngày rồi bị giết  
Quan sai nha nặn cốt hình nhân<sup>(178)</sup>  
Chiêu hồn lạc nhập thân mẹ mẩu  
Sấm sửa mâm cơm rượu cho ăn  
Xong liền tỏ thành tâm khát khẩn:  
"Hai thằng kia giết chết mẹ thân  
Mời hồn vía hiện lên để hỏi  
Biết rõ người có tội gian tâm"  
Quan bày kế tìm người giống mẩu  
Tùng người vào ngòi giấu mỗi nơi  
Không động dây giấu người dòm ngó  
Theo hầm sâu đến chỗ người nằm  
Lặng nghe ngóng lời cung khai báo  
Sai cô hồn bà mẩu kêu oan  
Vào ngòi chôn giường trong cát riêng  
Lặng nghe quan Chiêu Đức dường nao  
Hồn giả gọi từ hào dưới đất:  
"Chiêu Đức mày nữ giết mẹ chẳng?"  
Quan nghe tiếng nơi âm vọng bảo  
Tưởng rằng hồn bà mẩu hiện linh  
Quan Chiêu Đức liền trình mọi nhẽ:  
"Tôi không hề giết mẹ lúc nao  
Không biết có kẻ nào gian ý  
Đã tham tâm giết mẹ lấy vàng  
Sớm dậy sắp học văn cửa thánh<sup>(179)</sup>  
Tôi ra chơi tại bến thông dong



Thấy mẹ ngủ bên sông bãi cát  
Tưởng mẹ còn ngon giấc chờ tôi  
Tôi bèn đến bể người lên hỏi  
Mới biết rằng mẹ phải thác oan  
Có công chẳng nên công khôn nổi  
Không thấy vàng máu lại dây đầy  
Dây sang cả thân tôi mọi chỗ  
Người ta ngờ tôi hại mẹ thân  
Mới gây phải tội oan khôn khổ"  
Người sai nha nghe kể mọi đường  
Lại sang thử Hoàng Thăng cho rõ  
Nơi hầm sau hồn hỏi tỏ tường  
"Hoàng Thăng có bụng gian dáo dờ  
Mày làm sao giết bỏ thân tao  
Vàng bạc giấu nơi nào đem trả  
Tao cáo ông Đai chế hết khôn"  
Thấy hồn gọi phân vân mọi sự  
Hoàng Thăng quỳ vội vã xưng ngay:  
"Đêm khuya thất mẹ ngồi vắng vẻ  
Tôi nhớ tay giết mẹ chết oan  
Lời vi bảo nhân tâm tham của  
Đã quá tay chót nhờ tội trời  
Làm ma báo, để tôi lo liệu"  
Rằng:"Vàng tao mày giấu đâu chẳng?"  
Ruột gan héo Hoàng Thăng buồn bã:  
"Vàng tôi chôn trước cửa sân chơi

昼吟棘官且呈段  
 雀每奸妾几展  
 都据绳堊窻金  
 涓所黄告罪真炳  
 吟耽醉溺凄凄望  
 灵员要条方绳帝  
 缺差的踣胎黄幼  
 涓名即慈授空差  
 纳翁扒終台肩番  
 差白事屋  
 差幼涓名即慈授  
 空差纳翁扒終台  
 肩番差白事屋

Siêng liêng còi mưa du hạc rự"  
 Sai viên chặc sờ cứ mọi cảm"  
 Dịch thực chữ Hoàng Thăng gian tá.  
 Ngoạc tèo mưa cáo sỏa Đai quan:  
 "Chiêu Đức thục tội oan thật thá.  
 Hoàng Thăng mền chẵn khả cả linh  
 Au đay soong pêng kim thối đoạn  
 Mưa phăng se nọng khâm tu mền".  
 Đai quan mắng tằm tênh khứa hó  
 Túc thí sai sứ bộ cón lãng"  
 Pây thàng rưon Hoàng Thăng ngòi quá  
 Cốt lòng chửa tó nà pac tu  
 Soong pêng kim đay đo rọ rãng.  
 Sai viên tèo ngoạc thảng mà thảng  
 Nộp kim tình đưc ông bầu chấy.  
 Ông ngoạc cò: "Sự nây đạ xong!"  
 Pắt mền mà xam cung nhìn bầu  
 Chung Hoàng Thăng au khấu mà thàng  
 Đai ché quan lạy bán chằng cạ:  
 "Mi cần tàu thiên hạ tồng rả  
 Thảm xet đay ooc mà việc cái  
 Tỏi mền khấu mà nây câu xam".  
 Sai nhân dận Hoàng Thăng chiêng nà  
 Đai ché liền tuyên cạ: "Hoàng Thăng  
 Sự nây mầu te cam rự báu?  
 Rự nhằng cạ câu khảo páy minh?"

Linh thiêng hãy về coi sẽ rõ"  
Sai viên nghe sờ sứ như lời<sup>(180)</sup>  
"Hoàng Thăng đúng là người gian trá"  
Đưa báo cung đến cửa Đài quan:  
"Chiêu Đức mắc tội oan thực sự  
Chính Hoàng Thăng ấy kẻ sát nhân  
Lấy cướp mấy nền vàng đi mất  
Nơi cửa vào chôn cất rõ ràng"  
Ông Đài chế mừng lòng khôn kể  
Tức khắc sai sứ bộ quan nhân  
Đến nhà kẻ Hoàng Thăng xem thử  
Sứ sai đào từ cửa ra sân  
Bèn thấy đủ số vàng bà mẹ  
Sai viên liền đem cả trở về  
Trình Đài chế không hề trì hoãn  
"Đã rõ ràng các khóa có đây  
Tra hỏi lại cung khai cho rõ."  
Định gian ngay xét xử trước sau  
Ông chấp lạy quỳ tâu thượng đế  
"Thiên hạ người mấy kẻ như ta  
Thẩm xét mãi mới ra sự ấy  
Đòi nó vào đứng đấy khai cung."  
Nha môn dẫn Hoàng Thăng ra mắt  
Đài chế quan liên quát kẻ gian:  
"Sự đã rõ còn oan chăng tá  
Hãy còn kêu xét khảo không minh?"

突謂事伯秦黃政連稱  
 沃呼凌差乃繩煤跪  
 空伯罪伯謂欣以郵  
 炳保雀懣仍郵身那  
 金柯懣尋鄰鄉鄉吟  
 丙恩汨帝若果眉吟  
 留趾命未憐莊罪凌  
 突謂事伯秦黃政連稱  
 沃呼凌差乃繩煤跪  
 空伯罪伯謂欣以郵  
 炳保雀懣仍郵身那  
 金柯懣尋鄰鄉鄉吟  
 丙恩汨帝若果眉吟  
 留趾命未憐莊罪凌  
 突謂事伯秦黃政連稱  
 沃呼凌差乃繩煤跪  
 空伯罪伯謂欣以郵  
 炳保雀懣仍郵身那  
 金柯懣尋鄰鄉鄉吟  
 丙恩汨帝若果眉吟  
 留趾命未憐莊罪凌

Toạt ooc soong peng kim buông na  
 "- Mảu ngòi câu bấu kha toong ngày  
 Sự lãng tội hạc pây thãng minh  
 Câu sai cãn pây tím đấi thư  
 Giò nầy mảu nhãng đư rừ đương"  
 Hoàng Thãng hãn rọ rãng quá tang  
 Ngậi điếp khaur thân đang mì tội  
 Liện quì lỏng ná chỏi cãm lãng  
 Sung ngày cạ mọi cãm thậi thá  
 "- Khỏi đạ chot đấi khả mè Viên"  
 Xung ngay phục vọng quan đầi chể  
 Khay mớc quàng pện pé pện bán  
 Tha hâu khỏi pên cãn pyom bải".  
 Đầi chể bấu hâu nài lai cãm  
 Rẻo công lý công tâm sử đốan  
 Viểt bỗn tầu mừa điệi thiên nhan:  
 "Khỏi khảm hãn thân oan Chiếu Đức  
 Ooc Hoàng Thãng gian khuc phân minh  
 Cướp mè mậu au kin hại mình"  
 Đức vua phán điệi đĩnh lâu môn  
 Lệnh chỉ quân sát nhân pây khả.  
 Khỏi ngằn cấp mò mậ ngằn chèn  
 Điểi sãn su nộp quan công đĩnh  
 Pât au minh tền minh lạo môi.  
 Đầi chể khaur thãng nơi ngục thậi  
 Xá tội quan Chiếu Đức nho sinh

Đưa tang chứng vàng tin hai nén  
Mày xem tao không chém bụng ngay  
Ai xui đại mày gây nên nỗi  
Tao sai người tìm thấy vàng đây  
Giờ này hãy còn kêu ai nữa?"  
Hoàng Thăng nhìn đúng cửa cướp về  
Biết ngay thực thân ta có lỗi  
Quý trước giuờng không chối một câu  
Xưng thực rõ trước sau cận kề  
"Tôi nhớ tay giết mẹ họ Viên  
Xưng tội phục đức quan Đài chế  
Hãy mở lòng rộng bể trời cao  
Tha tội chết cho tôi nhờ phúc"  
Đài chế không nghe hết lời van  
Theo công lý công tâm xử kiện  
Viết sớ tâu lên điện thiên nhan  
"Tôi đi khám thân oan Chiêu Đức  
Thấy Hoàng Thăng gian khuất rõ ràng  
Giết mẹ mẫu cướp vàng đem giấu".  
Vua phán truyền hạ chiếu lâu môn:  
"Lệnh chỉ giải sát nhân ra chém  
Tịch thu ngay gia sản bạc vàng  
Cùng vườn ruộng nộp quan tức khắc  
Tội giết người phải bắt nộp thân".  
Quan đài chế bèn sang ngục thất  
Xá tội chàng Chiêu Đức nho sinh





Quan còn thưởng vàng tinh hai nén  
Khen rằng: "Anh đức hạnh khôn ngoan  
Tình ngay cùng lý gian đã tỏ  
Cho nên khi chém cổ không thành  
Thiên hạ đã thua anh cao kể".  
Vua khen: "Ông Đài chế rất minh  
Xét ra việc trọng khinh gian chính"<sup>(181)</sup>  
Liên phong thăng chức hiển bồng cao  
Lưu danh tiếng đâu đâu đều biết  
Chiêu Đức quan định giết lại thôi  
Hoàng Thăng muốn hại người bị hại  
Trời đất không dung loại gian ngoan  
Tội chém lại phải thân đáng kiếp  
Đài chế quan khám xét trước sau  
Kẻ gian bắt chém đầu đền mạng  
Người ngay quan ra lệnh tha về  
Chiêu Đức lại gặp thầy gặp bạn:  
"Bấy lâu tội bị nạn bị tra  
Thấy tôi ngay quan tha không giết".  
Thầy trò cùng khôn xiết mừng vui  
Đám Nho sĩ bạn nơi trường ốc  
Cầm tay nhau cùng chúc mừng quan  
Tin đồn đến tai nàng Kim Nữ  
"Chiêu Đức vua ân xá trường sinh"<sup>(182)</sup>  
Nàng Kim Nữ thân xinh mừng bụng  
"Đây là duyên loan phượng thắm xe".

个章畱畱  
 竟帝窠采獨  
 赤歎杏把去  
 窺鸞筓金務  
 晚娘对儂野  
 女琼昨許岸  
 金齒即保端

Kim Nự hú khoãn mà pi cá  
 Dú quặng nãng khản phạ rườn chuong  
 Pyục rừ tời uyên ương piom nà  
 Bấu hâu mền puồn bạ lại vãn  
 Mèng ngản rạ mua xuân pậu biooc

\*

\* \*

生圣功。賦都法火鸞功許強。歐帝色於帝麻達好  
 仗瀕眉詩帝時帝求眉時自歆定玉过齊杉直並  
 又方姪姻通昼咄着音漢松子娘女慈孃珠乃車沃  
 張史驍精了采每雷帝赤男雀金功娘魁殺切去  
 又敗時踏流宦吏煉涓候柴吟悅玉每呻改采寫官  
 吁蘇助柳甘官署齊刘是書老結把箭凌肩添白  
 夷叁江文每身翰有碧恆以干嗒相乃勾吏敗鞣

Lại cạ đoạn Chiêu Đức nho sinh  
 Sam pi son sử kinh tu thánh  
 Chang cùm kết bong tên mi công  
 Vãn bài lâu tinh thông thơ phú  
 Mọi xec quan lều rự dầy do  
 Thân quan lại teo lo son piúp  
 Thao lược luyện mọi chước đay còm  
 Câu tè mùa Lôi Âm câu khản  
 Xưa Lưu Hâu rườn Hán mi công<sup>130)</sup>  
 Nhờ ơn sáy Xích Tòng son hâu<sup>131)</sup>  
 Cầm pi cạ nam tứ tự cường  
 Biooc phông mền hac rường hom ầu  
 Côi kết ngược Kim Nự đĩnh rườn  
 Tèn pýa mọi công ơn ngược sác  
 Nảy pi khản ngản nặc quá ưa  
 Au lãng cươi khôi chua tè đay  
 Lại mi tèo việc nẩy bên mà  
 Vãn them mự xiết xa bức đat  
 May dãi quan khảo ooc ngay chan

Nàng hú vía chàng về đầy đủ  
Ở vắng nàng càng nghĩ, càng thương  
"Sớm định hẹn yên ương tha cớ"<sup>(183)</sup>  
Chớ để chàng buồn bã lâu ngày".  
Mừng xuân ong bướm bay vờn nhí.

\*

\* \* \*

Đoạn nói về Nho sĩ Chiêu quan<sup>(184)</sup>  
Ba mùa hạ học văn cửa thánh  
Cùng đèn dầu kết bạn sớm hôm  
Văn bài giỏi tinh thông thơ phú  
Sách nào quan cũng thuộc lâu lâu  
Quan lại nghĩ mưu cầu học phép  
Học lược thao mọi chức tinh thông<sup>(185)</sup>  
"Ta hãy đến Lôi Âm cầu khẩn  
Tướng Lưu hầu xưa đáng trọng phu"<sup>(186)</sup>  
Đã từng được theo hầu thiên tử<sup>(187)</sup>  
Ta tuy là hạ thứ thường dân  
Thành tâm học có lần nên giỏi  
Sẽ kết nàng lập nổi cơ ngơi  
Trả nghĩa cả con người ngọc nữ<sup>(188)</sup>  
Nhưng cha nàng thách thức quá cao  
Lấy gì cưới khôi châu cho đủ  
Nay lại thêm một sự không hay  
Gây nên chuyện tai bay vạ gió  
May đài quan tra rõ ngay gian

帝 聖 皇 天 顏 大 救  
 魁 珠 齊 賦 者 登 曾  
 連 亂 玉 仍 將 致 但  
 謹 曰 中 呼 過 濕 高  
 叮 封 許 焉 瑤 人  
 者 玉 請 昭 方 攸 限  
 聖 呖 爭 來 敢 期 嫁  
 時 都 吟 卓 掩 姻 室  
 竟 齊 才 翹 伏 雷 音  
 聖 嘉 濁 翹 杉 吟 法  
 精 通 長 每 疎 吟 麻  
 勸 滑 玉 朴 吟 兒 且  
 芥 福 吹 切 屋 孔 娘  
 涸 對 吟 梧 呼 者 還  
 每 吟 官 杉 高 哥 璿  
 段 窈 未 麻 吟 青 年  
 窈 女 保 未 軒 欣 隸  
 女 長 思 怩 色 分  
 芥 曾 神 邇 法 呂  
 取 吧 義 壺 良 君  
 竟 都 才 汗 儼 乃  
 竟 才 幹 派 仙

Đày thánh hoàng thiên nhan đại xá  
 Khôi chua tê chắc đá rụ xằng  
 Ké lòn ngược nhằng sương lục pya  
 Liện viết sư chàng quá thấp cao  
 Cẩn phong hầu chim rao mùa cac  
 Cạ: "Ngược chữ Chiêu Đức nho nhân  
 Đá lo sậu lai vắn kỳ hện  
 Soong rà cỏi trọn vẹn nhân duyên  
 Sơn đo tài chàng êm gia thất  
 Pi tê mùa lạy pụt Lôi Âm  
 Kim chay khừn mừng bản sơn phep  
 Tinh thông rụ mọi mạch cỏi mà  
 Khuyên mùa ngược dương nga hạy thả  
 Sư phong phac mùa cạ kê năng  
 Kiết phục khẩu pích đàng tua noộc  
 Chim rao lia trường ộc Không môn  
 Mùa đuôi ngược Ngô Bươn đá chậy.  
 Mọi cảm quan sáng cậy chim rao  
 Đoạn thôi nôộc bay cao tầm phạ  
 Quan au sư mà cạ thanh niên  
 Kim Nự nằng thư hiên hãn chữ  
 "- Noọng bầu mì toọng búa sắc phân  
 Pi khừn sơn thần thông phep lạ  
 Sư tăng nôộc tháy nà lương quân  
 Vắn quá mự mừng chòm pậu vạn  
 Pi sơn đo tài cán mừng tiên

Được thánh hoàng thiên nhan đại xá  
Chẳng hay nàng liệu có thấu chẳng  
Nếu nàng giữ lòng thương cô cút!"  
Nhấn người thân họa bức thư hoa  
Cẩn phong<sup>(189)</sup> gửi kim dao cắt cánh  
"Nàng không chê cửa thánh bản nhơ  
Ngày năm tháng chớ lo sai hẹn  
Rồi ngày mai sẽ nguyện duyên xe  
Đủ tài hãy tinh bề gia thất  
Ta còn về cửa phát Lô Âm  
Ăn chay lạy mừng bản học phép  
Biết tinh thông các mạch hãy về  
Hồi nàng nhớ lời thề sơn hai<sup>(190)</sup>  
Bức thư quan gửi tới ngọc nàng  
Buộc chặt dưới cánh vàng chim hạc  
Kim dao từ trường ốc Khổng môn  
Về với ngọc Ngô Bươn<sup>(191)</sup> tức khắc  
Mại lời quan phó mặc kim dao  
Chim vỗ cánh bay cao mây thăm  
Đưa thư về trao tận thiếu niên  
Kim Nữ tại thư hiên thấy chữ  
"Thiếp một lòng một dạ với chàng  
Chàng thụ huấn thần thông phép thuật  
Thư gửi chim thay mặt lương quân  
Ngày đêm thiếp xem văn làm bạn  
Chờ Chiêu quan hết hạn học tiên

麻佛吟嬉綠喜鳳

Mà rà coi kết duyên loan phượng".

x

\*

\* \*

夫胎地九等霄空善施地胎各和慧研竟同胎退柴功施  
 巧方齊茂坤布保喃祐保方象根柴寸弘道方散吁赤穉  
 設呈款保頑冊感帝岳肩句伴幽帝伴佛者愼以帝柴柴  
 新師涓咪許賦大養暇訖味来来位落干他褪等乃呀  
 坊翁本魁儿詩道身容凌恒斋骂秋士根里漂柴珠魁大  
 孔象多道寒文師低来抱驟奇咪姪同呵寻困孔熊凉許  
 門伴隣柴飢教舍乐改券巧穿修走門斤慧治仗礼退介

Lại cạ đoạn rườn tương Không môn  
 Chiêu Đức chiêng sư ông chung bạn:  
 "Khoi tè xo mùa bán hương lân  
 Cầu toi bầu lìm on đạo sáy  
 Sơn khôn ngoan hấu kê hân cơ  
 Tàng sư sec phú thơ văn giáo  
 Soong rà cam đại đạo sư ông  
 Kho đac đay chượng thân đay miac  
 Thi phục dù dàu cac lai vãn  
 Khôi bầu mì thực lãng pýa khoản  
 Chiêu Đức cù pac chàng tèo nai  
 Cac chúng bạn thư trai son chữ  
 Vạ căn dù lại mự luôm tu  
 Ôn sáy đay lai thu kinh sử  
 Sảng thuôn bạn nhỏ sị đồng môn<sup>(1)(2)</sup>  
 Pi noọng rà pi ac căn cả này  
 Dòng đạo gia xiên lý tìm pây  
 Chiêu Đức nậm tha luây khôn táy  
 Thôi đoạn khâu lay sáy Không nhỏ  
 Sáy cạ: "Náo son trò chiêu lệ  
 Công sư sáy nhăng ý nọi thôi  
 Thi phục thầy son dai hấu cá

Mai ngày sẽ thắm duyên loan phượng".

\*  
\*   \*  
\*

Lại kể về dưới chướng Không môn  
Chiêu Đức trình sư ông mọi nhẽ:  
"Tôi xin quay về chỗ hương lân  
Chín đời vẫn nhớ ơn thầy dạy  
Dạy điều khôn cho kẻ hàn cơ  
Nhất là biết phú thơ vạn đạo<sup>(192)</sup>  
Hai là nhờ thơm thảo sư ông  
Cảm đức được nuôi thân kẻ khó  
Nhờ phúc thầy sau có miếng ăn  
Biết lấy gì đền công trả nghĩa".  
Chiêu Đức quan lại kể mọi lời  
Cùng các bạn thư trai trường ốc  
Ở cùng nhau ăn học bấy lâu  
Một thầy dạy ba thu kinh sử  
Dặn khắp phương nho sĩ đồng môn<sup>(193)</sup>  
"Đây là lúc lên đường cách bức  
Từ đạo thầy thiên lý xa nhau".  
Quan Chiêu Đức hàng châu lai láng  
Vào lạy trình dưới chướng thầy nho  
Thầy rằng: "Dạy hai câu chiếu lệ  
Nghĩa và công đáng kể là bao  
Ta làm phúc công lao ta xóa



喧' 踏' 通' 愚' 袖' 着' 唵' 袂' 秋' 叶' 来' 柴' 床' 諸' 敲' 鼓' 官' 豨' 屋' 容' 采' 魁' 辣' 歡' 棚'  
 評' 舞' 流' 寸' 傘' 礼' 呈' 被' 来' 几' 仍' 惹' 沃' 牒' 勿' 季' 送' 庄' 如' 坊' 催' 厨' 蹀' 庄' 歡' 孟'  
 把' 堵' 士' 根' 重' 師' 吟' 暖' 火' 餘' 害' 伏' 蹀' 他' 諸' 归' 路' 堵' 瘡' 滑' 方' 音' 雀' 魁' 卞' 山'  
 系' 哭' 囊' 牒' 权' 忘' 唔' 和' 灯' 教' 佛' 保' 連' 滄' 仍' 处' 沃' 粹' 了' 踣' 胎' 雷' 官' 祥' 式' 林'  
 柴' 魁' 姑' 佃' 帝' 保' 甸' 相' 及' 足' 情' 义' 官' 速' 义' 伴' 魁' 汜' 壯' 殊' 官' 準' 空' 牧' 每' 尹'  
 券' 抗' 尉' 架' 踪' 道' 方' 凌' 滄' 不' 吁' 荒' 匪' 翁' 佃' 象' 根' 送' 伙' 伴' 命' 良' 速' 幸' 仙' 鶴'  
 浅' 送' 浅' 喻' 朕' 得' 朕' 幼' 松' 礼' 柴' 九' 裊' 歸' 柴' 寸' 殊' 魁' 每' 象' 漫' 寻' 空' 拾' 厨' 徹'

Chèn khoan sây tèo pýa hâu quan  
 Sổng lục pây kin tàng phiái lỏ  
 Tiền tài như phân thổ lưu thông  
 Lỏn sây tờ điệp căn thuỏn toọng  
 Lục tầu đáy quyền trọng tẩn dù  
 Đắc đạo bầu vong sư lễ dái".  
 Chiêu Đức cù pac cạ chiếng thưa:  
 "Au lằng tền khấu cửa sửa phá  
 Phùm nặm cấp đặng hóa lai thu  
 Lệ bát tục kính đư kê khời"  
 Sây cạ: "Tình rà hại nhằng lai  
 Cầu tời ngĩa bầu dai ơn sây".  
 Lạy thỏi quan liên luây ooc mà  
 Sư ông tọc nặm tha điệp dầu  
 "Sây tờ ngĩa nhằng chứ cật pây  
 Thuỏn chùng bạn xâu quây học tó  
 Chũa căn pây ooc lỏ sống quan  
 Pây sổng thâng piỏng tàng chẳng tèo  
 Mọi căn sây lểu héo như sớ  
 Chùng bạn tèo ngoạc mưa trường ỏc  
 Một mình quan Chiêu Đức hạc rong  
 Tím khừn chỏn Lôi Âm chũa miác  
 Không tọc không quan hạc luây pây  
 Síp hà vắn tàng pây chẳng piot  
 Chũa tiên mọi sức biỏoc hom van  
 Nu nôc roạn lằm san vui mẳng

Tiền khoán đây ta trả lại con  
Làm chi phí đi đường cách trở  
Tiền tài như phấn thổ kẻ đâu  
Miễn thầy tớ yêu nhau hết bụng<sup>(194)</sup>  
Lúc nào con quyền trọng dù che  
Đắc đạo bất vong sư<sup>(195)</sup> ấy quý".  
Chiêu Đức quan quỳ lạy trình lên:  
"Công cơm muối<sup>(196)</sup> sớm hôm quần áo  
Công dầu đèn, dạy bảo bao thu  
Lễ bát túc, kính sư, tạc dạ  
Coi nghĩa cao bực nhỏ công đầy  
Chim đòi chịu ơn thầy ghi nhớ".  
Chào thầy quan bách bộ ra đi  
Sư ông dặn vân vi lệ rõ:  
"Nghĩa thầy trò tạc dạ hôm nay  
Toàn chúng bạn thân trai nhỏ sĩ  
Rủ nhau ra tiễn kẻ lên đường  
Đưa đến chốn viễn phương trọn đạo".  
Mọi người đều ruột héo như tơ  
Bạn hưu lại trở về trường ốc  
Một mình quan Chiêu Đức ruổi rong  
Tìm lên chốn Lôi Âm chùa đẹp  
Hết độ đường lại tiếp độ đường  
Dòng nửa tháng dặm trường cách trở  
Lên tới thềm đủ thứ hoa thơm  
Bách điều<sup>(197)</sup> khắp núi rừng đua hát



Thêm bách trùng<sup>(198)</sup> thánh thót tiếng ngâm  
Vượn khi cất vang ầm tiếng hú  
Lại bạch đàn mùi xạ mùi lan<sup>(199)</sup>  
Vườn bụt có quả cam quả chuối  
Quả đào tiên thơm phức thay cơm  
Ăn ít lại ngon mồm thơm mãi  
Ở chùa tiên thoải mái luôn luôn  
Quan ở đó vài tuần quen quên  
Mừng một rằm lên điện thấp hương<sup>(200)</sup>  
Động lòng mẹ thượng phương bụt cả  
Bụt tức thì hiện hóa xuống coi  
Hào quang tựa mặt trời sáng chói  
Hiện vào ngôi giường mỗi bảo quan:  
"Con ta ở dương gian hạ thế  
Ba năm tròn hóa kẻ mồ cô  
Con ta ước về trời tìm mẹ  
Lên học thêm võ nghệ thì lên"  
Quan Chiêu Đức tâu liền mọi nhẽ:  
"Bụt sinh con hạ thế dương gian  
Con sao biết tìm đường lên Bụt?"  
Phật Lô Âm đã biết trước sau  
Sai đôi én cánh ô chỉ lỗi  
"Con ta mau đi bộ theo chim  
Đường bụt kia người lên đồng đảo  
Không thiếu gì phường bạn mường tiên."<sup>(201)</sup>  
Nghe thôi én bay trên thượng giới

官 著 通 厚 竟 蹻 音 保 嘔 柜 波 界 杉 珂 倦 廊 官 漢 涓 桃 饒 乃 波 網 拖 應  
 且 母 神 參 派 郡 雷 芭 卮 匣 碧 上 僂 各 許 道 凡 倦 良 憐 滄 華 碧 雨 海 陰  
 主 算 法 與 各 緣 姥 權 惜 卮 匣 碧 上 僂 各 許 道 凡 倦 良 憐 滄 華 碧 雨 海 陰  
 批 咿 呀 了 止 水 岸 格 操 匣 來 礼 恒 梯 吟 嘖 梯 懸 立 派 瑰 望 上 雲 陰 碧  
 赤 齒 良 意 渴 連 驛 草 會 敵 狄 鼓 官 慢 床 帝 榜 者 官 進 涸 良 啟 啟 啟  
 鄒 方 齊 帝 乃 燕 沃 泪 難 衰 鄰 良 智 秋 鄒 女 許 方 射 采 功 魚 良 啟 良 啟 良  
 官 躬 佁 於 日 对 落 良 像 旬 號 梯 旬 叶 蔡 仙 旌 彤 郡 批 泓 鯉 招 招 招 招

Quan lòng mà chấp chùa thả quan  
 Chiêu Đức dù lo toan mọi chước  
 Câu te khum son phép thần thông  
 Cấm chay ý lều hàng tam ngọt  
 Pừa nầy mùa thượng các nường sung  
 Tỏi én liền bên vòng quán què  
 Piác ooc noọc ngân ké Lôi Âm  
 Khùm thàng chỏn cóc lũng bâu tac  
 Nhìn chài hội xao xac chỏm khua  
 Cũ khùm khai tập lửa tập măng  
 Ngòi du cần lai pạng bich ba<sup>(136)</sup>  
 Lửa khùm pây le mùa thượng giới  
 Cũ pac quan chằng duôi suông ban<sup>(137)</sup>  
 "Khôi xo mượn mùa ngân các á  
 Tèo lòng mà coi púa hâu suông"  
 Tiên nự đày ngìn sương đạo lang  
 Tì hâu bàng lửa pạng ké quan  
 Chiêu Đức chạ ơn nạng suông hán  
 Tục thí quan liệt nậm khùm mùa  
 Xấp xói tiên muông nra sân đảo  
 Vãng lạc động hộn hảo nậm khao  
 Lý ngư khùm vọng dao chỏn nầy<sup>(138)</sup>  
 Chèo khùm khai thượng vị bich ba  
 Chèo khùm khai vãn la vụ vọng<sup>(139)</sup>  
 Chèo khùm khai nậm sóng hải biên<sup>(140)</sup>  
 Chèo khùm khai bich thiên nậm ứng

Hạ cánh về đậ cuối chùa hoa  
Chiêu Đức tự lo toan mọi chước  
"Ta sẽ đi học phép thần thông  
Ăn chay khoảng ba tuần trắng sáng  
Ngày đêm nơi thượng các mường bản"  
Én cất cánh bay tròn vòng lượn  
Rời Lô Âm rời chốn vườn hoa  
Lên tới gốc cây đa là đỗ  
Đông năm thanh nữ tú<sup>(202)</sup> cười vui  
Cùng bơi lội thi bơi thuyền chiếc  
Dượt trên làn sóng biếc hải uyên<sup>(203)</sup>  
Thuyền lên ấy thuyền tiên thượng giới  
Cất lời quan cười hỏi sông bản<sup>(204)</sup>  
"Tôi xin mượn thuyền vàng các ả  
Trở về tôi sẽ trả sông nàng"<sup>(205)</sup>  
Tiên nữ động lòng thương Chiêu Đức  
Liền trao cho một chiếc thuyền hương<sup>(206)</sup>  
Chiêu Đức biệt các nàng sông Hán<sup>(207)</sup>  
Tức khắc quan rẽ bến chèo thuyền  
Nhấp nhô thấy mường trên<sup>(208)</sup> sáng loáng  
Nước vực sâu dòn sóng rung rinh  
Lý ngư<sup>(209)</sup> vượt thiên đình chốn ấy  
Chèo lên đường thượng vị bích ba<sup>(210)</sup>  
Chèo đến khúc vân la vũ võng<sup>(211)</sup>  
Chèo vượt qua làn sóng hải biên<sup>(212)</sup>  
Chèo đến chốn bích thiên<sup>(213)</sup> nước đọng



Chèo qua đường ngàn dặm tấn công  
Chèo lên vực nước hồng nước đỏ  
Bày tiên nhìn người trẻ muốn trên  
Chiêu Đức động xiêu xiêu trong dạ  
Quan chèo thuyền lướt gió trên dòng  
Chiêu Đức mượn thuyền hương vượt khúc  
Thuyền quan leo các bậc lên trời  
Mười đường gộp một đường quan trẩy  
Mười khúc dồn một khúc quan đi  
Khúc xấu với khúc ngay quan lượn  
Thuyền quan băng một hướng tiến lên  
Lên đến chốn bày tiên thuyền đỗ"  
"Chờ ngày sau ta trả về trần  
Nhờ sông giữ thuyền vàng tại bến  
Hai nàng lòng thương mến liếc coi"  
"Thuyền chàng hãy buộc nơi bến cuối  
Bao giờ về chàng hãy đem theo  
Để còn dịp ngày sau trở lại,..."  
Ý vừa người hạ giới người tiên  
"Chàng nhớ ngại mất thuyền chàng nhé"  
Chiêu Đức từ các ngã sông bản  
Quan đi bộ trên đường rộng rãi  
Theo sau chàng đôi én lượn bay  
Đường cái lớn qua ngay rừng rậm  
Biết bao nhiêu xá dặm mường bản  
Bao hàng quán khách đường nghỉ trọ





Tối xuống, về đến cửa Bích San<sup>(214)</sup>  
Giữa hàng phố tam quang<sup>(215)</sup> đình cả  
Ở bên đường đại lộ thênh thang  
Trong có bàn xếp hàng vô số  
Dàn ra thành cửa sổ rèm buông  
Khép lại hóa bức tường liền bích<sup>(216)</sup>  
Buồng trên là phòng sách phòng hương  
Căn dưới có trang hoàng đồ bản<sup>(217)</sup>  
Lắm đồ chơi, lắm cảnh, lắm trò  
Còn chứa chất bao kho vật lạ  
Bách vật<sup>(218)</sup> cùng vô kể bạc vàng  
Rời chùa sĩ lên đường hai ngã  
Một hồi quan bách bộ đến nơi<sup>(219)</sup>  
Trông thấy chợ trên trời sáng lạn  
Bao nhiêu phường phố bán phố mua  
Một chợ bán lợn trâu ngan ngỗng  
Đủ mặt hàng bán tận đêm khuya  
Một chợ bán hương hoa lan xạ  
Một chợ hàng quần áo túi khăn  
Một chợ bán vàng bạc nhà cửa  
Một chợ bày các thứ chiếu hoa  
Một chợ bán vịt gà, dầu, thuốc  
Có chợ hàng ngựa, súng, bát ăn  
Hội trai gái chiếm phần chợ giữa  
Một chợ bày đàn nhị nỉ non  
Một chợ bán trâu voi, kim chỉ



Một chợ hàng dao , búa, rìu, khoan  
Trầu cau canh rượu cần riêng chợ  
Một chợ là hàng đũa hàng danh  
Một chợ bán vải xanh mũ mốc  
Một chợ bày mũ bọt mũ tiên  
Một chợ bán chấn chiến dù xạ<sup>(220)</sup>  
Một chợ hàng gương khóa quạt nan  
Một chợ có hương trầm áo nhuộm  
Một chợ là hàng lụa hàng tơ  
Một chợ bán thiên thư vạn quyển  
Một chợ bán sách truyện thời xưa  
Một chợ bán quả chua bánh trai  
Một chợ tiên thượng giới vui chơi  
Gạo thịt muối riêng nơi chợ dưới  
Một chợ hàng rượu nước rượu tắm  
Kể sao hết các hàng các phố  
Bách vật bày vô số thiếu chi  
Kể sao hết nhà kho chứa của  
Kể còn nhiều các phố bán mua  
Đi từ sớm đến trưa không khắp  
Một chợ tiên hội hát tươi vui  
Một chợ tiên đeo hoa quanh cổ  
Một chợ đàn hát hội<sup>(221)</sup> xinh tươi  
Đàn khí luyện mùa vui một chợ  
Quan xem ra có đủ mọi phần  
Chàng Chiêu Đức ngắm nhìn đủ thức

昂節流落哩蹀跚  
 迂道免貧缺官我  
 文官堂曉容杉靴  
 女建上慈上港我  
 黠生良苦良行迨  
 弄餘戎餘龜迨辭  
 涸取才取取取在  
 昂節流落哩蹀跚  
 迂道免貧缺官我  
 文官堂曉容杉靴  
 女建上慈上港我  
 黠生良苦良行迨  
 弄餘戎餘龜迨辭  
 涸取才取取取在  
 昂節流落哩蹀跚  
 迂道免貧缺官我  
 文官堂曉容杉靴  
 女建上慈上港我  
 黠生良苦良行迨  
 弄餘戎餘龜迨辭  
 涸取才取取取在

Vọng long pây lóp lóp ngênh ngang  
 Cản tâu sinh pên quan đạo dăng  
 Văn thài khúm thượng dáng phong lưu  
 Cản tâu khó nhác nhau bản bạc  
 Văn thài khúm thượng các xo kín  
 Mà ngô háng mường bản quan luáy  
 Xàng pây khop ngạ bảy ngạ ba  
 Thôi đoạn quan ooc mà tàng cap  
 En tãi quan Chiêu Đức lảng lảng  
 Khám khum sam pac không nửa pha  
 Ên bèn khâu mùa cạ Thích ca  
 "Chiêu Đức quan khúm mà thâng tỳ"  
 Mê pút dù lâu ngi mừng chòm  
 Hầu ên ooc mà thâng rắp cá  
 Rắp quan khâu mùa sóa pút luông  
 Pi pút dù nưa chường ăn nà  
 Chiêu Đức khâu lạy tạ lếu thôi  
 Thông than cạ mô côi kho khát  
 Pút pi và vù pac chảng khan"  
 "Lục câu càn dương gian đạo lang  
 Khó dooc chịu co hán lai xuân  
 Lòn lục câu nri công pi cạ  
 Lục khúm son pẹp lạ duôi tiên  
 Nhặng mi sáy Huyền Thiên pác pè  
 Pẹp lạ càn son ngê lục thao<sup>(142)</sup>  
 Biến hóa kê chước cao lạ lừng

Võng lọng hoa ngang dọc nghênh ngang  
Ai sinh hạ nên quan trần thế  
Ngày về nơi thượng đế phong lưu<sup>(222)</sup>  
Ai sinh hạ âu sầu đói khát  
Ngày về lên thượng các<sup>(223)</sup> xin ăn  
Quan đi khắp mừng trên tiên giới  
Quan thấy cả chốn mới chốn quen  
Xong quan ra tới ven đường cái  
Chiêu Đức đi đi mãi trên đường  
Cần vượt ba trăm phùng<sup>(224)</sup> thượng giới  
Én liệng bay vào gọi Thích Ca<sup>(225)</sup>  
"Quan Chiêu Đức đã ra tới chỗ"  
Bụt cả đang nằm nghỉ được tin  
Sai em phục ngoài hiên đón sĩ  
Đón quan vào trước bệ bụt luông<sup>(227)</sup>  
Chồng bụt ngự trên giường trông thấy  
Gọi Chiêu quan vào lạy hỏi han  
Thấy cô út người con nghèo khó  
Chồng bụt liền bày tỏ lòng thương  
"Con ta sống dương gian hạ thế  
Chịu cơ hàn xá kẻ bao xuân  
Nay con đã có công tìm bố  
Lên học thêm phép lạ với tiên  
Nhờ đạo sĩ Huyền Thiên cao cả  
Sẽ dạy con phép lạ lục thao  
Truyền đủ mọi chước cao kế mới



Mọi phép đều có mối thần thông  
Một phép biến hồ lang rừng thẳm  
Nuốt trôi liền đao kiếm cùng người  
Một phép hóa mưa rơi nắng dữ  
Một phép phun ra lửa cháy rừng  
Một phép hóa nước dâng sóng cả  
Một phép ra trời tỏ trời râm<sup>(228)</sup>  
Một phép chỉ dòng sông nước cạn  
Một phép sai mây biến thành người  
Một phép chỉ cây tươi nghiêng đổ  
Một phép là kiếm trận hãm quân<sup>(229)</sup>  
Một phép biến đặng vân hoán vũ<sup>(230)</sup>  
Trăm hai mươi tuổi lý ngập tràn  
Một phép biến trời đen như bit  
Một phép nhìn rõ quỷ vạ con  
Truyền toàn những thuật khôn phép lạ"  
Chiêu Đức quan mừng dạ say mê  
"Nhờ ơn bố đưa về luyện võ  
Mai ngày về bản xứ thế gian  
Con mãi mãi ghi ơn tác dạ"  
Bụt tam quang đến cửa Huyền Thiên  
Trăm hoa nở hương viên<sup>(231)</sup> thơm ngát  
Cổng vào sân hai cột chạm rồng  
Cửa sổ bụi phủ dung thắm sắc  
Trong nhà đôi phượng hạc giao ca<sup>(232)</sup>  
Trong vườn có bách hoa đua nở





Bướm ong bay hớn hờ tim hoa  
Có trăm loài cảm thú thảo lã<sup>(233)</sup>  
Quan Chiêu Đức vui trông cảnh lạ  
Thoắt quan vào bãi tạ sư ông  
Quan quý lạ giữa sân bày tỏ:  
"Tôi là người hạ giới dương gian  
Nghe đời đồn sư ông phép giỏi  
Đem thân về tìm tới cửa tiên  
Xin học phép người hiền hộ mệnh"  
Sư ông lòng xúc động bảo ban:  
"Hú vía hồn con quan hạ thế  
Liều mình lên thượng đế mường trời  
Lòng mộ đạo phép người cho đủ  
Thuật lược thao chẳng giữ, truyền con  
Không mấy kể dương gian lên tới"  
Chiêu Đức quan cân vọi nén vàng  
Đặt làm khoản lệ thường của thánh  
Những mong thông chóng vánh phép màu  
Chỉ một lúc Huyền Thiên truyền huấn  
Lục thao cung nhâm độn tinh nhan<sup>(234)</sup>  
Bát quái ứng thiên tinh sáng chói<sup>(235)</sup>  
Quan thuộc lâu cả mọi phép cao  
Thần thông với lược thao mọi chước  
Thầy Huyền Thiên đều tập cho quan  
Phép lục đạo mọi đường truyền cả

師符每聯寄寄党肩  
 翁法致方入部派才玄  
 方及策官心方散畧天  
 聖咒引區法鄰時安架  
 賢神喻明名才主邦雅  
 保官尽創法文坐泊囉  
 酬屋情胞乖武間世江

Sư ông đức thánh hiền bầu dâm  
 Phù phép cấp chú thần quan rự  
 Mọi phè sây dạy độ tận tinh  
 Chiêu Đức quan thông minh sáng dạ  
 Sơn nhập tâm phếp lạ phếp quai  
 Sơn đo đức đo tài văn võ  
 Dàng tua cần đưng chú trần gian  
 Mi tài lược an bang trị thế  
 Piom Huyền thiên sây tạy giới giang

\*

\* \*

女理啗良妹都岩楓礼媒女似模點叮  
 金姑啗士寻庄呂蘇命恹金儿姜文敢  
 娘許高方夏矮犯单射对許恨乐敢  
 志付湿胎上务髻户身即皓可船雷準  
 殿官啗官淵叁玉出出連款連幼既如  
 呵敢私吟坎出免似娘他啗妹吟限礼  
 吏自啗排初宦踟屑散户肆父回敢車

Lại cạ đoạn ngược nàng Kim Nự  
 Tứ văn quan phó hải chim rao  
 Mên rộng tiếng thắp cao chàng pac  
 Bảy cạ quan Chiêu Đức sị lương  
 Nhãng khâm mùa thượng phương tím mè  
 Quan dú sam mua hứ chấng lòng  
 Cừ minh ngược xu pôm lạ nhâm  
 Mi cần nấng họ Phạm rườn sang  
 Hãn nàng dú thân đản minh lè  
 Họ Phạm liên tục thí nhờ môi  
 Xam pac xo kết đôi Kim Nự  
 Pô mè liên khai hải kê cần  
 Hời cần au của ngân miếu mac  
 Văn hện cười á miác Văn Đâm  
 Xa lẹ nhờ chọn văn cần đénh

Nhà đạo sĩ cúng đã thực lòng  
Cả phù phép chú thần dạy hết  
Thầy còn truyền các phép binh cơ  
Quan Chiêu Đức tha hồ thỏa dạ  
Học thuộc bài phép lạ thuật cao  
Trở nên vị anh hào võ giỏi  
Đủ tài năng về cõi trần gian  
Đủ đức độ trị bang tế thế<sup>(236)</sup>  
Xứng với người thượng giới không ngoa

\*

\* \*

Lại kể đoạn Dương Nga Kim Nữ<sup>(237)</sup>  
Từ ngày quan giao phó kim đao  
Chim cất tiếng thắp cao hôm sớm  
Thay mặt quan anh tuấn sĩ lương<sup>(238)</sup>  
"Chàng còn đến thượng phương tìm mẹ  
Quan đi ba mùa hạ mới về"  
Đêm hôm ấy nàng mê thấy nạn  
Vi có chàng họ Phạm nhà sang<sup>(239)</sup>  
Thấy nàng ở thân đàn chờ khách<sup>(240)</sup>  
Họ Phạm liền tức khắc nhờ mai  
Ba trăm ước kết đôi Kim Nữ<sup>(241)</sup>  
Cha mẹ nàng nhận lễ mai nhân<sup>(242)</sup>  
Trả lời lấy bạc vàng trầu quả<sup>(243)</sup>  
Nhờ người chọn ngày lành tháng tốt



Kim Nữ nàng uất ức khôn thừa<sup>(244)</sup>  
"Cha mẹ tham lại vừa tình bạc  
Chết tao còn thoái thác không nghe"  
Nàng than với kim dao sau trước  
"Mày biết quan Chiêu Đức ở đâu  
Chỉ đường giúp để tao đi với"  
Chim thấy nàng than thở đáng thương  
Liên cất tiếng nói năng mọi nhẽ  
Khác chi người biết rõ tin thông  
Xòe đôi cánh rìa lông vừa nói  
Mắt nhìn lên thượng giới xa xa  
Nàng ngọc nữ xót xa trong bụng  
Gió đêm khuya nổi sóng Tiêu Tương<sup>(245)</sup>  
Nàng bỏ mặc đỉnh hương mọi thức  
Lên tìm quan Chiêu Đức Lôi Âm  
Chim bay bỗng dẫn đường đi trước  
Nàng nhìn chim cất bước theo sau  
Trên đầu nàng chim lao trước gió  
Mười ngày nàng đi bộ trên sương  
Rong ruổi chốn đại ngàn sơn cước  
Dẫn nàng lên thượng các mừng ban  
Lên đến chốn Lôi Âm đất lạ  
Nàng thấy chùa sơn dã cực xinh  
Liên hôm sớm tụng kinh bá chúc<sup>(246)</sup>  
Không thấy quan Chiêu Đức sĩ nho  
Nàng Kim Nữ viết thư nhiều đoạn

娘 朴 許 燕 雁 林 蘇  
 飛 多 出 匿 池 王 母  
 蝶 根 處 夫 婦 雄 甌  
 金 女 齒 雷 音 江 厨  
 朴 夫 許 君 子 賦 汨  
 研 免 吟 驟 歎 下 界  
 尸 登 俾 結 義 夫 媚  
 娘 割 自 高 低 我 咄  
 謹 封 娘 庄 朴 勢 理  
 躬 勝 霜 彬 跪 尋 駭  
 幼 未 娘 漏 啼 几 官  
 漏 尋 官 胎 方 天 係  
 法 驗 官 連 專 每 狀  
 官 仍 齒 江 壩 兩 番  
 聘 欲 勢 赤 汨 吟 味  
 路 理 悅 官 士 仗 吟 旺  
 胎 方 官 敢 群 朴 娘  
 敢 未 結 谷 湯 在 抱  
 耶 方 歎 幼 色 吹 抱  
 瀨 乃 邊 幼 勢 均 登 考  
 干 曉 中 娘 艷 許 蘇  
 未 娘 長 朴 音 賦 且  
 胎 方 官 疾 仗 生 信 恩

Nàng phác hâu én nhận thư pây  
 Chiêu Đức dú Đạo tri Vương mẫu<sup>(129)</sup>  
 Diệp căn ruyền phu phụ nan thông  
 Kim Nự dú Lôi Âm chang chùa  
 Phác sư hâu quân tử chặc thâng  
 Sáng pi còi tèo lỏng hạ giới  
 Se soong rà kết ngại phua nũa  
 Nàng chep câu cao đê thây pac  
 Cẩn phong nàng chảng phác nôộc rao  
 Nôộc thảng pích mền phao tám phạ  
 Au sư nàng mưa cạ kê nhan  
 Mưa tím quan Chiêu Đức Huyền Thiên  
 Phep nghiệm quan liên chuyên mọi dương  
 Quan nhãng dú chang tướng duối cần  
 Choac hân nôộc mà thâng bường nả  
 Chim rao mền roọng cạ lúi lo  
 Chiêu Đức quan sị nhỏ ngấm dôm  
 Hân pên nôộc vẫn còn phác nàng  
 Phong sư kiết cộc hang chảng chấp  
 Chiêu Đức quan sị nhỏ ngấm dôm  
 Tua nậy pên nôộc câu rự khảo  
 Khay ngòi sư nàng báo hâu lỏng  
 Kim Nự khúm Lôi Âm đú thả  
 Sư nàng phác mà cạ chặc tin  
 Chiêu Đức quan nhỏ sinh mừng toọng

Gửi nhờ đôi én nhận đưa đi  
Chiêu Đức tại dao tri<sup>(247)</sup> thiên mẫu<sup>(248)</sup>  
Yêu nhau duyên phụ phụ khôn về  
Kim Nữ chốn cửa chùa sơn dã<sup>(249)</sup>  
"Gửi thư người quân tử biết chẳng  
Chàng mau lại dương gian hạ thế  
Để đôi ta kết nghĩa phu thê".  
Thư nàng chép bút phê thay miệng  
Dán kín nàng gửi chuyển nhờ chim  
Chim cất cánh bay lên trời thăm  
Sẽ đưa thư tới tận tay quan  
Vụt bay đến thiên môn cao tít<sup>(250)</sup>  
Tìm hỏi quan Chiêu Đức Huyền Thiên  
Luyện phép nghiệm quan chuyên tập huấn<sup>(251)</sup>  
Quan say mê dưới chướng đạo tà<sup>(252)</sup>  
Bỗng chim đến đậu ngay trước cửa  
Kim dao bèn tỏ thẻ trình thưa  
Quan Chiêu Đức sĩ nho trình tới  
Đúng là chim ngày trước tặng nàng  
Nơi đuôi có phong thư buộc chắc  
Chiêu Đức liền ôm ấp nâng niu  
"Đây có phải kim dao chim quý?"  
Bóc thư xem sự thể tin nàng  
"Kim Nữ ở Lô Âm chờ đợi".  
Bức thư nàng báo vội tin hay  
Quan Chiêu Đức như say trong dạ



余波韜妙新架秋敬身雨陽个躑位明廟徐訪胎伴先沃秋法間聖  
 師奎文神膏功奎重户嘆世許親治至道孤窰江保姻跨每守陌頌  
 望典聖高踈恨退師煥雲畏五吁壽架岫忙聒咒却緬官玉敢跨根  
 拜了三法孰炳了有莫呼瀕醉啗云道新保儀神守每架艷來齊封  
 官畫法許以奎畫即許昼那刻句狄加功了事添孜長者青根以出  
 村麻昼架架把麻物吏得幻吏天昨請捕夢每机啟敢勇輝拜乃辭  
 却却崎冠冠冠以礼架劍狄架玄卧吟許万叔矣每他昭者了丑登

Tục thí quan bài vọng sư ông  
 Khởi mà dú lêu hâng sam khuốp  
 Sơn rự phép tam lược lục thao<sup>(150)</sup>  
 Ôn sây hâu phép cao thần diệu  
 Lạy thấy khởi xo tèo tề lỏng  
 Quan pyá sam pêng ngân công sây  
 Khởi mà dú lêu chấy sam thu  
 Lệ vật tục hựu sư tọng kính<sup>(151)</sup>  
 Sây lại hâu mạc kiếm hộ thân  
 "Kiếm nầy rự hô vãn hoán vụ"<sup>(152)</sup>  
 Lục au lỏng tu tât thê dương"  
 Sây lại khắc chữ "vương" hâu cá  
 Huyền Thiên cu pac cạ thân sơ:  
 "Piục rừ lục pên vua tị vị  
 Côi chữ thâng đạo sây thành minh  
 Hâu bộ công lỏng đin đạo lạng  
 Vạn sự lêu bầu máng cần tâu  
 Ngự mọi sự đường rầu hạc chữ  
 Binh cơ them thần chú chang cò  
 Mọi phê lục sơn đo bầu kẹn  
 Tha vãn khúm mọi miền rừng quang"  
 Chiêu Đức chạ sây quan ngoac ooc  
 Chạ sao sinh báo nguộc mọi cần  
 Lêu cấp cần lai vãn sơn phap  
 "Pừa nầy khởi tề ngoac dương gian  
 Sam pi dú duối cần tu thánh

Tức khắc quan bái tạ sư ông:  
"Ba năm tại mừng bân học phép  
Lược thao tôi đã biết khá thông  
Ơn thầy dạy thần công kế diệu  
Nay xin thầy tôi liệu về trần".  
Ba nén bạc quan dâng lễ tạ:  
"Tôi lên đây kể đã ba thu  
Lễ dù nhỏ lòng đầy kính trọng".  
Kiếm thầy đưa ra tặng nho sinh:  
"Kiếm này biết hô vân hoán vũ<sup>(253)</sup>  
Con đem về dùng ở thế dương<sup>(254)</sup>."  
Thầy lại tạc chữ vương cho sĩ<sup>(255)</sup>  
Huyền Thiên còn căn kê dặn thêm:  
"Mai ngày được làm vua trị nước  
Con chớ quên đạo học thánh sư  
Cho bố công trở về dương thế  
Vạn sự đừng ỉ cậy vào ai  
Gặp việc phải dùng tài tự chủ  
Sẵn binh cơ thần chủ trong tay  
Sẽ làm tốt làm hay mọi sự  
Thông đất trời chuyển cả bốn phương"  
Chiêu Đức biệt bạn đường trên dưới  
"Ở lại sau bạn hồi mọi người  
Ba năm sống cùng nhau học hỏi

刀世彬个東麓低送仙落官主典帝金法精听音姑嗜改夫快辣勉  
 亦君泥竟世救虫踪園速对群保望呈呀了良雷对庄膳对許澄和  
 景柔义叹下通界慈贡信跨皆眾彬許天脉信止悉望頑义涓奈症  
 如涓請聖地神下叫貅旬形拉煩父挪玄每眉幽孟啗坤直斬固惠  
 根叶凌啣新法涎培地官倪广新泪官坎通在寐在向玉命孩仍臻  
 牒呼凌孤落沃洽曾逢方理聶根刀方静屋女了叶翠女故是儂牽  
 併爾恩伴竟吟許殿坎牝胡康味ノ眼叁帝金玉强仗金倪愚併承

Sương diệp cân nhu canh rườn deo  
 Dầu cạ khôi mừa lèo lạ thể  
 Loọng lằng lằng chú nghĩa mường bản"  
 Bạt tiên sáng soong cảm pi cá:  
 "Pi piac lỏng ti da thể đong  
 Cỏi ooc phép thần thông châu to  
 Hắt nậm mường hạ giới đứ dầy"  
 Đoạn tăng phẩu cảm pây rẻo sỏng  
 Khám pận tăng noọc cong phươn tiên  
 Chiêu Đức quan cu tín liện piac  
 Chím rao mền bên ngoạc đuỏi quan  
 Khang pich quạng tam tăng cỏn châu  
 Chùa cân lỏng tu tầu bẩu háng  
 Phut đeo thâng po bần Hoảng đứ  
 Chiêu Đức quan báy kờ chiẻng Kim:  
 "Sam pi khám Huyền Thiên son phép  
 Dầy rự thông mọi mạch lêu tinh  
 Kim Nự chảng mì tín khum cạ  
 Nguộc lêu mã đứ tha l ỏi Âm  
 Nây khôi chảng vỏi lỏng đuỏi noọng"  
 Pựt pỏ cu pac vọng chảng khan:  
 "Kim Nự nguộc khỏn ngoan đi cỏi  
 Mền cỏ mình chực ngại đuỏi phua  
 Khấn khấn lực lỏng mừa bẩu khoát  
 Sương mền nhắng cỏ nải đấng cạ  
 Thỏ phụng them lỏng ngay vạ mừn"

Thương yêu nhau như thể một nhà  
Nay tôi sẽ cách xa thượng giới  
Lìa nhau đi dạ nhớ bồi hồi".  
Bạn tiên đáp hai lời: "Hỡi sĩ  
Bạn ra về hạ thế dương gian  
Hãy nhớ bạn mừng bạn thương mến  
Bằng hữu là nghĩa trọng thiên niên  
Trùng phùng bạn nhân duyên vạn kiếp".  
Dặn thôi quan từ biệt bạn thân  
Quan Chiêu Đức cất chân rảo bước  
Kim đao liền bay trước dẫn quan  
Thăng cánh liêng đưa đường cho chủ  
Cùng nhau về hạ thế không lâu  
Một lúc quan tới lầu hoàng đế  
Chiêu Đức liền vào ghé râu lên:  
"Ba năm học Huyền Thiên các phép  
Giữ đã tạm mọi mạch thông tinh  
Nay Kim Nữ có tin lên gọi  
Người ngọc đang chờ tại Lôi Âm  
Tôi phải vội về trần với ả".  
Bụt bổ mừng trong dạ khen rằng:  
"Nàng Kim Nữ dong nhan tiết thái  
Liều mình mong trọn nghĩa với chồng  
Mau con hãy về đường hạ giới  
Thương ngọc nàng cố đợi lâu ngày  
Cho trọn đạo lòng ngay của ả".



Chiêu Đức quan bái tạ biệt cha  
"Lạy bụt cha con về hạ thế".  
Kim dao bay xá kể thấp cao  
Từng vòng liệng thấp cao cùng chủ  
Tìm đường về quê cũ không lâu  
Về đến chốn sông bân giữ bến  
Quan tìm thuyền gửi bạn năm xưa  
Tiên nữ đáp hai câu bảo sĩ:  
"Thuyền quan không mấy may xuy xuyên".  
Quả người tiên trọn vẹn lời vàng  
Tay chéo lái đưa chàng rộng ruổi  
Theo dòng sông hướng tới bến xưa  
Thuyền lướt nhẹ gió đưa càng nhẹ  
Chiêu Đức cùng các ả sông bân  
Đó tiếp độ thuyền vàng vun vút  
Nhớ vợ chàng Chiêu Đức phân vân  
Kim dao liệng ven dòng sông cái  
Bao dặm đường sóng nổi ầm vang  
Thuyền xuống thác quay ngang quay dọc  
Rời thuyền qua sóng biếc giữa dòng  
Vào khoang giữa gập nòng sông hán:  
"Ơn các nàng độ lượng thương nhau  
Tôi đã trải ba thu mới lại".  
Sông bân trao lời hạ thân thương  
"Xá chi chiếc thuyền lương hỡi sĩ

根 迄 新 馭 通 时 归 律 花 譜 香 女 俾 歎 眉 厨 塲 卒 塲 毀 公 命 樓 伴 墜 如  
 侑 会 垓 城 神 即 甚 運 咏 慎 黛 金 几 乃 庄 良 短 則 共 边 相 咏 耽 赴 鵠 泪  
 止 菱 出 彬 名 音 里 数 下 花 厨 班 許 赤 胡 信 路 叫 拜 免 抱 塲 咏 耽 赴 鵠 泪  
 寔 敗 吟 倦 法 需 干 浚 園 式 汨 梧 吏 帝 暮 哥 半 心 保 罪 户 車 良 落 朴 未  
 伴 尸 猪 準 开 律 鼓 蘇 景 每 以 王 彬 如 恩 竟 尸 如 凌 扒 敢 致 官 数 未 幅  
 喻 愛 者 尸 齐 昌 淡 橙 放 春 醴 飲 侑 哥 女 政 如 哥 泪 蹂 許 牒 侑 彬 帝 敗  
 訃 鬼 喧 拍 望 人 勿 垂 矜 敢 自 帝 未 係 金 自 佐 壯 那 父 可 如 仍 燕 魏 有

Ké lộn bạn thật thả sương căn  
 Ân ái se vẫn lẳng cõi ngộ"  
 Quan cha "suông cõi đủ khỏi lộng"  
 Vít se chôn suông bán khoac phạ  
 Quan tẻ khay phép lạ thần thông  
 Phut nặng piot Lôi Âm tức thí  
 Muốn dậm pây xiên lý thậm quây  
 Phi đảng lộng một khi liền piot"<sup>(151)</sup>  
 Mừng hân cảnh phươn biooc lùm va  
 Cẩn xuân mọi thục va chơn chờ  
 Cù tin khấu thăng chúa tèm hương  
 Đầy hân ngược Ngô Bươn Kim Nự  
 "-Rồi sương bán lại hửu ké rà  
 Dường lẳng noọng dầy mà nầy nó?"  
 Kim Nự toọng mộ hổ chảng khan:  
 "Tứ vẫn pi tím tin khum chua  
 Tả noọng se bán lộ tôn tàng  
 Táng lẳng như lâm cảm tặc tốt  
 Nả thăng lẳng bầu piot tợ tàng  
 Pò tèo pắt tội oan pên đoạn  
 Khai hửu căn họ Phạm tướng công  
 Noọng điệp khôm xa tàng veng minh  
 Nhằng sương qua khúm tím chắc nơi  
 Ên bên pây lạc tôi mất bạn  
 Nhận đày sự phac nhận chim rao  
 Tứ vẫn bực sự chao thăng noọng

Miền rằng ta thực dạ yêu nhau  
Hẹn ước một ngày sau hội ngộ"  
Quan biệt sông: "Hãy ở tôi đi"  
Bỏ bạn tiên lại nơi Khoắc phạ<sup>(256)</sup>  
Quan liền dùng phép lạ thần thông  
Một loáng tới Lôi Âm tức khắc  
Muôn dặm đường xa lắc xa lơ  
Dùng phép lượn quan về tới chốn  
Gặp cảnh xưa hoa nhện bốn phương  
Ngày xuân nhị đưa hương thơm ngát  
Quan vào chùa khấn phật thắp hương  
Gặp người ngọc Ngô Bươn Kim Nữ  
"Ai xui nên nông nỗi hỡi thương!  
Đưa nàng tới chùa hương sơn dã?"  
Nàng Ngô Bươn bụng dạ bàng hoàng  
"Từ ngày chàng đi ra tìm Phật  
Thần thiếp mang lật đật nửa đường  
Khác nào chiếc đòn càn gãy khúc  
Không xa, sao không suốt<sup>(257)</sup> dở dang  
Bỏ lại ép bao phen đòi đoạ  
Gả thiếp cho họ Phạm tướng công  
Thiếp đã liệu tìm đường tự vẫn  
Nhưng thương chàng không nỡ lia đời  
Én bay xa lạc đôi mắt bạn  
Nhận được thư gửi nhận kim dao  
Từ ngày bức thư giao về thiếp



歡頰汨徒音達朔管遺定嗜  
 省叫未每雷壯涓本官僕庄  
 望官侍裝厨岷朴郗段叔手  
 沒番信未汨了庄回波行慕  
 勉義肩佐恩岷以竟守合官法  
 夙出雁庄扛臂未佳礼帝方帝  
 昇帝煎出髣參日取夙左胎守  
 冠玉乃孫保呵保想祿秦日  
 晚勉

Nâu cảm mền một vọng tiếng van  
 Đầy đu tháy nà quan kéo phiến  
 Ên nhận mì tin tuyến sư thàng  
 Noọng chảng tả tư trang mọi đồ  
 Nôộc tam khun thàng chùa Lôi Âm  
 Sam bươn dù lều hăng sây dat  
 Viêt sư noọng chảng phác mùa thàng  
 Chắc tin pi hồi lỏng bản quán  
 Rụ lè son phep đoạn quan thoi  
 Chảng đày hợp truc mai rà ngô"  
 Chiêu Đức quan mộ hồ liệt khan:  
 "-Son đày phep sam xuân mong tèo  
 Ôn sây cạ thông hiều lều tinh  
 Pừa hãn nôộc tuyến tin thàng cạ  
 Ngược lều mà dù thả Lôi Âm  
 Này pi chảng vôi lỏng cấp cần  
 Tư hồng nguyệt lạo sổng rốp cần<sup>(155)</sup>  
 Bấu nội mền hăng vắn dù lé  
 Cà này đày phi chi tăng soong  
 Bấu châu ước cò ngoòng đoạn dá  
 Sường định vắn kết khóa thành hôn  
 Tọ nhằng vác ăn mòn việc cải  
 Tân bang loạn thàm hại piết sường  
 Pừa dù mà sam bươn dù chùa  
 Ngòi đày hãn khí số tân bang<sup>(156)</sup>  
 Mền loạn lạc nhiều nhưng đin ti

Sáng chiều chim cất tiếng nhỏ to  
Muốn cho chàng khỏi lo trong dạ  
Nhờ chim từ chốn lạ đưa thư  
Thiếp mới bỏ lương tư mọi thức  
Theo chim về cửa phật Lôi Âm  
Nơi sơn dã đã tròn ba tháng  
Thiếp gửi thư nhắn bạn duyên hoa  
Được tin sĩ hời về bản quán  
Chắc là chàng học huấn đã thôi  
Sẽ về hội trúc mai duyên thắm"  
Chiêu Đức quan hớn hở lời rằng:  
"Học phép trải ba xuân trọn vẹn  
Ơn thầy truyền các phép đều tinh  
Chim vừa lúc đưa tin nàng tới  
Bảo rằng nàng ở đợi Lôi Âm  
Nay ta mới hạ trần về gặp  
Nguyệt lão mong được gặp tơ hồng<sup>(258)</sup>  
Kẻo muộn lại ăn năn mãi mãi"  
Đôi uyên ương lệ rài hai hàng  
Ngày nay thỏa lòng mong đôi lứa  
Ước chọn ngày kết nghĩa tao khang  
Nhưng Chiêu Đức phân vân tính toán:  
"Tần bang gây thơm hương hoạn lạc  
Ba tháng ở cùng nàng cửa phật  
Xem địa đồ đất nước Trần vương  
Đang có họa nhiều nhưng không vẹn



Nước Ngụy gây nên loạn xâm lăng  
Trần Vương lại không con thái tử  
Đang cần người tài cả đảm đang  
Mới giữ được gia bang yên thái<sup>(259)</sup>  
Nàng hãy chờ ở tại Lôi Âm  
Để ta gắng một phen dùng phép  
Ra công cùng phò giúp Trần vương  
Nếu Trần quốc số còn chưa tận  
Nhờ ơn trời còn vận linh thiêng  
Như lời dặn Huyền Thiên truyền bảo  
Ta dẹp xong thiên hạ được yên  
Sẽ lên đón hoa duyên ngọc nữ".  
Kim Nữ nàng bày tỏ lời khôn:  
"Sự này mặc để quan lo liệu  
Thiếp sẵn lòng chờ hẹn kẻ chi  
Nghĩa chồng vợ ngại gì chờ đợi"  
Chiêu Đức quan dặn vội rồi đi  
Liên biến phép phong suy cưới móc<sup>(260)</sup>  
Bỏ chùa về đến đất Trần bang  
Qua xem khắp mọi phường hàng phố  
Giả làm người khách lạ nam kinh  
Đêm hôm đó đại minh Trần chúa<sup>(261)</sup>  
Hiện giấc mơ ở chốn thâm cung  
Nằm mê thấy: "con rồng khoắc phạ  
Lọt vào cung đại phá điện vua  
Vào ngồi cạnh dinh cơ cung quán<sup>(262)</sup>

官首智凌分吾都横歎域科吁新位南下邦过枯形吟斯低吁泔皇  
 百平如步都事了座改德匪呈差邸庸天乱葵卜隄野疾会天缺痊  
 相安造却論欣疑恨隱懣沃家駃是市安禍官泥弄速共会天缺痊  
 諸榮老翁赤規城宮每踪跡躬国帝城在夷石江眉殿老交为国陶  
 沃吏弄弄天庄蟠各踪吏吏弄扶權素悅帝曾滄齊判童新乾致蕞  
 取昌台王司凌放寸懣殿天度肩繫亦秋保寸群界弄翁煥封封眉如  
 傳歎毀秦豫黜分破过退可斯寔義初帝立汲靜職名買定帝乃安

Tuyên cần ooc chư tướng bạch quan  
 Khi nâng lại tèo an bạng cầu  
 Dền dãi vua lau lau như xưa  
 Tản vương vua sức đua lo lãng  
 Tỏi tư thiên mà luận đua phần<sup>161</sup>  
 Bơi lãng chẳng hiện hân sự lạ  
 Phần hân luồng khoác phạ lêu lông  
 Phá thuẫn cac cung ngân sỏa vãng  
 Quá pây tèo yên ôn một khi  
 Thôi đoạn lại tèo pây vãng vặc  
 Tư thiên liện pôi ooc đôn khoa  
 Đoán mộng vua quốc gia chiêm cạ:  
 "Thực mì lục khặc phạ sai lông  
 Tháy nà quyền đế quân tức vị"<sup>162</sup>  
 Nhãng mà tổ thành thị phố Nam  
 Dây cần min chẳng an thiên hạ  
 Lập bầu dây tai vạ loạn bang"  
 Rốp thuẫn tảng bạch quan tâu quá:  
 "Pi cón nặm chang tà bôc khô  
 Chắc là te mì vua ân hình"  
 Đức vua phán diện dính soong cãm:  
 "Mời ông đồng lạo tăng mà pôi"<sup>163</sup>  
 Ván chèn lông giao hội táng mun  
 Dây què cần vi thiên đoán cạ  
 "Nây mì lục khoác phạ mà thâng  
 Cùng như tòi Đào Đường thánh vãng"<sup>164</sup>

Truyền lời ra trách mắng bách quan  
Rồi một lúc chiêu an như cũ  
Điện cung vua vui thú như xưa"  
Vua Trần tỉnh giấc mơ kinh hãi  
Đòi tư thiên<sup>(263)</sup> vào hỏi dữ lành:  
"Bởi sao hiện ra thành sự lạ  
Mê thấy rồng khoắc phạ hiện về  
Phá phách các dinh cơ cung điện  
Rồi lại về yên tịnh hơn xưa  
Nước nhà lại vui vậy sáng chói?"  
Tư thiên liền gieo bói một khoa  
Đoán mộng rồi tâu vua qua quẻ:  
"Thực có con khoắc phạ xuống trần  
Thay mặt đức đế quân trị nước  
Nay còn chơi trong đất phỏ Nam  
Tìm được sĩ mới an thiên hạ  
Không thấy chàng khó trị loạn bang"  
Rồi gặp các bách quan chư tướng:  
"Năm xưa dòng sông luồng cạn khô  
Chắc là có một vua ẩn bóng"  
Đức vua liền phán xuống câu rằng:  
"Mau mời lão sư tăng đến bói"  
Sư Trần Tiên giao hội bói liền  
Gieo ra "càn vi thiên" một quẻ<sup>(264)</sup>  
"Đúng có con khoắc phạ xuống trần  
Khác nào đức Hán quân thuờ trước

中 河 洞 出 鴻 叙 肩  
 現 卦 卦 美 疑 安 致 眉  
 官 有 新 差 疑 安 致 眉  
 尋 車 卦 美 疑 安 致 眉  
 道 駟 卦 美 疑 安 致 眉  
 名 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 妾 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 且 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 途 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 个 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 良 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 萬 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 前 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 素 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 羊 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 產 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 門 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 雲 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 邑 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 潘 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 慈 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 落 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 敢 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 免 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 求 南 卦 美 疑 安 致 眉  
 鴻 南 卦 美 疑 安 致 眉

Mi cần ân đứ dân Hà Trung  
 Lục nửa phạ sai lòng què hiện".  
 Nà mừng khua vua tuyền bạch quan:  
 "Khoài táng pây phổ Nam xa tím!"  
 Lại sai cần liệt tình rêu lãng  
 Tục thí dầy hãn quan tởng lạ  
 Dương ná lục khoắc phạ mừng nua  
 Ngoạc tèo mừ tâu vua thật thá:  
 "- Mi cần nãng tởng lạ nhàn du".  
 Vua sai au mạ dù rập cá  
 Lọng quạt bậy thàng sóa chủ gia<sup>(165)</sup>  
 Quan chà looc pộc phà nòn dú.  
 Quân puốc kéo sấp khẩu tằm rừn:  
 "Dầy hãn quan táng mừng mà tổ  
 Bấu chác cần dầy đũa đường rừ  
 Tôn dầy miác thàng xu điện sóa  
 Vua rập mừa ngòi nà lầu môn  
 Dú tí hâu chùa rừn cạ thật".  
 Chùa rừn liên tục khắc khi nãng  
 Tái khẩu mừa dầy thàng chang suôm.  
 Quan looc lo hết khôn bấu pây:  
 "Khòì lè cần mừng quây xiêu lạc  
 Puôn pân kin liệng pac quá vắn  
 Bấu mi tội mòn lãng dầu mìn  
 Lãng mì lệnh triêu đĩnh mà cầu?  
 Thân khòì hạc dau sàu sậy khat".

Nay còn đang sơn cước ẩn hình  
Còn nên sự dữ lành tùy chúa"  
Mặt tươi cười vua du bách quan:  
"Mau mau hãy xuống đường tìm sĩ"  
Vua liền sai quan cả dò thăm  
Tức thì thấy một quan tướng lạ  
Dong nhan người khoắc phạ trời trên,  
Liền trở lại tâu lên hoàng đế  
"Có một người tướng kẻ lại phu"  
Vua sai đem ngựa dù đi đón  
Võng quạt về đến nhà quan  
Quan lên giường trùm chăn quan đắp  
Quân quốc gia vào chật đầy nhà  
Thấy có quan phương xa tới trợ  
Không biết người ra số thế nào  
Có tiếng lọt đến tai hoàng đế  
Vua đòi quan vào bộ lầu môn  
"Ăn đâu đấy chủ nhân phải nói?"  
Chủ nhà liền báo vội lòng mừng  
Quân tìm đến trong buồng thấy sĩ  
Quan lại còn cố chối không đi:  
"Tôi là kẻ mừng xa lưu lạc  
Làm buồn tim hai bát cơm ăn  
Không có tội với trong cung điện  
Sao triều đình ra lệnh bắt quan  
Làm tôi sợ đòi cơm ruột đứt!"



看呀杉龍果取啾啾罪跡朝壽歲方吟嬾習京方奕跃精保聖國  
 吟乘致啾啾外庄吟保貧眉隆吟裡方双判出丙南昭龜國法盛宏泰  
 啾干相外啾啾泣立薛似壽吟裏保呼池訂呂奏君名批啾吟真構壽  
 白事係叨判涓麻怪怡啾秋幼榮嵩殿構容跪啓正了愚啾吟可札却  
 連啾啾底望報撰壽運報吟外更寫望御報官報吟外某宴事吟  
 羞眉恬方壽吏弄方罪敢碎羞泪啾官壽比方礼户妹辭愚吟取羞  
 欽保敢能啾啾啾能吟保告教吟奎石方獨船吟外繞父叁歌取帝架

Khâm sai liện củ pac cạ quan:  
 "Bầu mì lằng sự can mã roọng  
 Hãn điềm đây đường sường lục bản"  
 Chiêu Đức quan lạc chòm pac phuồi:  
 "Đưc vua cần phán dạy khoi vàng  
 Dây rại rá mưa thâng chảng chảnh".  
 Kiệu lọng vua mã rập khâu mưa  
 Chiêu Đức liện chỏi từ bầu ơ:  
 "- Khoi lé cần đây tờ bản cồ  
 Bầu dam khâu kiệu vua mì tội  
 Cáo từ khoi xo chỏi hạc càm".  
 Khâm sai liện au quan khâu chầu  
 Khâu thâng quan côm bầu lạy vua  
 Sam tiêng vọng tung hô vạ tuế <sup>(166)</sup>  
 Bach quan ngự điện chầy song phương  
 Đưc vua ngự lâu môn phán cạ:  
 "- Mâu pên cần khęc lạ dù hâu?"  
 Chiêu Đức quan qui tâu bương ná:  
 "- Khoi lé cần khęc lạ Nam Kinh  
 Ten họ khoi chính danh Chiêu Đức  
 Pò mè khoi lêu mât dạ hâng  
 Sam pi khoi khừn son khoãc phạ  
 Nhớ ơn sảy son cạ phệp tình  
 Chac cạ bầu thật cả rình rự bầu  
 Đây chảnh sự cơ cầu thực hư  
 Sảy sai khoi lỏng dụ Iần quóc

Khâm sai liền nói thực với quan:  
"Không phải có tội oan giết chém  
Đây điềm hay, thiên tướng con trời!"  
Quan Chiêu Đức vui cười nói rõ:  
"Đức vua ra lệnh gọi, tôi vâng  
Dữ lành về đến cung tất biết"  
Nhìn kiệu dù vua sắm đón quan  
Chiêu Đức chối không nhìn không nhận  
"Tôi, người dân thân phận nghèo hèn  
Đâu có dám ngồi lên võng kiệu  
Hết lời tôi xin kiếu khác đi"  
Khâm sai dẫn quan về trước bệ<sup>(265)</sup>  
Đến nơi quan bái lạy đức vua  
Ba tiếng vọng tung hô vạn tuế<sup>(266)</sup>  
Bách quan ngồi trên dưới hai hàng  
Thánh đế ngự tàu môn phán dụ:  
"Khanh là người khách lạ nơi nao?"  
Quan Chiêu Đức quỳ tâu trước điện  
"Chính quê tôi xã huyện Nam Kinh  
Họ tên tôi chính danh Chiêu Đức  
Bố mẹ tôi bất phúc<sup>(267)</sup> chết non  
Ba năm trước học nơi khoắc phạt  
Tôi học thầy có cả phép tinh  
Không biết phải thật tinh chẳng tá  
Chưa rõ thực hay giả như sao  
Thầy tiến cử tôi vào Trần quốc

一 新 形 傑 望 慕 若 慕 希 唯  
 定 以 礼 形 奏 王 嘴 固 探 碧  
 肩 法 甚 以 希 意 且 尹 肩 榮  
 賊 神 朝 踪 每 勿 法 獨 太 叔  
 送 通 廷 涓 段 嘔 孟 兼 子 訂  
 反 新 肆 家 塚 煨 述 各 致 治  
 呂 町 弄 堂 由 恩 精 庶 坤 位

Nhất định mi sắc nước phân quân  
 Hầu khai phép thần thông lồng dánh  
 Hình lễ ơn triều đình bong vua  
 Bầu hình khời tèo mùa gia đáng"  
 Quan tâu vua mọi đoạn duyên do  
 Tàn vương ý lạc khuya đầu toạng:  
 "- Nhược mẫu rự phép rộng thuật tinh  
 Tàn quốc se mẫu kiêm các thứ  
 Vua bầu mi thái tử lục khôn  
 Tợn tập cửa quyền môn tị vị"

\*

\* \*

吏 吏 人 肩 吁 征 方 吁 人 希 百 家 許 祿  
 吁 馬 民 本 肩 討 希 肩 民 職 官 止 換 勞  
 歎 亦 跡 奏 賊 各 肩 賊 肩 差 以 法 軍 律  
 灑 汨 散 天 在 邊 令 魂 急 相 涓 矣 魁 招  
 魏 泄 散 顏 陣 魏 得 邦 本 作 論 札 鄒 鄂  
 邊 沮 枝 上 魏 府 百 境 亦 懸 器 耽 隘 計  
 魏 本 灑 累 王 纒 官 亂 奏 斷 希 方 潤 計

Lại cả đoạn nước Ngụy biên cương  
 Bình mà mà thàng mường thàng bán  
 Nhân dân ni pải sán tả hoang  
 Mì bốn tấu thiên nhan thượng khản  
 Cạ mì sắc tái trận Ngụy vương  
 Chinh thảo các biên cương phủ huyện<sup>(167)</sup>  
 Đức vua mì lệnh tiến bách quan:  
 Cạ mì sắc Ngụy bang nhiều loạn  
 Nhân dân mì cấp bốn mà tấu  
 Vua chắc sai tướng tấu pây tòn?"  
 Bạch quan khâu mừa luận ná vua:  
 "Mong thả phép binh cơ Chiêu Đức  
 Hầu cầm quân pây tức ai quan  
 Tộ lao mền lữa piàng qui kè"<sup>(168)</sup>

Nói rằng sẽ có giặc ngoại xâm  
Cho người phép thần thông về trị  
Thắng là nhờ phúc chúa lộc vua  
Không thắng thầy bảo về báo lại"  
Chiêu Đức quan tâu mọi duyên do  
Trần vương thấy ý vừa trong bụng:  
"Nhiều khanh nhiều phép trọng thuật tinh  
Trần quốc sẽ để khanh cai trị  
Vua không có Thái tử con không  
Thu xếp cửa quyền môn trị vị"

\*

\* \*

Đoạn nói về nước Ngụy biên cương  
Binh mã kéo phá mường phá bản  
Nhân dân chạy tán loạn nhà hoang  
Có bốn<sup>(268)</sup> báo thiên nhan khẩn cấp  
Rằng: Ngụy vương phái giặc xâm lăng  
Cướp các trấn biên cương phủ huyện  
Đức vua ra lệnh chuyển bách quan  
Rằng có giặc Ngụy bang nhiều loạn  
Nhân dân đưa cấp bốn<sup>(269)</sup> vào tâu  
Vua biết phái tướng nào đón giữ?"  
Bách quan vào tranh cãi trước vua:  
"Có thể chọn binh cơ Chiêu Đức  
Cho ra đi dẹp giặc ải quan  
Nhưng lo nó gian ngoan quỳ kế"

信那顏 亞馬王 叮咛地 根界分 陣英算 螭散主 乃算乃 家法叶 昼  
 喚登 龜重 東女 君動 必沿 立通 十郎 敗史 如跪 蔡事 論陣 國昼 魏庄  
 帝拉 下堂 猶麟 謝堵 信英 射敗 害獎 陣凌 本勃 跪蔡 事論 陣國 昼魏 庄  
 奎卦 天孫 每万 拜敲 咄治 邪相 利倪 翰蹂 尚施 急咄 奏担 上秋 齋係  
 奏法 桐將 曾十 吹叫 了万 連卒 大軍 連蹀 失翰 告恩 以齊 奏肩 羞边  
 官戰 郡大 泣領 莖馬 園希 祈戰 莖生 莖軍 赤蔡 莖希 官信 官呼 使督  
 各保 魄論 吹抗 孫安 軍十 空交 孫魏 孫魏 耳軍 孫方 百將 百嘴 希才

Các quan tâu thánh để huy tin  
 Bầu chặc phép kể rình rự ná  
 Ngồi đu tường thiên hạ long nhan  
 Luận đại tướng Tôn Lan trọng quyền  
 Soi khớp tăng mọi miền đông tây  
 Thống lịch sip muốn pây binh mạ  
 Tôn Lan khai bãi tạ quân vương  
 Binh mạ kéo khừn tăng động đình  
 Quân quốc lều tợn tứn phân vân  
 Sip hà vắn trảy quân thàng ti  
 Soong bường liện tục thí chấp căn  
 Giao chiến ha cừm vắn piên chái  
 Tôn Lan tài lợi hại sip phân  
 Ngụy vương quân mền hăng tục trận  
 Tôn Lan liện sua trận bại binh  
 Ngụy quân tẹp rèo tin pèn toán  
 Kéo mà tèm tông bản như mềng  
 Quân Tần sua si rềng ni sản.  
 Tôn Lan cáo cập khừn Tần vương  
 Đức vua toọng lo lường sự nầy  
 Bạch quan khâu tâu bảy luận toan  
 Tướng tầu tề đằm đàng trận nầy?  
 Bạch quan tâu thượng vị quốc gia:  
 "Tiếng cạ mi cần mà rự phép  
 Vua sứ sai pây tẹp Ngụy châu  
 Tài trí pèn đương rừ cháng rự

Bách quan tâu: "Thánh đế hãy xem  
Biết đâu phải phép tinh chẳng tá  
Hay chọn quan thiên hạ biết tên  
Nên sai tướng Tôn Lan quyền trọng  
Cử quân binh mọi chống xa gần"  
Thống lĩnh mười muôn<sup>(270)</sup> quân binh mã  
Tôn Lan vào bái tạ vua quan  
Binh mã kéo lên đường vang động  
Quân quốc đông lộn nhộn trên đường  
Mười lăm ngày trẩy quân đến chốn  
Hai bên liền bày trận xong ngay  
Giao chiến năm đêm ngày biên ải  
Tài Tôn Lan đáng kể mười phân  
Ngụy vương cũng chưa cần nhìn nhận  
Tôn Lan liền thua trận tan binh  
Bị giặc Ngụy theo chân đuổi đánh  
Kéo đầy đồng đông mạnh như ong  
Quân Trần chạy tây đông tán loạn  
Tôn Lan tâu báo nạn lên vua  
Trần vương hoảng e thua giặc Ngụy  
Gọi bách quan vào bệ luận toan:  
"Tướng nào sẽ đảm đương trận ấy?"  
Bách quan tâu hoàng đế quốc gia  
"Tiếng rằng có quân sư biết phép  
Vua thứ ai đi dẹp Ngụy quân  
Tài trí đến đường nào sẽ rõ

帝見官軍安強君拜當認嘆戶邦帝矣云東鶴堂或或兩韜燭  
 前陛呀担操搗明望担秋却扶刻私逐代岸竟諾或軍將六韜  
 許門倚碩着咳陛泪歎雄符射羽功没响勿通以矣肆南恁老  
 尊樓及才登几架秋殺辞令冠項或運雷蒼神進軍每云呂江  
 首漏肩肩巧新奏外認不肩礼袈昌官法干化軍雄叫押法馬  
 法以弄方机粒方苗敢事弄彈英彈方快露法領將矣國軍前砲  
 肩感方那神天胎發裸王方形如形那官露变婉各雄軍將登坑  
 軍

Mi phép rầu tôn hắt ngai sơn".  
 Tỏi khâu mưa lầu môn bộ kiến  
 Đức vua mi lệnh tuyển roọng quan:  
 "Chiêu Đức mi tài ngoan đảm lược  
 Thần cơ khéo rự chước dẹp an  
 Thiên vị hắt kê quan kê trị"<sup>(169)</sup>  
 Chiêu Đức tâu tâu bộ mình quân:  
 Bản bạc khôi xo thàng kin bái  
 Bâu đảm nhận việc cải đảm đang  
 Vương sự bắt từ nan xo nhin<sup>(170)</sup>  
 Đức vua mi lệnh tuyển khôi vãng  
 Hình trận lẻ on bản phù hộ  
 Như đời xưa Hạng Vũ, Lưu Bang<sup>(171)</sup>  
 Hình trận nâng thành công lẻ dầy".  
 Chiêu Đức quan liên tấy giục binh  
 Quan sứ phép lồi mình tài ét  
 Phí phí con lỏm pật ngàn đồng  
 Biến hóa phép thần thông long cầu  
 Thống lĩnh quân tiến khâu chừ đỉnh  
 Các tướng hùng quân binh nhúng nhúng  
 Hùng binh kéo mọi búng quân uy  
 Quân quốc xấp vãn vì sí bường  
 Tướng quân phép lạ dưỡng lực thao.  
 Sam muôn mạ hồng mao yên vàng<sup>(172)</sup>  
 Súng pháo thêm đáng dào uy nghiêm  
 Quân Tản kéo kẻ xiên kẻ vạn.

Giới phép ta tôn kế lên ngôi"  
Gọi quan đến lầu môn trước điện  
Đức vua ra lệnh chuyển bách quan:  
"Chiêu Đức có tài ngoan thao lược"<sup>(271)</sup>  
Giới thần cơ dẹp được Ngụy quân  
Sẽ truyền ngôi cho quan trị vị"  
Chiêu Đức tâu dưới bệ minh quân:  
"Thân bản bạc nhờ ơn hoàng đế  
Tài của tôi khôn thể đảm đang  
Nhưng vương sự từ nan lỗi đạo"<sup>(272)</sup>  
Đức vua ra lệnh báo , tôi vâng  
Thắng trận được nhờ ơn tri ngộ  
Như đời Hán cao tổ diệt xâm"<sup>(273)</sup>  
Thắng một trận thành công cả nước"  
Chiêu Đức quan lập tức dấy binh  
Quan thù phép lôi minh thú nhất"<sup>(274)</sup>  
Gió hiu hiu lay lất ngọn tùng  
Biến hóa phép thần thông long cầu"<sup>(275)</sup>  
Gấp thúc quân vào thấu các dinh  
Các tướng dục quân binh các ngã  
Binh pháp dùng muôn vẻ muôn hình  
Quân quốc vây bốn phương trận địa  
Tướng quân dùng phép nhẹ lược thao  
Ba ngàn ngựa hồng mao yên nạm"<sup>(276)</sup>  
Súng ống cùng đao kiếm oai nghiêm  
Quân Trần kéo hàng ngàn hàng vạn





Quan vào lạy trước điện thánh quân  
Ra quân lệnh mọi miền kéo trẩy  
Hẹn ngày không chậm trễ phép vua  
Quan Chiêu Đức mừng vui trong bụng  
"Ơn vua phong chức trọng sắc vàng  
Ta nhất định giúp vương trị quốc"  
Quan mừng thầm khúc ruột nở nang  
Quan bày kế lên đường tức khắc  
Như sao sa pháp phối cờ hồng  
Vang dậy đất tiếng chuông tiếng trống  
Nhin móc bay hiệu lệnh vang rền  
Lửa cùng ngựa xông lên trận địa  
Chặt đầy đồng như thể bèo ao<sup>(277)</sup>  
Chọc màn móc rào rào đạn súng  
Mười ngày vào các trận ải biên<sup>(278)</sup>  
Quan về đến các miền giáp giới  
Dân biên thù y kéo đến hân hoan:  
"Vạn vọng cậy đức quan cứu sống  
Gấp giải nguy dân mọn biên cương  
Giặc Ngụy đến cướp mừng cướp bản  
Nhân dân đều tán loạn vào rừng  
Ba năm bạn chuột chim khi vượn  
Đất ruộng vườn hoang vắng đầy lau  
Giặc cướp hết bò trâu đi mất  
Địa phương từng chặt vật bấy lâu  
Ba năm sống những khoai những quả

慨被曾襪枅姑乳  
 氓甬以林山低度  
 保戩夥不和边声  
 君戩翁麻禁榭也界  
 揲寸媵恣吏鼓归  
 尹民寐帝稀地首  
 茂君耆老者于皆  
 祝翁郭令麻好保落  
 翁郭令麻好保落  
 民莖然吟感动和  
 宜白喧许叶茅安抱  
 许民小者地魏造  
 吟传留赋聆敦吟  
 民民开  
 魏

Sút phà tăng sửa phá của khoong  
 Dên dac khấu lâm sơn di dò  
 Báu chắc muối bấp khấu pên rừ  
 On ông mà cụm hua piên chái  
 Tệp thuôn sác ac rại pây quây  
 Dư dân mà rườn hây ti cáu  
 Tội ơn ông lau lâu tềnh hua  
 Chuc ông sồng như pù bầu lac  
 Ông vâng mệnh mà tuc Ngụy bang  
 Dân dú đông ooc tàng quáng tồng"  
 Quan nghìn cảm cảm động cạ srong:  
 "Củ pac cạ năm mừng đá ân  
 Vua hâu khôi mà chân biên cương  
 Hâu đin nhà anh khang cháng dá  
 Dân sự ni đông pá tèo mừa  
 Hạy lạc nghiệp an cư bán quán<sup>(174)</sup>  
 Thâu đá lo hoạn nạn lãng lai  
 Nà rây bầu mì vài canh tac  
 Sác Ngụy mèn pất cặp khả thai  
 Côi tậu sự đin đai mà dùng  
 Phê phần của lãng cúng siêu srong  
 Côi xa au táng mừng mà pố  
 Dân tầu lè cụng tổ dân ông"  
 Dân tèo rườn hôn duềng mọi miễn  
 Khay sư phac lệnh tuyền bach quan  
 Sác Ngụy kéo mà thâng vô vạn

Chăn màn thêm quần áo đồ dùng  
Đói rét vào trong rừng ẩn náu  
Không biết đâu hột gạo nhỏ to  
Ơn ông về trị phủ<sup>(279)</sup> biên giới  
Ra phép mầu đánh đuổi giặc đi  
Để dân chúng được về nhà ở  
Ơn đức ông trăm họ sao quên  
Chúc tụng ông vạn niên nghìn phúc  
Ông vâng lệnh dẹp giặc Ngụy bang  
Cứu dân thấy con đường sinh sống  
Đức ông nghe trong bụng rất thương  
Cất lời bảo: "Bản mường chó lẫn"<sup>(280)</sup>  
Vua truyền ta về trấn biên cương  
Đem yên vui cho mường cho xã  
Dân sự ta hãy bỏ rừng già  
Về lạc nghiệp tại nhà tại bản  
Dân chớ lo hoạn nạn gì nhiều  
Ruộng nước không có trâu cày cấy  
Giặc Ngụy lừa hết thầy trâu đi  
Sẽ tạm ở các nơi đưa đến  
Của cải cùng má giống thiếu chẳng  
Sẽ vay ở các mường dùng tạm  
Đâu cũng là dân bản dân ông"  
Nghe quan nói dân mừng hớn hờ  
Quan phát tờ lệnh chỉ bách quan  
Giặc Ngụy kéo dân sang ngàn vạn

帝	噉	嘴	滄	難	連	聲		Dày ngìn tiếng tồn nản liên thanh
動	鐘	深	有	撐	噴	拍		Tiếng chuông thêm tiếng sanh tiếng phạch
空	叮	如	軼	撐	發	壺		Động đình như phạ phịch phạ dăng
看	哂	押	泪	根	交	陣		Soong bường ap thàng căn giao trận
看	哂	看	在	根	馬	嘩		Tinh ngìn tiếng chiêng tồng mạ la
官	燒	在	噉	噉	究	喀		Tiếng sùng nản lán la thục thec
交	在	帝	用	法	几	凌		Quan xằng dùng phù phép kẻ lằng
定	在	分	帝	敗	隘	口		Giao chiến dày sam vãn ái khẩu <sup>(175)</sup>
空	哂	仍	直	根	每	分		Vận xằng phân thàng thụ sắc phân
柳	哂	改	大	哥	命	異		Soong bường nhằng chực căn mọi ý
軍	魏	叫	吹	哥	但	但		Tục thàng vãn tải si lán la
橫	肩	有	孟	孟	孟	數		Quân Ngụy kéo khẩu mà tán tận
吏	登	法	女	机	三	畧		Mền mi tiếng Mạnh Hán, Mạnh Dur
船	方	官	傲	着	吹	躡		Lại rụ phép binh cơ tam lược
車	魏	帝	然	孟	建	晉		Chiêu Đức quan giả chước hét lui
臨	方	連	沃	孟	馬	波		Quân Ngụy đủ ngìn vui liên tùm
郡	跡	蹄	馬	勢	連	象		Chiêu Đức liên ooc trận phong ba
又	兔	將	孟	漢	喝	枯		Tục lộm lẩn mạ lừa liến chạng
候	邊	將	謹	寺	城	歛		Pừa mìn tướng Mạnh Hán ngặc cò
獲	庄	沃	法	忌	雷	馬		Nẫu pện tướng khiên nưả khoắc phạ <sup>(176)</sup>
定	用	法	神	通	橫	取		Mền chằng ooc phép lạ lôi phong
音	邊	奮	方	地	絕	亦		Vận dụng phép thần thông mền chắc
馬	波	導	地	邑	岸	菴		Biển pền lỏm phương bắc phao mà
孟	漢	連	律	燁	大	保		Ôm òm tóm khai phua đại ngán
					燁	燁		Phong ba liên lự tặng bầu lỏm
						杷		Mạnh Hán hết phảy póng mây pá

Nghe tiếng trống vang động liên thanh  
Tiếng chiêng, tiếng tiền sanh, tiếng phách<sup>(281)</sup>  
Âm âm như sấm sét khắp nơi  
Hai quân giáp trận tiền giao chiến  
Vang tiếng nhạc tiếng kiển ngựa la  
Súng hai bên nổi ran bốn phía  
Quan chưa thềm ra kế thần thông  
Giao chiến ba ngày rông trước ải  
Cũng chưa phân thắng bại bên nào  
Hai bên chỉ lừa nhau từng bước  
Ngày thứ tư đến lúc gay go  
Quân giặc Ngụy lần mò kéo tới  
Tướng Mạnh Hàn với tướng Mạnh Du  
Thông thạo phép binh cơ thao lược  
Chiêu Đức quan già chước rút lui  
Ngụy coi thường reo vui liền tiến  
Chiêu Đức bèn ra trận phong ba  
Sai gió vật lừa la voi ngựa  
Mạnh Hàn liền ngheo cổ cát lời:  
"Nhẹ như tiếng con trời khoắc phạ  
Nên mới ra phép lạ lôi phong"  
Mạnh Hàn việc cát hung đều biết  
Đưa gió từ phương bắc bay sang  
Ào ào đánh dội rừng đồ núi  
Phong ba quan Chiêu Đức liền tan  
Lại phép lừa Mạnh Hàn đốt núi

麟先色魏河尽曠塔阴尔  
 竊符坵破色政盟竊神尔  
 火汾处麻煤麻深卒法點  
 被牧每良保鼓冷魏要輜  
 軍連灼連了未收埽蹂瀕  
 效方寸秦塔泪方良漢百寸  
 眉此塔兵灼如船深孟查  
 軍胎排汾新胎变空孟連  
 蛟胎破秦滄

Mi số quán bị hoa thai lần  
 Chiêu Đức liện hết phân phù chú  
 Đập thuôn phảy mọi xứ khai phya  
 Binh Tản tiến khúm mà phá Ngụy  
 Phảy đập lẹo bầu mây các kha  
 Mạo thàng mùi pây mà vẫn cầm  
 Chiêu Đức hết nậm thúm mệnh mông  
 Thúm khúm búng Ngụy quân thai đập  
 Mạnh Hán tèo biên phep thần âm<sup>(177)</sup>  
 Sam pac tua ngũ dăm xả xạ  
 Đut thuôn nậm tó nà bôc ngay  
 Quân Ngụy tèo sông dấy như cón  
 Chiêu Đức quan lại biên phep thần  
 Bảy ooc trện phong vân biển chuyên  
 Phân lỏm tèo đin phứa đa đoan  
 Lồng rêng quân Mạnh Hán kha chap  
 Chiêu Đức quan ooc phap bầu nân  
 Biên phep hấu Ngụy quân táo tình  
 Soong mù bầu thàng minh toàn thân  
 Mạnh Hán khiển nưc bân vận chuyên  
 Liện chao sư lồng bạn Long vương  
 Ngược phù khúm dư muôn nậm sóng  
 Chiêu Đức khúm việng vọng khai phya  
 Hân thúm thuôn tống nà phận pé  
 Tản quân rộng lất lý thả thai  
 Nậm thúm bầu mì nơi đày tựa

Mạnh như tên bốn cõi lặn vào  
Chiêu Đức ứng mưa rào đón đánh  
Dập tắt lửa mọi cánh đang lan  
Binh Trần lại kéo tràn phá Ngụy  
Lửa tắt im không cháy được xa  
Phép hai tướng tung ra suốt buổi  
Chiêu Đức làm lụt lội mệnh mông  
Nước ngập trại Ngụy quân chết cả  
Mạnh Hàn lại biến hóa phép cao  
Ba trăm rần hắc xạ đeo kính<sup>(282)</sup>  
Hút nước tràn, trại lính cạn ngay  
Ngụy quân sống lại ngay tức khắc  
Phép thần công Chiêu Đức dần bày  
Phong vận trận mây bay bốn phía  
Mịt mù nơi trận địa mưa tuôn  
Đốc hết sức Mạnh Hàn chân đạp  
Chiêu Đức quan ra phép ứng ngay  
Làm cho giặc Ngụy quân khùng khiếp  
Hai tay không giữ được toàn thân  
Mạnh Hàn lên trời trên vận chuyển  
Giao thư về nhờ bạn Long vương  
Rồng rần hiện dư muôn theo sóng  
Chiêu Đức liền lên tận nền cao  
Nhìn nước lũ tràn vào như bể  
Trần quân lo rền rĩ kêu than  
Nước ngập kín hết nơi đứng đỡ



地 邑 曾 四 妣 也 泓  
 船 方 呼 登 以 者 况  
 宜 連 脫 望 以 者 况  
 滄 潘 是 卜 割 指 空  
 杰 壺 寸 弟 鄰 即 甘  
 哇 同 矧 子 地 殊 澹  
 群 礼 佐 乃 花 海  
 媿 蛇 位 乃 花 海  
 日 免 将 孟 漢 砥 枯  
 寸 法 着 羊 車 奈 帝  
 魏 王 除 则 遂 秦 才 畧  
 倭 戰 将 送 困 敵 因 當  
 亂 送 所 破 秦 邦 沮 數  
 立 將 漢 法 煉 過 高  
 安 嶺 變 近 蘇 檄 也 倍  
 瀕 究 來 高 點 邑 淫  
 東 西 至 南 地 年 色  
 每 瀕 晚 如 妹 苑 吏  
 吟 别 方 變 寸 慌 敗 界  
 遊 别 方 變 寸 慌 敗 界  
 蘇 免 漢 法 亂 踞 敗  
 寸 法 亂 踞 敗

Khau phya tăng từ xứ pên vãng  
 Chiêu Đức hồ soong cảm: "Dá vàng!"<sup>(178)</sup>  
 Quan liên thot mặc dáng chi không  
 Nậm thum liên bóc lông tục thí  
 Kiệt cực thuôn tâm ti dài sa  
 Khẩu tổng lọng xiên va pé hái  
 Cón lè tá pùr nây nhịnh rài  
 Ngủ ngược phộng ni thai xuôn pán  
 Pùr mìn tương Mạnh Hán di kho  
 Thuôn phep chước rừ xa tèo đày  
 Ngụy vương từ tục ngậy thán khoãn<sup>(179)</sup>  
 "Rầu chắc tướng nước Tần tái lược  
 Cản nước Ngụy khôn địch khôn đương  
 Năm cạ phá Tần bang thàng tên  
 Rốp tướng mền phep luyện qua cao"  
 Mạnh Hán biển ma ngào pên phẩu  
 Ăn hua cặn ăn chậu ôp chẳng  
 Tua khảo, lái, đáng, đăm lai sắc  
 Đông tây chỉ nam bắc kéo mà  
 Mọi tua ngòi như ma bá rại  
 Khẩu thàng khớp vang bại tẩu nư  
 Chiêu Đức biển hết sưa vô vạn  
 Khớp kin thuôn tuyết tận ma ngáo  
 Ma mền sưa cap tao khớp thuôn  
 Mạnh Hán hần thật khôn khoãn xiêu  
 Thuôn phep luôn ni tèo bại trận

Núi đồi chìm thành bể thành sông  
 Chiêu Đức gọi "Chư quân !chớ hoảng!"  
 Quan liền cầm thanh kiếm chỉ sang  
 Bể nước cạn hóa sông tức khắc  
 Nước lui dần bãi cát hiện ra  
 Vực nước kể trăm sào ngàn sải  
 Cạn hết dần trơ bãi cát vàng  
 Quân long vương tan hoang chạy trốn  
 Tướng Mạnh Hàn nguy khốn càng lo  
 Phép thần hết lại thu không được  
 Thua hẳn quan Chiêu Đức phép màu  
 Ngụy vương ngẩn: "Tài cao vô địch  
 Thiên hạ không tài lực đảm đương  
 Không hòng phá nước Trần đến điện  
 Nó có tài thao lược quá cao  
 Ngụy hóa phép chó ngao đại sự<sup>(283)</sup>  
 Đầu to bằng cái đậu<sup>(284)</sup> nóng hai<sup>(285)</sup>  
 Con trắng, con hoa mai, toàn sắc  
 Từ đông tây nam bắc kéo về  
 Trông dữ tợn như bầy chó đại  
 Vào dinh Trần cắn bậy lung tung  
 Chiêu Đức ứng phép lang phép hổ  
 Lang hổ trừ hết lũ chó ngao  
 Nhìn thấy lũ chó sao chết cả  
 Mạnh Hàn càng hoảng sợ kinh hồn  
 Đã hết phép chắc phần bại trận

古軍仍壯亂訊終法地孟秦踞東樸孟踞軍叩壯保將終了天曾敵  
 命魏隨方亂變院官軍漢軍沃西芽漢越士芽方肩賊沃躬下秦  
 準龜將道叫边边变回竟短礼曹晉將踞麻官躬礼涓將臥軍國  
 以跡更藏頻聖四樓認困罣探南边用共保納得未倭浮孟吨漢軍  
 隱蹤漢運没療至苛跪踞古療北秋稷尋律身詳佑躬沙漢归魏威  
 山計乱噪短聖坦百拖隱躬齊仍保信緩色束回天保滂烹每臨當  
 林万鼓沃堵坊邑草園命堵杰秦醜摩卡拟手多下他洞尹地老盛

Cổ minh chôn khấu ân sơn lâm  
 Quân Ngụy thại lộn lẫn kẻ vạ  
 Nhịnh tùy tướng Mạnh Hán luôn pây  
 Chiêu Đức vãn phá mây pầu ooc  
 Mười mooc keo toa khớp tôn tàng  
 Mooc biên pèn sây khang sây léc  
 Chung queng pèn tứ bích dân phya  
 Pèn quân quốc nhộn nhạo bao vây  
 Mạnh Hán ý khỏn ni ân minh  
 Tần quân tôn sí chim kha tàng  
 Ni ooc lè sây khang te mắc  
 Đông tây tăng nam bắc nhịnh Tần  
 Mạc nhà tùm pèn cần bầu phuối  
 Mạnh Hán tương rụng rơi tín mùr  
 Ni quả tầu cụng tùm khe biooc  
 Quân sị ni bầu lot sắc cần  
 Cáp nha mà nộp thân thục thú  
 Chiêu Đức quan tuyển hẩu hồi hương  
 Bầu mì khà sat thương thiên hạ  
 Tương sắc lè rầu khà bầu sa  
 Chung ooc mùa pù sa phắng giản  
 Lêu khà tướng Mạnh Hán phanh thây  
 Thiên hạ cần tồn quây mọi tí  
 Tàng vua quan nước Ngụy lâm ngự  
 Hán Tần quốc quân uy đang thịnh

Cổ chạy hoài vào ản sơn lâm<sup>(286)</sup>  
Ngụy quân chết kẻ muôn kẻ vạn  
Mạnh Hàn cùng tỳ tướng chạy quàng  
Chiêu Đức hạ phá vân cưỡi móc  
Bao đám mây đón các ngã đường  
Móc biến hóa hột gang hột sắt  
Vây kín quanh bốn mặt núi rừng  
Quan biến phép lau rung xanh lá  
Mọc nên quân nhón nháo bốn bề  
Mạnh Hàn thật không dè bị hãm  
Trần quân vây bốn ngã đường đi  
Chạy ra lưới hột chì dày đặc  
Từ đông tây nam bắc xa gần  
Cây cỏ mọc thành quân đuổi đánh  
Mạnh Hàn hết thể mạnh rụng rời  
Chạy đau cũng như trời không thứ  
Quân không còn, lừa ngựa không còn  
Đành ngậm cỏ nộ thân chịu thú  
Chiêu Đức truyền: "quân thả hồi hương  
Ta chớ giết động mừng động bản  
Tướng giặc là xử trảm không tha  
Dẫn ra bãi phù sa chớ muộn  
Tướng Mạnh Hàn phi chém phanh thây"  
Người thiên hạ đồn đi mọi xứ  
Tin đồn về nước Ngụy trung đô<sup>(287)</sup>  
Tướng Trần giúp nhà vua hưng thịnh

越 邊 界 門 馬 軍 犯 逆 嬖 退 室 忍 首 岬 動 王 謝 歸 漢 家 兼 歸 立 閉 朱 璣 刀  
 蹤 邊 構 摸 譯 作 滄 保 禮 家 三 紹 攀 保 棗 朶 來 分 國 殺 出 餘 認 琉 魚  
 命 歸 寨 閉 吁 叔 亂 王 伏 地 及 渭 首 安 真 乃 下 劫 直 麻 別 低 納 王 具 肩  
 隱 越 殿 余 判 準 劫 魏 歸 各 不 沃 系 殺 進 室 首 連 祥 驟 隔 必 麻 魏 寶 胎  
 蓮 路 析 仍 官 保 越 殿 麻 勤 悔 使 秋 禮 秋 律 赤 界 乃 民 既 帝 煨 胎 添 每  
 根 里 京 孰 方 民 保 榮 安 尋 王 許 界 乃 魏 赤 本 地 自 回 王 事 金 物 珠 物  
 味 干 左 駐 船 駐 還 宜 招 者 魏 羞 地 自 諾 俠 肩 北 尔 了 魏 使 鑿 貴 珍 礼

Chùa căn liên ân minh ni pây  
 Xiên lý lộ xiêu quây piêu chái  
 Tả kinh kỳ đền trại lâu môn  
 Cửa khoong nhịnh dư muôn mò mạ  
 Chiêu Đức quan phan cạ rao quân  
 Cửa dân bầu chin cần tẩu phạm  
 Thâu bầu pây cươp loạn nậm mường  
 Quan cầm điện Ngụy vương bầu chit  
 Chiêu an mà qui phục lễ thôi  
 Dá tòm động cac nơi gia thất  
 Ngụy vương hỏi bát cập tam tư  
 Sai hầu sử ooc mừa chịu thú:  
 Địa giới xao nguyên câu khen đin  
 Tứ nậy lễ việc binh bầu đong  
 Nước Ngụy xo tiến công Tản vương  
 Sử mã lợt cung môn lạy tạ  
 Mì bốn mà thú hạ lai qui  
 Pắc địa giới liên chia păn nước  
 Nhụy tứ nậy táng chực quốc gia  
 Lêu hỏi dân tèo mà phục nghiệp  
 Ngụy vương ni cách biệt dụ quây  
 Sử sự đày cầm đậy lân rập  
 Quý vật của Ngụy vương chịu lội  
 Trần châu them bảo bối lưu li  
 Lẹ vật mọi của mì vô vạn

Ngụy vương lo toan định chạy xa  
Tìm nơi tránh cho qua ngày tháng  
Bò ngôi cao quyền trọng lâu môn  
Bỏ cửa cái hàng muôn bò ngựa  
Chiêu Đức quan ban bố lệnh quân:  
"Cửa dân chớ có xâm phạm đến  
Quân ta không cướp chiếm bản mường  
Nghiêm cấm điện Ngụy vương không đốt  
Chiêu an dân chịu phục là thôi  
Chớ làm động mọi nơi than bản"  
Ngụy vương càng hỏi hận việc xưa  
Bèn sai sứ dâng thư đầu thú:  
"Địa giới nguyên như cũ đã phân  
Hai bên cùng dừng quân bỏ kiếm  
Vua Ngụy xin công hiến Trần vương"  
Sứ về đến công môn lạy tạ:  
"Có bản về chịu hạ ra hàng  
Phân địa giới láng giềng hai nước"  
Ngụy từ đây tự giữ quốc gia  
Gọi dân trở về nhà về bản  
Ngụy vương chạy tán loạn phương tây  
Sai sứ báo lời ngay hối cải  
Khiêng bạc vàng làm lễ cống lên  
Quý vật của Ngụy quân khiêng lại  
Trần châu cùng bảo bối lưu ly<sup>(288)</sup>  
Kể không thiếu thứ gì của quý

都勞多界由皇行貢強糊叶境都帝家叶昭薛精主堆位敬量勉帝  
 京納灵边麻圣姓迳边袖沃召帝圣国吟官得帝公曾大歐度得止  
 故秋接麻吏弄券室動香艷通用希治过苦克隼美許勉治灵讓聘  
 回使戎驟柔妻納羞保尖桥神信党督奏功希帝女开點盛才詔天  
 望項了押儘本秋雖矣堵得法取儘官共拙王教曾了臣帝官眉頓  
 宴来万馬王方玉物炭娘王方狗驗許室皇同每皇竟許姓方弄弄  
 朕駐百妥魏胎魏百官民秦批黜法帝百圣能事娥希得百躬方一

Hết yền kin lời cổ kinh dô  
 Của lai háng sử xo nộp khoan  
 Bạch vạn lêu khâu án đa đa  
 Bình mạ ap teo mà piên chái  
 Ngụy vương mền tèo lai, mà do  
 Chiêu Đức bốn tâu vua thánh vãng  
 "Ngụy vương xo nộp khoán qui háng  
 Bạch vật của sai quan tiên công"  
 Quan rút binh bầu động biên cương  
 Dân cảm tàng tem lương lạy mừng  
 Tản vương tuyền kiệu năng ooc chòm:  
 "-Chiêu Đức phép thần thông lạ lung  
 Bời câu chặc tin dụng đay đo  
 Phép nhiệm mền đàng vua thánh đế  
 Po hửu quan thê trị quốc gia"  
 Bạch quan cụng tâu qua cảm cạ:  
 "Thánh hoàng tên công khó quan Chiêu  
 Tô tông pưa vua Nghiêu truyền Thuần  
 Sứ mọi phè đay trợn đay linh  
 Nga Hoàng tàng Nự Anh công chúa  
 Vua Nghiêu lêu khai hửu tàng tòi  
 Tuyền hửu tap năng ngôi đại vị  
 Bạch tính đay thịnh trị ầu ca  
 Chiêu Đức quan tài đa độ lượng  
 Đức vua mì chiếu nhượng tuyền ngôi  
 Nhất lè thuận thiên thời thượng đế

Yên ảm xong hồi cố kinh đô  
Sứ mang đủ mọi đồ về tiến  
Bách vật nhiều khôn đếm khôn phân  
Cho lừa ngựa áp gần biên ải  
Ngụy vương mới trở lại thành đô  
Chiêu Đức bỗn tâu vua Trần đế:  
"Ngụy vương nay chịu lễ qui hàng  
Chọn của quý đem sang tiến cống"  
Quan rút binh không động biên cương  
Dân trăm họ hồi hương vui vẻ  
Vua Trần vương xiết kể mừng lòng:  
"Chiêu Đức giỏi thần thông phép lạ  
Bởi trăm mình biết biết kẻ có tài  
Ra phép nghiêm không sai thánh đế  
Đáng là vua cai trị quốc gia"  
Bách quan cũng tâu qua lời lẽ:  
"Vua nên đền công khó quan Chiêu<sup>(289)</sup>  
Đời thường cổ vua Nghiêu truyền Thuấn<sup>(290)</sup>  
Nơi Lịch Sơn vua ẩn rừng xanh  
Nga Hoàng cùng Nhụy Anh hai ả  
Vua Nghiêu truyền đem gả cả hai  
Nhờ thế được yên vui thiên hạ  
Trăm hạ dân xướng hạ âu ca  
Quan Chiêu Đức tài to lượng lớn  
Đức vua ban sớ nhượng lên ngôi  
Nhất là thuận lòng trời thiên đế<sup>(291)</sup>



民定半界營，王滿掃區鳴，娶主都晉身，听王隨克座，頭甯稍殺，誓首  
 黎色頌，適諸望，源反噫，喻如嘆，麻礼盆，嘆桑，唱郭驟，民賊，款了，如地  
 世君令，秋外滑，蝶頌，其詩，弄妙，袖掩，和，強，款，翁，听休，各安，乱，渭  
 下能得，來內，戲利，弄，極，吟，快，令，狂，馬，老，他，渭，適，意，方，唱，保，寔，撲，反，了  
 和論，軍，揀，曾，了，保，今，每，情，孟，肩，墮，得，勤，滄，踪，民，私，送，向，乃，留，狗，獲，翁  
 罪朝，差，士，將，戰，凌，然，秋，民，廊，咆，遍，宜，結，素，奇，尸，解，驟，方，王，地，魏，字，出  
 登江，弄，軍，宜，征，凌，帝，每，最，前，秋，民，秋，曾，來，翁，佐，甯，卑，船，自，彰，賊，保，樓

Soong lê hòa hạ thê lê dân"  
 Chang triều luận Chiêu quân đạ định  
 Vua sai quân tuyển lệnh ban sự<sup>(180)</sup>  
 Quân sĩ toòng lai thu biên chái  
 Quan tướng tăng nội ngoại chur đình  
 Chinh chiến lêu pây quen rằm rập  
 Lãng lãng bấu rời điép tu rườn  
 Đầy ngìn lệnh vua bản phân bái<sup>(181)</sup>  
 Mọi cần mọi cắc cáy phằng khoa  
 Tỏi dân tính ngâm thơ lượn hát  
 Rườn lạng vui khoái lạc như xưa  
 Cản tồn mì lệnh vua roọng chúa  
 Dân biên thùy quây xầu mà du  
 Hãn quan tuyển mạ dù lê tũn  
 Tăng ké eng lảo lũng puồn thân  
 Rọi rọi nặm tha lũng thán cạ:  
 "- Ông tè tèo mừ vạ Tần vương  
 Tả se dân biên cương pac ái!"  
 Giác giải càn ý cải tằm sung  
 Kèo rèo sông đưc ông tèo sỏa  
 Chiêu Đức cù pac cạ: "Dân thâu  
 Từ pửa nây bấu dau sâu dác  
 Churóng rầy nà cung cac lục lan  
 Sác Ngụy câu dẹp an lêu đọan  
 Bấu lo mền phiến loạn như xưa  
 Thâu dù, ông tè mừ ti câu

Hai là thuận hạ thế lê dân"  
Quan triều luận Chiêu quan cũng đáng  
Vua sai người gọi tướng hồi hương  
Chiêu Đức đóng ở phương biên ải  
Chư tướng cùng nội ngoại chư dinh  
Việc chinh chiến đã quen rãm rắp  
Lâu ngày cũng nhớ tới quê hương  
Thấy có lệnh vua ban triều gọi  
Mọi người đều phấn khởi cười vui  
Cùng đàn hát ngâm chơi thơ phú  
Chúc bản mừng tấp nập hơn xưa  
Nghe đồn có lệnh vua đòi chúa<sup>(292)</sup>  
Xa gần đều nô nức biết tin  
Thấy quan báo ngựa lừa sắp trẩy  
Trăm họ dân chồn chồn lo buồn  
Trẻ già nước mắt tuôn lưu chúa<sup>(293)</sup>  
Nghe ông về quê tổ Trần vương  
Từ biệt chốn biên cương trấn ải  
Rủ nhau đem các loại bảo châu  
Đưa lại biểu đức ông hồi giá<sup>(294)</sup>  
Quan<sup>(295)</sup> cất lời từ giả lương dân:  
"Giặc giã hiện không còn quấy nhiễu  
Các người yên lo liệu làm ăn  
Giặc Ngụy đã dẹp an bốn cõi  
Không còn lo loạn nổi như xưa  
Các người ở ta về bản xứ

軍用希報禮, 兵媿泪, 燬, 法, 天, 阿, 堪, 世, 顏, 姑, 典, 送, 俗, 當, 沒, 國  
 調信法礼, 繞快, 揮鶴, 了, 姑, 燬, 还, 法, 界, 别, 奇, 致, 结, 浩, 天, 终, 在, 仗, 媿, 正, 冠, 定  
 部民率麻, 許, 送, 踣, 京, 邑, 君, 勝, 婿, 下, 机, 悟, 缘, 座, 勉, 帝, 橫, 女, 彬, 穿, 怨, 廣, 麻  
 燬方吟, 劫, 保, 洽, 寔, 秦, 故, 姻, 大, 判, 天, 神, 孫, 浩, 定, 良, 聖, 糖, 金, 域, 万, 不, 充, 娘  
 官听翁, 肩, 揲, 地, 退, 阴, 跌, 奏, 希, 速, 曾, 法, 圣, 嫁, 官, 行, 排, 义, 媿, 媿, 鏡, 載, 重, 立  
 重寄, 泪, 吟, 吟, 每, 民, 波, 媿, 祖, 威, 秦, 边, 等, 我, 下, 几, 叔, 媿, 媿, 夫, 千, 千, 圣, 泪  
 仍, 媿, 乃, 若, 翁, 許, 听, 史, 齊, 以, 如, 希, 地, 官, 意, 希, 許, 文, 官, 夫, 坏, 願, 坏, 义, 方, 坏

Nhặng nhì quan chân bộ điều quân  
 Trần thủ cạ phương dân tin dụng  
 Nậy mưa ông coi phụng phép vua  
 Nếu cạ mì sắc mà lê páo  
 Ông coi đẹp bầu hâu nhiều nhưong  
 Hâu mọi ti nặm mừng khoái lạc"  
 Sáng dân thôi quan ngoạc rút binh  
 Biền phép mưa Tần kinh ngài rừng  
 Bươn tâng hêt vắn nấng lều thàng  
 Khâu lạy tâu minh quân ngài vàng  
 "-Nhờ uy vua đại thắng khai hoàn!"  
 Vua Tần liên phán: "Khen phép lạ  
 Tồn khop tâng thiên hạ tâu nưa  
 Quan son phép thần cơ piết rự  
 Ý thầy thánh Tôn ngộ tề thiên"<sup>(182)</sup>  
 Vua hạ giá kết duyên lục á  
 Hâu kẻ quan định thóa kết tôi  
 Chao quyền hành khùn ngôi trị thế  
 Quan lạy báy: "Thành đế thiên nhan  
 Phua mì ngĩa tào kang chung thùy  
 Khỏi bạn nạng Kim Nự dạ hâng  
 Nguyên phua mia khoắc bản pụt sổng  
 Khỏi xiên ngèo vạn cúng nạng sường  
 Ngĩa thiên tái bất vương chính đấng  
 Đức thánh hoàng sung quang ân ba"<sup>(183)</sup>  
 Khỏi mưa rập nạng mà định cac

Còn có quan trấn bộ ải biên  
Quan trấn bảo, lương dân nghe lệnh  
Nay ta về sẽ phụng phép vua  
Giặc đến các người lo tàu chúa  
Quan sẽ về dẹp lũ nhiều nhương  
Chúc dân đất biên cương an lạc"  
Dặn xong quan tức khắc rút binh  
Biến phép trở về kinh phút chốc  
Đương tháng dòng một lúc đến nơi  
Vào trình lạy trước ngôi Trần đế  
Quỳ tâu lên trước bệ mọi đường  
Vua Trần phán: "Chào mừng phép lạ  
Tiến đồn vang thiên hạ dưới trên  
Quan học phép thần tiên thực giỏi  
Quầy phép quan Ngô Khởi Tề bang<sup>(296)</sup>  
Nay vua gả cho nàng công chúa  
Để cho quan có lúa có đôi  
Lại tức vị nối ngôi quyền cả"  
Quan lạy quỳ trước bệ thiên nhan<sup>(298)</sup>  
"Vợ chồng đạo tao khang chính sự"<sup>(299)</sup>  
Tôi bạn nàng Kim Nữ đã lâu  
Kết nghĩa tự trên lâu bọt cả  
Thấy tôi thân nghèo khó nàng thương  
Nghĩa trời cả không lòng quên bỏ  
Đội ơn đức thánh đế quốc gia  
Tôi xin đón nàng về định thất

許 補 功 誓 采 榜 泪  
 秦 王 希 荆 新 杰 恩  
 糴 糠 弄 荆 重 杰 辛  
 事 家 礼 义 重 干 年  
 殺 喉 室 姻 嫁 夫 婦  
 在 吟 室 姻 嫁 夫 婦  
 恥 吟 室 姻 嫁 夫 婦  
 許 吟 室 姻 嫁 夫 婦  
 封 吟 室 姻 嫁 夫 婦  
 望 吟 室 姻 嫁 夫 婦  
 軍 吟 室 姻 嫁 夫 婦  
 獨 吟 室 姻 嫁 夫 婦

Hầu bọ công nà miác sương thâng"  
 Tản vương vua phản lòng mặt toạng  
 "- Tào khảng lệ ngĩa tọng xiên niên  
 Sự gia thất nhân duyên phu phụ  
 Việc tâu cụng lo hầu vện toàn  
 Chẳng chừ cần khôn ngoan kin dù  
 Chiêu Đức bạn Kim Nự hằng nga  
 Hầu pây rập au mà ngời nà  
 Xứng dảng lệ thiên hạ vương phi  
 Phong hêt Hoàng nự nhi tực thí  
 Hoàng hậu thăng chính vị cao sang  
 Quan Chiêu Đức mì công tếp sắc  
 Tuyên ngời vua hầu chục nặm mường

\*

\* \*

吏 宦 呵 長 堪 立 如  
 選 入 邑 遠 望 踐 來  
 帝 誠 添 香 花 每 式  
 涓 地 渴 香 花 仗 雷 音  
 吟 文 玉 荆 針 麻 洞  
 嗔 矣 長 山 上 方 地 厨 厨  
 寧 刀 長 長 上 地 厨 厨  
 人 女 長 長 上 地 厨 厨  
 金 女 長 長 上 地 厨 厨  
 莫 女 長 長 上 地 厨 厨

Lại quan cạ khùm tàng rập noạng  
 Thôi dấp nâng việcn vọng tèo mà  
 Trai giới them hương hoa mọi thục  
 Mưa pyá on mè pụt Lôi Âm  
 Côi rập ngược kinh trâm mà các  
 Soi ninh khùm sơn nhạc kẻ muôn  
 Quan liệcn khùm thượng phương tực thí  
 Phut đeo khùm thâng tí chùa tăng  
 Kim Nự ngược đày hãn binh mạ  
 Ngờ cạ cần quân lạ tầu mà  
 Nàng ni ooc vườn va ản dù

Cho bỏ ngày nàng hết lòng thương"  
Vua Trần quốc phán mừng: "Tùy dạ  
Tao khang là nghĩa cả thiên niên  
Việc nhà, việc nhân duyên, phu phụ  
Việc việc đều lo liệu chu toàn  
Mới ra kẻ lâu môn quyền quý  
Chiêu Đức bạn Kim Nữ hằng nga  
Vua phán hãy đưa về ra mắt  
Nếu đáng người cung thất cung phi  
Sẽ phong hoàng nữ nhi<sup>(300)</sup> tức khắc  
Rồi hoàng hậu thêm chức cao sang  
Quan Chiêu Đức có công với nước  
Vua truyền cho lên bậc ngôi cao"

\*

\*       \*

Lại nói đoạn quan hồi đón ả  
Một thời quan đã trở lại nhà  
Bày biện đủ hương hoa trai giới  
Đến Lôi Âm lễ tới ân nhân  
Xin đón ngọc kinh trâm về các<sup>(301)</sup>  
Sai binh lên sơn nhạc kẻ muôn  
Quan rong ruổi thượng phương không chậm  
Một lúc quan đến chốn chùa hương  
Kim Nữ ngó thấy phường binh mã  
Tưởng là quân xa lạ đâu về  
Nàng vội chạy vườn hoa lẩn nấp

昂賢家渴泪厨众寨吟床番修何娘贵珠拉海音乃欣望妻段  
 廷伴国杜吹幔拾架魁呈良老架如泪叔魁燕拉堡乃泪已根女膏  
 厨官面娥东针胡泪佳鬻马花吟夫吟装鱼燕拉堡乃泪已根女膏  
 番命才陌番荆棘花娘安园庄取敲空如燕拉堡乃泪已根女膏  
 插秋笋玉宜王恩官玉牒仍良官拜笑涌响方官命尸堯俾啞官堯  
 馬淑軍女方依官村女厨放驪方正榮拉根船命家私莫望秋方敢  
 英黠魁金船保身昂金寨娘建胎切惹外寨官放娘被那娘望能百

Bình mạ sấp nà chua nghênh ngang  
 Páy hân cần minh quan bạn hiền  
 Chắc quân tầu phương diện quốc gia  
 Kim Nự ngược Dương Nga sây khat  
 Chiêu Đức quan nà miác khẩu thàng  
 Bấu hân ngược kính trâm dẫu chùa  
 Thân quan toọng mộ hó síp phãn  
 Tục thí quan xam thàng sây sại:  
 "- Kim Nự ngược hoa đại pây tầu?"  
 Sại chùa điép đầu chầu chiềng cạ:  
 "- Nằng hãn nhỉnh bình mạ khủn mà  
 Liện ni khủn vườn va vậ nà"  
 Chiêu Đức quan chảng cạ thày tu"  
 Khôi chính lè cần phua noọng á  
 Ôn sây hại pây cạ thàng nằng  
 Khôi rập mừa cung chang quyền qui"  
 Sại páo thàng noọng nhi khôi chua"  
 Quan Chiêu Đức rườn vua mà rập  
 Hãn minh quan mà rập thàng rầu  
 Nằng vèng minh khẩu pàu liện háy  
 "-Tả noọng se tỵ nậy Lôi Âm  
 Ná nợ pì mà thàng chôn nậy  
 Duyên soong rả bản đày hâu hãn"  
 Soong cần chảng đuôi cần thán vọng  
 Chiêu Đức quan cạ noọng hiền thê:  
 "Tứ vản pì biệt ly pèn đoạn

Trước chùa binh mã sắp nghênh ngang  
Trông thấy bạn thân quan người cũ  
Mới biết ra chàng đã trở về  
Nàng Kim Nữ Dương Nga ruột đứt  
Quan nhà vua Chiêu Đức tới nơi  
Thấy chùa vắng bóng người ngọc nữ  
Quan lo lắng trong dạ bồi hồi  
Liên lên tiếng hỏi người thầy sãi:  
"Kim Nữ nàng nay lại đi đâu?"  
Sãi chùa cười gật đầu khẽ ngỏ:  
"Nàng thấy đoàn binh mã tiến lên  
Bèn chạy lánh ngôi bên vườn quá  
Chiêu Đức quan liền báo thầy dòng<sup>(302)</sup>  
"Ta đây chính là chồng Kim Nữ  
Nhờ thầy ra báo ả Ngô Bươn  
Ta lên đón về cung quyền quý"  
Sãi báo tin ngọc nữ khỏi châu:  
"Quan Chiêu Đức nhà vua tìm đón"  
Thấy quan lên tận chốn chùa hương  
Lăn lóc vào lòng quan nàng khóc:  
"Bỏ thiếp nơi cửa phật Lô Âm  
Ngờ đâu chàng còn thăm hỏi tới!  
Chắc duyên trời kết mối từ đây!"  
Đôi người thương giải bày to nhỏ  
Chiêu Đức quan liền bảo hiền thê:  
"Tự ngày ấy chia lìa ngọc nữ





Nhờ đức vua thánh đế đoái thương  
Cho thử phép thần thông thày dạy  
Vừa lúc quân nước Ngụy loạn bang  
Vua sai trẩy biên cương dẹp giặc  
Ba năm ròng trấn đất ải biên  
Dẹp xong loạn mừng yên dân thái  
Vua triệu về thù đãi công lao  
Phong chức trọng quyền cao áo mũ  
Vua có nàng công chúa hoàng tông  
Định gả xuống gọi công chót đỉnh  
Nhưng ta vì nhân chính<sup>(303)</sup> khô châu  
Ta lạy trước đức vua từ chối  
Đức vua bèn ngự đoái đón nàng  
Ta liền đến hương san<sup>(304)</sup> xin bụt  
Trai giới đem gọi chút hương hoa  
Tế lễ các tướng nha cửa phật"  
Nhìn rõ lòng Chiêu Đức quyền cao  
Kim Nữ báo ngay vào sư sãi  
Tặng ni liền tạ bái dóng chuông  
Báo lễ đến thượng phương các cửa<sup>(305)</sup>  
Tế ba ngày sắm sửa quan về:  
"Cúi lạy bụt sơn Khê xin xuống  
Đội ơn trên bụt thượng tặng ni  
Đã phủ hộ nhiều thu tặng phúc  
Vợ chồng tôi ơn bụt độ sinh<sup>(306)</sup>  
Chào sư sãi tụng kinh các vị



Chào chiêm đồng, chuông cả, mõ con  
Sớm hôm hãy truyền tin bụi cầ  
Chào đức bà phật tổ ngôi trên  
Chào hết thầy đông tây trấn điện<sup>(307)</sup>  
Ngày đêm coi quyền lớn nhà chùa  
Chào hết thầy bụi mo hương án  
Chào chung quanh cửa đảng dọc ngang  
Chào tất cả nhà chương chạm vách  
Chào bốn phương ngõ ngách chùa tiên  
Chào tất cả cửa con cửa đại  
Chào vườn hoa ngát tỏa hương thơm  
Khi có lệnh đông quân<sup>(308)</sup> đưa nở  
Chào hàng trên bụi cả bên ngai..."  
Chào cảnh vật mọi nơi quan quán  
Từ cảnh vườn phô hiên bách hoa  
Từ<sup>(309)</sup> sơn dã trở về dương thế  
Vào kiệu vàng chồng vợ dù the  
Lính tránh nhộn vui khoe cười nói  
Bỏ đảng sau đồng nội Lôi Âm  
Quan biến phép thần thông thuật lạ  
Tùy tùng<sup>(310)</sup> cùng binh mã, kiệu rỗng  
Một lúc kéo qua trường ngày ấy  
Thầy Khổng môn ra thấy Chiêu quan  
Thầy trò được gặp nhau vui vẻ  
Kim Nữ nàng bái lại Khổng sư  
Bà thầy đón vào nơi phong quế

呈冠似泼倂贵京代家慕凌始秦仰明分秦沃君  
 長詩边管生权秦等国仰吟堯渭架正眉渭哈良  
 撲章帝君沃萃地耕牧乘登窟孔粮土名順粮方  
 了文了帝希希策涓扒正吹保同至条至肩佳粟胎  
 宦架坏許同帝架秋魏孽架拉涓英方倂架曾  
 恨冠乃位許架乃立界師下顏沃麻切芦才象前女  
 金抱敢替爺日床晏太天孔嘻巧弥她眉杏亦金

Kim ngân qua lều tọng khun chiêng  
 Pyá on sáy văn chương son tạy:  
 "Văn này khôì lều đây pên càn  
 I hê vị hâu vua Tần quán nước  
 Pò sáy tòng pò ooc sinh rà  
 Pừa này đây vinh hoa quyền qui  
 Mả rập thày mừa tí Tần kinh  
 Nâu cảm xo bấ pèng son tạy  
 Thái sư nấng chính vậy quốc gia  
 Thiên hạ mừng khâu mà ngưng mộ"  
 Không nhan thày bấu rự cạ lãng  
 Quan ooc rập dòng soong pi noong  
 Ca: "Mả rập thánh Không mừa Tần  
 Strong siết mừa rèo căn sáy tó  
 Tí tầu cụng vương thổ chính minh  
 Mì tãi đưc mì danh mì phận  
 Cac chúng bạn tầu thuận khâm Tần  
 Mả rườn sáy piem căn coi ooc  
 Kim Nự tăng Chiêu Đức lương quân

Bạc vàng quan bày để trên giường  
Trà ơn nghĩa vẫn chương ngày trước:  
"Ngày nay tôi đã được nên người  
Được kế vị<sup>(311)</sup> lên ngôi Trần quốc  
Đạo thầy coi như bậc mẹ cha  
Nay tôi được vinh hoa quyền quý  
Đến đón thầy lên chốn Trần Kinh  
Hôm sớm được lời nghiêm dạy bảo  
Chức Thái sư chính vị quốc gia  
Thiên hạ coi thêm phần ngưỡng mộ..."<sup>(312)</sup>  
Thầy Khổng môn không chối được lời  
Quan ra gặp đồng song bè bạn  
Rằng: "Nhân ta về đón thánh sư  
Bạn thân mến cùng về Trần quốc  
Địa phương nào cũng đất làm ăn  
Có tài đức, có tên, có phận..."  
Thấy chúng bạn đều cuốn sang Trần  
Đủ thầy bạn trên sân trường ốc  
Kim Nữ cùng Chiêu Đức dẫn đường

<p>                 斗 第 信 良 堪 媚 諾                  壯 方 官 念 着 妻 放                  入 邑 泪 秦 寔 寔 帝                  味 根 吹 敷 陛 禪 帝                  金 女 玉 魁 殊 望 拜                  秦 王 狄 帝 態 女 見                  咱 娘 庄 通 知 每 段                  御 口 方 嘉 判 吟 臂                  金 女 玉 方 員 我 伏                  娘 伴 对 昭 方 寔 边                  称 党 位 皇 来 子 媚                  宴 孩 嘉 上 帝 領 生                  許 娘 郝 云 帝 而 界                  结 姻 許 边 义 世 東                  效 宦 史 明 是 尺 子                  金 女 嘉 封 許 后 復                  壯 方 法 神 祇 變 化                  党 於 权 天 下 治 安                  郎 位 匠 天 顏 秦 皇             </p>	<p>                 Kéo quân tám khúm tâng mưa nước                  Chiêu Đức quan niệm chước trắng phòng<sup>189)</sup>                  Phut nằng thân Tần cung thánh đế                  Chùa căn khâu điện bệ lạy vua                  Kim Nự ngược khôi chua vọng bái                  Tần vương hân tiết thái nự nhi                  Tĩnh nằng cháng thông chi mọi đoạn                  Ngự khâu đưc vua phán cạ "khan                  Kim Nự ngược phương viên lục put                  Nằng bạn duôi Chiêu Đức thật pèn                  Xúng đàng vị hoàng tông tử tề                  Thật lục vua thượng đế ban sinh                  Hâu nằng lông pèn danh dương giới                  Két nhân hâu pèn ngai thè đông                  Sở quan pèn minh quân thiên tử"                  Kim Nự vua phong hầu hậu ngi                  Chiêu Đức phép thần ký biến hóa                  Đàng cầm quyền thiên hạ tị an                  Tức vị tap thiên nhan Tần hoàng             </p>
--	---

Vụt chốc đến thành vương kinh đế<sup>(313)</sup>  
Rủ nhau vào điện bệ lạy vua  
Kim Nữ ngọc khôi châu vọng bái  
Trần vương coi tiết thái nữ nhi<sup>(314)</sup>  
Miệng nàng nói thông<sup>(315)</sup> tri mọi nhẽ  
Đức vua xem ra về, bèn truyền:  
"Kim Nữ ngọc thơm danh con Phật  
Đức vua xem ra về, bèn truyền:  
"Kim Nữ ngọc thơm danh con phật  
Nàng bạn cùng Chiêu Đức xứng đôi  
Rất xứng đáng người nơi cung thất  
Chính thực là con Phật giáng sinh  
Cho nàng xuống lưu tên trần giới  
Kết nhân duyên ở cõi thế đông  
Số quan đáng minh quân thái tử  
Số nàng đáng hoàng hậu hoàng nhi  
Chiêu Đức lắm phép kỳ biến hóa  
Đáng cảm quyền thiên hạ trị dân  
Lên ngôi thế thiên nhan Trần đế



許百藥夫	宦宦聖帝	以策壽得	鸚鵡聖少	憤呼帝年	敗才承勉	蕭歲夫室	Hầu quan khâu ngai vâng hêt vua
頌扎太鑿	帽著早牌	袍啄敵尸	襪唐解仗	買虞蘊凌	敗堯南江	蕭薛厄史	Bach quan piem tung hô vạn tuế
乘胎生	王勤王	保秋	太秋	子樹	堯南江	蕭帝烟	Tân hoàng vua thánh đế thừa thiên
秦太金	國平	長帝	人盡	位康	堯南江	蕭帝烟	Thiên đế tuyền thiếu niên ngôi báu
嘴焉	屯	娘波	一天	下宮	堯南江	蕭帝烟	Bản sửa bào mu mầu hêt vua
焉	封	許	正	宮	堯南江	蕭帝烟	Pât chước kiếu Đường, Ngu, Nghiêu, Thuán <sup>(190)</sup>
焉	樓	嶽	享	受	堯南江	蕭帝烟	Thái bình ca giải huân nam phong
焉	得	尸	國	家	堯南江	蕭帝烟	Tạc bia se lằng lằng chang sừ

x

\*

x

x

\* \*

爽	呼	殺	戶	犯	相	公	Lại cạ đoạn họ Phạm tướng công
開	咭	亂	印	根	賅	蓋	Khai cửa khoong au ngân cửa cái
交	州	前	員	外	再	佐	Chao thâng rừm Viên Ngoại tái ta
收	低	立	序	麻	歡	喜	Vắn dây rập lủa mà hôn hi

Cho quan lên ngôi bệ vàng son..."  
Bách quan bái tung hô vạn tuế  
Thừa mệnh trời thánh đế Trần vương  
Truyền Chiêu Đức thụ phong ngôi báu  
Ban ngự bào mũ mới chức vua  
Theo đời cổ Đường Ngu Nghiêu Thuấn  
Thái bình ca tứ trấn phong đấng  
Tạc bia lại ngàn năm sách sử  
Trần vương không thái tử kế tông<sup>(316)</sup>  
Chiêu Đức con mừng bản thượng đế  
Sinh hạ về hạ thế lên ngôi  
Vương nhận làm con nuôi kế tự<sup>(317)</sup>  
Chiêu Đức lên tức vị đấng quang<sup>(318)</sup>  
Trần quốc vạn dân an giàu có  
Nước thái bình thịnh phú phong niên<sup>(319)</sup>  
Nàng đức hạnh chính chuyên Kim Nữ  
Tiếng đồn vang thiên hạ tây đông  
Vua phong sắc chánh cung hoàng hậu  
Nơi lầu son hưởng thụ vinh hoa  
Lưu gương để nước nhà soi sáng

\*

\* \*

Lại kể nhà họ Phạm tướng công  
Bán gia tài sắm vàng lợn rợu  
Đưa cho nhà Viên Ngoại bên kia  
Xin cưới lấy con về kết ngãi



Mong được nàng Kim Nữ làm dâu  
Nào ngờ nàng lại chê không nhận  
Thấy nàng đi chón lẩn lâu ngày  
Họ Phạm bị đấng cay khôn kể  
Đệ đơn lên kêu xā kêu châu  
Ông xā chẳng biết đâu xét xử  
Chuyển cáo lên đến cửa quan nha  
Quân không thiết thăm tra phải trái  
Ăn đũa tiền đũa vải bên nguyên  
Bắt Viên Ngoại đem giam làm tội.  
Viên Ngoại không biết nói làm sao  
Đành phải bán ruộng ao tôi tớ  
Để có vàng chuộc tội miếng ăn  
Vàng bạc kể hàng ngàn vạn nén  
Ruộng ao chuôm sạch bách không còn  
Không còn đất một hòn ném quạ  
Viên Ngoại nên nghèo đói hơn người  
Buộc phải đi ăn mày qua bữa  
Hóa con người hết của hết khôn  
Nhất là mất Ngô Bươn Kim Nữ  
Hai là hết ao rẫy ruộng vườn  
Ngày xưa đã giàu hơn thiên hạ  
Ngày hôm nay khốn khổ trăm đường  
Không được ở địa phương quê tổ  
Xiêu lạc đi bản dưới mường trên  
Lang thang khắp nước Ngô nước Hác

夫救登取蹀出收行夫福陵方文汝姿曾生弹放理員夫被  
 媚望辭过歇外帝本速帝庸媚低其弄武寸皇各哥嗚开溺外媚渴  
 被敢泪晴每王望帝泪阁初殺吏擲御掃曾后海及嘹如嘴蹀寐  
 袴終奏秋村吟望几起致以味奴意樓望藉卷宮諸鉅百羊吟以暖  
 鴻坑国望本秋鉢辭起弄汝樓立机台臨候顏御筆施花性涓律京  
 紙过大烟了通意喜城危如行宴内宴以有金床会嗙星番墟秋墨  
 晓没烟堆都建肩汝鄰绿漫乞希外筵朝官女悵飲啤星希午架足

Phua mia sửa khóa khat chia chèn  
 Xo kin bại chung queng quá khóp  
 Sam pi thâng Tân quốc đại minh  
 Vần quá mự xo kin khôn nạn  
 Luây xo mọi thôn bản lẹo đo  
 Viên Ngoại pira khâu xo bức đát  
 Vần đây kin sông pat ý mì  
 Luây bản đây ki pi mọi xô  
 Xuất tọc thâng xâu xừ thành đô  
 Hãn rườn cac đên vua ngọa lục  
 Hàng phố cần khâu ooc như xãm  
 Phua mia việc chúa cần hành khât  
 Phuc đây lại pira rộp yền vua  
 Bôm cô bảy dinh cơ nội ngoại  
 Dục vua ngự lâu đài yền duyên  
 Vần vụ sấp soong miển khâu châu  
 Khop thuôn tăng chư hầu bách quan  
 Bà hoàng hậu dong nhan Kim Nự  
 Tăng cac bà cụng gự chường ngân  
 Đàng sí cạp chư quân hội âm  
 Đàn hát rêu chuông tồn lân la  
 Phông khay như bach va rính rính  
 Nắt niu tiêng cửa tính nả vua  
 Viên Ngoại chuôn khâu mừa sân biooc  
 Phua mia chuôn khâu piot xo kin  
 Sửa khat lời dẫu kinh bản hoán

Hai vợ chồng đói rách xác xơ  
Ngửa tay khắp mọi nơi quanh quất  
Ba năm sang Trần quốc đất lành  
Ngày qua bữa ăn xin khốn nạn  
Khắp đó đây thôn bản xa gần  
Họ Viên Ngoại qua lần hành khát  
Đêm ngày tìm hai bát độ thân  
Lang thang đã vài năm quanh quất  
Một ngày về tới đất thành đô  
Thấy điện các<sup>(320)</sup> nhà vua ngói lợp<sup>(321)</sup>  
Hàng phố đông tấp nập như bèo  
Hai vợ chồng rủ nhau tạm trú  
Tốt phúc vừa gặp gỡ yếm vui  
Ngoài trong khắp đình cơ bàn cỗ  
Đức vua lên lầu dự tiệc vua  
Văn vũ sắp hàng đôi đông đủ  
Cùng dưới trên các bộ bách quan  
Đức hoàng hậu dung nhan Kim Nữ  
Nơi cung đình cũng ngự bàn trên  
Đang cùng với chư quân hội ẩm  
Nhạc theo nhịp chiêng trống rân rã  
Đưa nở tựa bách hoa rính rính  
Bập bùng như đàn tinh trước vua  
Viên Ngoại lén chui vào dưới điện  
Hai vợ chồng lọt đến xin ăn  
Quần áo rách trên thân toi tả



Trên ngai vàng vua ngự thấy thương:  
"Ngày xưa gặp khó khăn hành khát  
Lưu lạc đi xin khắp nơi nơi  
Thấy ăn xin lòng tôi hắt héo"  
Đức vua lòng nhân nghĩa phán truyền:  
"Ban cho kẻ ăn xin vừa ý  
Đủ rượu cơm mọi thức đủ mâm"  
Không hề biết hai thân Kim Nữ  
Quân sắp đầy bàn cỗ bùng lên  
Thịt bánh lại còn thêm mỹ vị  
Hai già dòn bỏ bọ bên sườn  
Nàng Kim Nữ ngồi trên nhìn trộm  
"Ai coi như hai phận mẹ cha  
Cớ gì lại lạc vào đến chốn  
Ra thân người bần khốn đáng thương?"  
Nàng Kim Nữ than thầm trong dạ  
Bèn phán truyền: "Ở lại ta coi!  
Còn sai sắp cỗ mời tiếp nữa  
Hãy ngồi đây thịt rượu vội gì?"  
Nàng càng ngấm càng ngờ hai cụ  
"Thật đúng là cha mẹ không sai!"  
Thương cha mẹ nàng rơi nước mắt  
Nhìn toàn thân mặc rách vá chằng  
Nàng ngự chốn giường vàng lầu gác  
Hai già ngồi trước mặt ngồi ăn  
Nhìn trộm thấy dung nhan hoàng hậu:



主 姿 如 金 女 孩 僕  
 边 凌 庄 现 乘 泣 乃  
 力 慄 尸 眼 耻 夕 欽  
 保 年 听 吟 凌 沃 百  
 父 媪 滄 他 落 淋 京  
 借 裸 歎 嚙 番 番 署  
 听 对 根 仍 诸 胡 疑  
 色 育 落 兴 薛 段 青  
 推 似 共 同 署 同 名  
 慌 娘 茁 南 京 本 处  
 肩 妇 听 边 幹 相 親  
 乃 續 障 西 東 祥 淡  
 敢 羊 野 狄 玉 陌 娥  
 金 女 出 于 座 力 听  
 保 野 似 羞 餓 障 归  
 聽 乃 父 殊 佛 段 青  
 娘 欣 同 他 番 汉 親  
 娘 呈 吟 郡 差 指 听  
 肩 登 似 茁 鬻 箭 聖  
 聽 真 如 双 親 躬 切  
 呈 宦 竟 許 豫 以 麻  
 聽 殿 娘 滄 他 淋 襪  
 父 殊 狄 似 处 狄 方  
 祥 似 茁 祥 港 祥 港  
 氣 仍 保 作 駭 夷 抵  
 作 莫 双 親 佛 歐 楚

"Chùa bà như Kim Nụ lục ra  
 Pền lằng chằng hiện mà thàng này?"  
 Lặc điệp se đẩu sây phết đặng  
 Bấu ngó cạ cảm lằng ooc pac  
 Phua mĩa nặm tha lặc lằm kinh  
 Cha looc hêt mặt thình phiến na  
 Cạ đuôi căn nhằng chữ hồ ngi  
 Đạ lia piác hâng pi đoạn đá  
 Síp căn cụng tồng nà tồng danh  
 Vang nằng dụ Nam kinh bán xứ  
 Mì pứa cạ pền chữ tương thân  
 Nậy chái cách tây đông táng nước  
 Hêt rừ chữ lục ngược Dương Nga !  
 Kim Nụ dụ tềnh tòa lặc cạ:  
 "Bấu chữ căn kho ngà cách quây  
 Ké này po me hây đoạn đá  
 Ngòi hần tồng tha na song sần"  
 Nằng chiềng cảm lang quan chu cạ  
 "Mì soong căn dụ na rườn kin  
 Ngòi hêt như thân sinh đang khôi  
 Chiềng quan pi hâu tời khum mà"  
 Phuoit đoạn nằng nặm tha lằm sừa:  
 "Pô me lục căn xu căn phương  
 Táng căn dụ táng mường táng nước  
 Thai nhằng bấu rừ chặc rại đậy  
 Rầu ngòi sông thân hây vắn ké"

"Chúa bà như Kim Nữ con ta!  
Cớ sao lại hiện vào cung thất?"  
Thấy con càng ruột đứt mũi cay  
Không thể nói nên lời to nhỏ  
Vợ chồng nước mắt rỏ ướt thân  
Bèn quay mặt làm thinh không nói  
Nói với nhau: "Không nhớ rõ ràng  
Xa nhau đã nhiều năm nhiều tháng  
Mười người cung giống dạng giống tên  
Nghe nàng khắp Nam kinh bản xứ  
Có phải chăng là kẻ tương thân  
Lại còn cách tây đông khác nước  
Sao dám nhận con ngọc Dương Nga..."  
Kim Nữ ngự trên tòa thẩm nghị:  
"Không phải đâu xa lạ cách quê  
Ấy chính phải mẹ cha đạo cả  
Xem thực ra diện mạo song thân"  
Nàng thưa với người thân thỏ thẻ:  
"Có hai người ngồi cửa nhà ăn  
Giống y hệt hai thân của thiếp  
Chàng rộng lòng gọi xét xem sao?"  
Nàng nói xong lệ trào ướt áo  
"Cha, mẹ, con, người xứ người phương  
Mỗi người ở mỗi mường mỗi nước  
Chết sống còn không biết không hay  
Ai chăm sóc những ngày già yếu?"

有娘莫每意别依  
 弄許使嘆泪望登麴  
 殊使赤了啜地望登麴  
 各官了了啜地望登麴  
 祥狄力敵聖嗽凌倂  
 弄激狄聖嗽凌倂  
 御床煨聖嗽凌倂  
 登麴出抱南埕地  
 撮所免失時源登保  
 致指肩色源登保  
 望狄連敵奏齧呈  
 埕貫出地方漢女峴  
 外生肩狄肩足用  
 弟廊趾狄埕权訂  
 押撮开狄云罪禍  
 狄保首狄云罪禍  
 寸保家財齧保都  
 决媚信望嗽伶啗  
 螺田環滋雀嗽啗  
 散致行黠索前兇  
 被袴渴羸由髡身  
 刁乃狄羸聖君聶  
 如鬼形聖啗啗聶  
 遇段齧定方準翼  
 有段玉金女信  
 敬父姝滄他记宅

Tình nàng than mọi ý piết sương  
 Vua hầu sư rộng thàng song ké  
 Rèo sư mà thàng tư na vua  
 Các quan lêu ngân ngo lạ lung  
 Táng cần lạc ngày toọng năm có  
 "Vua tôi cần kin xo lãng đường?"  
 Ngự chương ngăn thánh thượng chảng xam:  
 "-Song ké dù bắc nam quê tư  
 Ruyên lãng men thât tư kin xo  
 Lục lan mì sác tua rự bấu?"  
 Song cần liên khai tẩu na chiềng  
 "Quê quán dù tư phưong huyện ban...  
 Khôi sinh mì lục hân ngự nhi  
 Rườn lang của khoong mì tục dụng  
 Ep duyên khai lục búng quyền môn  
 Lục bấu tinh khôi pên tội vạ  
 Thuôn gia tài pây pyá bâu đo  
 Phua mĩa tùm kin xo liềng pác  
 Luấy đin Nông nước Hạc xo kin<sup>194</sup>  
 Văn bán háng dăm nòn rườn thỏ<sup>195</sup>  
 Sưa khóa khạt da ro đàng thân<sup>196</sup>  
 Pừa nầy hân thánh quân phạt chân  
 Nhor ơn bân kin im đau đàng  
 Thói đoạn pây du phưong chòn mầu  
 Tinh đoan nguộc Kim Nự tùm mà  
 Um po me nậm tha rây rây

Nghe nàng than không thiếu lời thương  
Vua sai gọi hai người hành khát  
Theo sứ vào trước mặt nhà vua  
Các quan đều ngẩn ngơ không hiểu  
Mọi người mọi ý nghĩ khác thường  
Theo sứ người khác phương tìm đến  
Vua ngự trên thánh điện phán lời:  
"Hai người ở khác nơi năm bắc?  
Cớ sao đi hành khát xin ăn?  
Còn có cháu có con chằng tá?"  
Hai người qui tâu ở trước sân:  
"Quê quán chốn địa phương huyện bản...  
Cũng có sinh một phận nữ nhi  
Có nhà cửa trâu bò đất ruộng  
Ép duyên con vào chốn quyền môn<sup>(322)</sup>  
Con không thuận gây nên tội vạ  
Bán hết của đem trả nhà trai  
Vợ chồng phải khắp nơi hành khát  
Sang nước Nồng nước Hác xin ăn  
Ngày lê phố đêm nằm xó chợ  
Quần áo rách không đủ che thân  
Ngày nay thấy thánh quân phát chẩn<sup>(323)</sup>  
Nhờ ơn trên được bữa no lòng  
Rồi mai lại đi sang nơi khác"  
Nghe xong Kim Nữ ngọc đứng lên  
Ôm cha mẹ lệ tuôn lai láng

分恒齊分海冥停  
 听乃正秋安第  
 效生新源世第  
 父妹發駟祖幼  
 庄内禿羅禍反  
 杉吹許拋喃以  
 父妹秋帝廷麻  
 管許幼難巾襪  
 許老親禿尅  
 文止皇漆曾宮  
 席蓋桃祝壽双  
 並寔奄九啟通  
 圓正民天下一  
 万方享太不和  
 希在分坐聖生  
 吞落強流連亦  
 獲大平保勤平  
 民詢戰秋蓄歉  
 縣敬寸每地貼  
 首罪獸流通漢

Phan khoa tè phan hây linh đình  
 Cạ: "Nây chính lục nhìn pò mè  
 Sô sinh lòng tu thè au quan  
 Pò mè tham châu sang phan nà  
 Cháng nội thúc tội vạ khâu đang  
 Bân xui hâu bắc nam mà tó  
 Pò mè lục đày ngộ ơn bân"  
 Quán hâu au hái khân sừa khóa  
 Hâu lạo thân thooç quả cung lãng  
 Rôp thượng hoảng them tăng thái hậu  
 Tiệç bản đảo chuc thâu soong thân<sup>(197)</sup>  
 Dú cung long cùm vãn thông thả  
 Quốc chính dân thiên hạ âu ca  
 Vạn phương hương thái hòa hưng thịnh  
 Vua nhân đưc sinh thánh sinh hiền  
 Cac nước mền lưu liên mà công  
 Tội thái bình bầu đợng can qua  
 Dân gian chặc hêt nà hêt rầy  
 Puôn pản thuôn mọi tí cúa khoong  
 Tăng tâu phạt lưu thông chan chớ,

α

\*

α 人

\* \*

敗珠娘了諸家山  
 庄奠吼对官每段  
 亦姑几唯万家財  
 齋地添摸恨但但

Văn quặng năng lều chú gia san  
 Cháng than thờ đuôi quan mọi đoạn:  
 "-Rừn noọng kỹ pac vạn gia tài  
 Nà rầy them khôì vại tàn tận

Phản cười thêm phần khóc thảm thương  
Rằng: "đây chính là con cha mẹ  
Số sinh về hạ thế lấy quan  
Cha mẹ hám giàu sang bội ước  
Vạ gây nên tự chuốc vào thân  
Trời xui khiến khác mừng nam bắc  
Cha, mẹ, con được gặp, ghi ơn"  
Vua sai khắp giầy khăn quần áo  
Cho hai thân thay bộ tả tơi  
Phong thượng hoàng cùng ngôi thái hậu<sup>(324)</sup>  
Bày cỗ bàn mừng họ hai thân  
Ngày đêm tại cung loan thông thả  
Quốc chính dân thiên hạ âu ca<sup>(325)</sup>  
Vạn phương hưởng thái hòa hưng thịnh<sup>(326)</sup>  
Vua có nhân sinh thánh sinh hiền  
Các nước nhỏ lưu liên triều cống  
Đời thái bình không động can qua<sup>(327)</sup>  
Dân hoan hỉ làm nương cây ruộng  
Buôn bán ra khắp chốn thị thành  
Nghề nghề được lưu thông tứ xứ

\*

\* \* \*

Ngày nhân nàng tính nhớ ơn riêng  
Bèn than thở với chồng mọi nhẽ:  
"Nhà thiếp xưa trăm vạn gia tài  
Ruộng ao thêm trâu bò khôn đếm

押 禮 燬 免 深 庄 疎 戶 珠 空 成 庄 數 魁 勇 策 免 扒 許 讓 使 擲 唐 連 擡 許  
 緣 離 究 扒 留 信 敢 犯 淚 傑 傑 采 醜 希 寬 差 戶 改 魁 者 計 那 差 肢 使  
 前 姑 如 父 弟 珂 如 僅 淪 請 殊 罕 免 險 御 麻 使 犯 幼 添 魁 意 希 官 魁 骨 涓  
 戶 恨 眉 相 殘 魁 乃 敢 他 功 飢 趁 劫 他 殿 嫡 過 相 幼 立 呈 秦 大 魁 幼 秦  
 狍 背 厨 恨 係 秋 設 侵 落 惹 善 冲 荆 潔 池 那 地 公 姆 陵 笋 王 使 沿 以 京  
 幼 眉 雷 鋸 茅 每 乃 迫 淋 殊 射 暮 凜 咪 庄 者 唐 捆 麻 庙 唐 首 港 妹 小 交  
 妙 效 音 孃 枯 地 欽 達 巾 母 身 夜 佈 地 嗜 笑 宗 賊 秦 所 王 賞 秦 姆 錫 納

Ep duyên rườn họ Phạm au lùa  
 Lệ lấu của ngằn hua mì số  
 Điệp pi noọng mừa chùa Lôi Âm  
 Mèn pát po tèn ngằn của nặc  
 Thôm nà mèn tan tac táng eo  
 Chảng tùm kha pây xo mọi tí  
 Cùm vắn noọng nài nãi khôm  
 Họ Phạm mền hát xâm bức đát  
 Châu lệ nậm tha lac rằm khân  
 Soong ra chữ công ơn mé mậu  
 Nhoòng rà mè cơ khổ đang thân  
 Chảng tèo tốt xiêu cùm mộ dạ  
 Đang mè men cuop há piom háy"  
 Và phuôi nậm tha luây làm tí  
 Đức vua ngự điện chí chảng khan:  
 "Rôi khoãn mã ! khao bang dá háy  
 Pi sai sứ quá tí Đường tông  
 Pát họ Phạm tướng công tèn của  
 Hâu cải au đưc mậu mã Tần  
 Nhang phi them lập lãng miếu số"  
 Sứ giã pây chiềng sự Đường vương  
 Bậy kê ý Tần vương câu mẩu  
 Đường bang vua đại sứ nước Tần  
 Liện sai quan pây thăng mè mậu  
 Cốt hải cốt cau khấu tiếu mềng  
 Hâu sứ mừa Tần kinh chao nộp

Thiếp bị nhà họ Phạm ép duyên  
Nó đem lợn rượu tiền làm lễ  
Thiếp yêu chàng trốn cửa Lôi Âm  
Nó bắt mẹ đèn vàng rất nặng  
Ruộng ao cha đem bán tận bờ<sup>(328)</sup>  
Mới đến nỗi đó đây hành khát  
Ngày đêm lòng dạ thiếp càng cay  
Họ Phạm đã khéo gậy vạ cả<sup>(329)</sup>”  
Nàng nói xong lệ rõ ướt khăn:  
"Thứ hai nhớ công ơn nhũ mẫu  
Mẫu vì ta bị khổ vào thân  
Vượt sương gió đêm hôm khuya khoắt  
Mẫu thân yêu bị cướp giết oan  
Thiếp thương tiếc sớm hôm trong dạ"  
Đức vua trên điện bệ than rằng:  
"Hú hồn vía! Hỡi nàng chớ khóc  
Tôi cho người sang đất Đường Tông  
Bắt họ Phạm tướng công đèn của  
Đem cốt người nhũ mẫu về Trần  
Làm ma tế lập lăng thờ cúng..."  
Sứ đi ngay sang chốn Đường kinh  
Vào qui lạy tâu trình lệnh chủ  
Vua Đường vương tiếp sứ nước Trần  
Sai người dẫn quan nhân ra mộ  
Đào hài cốt đem bỏ tiền sành  
Sai sứ chuyển Trần kinh giao nộp



堆 喊 止 体 止 咎 娘 吧  
 翻 帝 瑟 扶 瑟 惨 弄 吧  
 拉 穰 笑 桐 榮 郭 啞 喪  
 没 麻 起 樸 吹 他 安 咎  
 后 道 了 柄 巨 洽 以 速  
 曾 架 娘 样 朝 狄 根 地  
 希 咏 官 械 各 舟 味 洽

x

x x

官 糸 員 火 秦 躡 肥 啞 墟 壑 歎 役 訂 治 安 皓  
 羞 把 户 香 熬 吟 金 吧 欣 安 墟 歎 役 訂 治 安 皓  
 皆 履 踪 漆 使 恨 雀 聖 愧 棺 降 王 接 展 聖 親  
 下 幼 抱 曉 踪 金 僮 取 矢 入 萬 唐 事 弄 玉 双  
 宋 狔 翳 馬 牠 賂 牠 保 祥 狐 坪 許 使 納 交 許  
 唐 户 梁 墓 户 牠 户 滄 然 許 馬 信 恨 庚 連 呈  
 希 扒 肉 彰 狄 把 狄 粒 自 使 擅 披 金 渭 弄 娘

Vua tặng hậu ooc rập noọc tàng  
 Riệc sậy tào mà nhang trái giới  
 Quan nạng lều lẩn hầy na vong  
 Sừ phán tậu mạy tông phù thể  
 Cac triều thần khấu tề nà vong  
 Mọi cần nặm tha lòng thâm tháy  
 Chứa ăn khâu an ủi vua - nạng  
 Nặm tha tồc thay tang rày rày

\*

\* \*

Vua Đường tông hạ chí sai quan:  
 Pát họ Phạm au ngàn pyá tèo  
 Nội thôm nà pyá tèo họ Viên  
 Chương mở má ngòi them hương hòa  
 Lục họ Phạm rêu sừ pây Tân  
 Pyá nộ của Kim ngân còi ngoạc"  
 Lục họ Phạm mềm hạc puồn sim  
 Khẩu nặm bấu chắc kìn bựa tòn  
 Tự nhiên hạc thât hồn hơn tàng<sup>(198)</sup>  
 Sừ hầu cần nhập quan yên táng  
 Tào mã phăng dú xáng tàng luông  
 Páo tin hầu Đường vương chắc việc  
 Kim ngân sứ su xếp mọi mòn  
 Mừa tâu nộ vua Tần điện tráy  
 Vua liện trao nguộc nhí mọi ăn  
 Nạng chiềng hầu song thân chắc khảo

Hậu cùng vua đón gặp giữa đường  
Đón thầy cúng phát tang trai giới  
Vua, hậu đều lẫn khóc trước vong<sup>(330)</sup>  
Áo xo gậy tầm vông phù thể<sup>(331)</sup>  
Các quan đều vào tế vong linh  
Mọi người cũng thương tâm rơi lệ  
Mọi người đều buồn bã thay nàng  
Nước mắt chảy hai hàng lai láng

\*

\*      \*

Vua Đường còn truyền phán sai quan:  
"Bắt họ Phạm đem vàng của cải  
Cùng ruộng ai đưa trả họ nàng  
Không cho thiếu khoản nào to nhỏ  
Cọn họ Phạm theo sứ sang Trần  
Trả xong của bạc vàng sẽ lại"  
Còn họ Phạm tự thấy buồn thân  
Hai bữa chẳng biết ăn cơm nước  
Tự nhiên sinh hoảng hốt chết lẫn  
Sứ liền gọi nhập quan yên táng  
Đào huyệt chôn bên cạnh đường quan  
Báo tin đến vua Đường được biết  
Còn bạc vàng thu xếp đem theo  
Trình trước điện trao tay Trần đế  
Vua liền trao ngọc nữ hoàn toàn  
Nàng trình đệ song thân mọi thứ

帝 殊 萬 寔 後 赤 赤  
 諸 臻 侍 敗 聖 色 虬

Pò mé dú cung hậu chường nưa

Chú tèo tuyền vãn xưa đạ quá

α

\*

x

α

\*

\*

計 侍 尸 天 下 埃 偶  
 呼 疎 陰 吟 我 解 把  
 侍 昭 方 金 女 送 唐  
 每 段 每 地 翻 頌 世

Kê tuyền se thiên hạ tán rả

Cơn quặng coi ngâm nga chài búa

Tuyền Chiêu Đức - Kim Nự nước Đường

Mọi đoạn mọi pên cương tu thê.

Cha mẹ nơi cung các giường trên  
Nhớ truyện trên cùng ôm than thờ

\*

\*   \*   \*

Chiêu Đức cùng Kim Nữ kết duyên  
Đời người như bóng tiên cảnh lạ  
Chép truyện lưu thiên hạ gần xa  
Ngày vắng đêm ngâm nga giải muộn.

**Chú thích phần phiên âm:**

- (1) *Viễn việc*: biện việc, hết việc.
- (2) *Lôi Âm*: tên ăn chùa sớ pụt mi tiếng thiêng ở mừng trời
- (3) *Giới trai*: giới lễ cấm bầu het bại việc xấu xa bằng lấu lão. sao báo, lặc mióc...
- (4) *Thiên xá thiên khai*: vắn phạ khay váng, vạ xá lẹo mọi tội tẩu phạ - Tục lễ vắn dây.
- (5) *Tương ngộ*: hoàn cảnh tổng căn chạp căn.
- (6) *Tăng ni*: ten roọng chung căn dù nửa chúa; tăng lễ pò chài; Ni lễ mề nhinh.
- (7) *Mường nửa*: căn thá kê cạ dù nửa phạ cúng mi bán mi mừng bằng dú tu thể.
- (8) *Thánh mạo*: rêu truyền thuyết dú nửa pham mi mề giả thành; Va Vương thánh mạo.
- (8) *Tu tẩu thể đồng*: ten roọng chung tì trần gian.
- (9) *Thiên nhan*: nả phạ, ý phuối nả vua.
- (10) *Song sa*: mản tu táng, ý phuối ăn suôm của sao, báo.
- (11) *Phep máu*: phep màu nhiệm.
- (12) *Rèo bat quái*: căn lễ pỏ; ly lễ quả pôi thuộc mưa hưởng cung vua. Khôn lễ mề.
- (13) *Nan minh*: khổ chắc rọ.
- (14) *Nghiêu cú*: bởi chữ cù. Điển tích: tời vua Nghiêu thịnh thể, mọi căn dân do ím vui xử. Mi vắn nâng vua ooc hìn dăm tàng cái (khang cù) hăn mọi căn dân hát vui về
- (15) *Tứ bích*: pha trình sí cooc rườn.
- (16) *Tranh chua giao hội*: song pạng luồng chao căn cheng muối ngọc châu.
- (17) *Qui bối*: doong nửa tua tẩu. Kiểu rườn mĩ hìn sảng chạm đong tẩu.
- (18) *Đạo lả*: tổng đạo lảng, chỉ thể gian.

- (19) *Đông thiên thập ngoại*: mùa đông bươn sip.
- (20) *Chua tai*: cầm cáu, phuối cần mề nhinh đảy sao.
- (21) *Tông thân*: ỏi noọng hạ háng xẩu.
- (22) *Lục minh*: lộc mệnh. pi bươn, vắn giờ cần sinh. *Trạch duyên*: Đùng lục minh se ngòi cap căn hợp pền phua mia hủ soong cần sao báo.
- (23) *Pi pây bươn tây vắn tây cải má, đảy sao*.
- (24) *Thế hiến*: cần mia điệp, đảy hiến.
- (25) *Huấn hóa sơn kinh*: sơn tạy kin dú.
- (26) *Phong thanh*: heng lỏm, ý phuối tiếng tồn pây mọi tỉ.
- (27) *Thi lệ*: *Kinh Thi* vạ kinh kê. Soong pho sec se tạy sơn sư của Trung Quốc tởi cón.
- (28) *Môi*: pỏ dờng, pỏ mòi.
- (29) *Giao môn*: cầm phuối hện căn.
- (30) *Thông nghị*: thông việc đòng đảng.
- (31) *Phoc*: tẩn, bấu xẩng chắc lẩng.
- (32) *Phuc hồi*: mừa pyá cầm.
- (33) *Cần tời ké cạ*: ăn thia sỏng, sinh ooc dú chang tời thẻ gian lẻ do pỏ phạ, mề biooc đĩnh đoạt.
- (34) *Sở y*: tỉ nương tựa.
- (35) *Thiếu thốn khai nà thôm tàng mậu*: cần thá ké khai đấng cáu, khai thom nà se hêt phi hẫu pỏ mề.
- (36) *Hành khất*: pây kin xo.
- (37) *Tich cáu*: mừa dú bưởng Trung Quốc mì Chu Mậu Thần, rừòn khô, lục pyá, pây kin xo, mề trí, chịu khô sơn sư sec, lẩng mà đảy hêt quan.
- (38) *Thi thư*: *Kinh Thi* vạ *Kinh Thư*, sec Khổng Tử soạn ooc.
- (39) *Sư nho*: ý phuối vắn cón khô khát tọ vắn lẩng chàu.
- (40) *Đấng khoa*: thi độ.

- (41) *Vu môn*: tuyền cẩu lãn cạ mi tu đản sung rộng hêt Vu môn (tu lỏm). Pya nuầy ái piễn luồng lẻ mền si căn đoat tèo khảm dầy tu nấy chảng đậy.
- (42) *Tịch thượng*: nẳng tênh chường.
- (43) *Ý câu nấy cạ*: son chữ nẳng chặc xiên chữ.
- (44) *Tầm pây bại sẩy sư nam hèn đũng bựt mặc đeng khuyên ăn vòng mồn khấu bài của học tó hêt giỏi.*
- (45) *Tị vị*: khữn ngôi hêt vua tị thiên hạ
- (46) *Nhân luân*: việc phua mĩa (Phua mĩa lẻ đạo côc chang há đạo của tói cần).
- (47) *Nhân tái vô song*: (Cần mi tái bấu cần râu tắng).
- (48) *Thân xi*: xac thai (Phuổi cần đạ mắt).
- (49) *Cựu giao*: cam kêt va căn hâng đá.
- (51) *Thượng cac*: triều đĩnh nưa phạ.
- (52) *Cầm phuổi ooc pac đá lẻ si tua mạ tó nản tẹp au hời tèo dầy.*
- (53) *Tó cooc*: sống kè.
- (54) *Khổng môn*: tu đạo Khổng. Rườn tướng.
- (55) *Truc lý*: pha suôn, (pha rì) mạy khoang lỏm xung quanh.
- (56) *Hàn Nho*: cần học tó khó khát.
- (58) *Sự tây*: việc của dang hây.
- (59) *Bại sa*: đon rài noọc sân trường.
- (60) *Tứ: từ, ngày, hiển.*
- (61) *Kệ*: cầm kệ, kinh kệ. Cầm sấm nhự của kinh phật.
- (62) *Cầm y*: sửa cầm, sửa biooc.
- (63) *Kim ngư*: pia kim.
- (64) *Hư kinh*: cầm phuổi mi tảo lý tới mùa hèn dũng.
- (65) *Ngô Bươn*: Ngô Ban. Phuổi cần lục sao đậy sao.
- (66) *Va khôi*: (Va: biooc; khôi: đậy sướt). Phuổi cần mẽ nhinh đậy sao. Chang bại tuyền cẩu hèn dũng cầm nấy.

- (67) *Xích thẳng*: xích thẳng. Mây si deng. Tuyên tời ké lẩn: Nguyệt lao au mây si deng lằm kha soong cần nhìn chài lục ngám sinh le địn phua mia vắn lằng cái mã.
- (68) *Thái bạch*: ten ăn dao đi bường tây. Bắc đầu: Ten ăn dao bường bắc. ý phuối tinh ruyền của soong cần nhằng cách quân căn lai.
- (69) *Nguyệt quế*: ngàu hai; Bích thiên: Phá phạ kheo.
- (70) *Yếu điệu thực nữ*: cầm thơ dú chang se kinh thi (yếu điệu thực nữ. quân tử hào cầu: lục sao dây hiển. Piòi kết duyên đuió cần quân tử).
- (71) *Tao khang*: hua khẩu piên, ý phuối phua mia sương điép cần dù mén khòn đac kìn hua piên khẩu lộn lằm cụng bầu tá căn
- (72) *Giáng phúc*: pioóng au phúc lồng mà hầu.
- (73) *Cung quang*: cần tời ké cạ nưa phạ mi cung quang hàn, búng phật, tiên dù.
- (74) *Thích Ca*: ten đưc Phật (Thích Ca mâu ni).
- (75) *Hạ giới*: tu tấu, tu thể.
- (76) *Tân hóa*: piên hóa khôi trần gian (thai tà mình).
- (77) *Khoắc bản*: khoắc phạ. Cần thá ké ca nưa phạ mi lai khoắc lai thần (12 thần).
- (78) *Bach trùng*: poong mềng nhôi chang đong.
- (79) *Giải huẩn*: giải uẩn. Chài puồn.
- (80) *Ttu tấu*: ten roọng trần gian.
- (81) *Bán dạ*: chang cứn.
- (82) *Tuyển ngôn*: truyền ngôn, tuyên cầm phuối.
- (83) Tích Tô Vũ pây sứ nước Hung Nô, vua nước nầy chẳng le, sai pây liệng bể. Hàng pi. Tô Vũ păt đáy tua nôc nhận. Viết lư lằm kha tua nhận. Nhận rêu thời tiết bên mã phương nam (rườn Hán). mi cần bấn đáy nôc nhận, hăn sư phac, vua nước Hán rập đáy Tô Vũ mà tò tèo.
- (84) *Thào xá*: rườn tổ cửa bại học tổ son sư.
- (85) *Khao bang*: phuối cần lục sao (nả bang càng suối).
- (86) *Kiệt can*: ngàn thua.



- (87) *Hồng nhan*: nà đeng đao. phuồi mùa cần dây lao.
- (88) *Thú ngừ*: ngừ thec dú đảm lầu.
- (89) *Tràng phi*: bên pây quây.
- (90) *Thảo lư*: rườn cà.
- (91) *Thiên kim mại nhật tiếu*. sừ nho: Xiên kim dụ cảm khua tooc.
- (92) *Thỉnh nghiêm*: roọng khảm nghiêm xac cần thai.
- (93) *Hóa tốc*. khoai pặng phầy. Cấn điếu băng phầy máy lãng kha.
- (94) *Li khuc*: li lệ khuât khuc bấu đầu.
- (95) *Ngương ngọ*. nòn ngai.
- (96) *Quan*: tuc Chiêu Đức; Piet; Lẹo mọi cần.
- (97) Ý phuồi đệ mùa thàng tỷ mì nhiệm vụ ta xet.
- (98) *Phản tọa*: tèo mèn tội.
- (99) *Cáo trang*: phúc tội.
- (100) *Đại ty*: cảm tài hang boong quan chức tời cón.
- (101) *Chức câu kê*: phiêng chức chánh văn phòng (triều Lê).
- (102) *Tạng tử*: bấu đon.
- (103) *Sao khẩu*: bấu cam đoan, đương sự viết.
- (104) *Thậm*: lai lằm, khé lằm.
- (105) *phụng chỉ*: chiếu chỉ của rườn vua.
- (106) *Bôn*: bâu sừ tình mùa nư
- (107) *Ngự khẩu*: cảm phuồi của vua.
- (108) *Khâm phụng*: rãm rắp hêt rẻo ý kiển vua.
- (109) *Bấu thụ*: bấu chịu (bât thụ lý).
- (110) *Diêm vương*: lè điện tải hạ, công minh nhất.
- (111) *Vô cô*: cần bấu mì tôi.
- (112) *Lâu môn*: tu lầu, ý dụ câu nầy: rườn vua.
- (113) *Hành quyết*. thi hàng việc khả cần dù pháp trường.
- (114) *Nguộc dong nhan*: tha nà ngọc. (Chang bại tuyền thơ câu hèn đũng cảm nầy se phuồi mùa bại cần lục sao đây sao).

- (115) *Văn Đãm*: ten cần lục sao nâng dú tới mưa đậy sao mi tiền
- (116) *Từu bôi*: chền lấu.
- (117) *phụng tổng*: vâng lệnh vua sống mưa.
- (118) *Lâm thân*: khâu dang cẩu, thàng dang cẩu.
- (119) *Thính tụng*: xử kiện.
- (120) *Tri tuần bộ*: chức phụ rạch tuần phòng, pắt boong chan
- (121) *Cach bích*: lặm pha.
- (122) *Chúc nhân*: cần hết mo then phuôi chung.
- (123) *Củng linh*: hết bôm bàn nải khoãn cần thai.
- (124) *Hiển linh*: khoãn khâu cần thai đá hiện mà. (Rèo quan niệm mê tin cần thá kẻ)
- (125) *Sai viên*: cần chậu cho, sai khiển của quan.
- (126) *Sứ bộ*: cần hết khỏi téng lển khâu ooc hết bại việc chang rườn quan.
- (127) *Mê viên*: mé của rườn Viên ngoại.
- (128) *Phục vong*: khâu cần, kính mong, mong ơn.
- (129) *Tràng sinh*: sống ké, sống hàng.
- (130) Lưu Hàu Chức tước của trương Lương tời rườn Hán, Trung Quốc vẫn còn.
- (131) *Xích Tông*: xích Tông Tử, Ten cần sáu giới dạ son tay hầu Lưu Hàn do tài tam lược phò vua Hán Cao tổ pền đế nghiệp.
- (132) *Đổng môn*: pằng dạu son sư dụ tướng đuổi cần.
- (134) *Soc vọng*: soc Văn xo ét; vọng văn sip hà.
- (135) *Không*: cung tàng pây.
- (136) *Bích ba*: phòng năm kheo.
- (137) *Suông bân*: ten roong chung cần hết khỏi dú mường bân.
- (138) *Lý ngư vọng đao*: cnhư dây piòi dú cung tàng tả, mì pya nuày nủng đao, mủng hai.
- (139) *Vân la vụ vọng*: xái phả, khe phân, lồm nooc.
- (140) *Hải biễn*: liệt pé.
- (141) *Liên bích*: piếng pha liên cần, nem cần.

- (142) *Lục thao*: hóc phép thao: Văn thao, võ thao, long thao, hổ thao, báo thao, khuyến thao. Ghi chép bại sách lược an bang tri quốc của Khương Thái Công (Lã Vọng rừn Chu, Trung Quốc tời còn).
- (143) *Phù chú*: phù: Bùa phép; Chú: Cầm phù
- (144) *Kỳ binh*: binh pháp kỳ lạ, phép điều khiển quân binh.
- (145) *Nhâm độn*: cầm sư nam: Lục nhâm đại độn, kỳ môn độn giáp, tức lễ bại thần mi lai tài tám dùng binh pháp.
- (146) *Bat quái*: pet quẻ: càn, khảm, cấn, chấn, tốn, ly, khôn, đoài. Thiên tinh ứng đông phương, mộc tinh ứng quẻ chấn, Tây phương, kim tinh ứng quẻ đoài. .
- (147) *Ten*: kha tả dụ bường Trung Quốc.
- (148) *Dận lộ*: tải tàng.
- (149) *Dao tri*: tên cung tiên Vương mạo dụ.
- (150) *Tam lược*: sách lược của Hoàng Thạch Công tời rừn Chu Trung Quốc vẫn còn.
- (151) *Ý câu phuối*: cửa cái pyá tẹ ngạ son tạy bầu mi lằng lai.
- (152) *Hô vân hoán vụ*: rộng phả phả mà, rộng phân phân tộc.
- (153) *Suông Hán*: tên rộng cần chùa lừa nửa phạ, (rèo truyền thuyết).
- (154) *Phi đằng*: bèn pây.
- (155) *Tơ hồng nguyệt lạo*: sai sơ đeng lảm nhân ruyền nhìn chái.
- (156) *Khí số*: thời vận.
- (157) *Thái tử*: lục chài tếng tap ngôi vua.
- (158) *Trí lự*: cần mi đực tài.
- (159) *Chảo thí*: tạo thời thể.
- (160) *Quốc tộ*: rèo *Khang Hy tự điển*, lễ phục lộc ngôi vua.
- (161) *Tư thiên*: ten rộng chung cần ngôi khao thiên vấn, pổi đoán.
- (162) *Tức vị*: tại ngôi vua.
- (163) *Ông đống, lạo tằng*: ten rộng cần tu nửa chùa.
- (164) *Đào Đường*: vua Nghiêu dụ Trung Quốc vẫn còn.
- (165) *Long quạt*: nghi thức pây tàng cửa boong vua quan.

- (166) *Điển tích câu*: sam tiền tung hô vạn tuế: mì vẫn năng vua Hán Vũ Đế (Trung Quốc) pây tuần thư, vua đang khừn phya, đày ngàn nhân dân dù tin phya hô sam cấm: "Vạn tuế" Đông nằm tin phya Tung sơ, tứ tỉ pên lẹ, hăn nà vua lẻ cần dân hô vạn tuế.
- (167) *Chinh thảo*: dủng quân binh khi giới pây tục trăn.
- (168) *Quý kế*: kí kiáo nham hiểm.
- (169) *Thiên vi*: vua tuyền ngôi hấu. Kế trị: tap việc cai trị nước.
- (170) *Ý câu nấy*: việc vua khiến khô cặn tầu cung bầu chối,
- (171) *Hạng Vũ, Lưu Bang*: soong tướng tài giỏi ở Tam quốc.
- (172) *Hồng mao, yên vàng, ma deng, yên kim*
- (173) *Kiêm nhật trình*: cầm bâu chia lệnh pây tàng
- (174) *Lạc nghiệp* vui về hê kin, *An cư*: yên ôn tí kin, tỉ dù.
- (175) *Ái khẩu*: tu ài dụ piên chái.
- (176) *Khiên nưa*: cung tổng mừng phạ, mừng nưa, mừng bản
- (177) *Phep thần âm*: phep thần mưa bường âm (tấu tôm).
- (178) *Dá vàng*: dá hoảng, dá hí, dá dau.
- (179) *Tục ngậy*: tặc ngị, lẹo kí kiáo.
- (180) *Ban sư*: quân pây tục trăn hỏi tèo mà.
- (181) *Phản báí*: (Phản: tèo ma; Báí: Bâu cờ) Khang cờ hỏi tèo mà.
- (182) *Tôn Ngô tế thiên*: tông Ngô không (Chang tuyền Tây du ký).
- (183) *Ân ba*: (ân: ơn; ba: năm soóng, phòng năm) ơn vua cải lai.
- (184) *Nguyên thù*: chuc vị sung nhất. Chang hàng quan của triều chinh
- (185) *Đám kính*: lảm sac con chuông.
- (186) Pụt quan âm bồ tát.
- (187) *Tây đông chấn điển*: tục soong pho tượng tu rườn chúa Lôi âm.
- (188) *Đông quân*: rèo tuyền thuyết lời kẻ cạ Đông quân lẻ pò chúa ngôi việc phong biooc va mùa xuân dú tu thê.
- (189) *Tràng phòng*: phep sư đin tỉ dụ quây mà xấu.
- (190) Đường lẻ nước của vua Nghiêu Ngu là nước vua Thuấn (Đường, Nghiêu, Ngu, Thuấn).

- (191) *Nhân khang*: cần mạnh rêng; *Vật thụ*: của cái đầy mùa mầu.
- (192) *Phong niên*: của cái chay lồng tôm đầy mùa.
- (193) *Lang viên*: phướn chung rườn lẳng
- (194) *Đin Nông nước Hac*: ý phướn đin nước dai, nước noóc.
- (195) *Rườn thò*: thiêng số thổ công
- (196) *Dá rỏ*: tời kẻ mì cần rộng dả rỏ, khó khát kin xo, bầu mì sừa khóa núng.
- (197) *Bàn đào*: bàn kin yến tiệc mì lai mòn pú. *Chúc thâu*: chúc thọ.
- (198) *Thất hồn*: thất hồn. Khoản ni đi phó thai

### Chú thích phần dịch nghĩa:

- (1) *Đồng châu sang trọng*: tiếng Việt dùng trong nguyên bản, đây nói hai người ở cùng một châu va đều sang trọng như nhau.
- (2) *Quyền môn cao quý*: tiếng Hán Việt trong nguyên bản là người giàu sang phú quý, có quyền thế.
- (3) *Quyền vinh tài tử*: tiếng Hán Việt trong nguyên bản, là người giàu sang, tài giỏi, có quyền hành.
- (4) *Ngày thiên xá thiên khai*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản nghĩa là trời mở cửa, trời xá tội, ý nói là ngày lành ngày tốt.
- (5) *Thiên đài phật ốc*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản nghĩa là nhà chùa, nhà Phật.
- (6) *Giới trai*: tiếng Việt dùng trong nguyên bản, chỉ các đồ lễ vật để cúng của, cúng phật, những thức ăn chay.
- (7) *Bạn vàng*: là bạn quý.
- (8) *Vong bái tụng kinh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là quỳ lay tụng kinh.
- (9) *Vô số phò trương*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (10) *Bên bệ*: đây là bệ Phật ở trên chùa.

- (11) *Mường bản quốc mẫu*: Mường bản là tiếng Tày nghĩa là trên trời. Đây nói bà quốc mẫu ở trên thiên đình.
- (12) *Mẹ bụt quốc vương*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản chỉ bà bụt cả ở trên trời.
- (13) *Thế dương hạ giới*: đây là chỉ dưới trần gian
- (14) *Tông đường kế tự*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản nghĩa là người nối dõi tông đường.
- (15) *Thượng phương*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là phương trên, ở đây chỉ trên trời. Theo quan niệm duy tâm thì ngày xưa vũ trụ chia làm ba cõi (tam giới). Thượng giới hay thượng phương là chỉ nhà trời, dương gian hay hạ giới là trên mặt đất, âm phủ hay long cung là ở dưới nước.
- (16) *Dương đông*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản chỉ nơi trần gian.
- (17) *Quan*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ các nhân vật nam giới trong truyện thơ Nôm Tày.
- (18) *Thiên nhan*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ nhà vua, chỉ vua nhà trời.
- (19) *Nam nữ song sa*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, song sa là cửa sổ có màn the che, là cửa sổ nhà giáy. Ở đây ý nói con nhà giàu.
- (20) *Phép hộ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là phép hộ thân.
- (21) *Thái an*: yên ổn, thái bình.
- (22) *Nên đoạn*: nên việc có kết quả.
- (23) *Quẻ ly, quẻ cần*: Hai quẻ trong bát quái. Quẻ Ly chỉ phương nam, quẻ Cần chỉ quẻ đất, chỉ người phu nữ con gái
- (24) *Quẻ Khôn*, một quẻ trong phép bát quái, chỉ trời chỉ người đàn ông, con trai.
- (25) *Trời vương*: theo truyền thuyết người xưa cho rằng trời thì vương.
- (26) *Kết tơ hồng*: kết nghĩa vợ chồng.
- (27) *Tiếng ngoảng*: ngoảng là loại ve rừng to gấp ba con ve sầu, kêu rất to và ngân rất dài, rất êm.

- (28) *Đời Thuần Nghiêu*, tiếng trong nguyên bản, là hai đời vua thịnh trị ở đời thượng cổ Trung Quốc.
- (29) *Giao hội*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản,
- (30) *Xuyên ngàn*: luồn rừng, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (31) *Đôi thạch long lân*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là đôi sư tử và đôi rồng chạm bằng đá.
- (32) *Vãm Đãm ngọc nữ*: tên người con gái đẹp, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (33) *Đông thiên thập nguyệt*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là tháng mười ngày mùa đông.
- (34) *Xinh đẹp châu trai*: xinh đẹp tựa như ngọc châu, ý nói rất đẹp
- (35) *Tông thân nội ngoại*: họ hàng thân thuộc hai bên nội ngoại. tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (36) *Ghi lục mệnh trạch duyên*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là ghi lục mệnh cho con, ngày xưa, khi con đẻ ra đầy tuổi thì cha mẹ làm lễ đầy tháng cho con và ghi lục mệnh (giờ, ngày, tháng, năm...) cho con vào một tờ giấy hoa.
- (37) *Cửa đàng*: tiếng Việt cổ, chỉ cửa sổ.
- (38) *Dưỡng dục*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là nuôi nấng dạy bảo.
- (39) *Ngã dân nằm dật*: dịch đúng nghĩa trong nguyên bản, ý nói luôn luôn nâng niu bé ẵm trên tay không bao giờ để con nằm giường, đi đứng trên sàn, nghĩa bóng là quý lẩn.
- (40) *Khẩn nguyện*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là cầu xin.
- (41) *Thư trai*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản nghĩa là phòng đọc.
- (42) *Giao thụ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là giao cho lấy về.
- (43) *Thanh nhã*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là xinh đẹp
- (44) *Giáo hóa dạy kinh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là cho học sách văn.

- (45) *Ngọc kim nữ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, yêu quá ví như ngọc vậy.
- (46) *Nhân nghĩa*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, ở đây ý nói nàng có nhân có nghĩa
- (47) *Kết thông gia như nhất*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là kết thân với nhau là nghĩa nặng
- (48) *Băng nhân*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là người mới lái, người làm mới.
- (49) *Kết thân nghĩa trọng*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là lễ cười.
- (50) *Hợp hôn gia thứ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là lễ cười.
- (51) *Thượng phương*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là phương trên ở đây chỉ nhà trời.
- (52) *Tư trang điền sản*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là của cải ruộng đất của riêng
- (53) *Nhiều hạ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là nhiều năm
- (54) *Lệ mai thân*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là bán mình, ở đây ý nói bán để làm ma cho cha
- (55) *Táng phụ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là mà ma cho cha.
- (56) Chu Mã Thần, con nhà nghèo, rất chăm học mãi tới năm bảy mươi tuổi mới được gọi ra làm quan (điển tích Trung Quốc).
- (57) *Đỗ Bảng nhân*: ngôi thứ hai trong kỳ thi Hội sau Trang nguyên.
- (58) *Khi nhân*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là khinh người
- (59) *Phật Hiếu Kính*: tức là Phật Kính Tâm. Tục truyền rằng Kính Tâm bị nghi oan là giết chồng, kêu oan mà không giải được oan Nàng giận thân giá trai bỏ nhà chồng đi tu. Sau lại bị Thị Mầu vu oan là có chửa với sư Kính Tâm. Nhà sư bị đuổi ra khỏi tu, đi quyền đạo đó đây. Sau này vì lòng thức tâm theo đạo, nhà sư được hóa.



- (60) *Cô nhi*: là con mồ côi. tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản. Không môn, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là cửa không, chỉ trường học.
- (61) *Đăng khoa*. tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là thi đỗ.
- (62) *Lý ngư vượt vũ môn*: Cá chép vượt vũ môn. Tục truyền ngày xưa có con cá chép đi tu hàng ngàn năm mà không hóa rồng "Cá chép nhảy mãi mà không vượt được nên thân chép vẫn hoàn chép. Ở đây, cá chép vượt vũ môn có bừa, ý nói chăm học Chiêu Đức sẽ có ngày thành tài.
- (63) *Thầy khóa*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ thầy đồ
- (64) *Muôn hàng ức*: là đơn vị đếm thời cổ: chục, trăm, vạn, ức, triệu, muôn, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (65) *Sư ông*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là thầy dạy
- (66) *Quan quyền binh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, quan lớn có nhiều quyền hành.
- (67) *Học một chữ hiểu trăm câu luận*: trong nguyên bản "học nhất tự tri thiên huân luận" nghĩa là học một chữ biết ngàn bài huấn bài luận.
- (68) *Phụ kinh*, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là bài phú bài văn.
- (69) *Khảo thí hành văn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là thi làm bài văn.
- (70) *Ngự trị*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là làm vua cai trị nước.
- (71) *Ngô Bươn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, tên người con gái xinh đẹp.
- (72) *Đạo nhân luân*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là đạo làm người.
- (73) *Bản hoạn*. tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là nghèo hèn vì gặp hoạn nạn.
- (74) *Ô thước*: ô thước là quạ đen.
- (75) *Thượng các*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là nhà lầu ở vùng trên, ở đây chỉ nhà của vua trời.

- (76) *Vãng lai giao kết*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là đi lại trao lời kết ước với nhau.
- (77) *Sứ đẹp vấn danh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là có người (đi sứ) đến làm lễ ăn hỏi.
- (78) *Công khanh trường giả*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là các hàng quan, các hạng người giàu sang.
- (79) *Bao Tự*: là một cô gái đẹp ở thời Chiến Quốc (Trung Quốc) dùng sắc đẹp để làm mối kiếm lợi cho gia đình và làm mê hoặc Chu U Vương. Ở đây ý nói, không muốn làm con bài để nay hứa gả cho người này, mai hứa gả cho người kia để hòng kiếm lợi.
- (80) *Thạch Sùng*: là một nhà giàu thời xưa, thường khoe vàng bạc của cải với thiên hạ nhưng sau này thua cuộc anh chàng nhà nghèo tăng nô mà mất hết thiên gia tài.
- (81) *Tiền tài như phấn thổ*: tiền tài coi như là đất vụn, không có nghĩa lý gì.
- (82) *Nhũ mẫu*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là mẹ nuôi, vú nuôi.
- (83) *Khổng môn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là cửa Khổng, đây chỉ nhà trường học chữ nho.
- (84) *Hàn Nho*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là học trò nghèo.
- (85) *Gia san người ngọc*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ nhà ở của nàng Kim Nữ.
- (86) *Nàng kính trọng*: chỉ nàng Kim Nữ đáng kính đáng trọng.
- (87) *Quan cả*: chỉ Chiêu Đức.
- (88) *Kết trúc mai phu phụ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là kết làm vợ chồng.
- (89) *Huyền huân*: chỉ một nàng tiên bạn của Kim Nữ.
- (90) *Hoa Khôi*: là một thứ hoa đẹp, thường người xưa dùng để chỉ một người con gái đẹp.
- (91) *Bần cô*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là nghèo và mồ côi cha mẹ.

- (92) *Đúng vũ môn hợp bạn kim ngư*: truyện Lý ngư (con cá chép) vượt cửa vũ môn. Xem chú thích 71.
- (93) *Nhất tâm minh thệ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, rút ở câu "nhất tâm thệ hải minh sơn" nghĩa là một lòng thề non hẹn biển. Đôi trai gái yêu nhau thường chỉ non chỉ biển mà thề thốt với nhau: "Núi có thể mòn, biển có thể cạn, nhưng mối tình ta không hề phai..."
- (94) *Phong quang*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, ngày quang vinh.
- (95) *Thắc phiến*: tiếng Tày dùng trong nguyên bản, là một loài châu chấu nhỏ.
- (96) *Cẩn phong*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là gói kín cẩn thận.
- (97) *Nét bút tựa đang tuần hoa nở*: dịch đúng ý nghĩa trong nguyên bản, ý nói viết rất đẹp.
- (98) *Nghĩa tao khang phu phụ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là vợ chồng.
- (99) *Giường hoa*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ giường của nhà giàu.
- (100) *Quan lang*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là người mới lái đàn ông.
- (101) *Ăn của*: dịch đúng ý trong nguyên bản, đây chỉ những đồ sinh lễ.
- (102) *Ngân thua*: tiếng Tày trong nguyên bản, nghĩa là bạc vàng treo cưỡi.
- (103) *Không nhượng mười phân*: mười phân ở đây ý nói mười phần sinh lễ, không nhượng một phần nào.
- (104) *Thân sóc mong vào bản được nào*: sóc là một con vật ở rừng thuộc loài chuoột, ở đây ý nói thân nhà nghèo mong vào nhà giàu thế nào được, ví như thân con sóc ở rừng mong gì vào được bản làng.
- (105) *Anh Vũ*: là cá Anh Vũ.
- (106) *Xích thẳng*: là dây đỏ, chỉ đỏ, chỉ hồng. Ý ở đây nói tới dây tơ duyên giữa Chiêu Đức và Kim Nữ.

- (107) *Thái Bạch*: là ngôi sao Thái Bạch đứng riêng một mình ở phương nam. Sao Bắc Đẩu, một chòm sao có 7 ngôi sao ở phương bắc.
- (108) Như Hồ quốc Chiêu Quân nhờ nước
- (109) *Khám khắc*: là một loại chim rừng, giọng rất buồn thường kêu vào lúc đêm khuya.
- (110) *Các sự phòng vãn*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là những việc học hành.
- (111) *Kinh trâm*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa đen là cái trâm cài búi tóc bằng gai, ở đây dùng để chỉ người con gái nhà nghèo dùng cài tóc bằng gai, ý chỉ nàng Kim Nữ.
- (112) *Thượng thiên*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là trên trời.
- (113) *Bách hạc*: là một loài chim. Theo thuyết cổ, người tiên hay cưỡi loại chim này đi chơi.
- (114) *Hạ giới*: theo thuyết đạo Phật, ngày xưa có ba giới: thượng giới là trên trời, trung giới là mặt đất, hạ giới là dưới âm cung. Nhưng ở đây, trên trời gọi trên mặt đất là hạ giới.
- (115) *Thơ trường hận*: là một khúc dài ai oán và não nùng, tiếng dùng trong nguyên bản.
- (116) *Chón đất thế đồng*: là chón trần gian. Thế đồng, tiếng dùng trong nguyên bản.
- (117) *Hằng nga*: tiếng dùng trong nguyên bản, chỉ người đẹp.
- (118) *Độc kinh*: tiếng dùng trong nguyên bản, là độc sách.
- (119) *Tư lương*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là suy nghĩ việc riêng tư thầm kín ở trong lòng.
- (120) *Truyền ngôn*: tiếng dùng trong nguyên bản, là lời truyền lại của bụt.
- (121) *Vũng dạ*: là lời khuyên của bụt trong mộng khi Chiêu Đức nằm mê.
- (122) *Tô Vũ hiền thê*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là vợ của Tô Vũ.
- (123) *Viễn nạn*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là bờ xa.
- (124) *Khinh trọng*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là nhẹ nặng.

- (125) *Bạn duyên hoa*: tiếng dùng trong nguyên bản, chỉ bạn tình, người yêu, đây chỉ nàng Kim Nữ
- (126) *Kiết can*: tiếng dùng trong nguyên bản, là sinh lễ bằng vàng bạc.
- (127) *Cửa gốc*: dịch đúng ý trong nguyên bản, là sinh lễ đầu tiên.
- (128) *Lão môi*: tiếng dùng trong nguyên bản, là bà mới có tuổi, ở đây chỉ bà nhũ mẫu.
- (129) *Thú nghi*: tiếng dùng trong nguyên bản, là nghi thức lễ cưới xin.
- (130) *Thảo lư*: tiếng dùng trong nguyên bản, là nhà cỏ nhà gianh.
- (131) *Không sao*: không có sao sáng.
- (132) *Poóng*: tiếng Tây, là cái bẫy vòng tết bằng lông đuôi ngựa để làm bẫy chim.
- (133) *Thi hài*: tiếng dùng trong nguyên bản, là thầy người chết.
- (134) *Họ tên nhân mạng*: tiếng dùng trong nguyên bản, là họ tên người chết.
- (135) *Lân gia trường ốc*: tiếng dùng trong nguyên bản, là hàng xóm láng giềng và trường học.
- (136) *Hội diện*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là họp mặt
- (137) *Không minh*: tiếng dùng trong nguyên bản, là không rõ ràng.
- (138) *Nghi vấn*: tiếng dùng trong nguyên bản, là hỏi han xem xét tra khảo.
- (139) *Nghị luận*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là bàn bạc.
- (140) *Gia nhân*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là người trong nhà.
- (141) *Cáo trạng*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản nghĩa là bản án.
- (142) *Sân bé*: là sân tòa sử kiện.
- (143) *Lời thưa lân như thể thuộc lòng*: lời rõ ràng, mạch lạc.
- (144) *Tư pháp quan*: tiếng dùng trong nguyên bản, là một chức quan chuyên xử kiện, quan tòa.
- (145) *Khúc oan gia*: tiếng dùng trong nguyên bản, gặp phải lúc hoạn nạn oan trái
- (146) *Hắc bạch*: tiếng dùng trong nguyên bản, là trắng đen.

- (147) *Cổ cùg*: dịch đúng tiếng Tày trong nguyên bản, ý nói là ngang ngạnh, khó bảo.
- (148) *Phụng chỉ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là theo chiếu chỉ của nhà vua.
- (149) *Phụng tấu*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là tâu lên nhà vua.
- (150) *Nhà Viên*: đây chỉ nhà Viên Ngoại.
- (151) *Khảo sát thi hải*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là xem xét thầy người chết.
- (152) *Sát nhân*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là kẻ giết người.
- (153) *Khâm phụng*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là làm theo lời vua.
- (154) *Đức thiên nhan*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ nhà vua.
- (155) *Mười phân*: xem chú thích 137. Mười phân không chịu, ý nói là mười phân đều không chịu một phần nào cả.
- (156) *Kẻ châu trai*: người quý như ngọc châu, ngọc trai, ở đây chỉ Kim Nữ, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (157) *Xem cáo*: xem thông cáo, yết cáo của nhà vua.
- (158) *Từ*: đây là từ bỏ.
- (159) *Thị vệ Kim ngô*: tên một chức quan to coi kinh kỳ.
- (160) *Cơ hàn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là đói rét.
- (161) *Vài lưng*: vài lưng bát, lưng đấu.
- (162) *Hàn đan Nho sĩ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là học trò nghèo.
- (163) *Chén cúc chén đào*: chén rượu ngon.
- (164) *Chén quỳnh*: Chén rượu ngon.
- (165) *Điện bệ sân hoa*: tiếng dùng trong nguyên bản, ở đây chỉ nhà vua.
- (166) *Hạ đao*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là chém đầu.
- (167) *Oan khúc*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là đoạn oan, việc oan.

- (168) *Chế quan*: là quan Đài chế, là một chức quan triều đình chuyên xử án, xử kiện.
- (169) *Phúc thăm*: xem xét lại, thăm tra lại.
- (170) *Quan nha thượng phẩm*: quan to trong triều.
- (171) *Thiên nhan*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ nhà vua, chỉ nhà trời, đây chỉ nhà trời.
- (172) *Phò tá*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là giúp đỡ nhà vua.
- (173) *Thiên mệnh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là mệnh trời lòng trời.
- (174) *Bách tính muôn dân*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là muôn dân trăm họ.
- (175) *Cung môn*: nghĩa là cửa cung vua.
- (176) *Tuần bộ*: tiếng dùng trong nguyên bản, là một hạng đi tuần tra ban đêm.
- (177) *Bãi soi*: là bãi cát.
- (178) *Nặn cốt hình nhân*: nặn một pho tượng người.
- (179) *Học văn cù thánh*: học văn ở trường.
- (180) *Sai viên*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là người được phái được cử đi làm một việc gì.
- (181) *Trọng khinh gian chính*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là nặng nhẹ gian ngay.
- (182) *Ân xá trường sinh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là được xá tội sống lâu.
- (183) *Uyên ương thả cỏ*: uyên ương là một loại chim rừng. Con mái gọi là ương con trống gọi là uyên, đến tuổi đẻ trứng, hai con rủ nhau tha cỏ về làm tổ. Vì hai con trống mái này luôn luôn ở với nhau cho nên uyên ương còn được dùng tượng trưng cho đôi vợ chồng.
- (184) *Chiêu quan*: chỉ Chiêu Đức.

- (185) *Lược thao*: là các phép điều binh khiển tướng khi ra trận. Lược thao là 6 chức của Khương Thái công gồm long thao, hổ thao, văn thao, vũ thao, bảo thao, khuyến thao. Tam lược của Hoàng Thạch công đời nhà Hán gồm có Thượng lược, Trung lược, Hạ lược.
- (186) *Lưu Hấu* chỉ Lưu Bị.
- (187) *Thiên Tử*: con nhà trời chỉ vua nhà Hán.
- (188) *Nghĩa cá*: là nghĩa lớn. Ngọc nữ chỉ nàng Kim Nữ.
- (189) *Cẩn phong*: Gói cẩn thận.
- (190) *Lời thề sơn hải*, xem thệ hải minh sơn, chú thích (123).
- (191) *Ngô Bươn*: hay *Ngô Ban* là tên một cô gái đẹp trong truyện dân gian Tày Nùng. Ngô Ban về sau này dùng để chỉ cô gái có nhan sắc.
- (192) *Phú thơ vạn đạo*: tiếng dùng trong nguyên bản, biết phú thơ vạn đường, ý nói biết thông thạo cách làm phú làm thơ.
- (193) *Nho sĩ đồng môn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là các bạn học cùng trường.
- (194) *Hết bụng*: dịch đúng ý nguyên bản, là hết lòng hết dạ.
- (195) *Vong sự*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là quên thầy.
- (196) *Cơm muối*: cơm và muối, ở miền núi, muối đắt và hiếm nên rất quý. Cơm và muối ở đây ý nói là công nuôi nấng rất chu đáo, khác với ý cơm rau muối thường ngày nay.
- (197) *Bách diểu*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là trăm loài chim.
- (198) *Bách trùng*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là trăm loài côn trùng.
- (199) *Bạch đàn*: mùi xạ, mùi lan là mùi hương bạch đàn, mùi xạ hương, mùi hoa lan.
- (200) *Mùng một*: rằm lên điện thắp hương, theo phật thì cứ ngày mùng một ngày rằm, tháng hai lần người ta lên chùa thắp hương cầu phật.
- (201) *Mường thiên*: tiếng dùng trong nguyên bản, chỉ nhà trời.



- (202) *Nam thanh nữ tú*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là trai gái xinh đẹp.
- (203) *Hải yên*: tiếng dùng trong nguyên bản, nghĩa là biển rộng.
- (204) *Suông bân*: tiếng Tày chỉ các nàng tiên nga trên trời.
- (205) *Suông nàng*: tiếng Tày trong nguyên bản, chỉ các nàng tiên nga trên trời
- (206) *Thuyền hương*: tiếng dùng trong nguyên bản, chỉ thuyền của các nàng tiên, thuyền thơm.
- (207) *Suông hán*: tiếng Tày trong nguyên bản, chỉ các nàng tiên nga trên trời.
- (208) *Mường trên*: chỉ trên trời.
- (209) *Lý ngư*: cá chép. Truyện cá chép vượt vũ môn, xem chú thích 71.
- (210) *Bích ba*: tiếng dùng trong nguyên bản, là sóng biển.
- (211) *Vân la vũ võng*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (212) *Hải biên*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (213) *Bích thiên*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là trời xanh, trời thăm.
- (214) *Bích san*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là rừng xanh rừng thăm.
- (215) *Phó Tam quang*: là một phố ở trên trời (theo đạo Phật).
- (216) *Tường liên bích*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là tường liền vách.
- (217) *Đồ bản*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là các bức tranh
- (218) *Bách vật*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là trăm thứ đồ vật.
- (219) *Bách bộ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là đi trăm bước chân, nghĩa rộng thông thường là đi bộ thông thả.
- (220) *Chăn chiên*: chăn lông cừu, tiếng dùng trong nguyên bản.
- (221) *Hát hội*: tiếng dùng trong nguyên bản, là phường hát.
- (222) *Ngáy về*: là ngày chết, ngày về trời.

- (223) *Thương các*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản là nhà ở trên trời.
- (224) *Trăm phường*: là trăm phố phường
- (225) *Thích Ca*: là phật Thích Ca.
- (227) *Bụt lông*: là bọt cả. Tiếng Tây dùng trong nguyên bản
- (228) *Trời tỏ*: là trời sáng.
- (229) *Kiểm trận hãm quân*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là vây trận địa giữ quân binh.
- (230) *Đặng vân hoán vũ*: tiếng Hán Việt trong nguyên bản, nghĩa là cởi mây gọi mưa.
- (231) *Hương viên*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là vượt hoa thơm.
- (232) *Giao ca*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là cùng hát.
- (233) *Thảo lãng*: các loài cỏ dại trong rừng.
- (234) *Nhâm độn*, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là các phép bói toàn
- (235) *Thiên tinh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là các vì sao trên trời.
- (236) *Trị bang tế thế*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là cai trị nước và chăm lo đời sống cho nhân dân.
- (237) *Dương Nga*: tiếng dùng trong nguyên bản, tên người con gái đẹp thời xưa. Truyện thơ Nôm Tây thường dùng Dương Nga để chỉ các cô con gái đẹp, ở đây chỉ nàng Kim Nữ.
- (238) *Anh tuấn sĩ lương*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là người học trò hiền hậu đẹp đẽ.
- (239) *Nhà sang*: là nhà giàu có.
- (240) *Chờ khách*: chỉ chờ Chiêu Đức, *Thần đan* là một mình, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (241) *Ba trăm*: là ba trăm lạng bạc vàng.
- (242) *Mại nhân*: là người làm mối.
- (243) *Trầu quả*: là trầu không và quả cau.

- (244) *Khôn thua*: là khó thua, khó nói.
- (245) *Sóng Tiêu Tương*: sóng sông Tiêu Tương (sông ở Trung Quốc).
- (246) *Bái chúc*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là lạy cầu, lạy chú.
- (247) *Dao tri*: tiếng Hán trong nguyên bản, là động tiên.
- (248) *Thiên mẫu*: tiếng dùng trong nguyên bản, là bà mẹ trời, là bụt cả.
- (249) *Sơn dã*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là nơi thôn ở, nơi núi rừng.
- (250) *Thiên môn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là cửa trời.
- (251) *Tập huấn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là học tập và huấn luyện.
- (252) *Đạo thầy*: thầy đạo sĩ, tiếng dùng trong nguyên bản.
- (253) *Hồ vân hoán vũ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là gọi mây gọi mưa
- (254) *Thế dương*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là cõi trần gian, thế gian.
- (255) *Chữ vương*: là chữ vua.
- (256) *Khoắc phạ*: tiếng Tày, chỉ trên trời, nhà trời.
- (257) *Không suốt*: là không thông suốt, không lọt tời nhau, dịch đúng ý trong nguyên bản.
- (258) *Nguyệt lão mong được gặp tơ hồng*: duyên tơ hồng là nói về trai gái kết đôi vợ chồng đã định sẵn do vị tiên Nguyệt Lão lấy sợi chỉ hồng buộc hai duyên số với nhau. Truyện cũ kể rằng: Vi Cố, một tướng giặc đi trên đường gặp một thầy bói. bày trước mặt những sợi chỉ đỏ (xích thẳng hay tơ hồng). Vi Cố hỏi, thầy bói nói rằng đó là sợi chỉ đỏ buộc số phận trai gái lấy nhau. Vi Cố hỏi: thầy đoán sau này tôi sẽ lấy ai làm vợ? Nhân lúc ấy có một người đàn bà cũng đưa con gái nhỏ đi qua, thầy bói chỉ người đó nói: ông sẽ lấy người này làm vợ, Vi Cố nổi cơn giận rút gươm chém thiếu phụ và đâm cô gái nhỏ. Khi quay lại định giết thầy bói nói bậy thì thầy bói đã biến đi đâu mất. Đưa trẻ mồ côi nọ được một viên thổ quan đem về nuôi ngày càng khôn lớn.

Một thời gian sau Vi Cố trở về vùng quê đó hoành hành, cướp bóc. Viên thổ quan dùng kế mỹ nhân để mua chuộc. Viên quan bèn gả cô con gái nuôi cho Vi Cố. Nhân một ngày nhàn rỗi, Vi Cố có hỏi vợ tại sao trên mi mắt vợ lại có gắn nọ hoa bạc. Vợ kể lại câu chuyện hồi nhỏ bị một tướng cướp giết chết mẹ mình và mũi kiếm đâm phải mi mắt mình, nay phải gắn nọ hoa bạc để che vết sẹo. Vi Cố nhớ lại truyện cũ của mình gặp thầy bói (tức là Nguyệt lão với những sợi tơ hồng) và người thiếu phụ công cô con gái nhỏ. Từ đó có chuyện "Nguyệt Lão xe tơ" hoặc câu chuyện "duyên tơ hồng".

- (259) *Yên thái*: thái bình, yên ổn.
- (260) *Phong suy*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là gió thổi.
- (261) *Trần chúa*, tiếng Hán Việt, dùng trong nguyên bản, là vua nước Trần.
- (262) *Cung quán*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, chỉ cung vua.
- (263) *Tư thiên*: là một chức quan chuyên ngắm sao trên trời mà đoán việc nước.
- (264) *Cần vi thiên*. là trông ở trời, ý nói trông chờ ở người trên nhà trời xuống giúp dẹp giặc.
- (265) *Khâm sai*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là chức quan sai của nhà vua.
- (266) *Ba tiếng vọng tung hô vạn tuế*: ở câu "tung hô vạn tuế giả tam" nghĩa là tung hô vạn tuế ba lời. Ngày xưa Hán Vũ đế lên tuần thú ở trên núi, nhân dân ra đón mừng và tung hô vạn tuế chúc mừng vua ba lần. Từ đó, chúc mừng vua, lệ chỉ hô vạn tuế ba lần.
- (267) *Bất phúc*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là không có phúc.
- (268) *Bổn*: tiếng dùng trong nguyên bản, là bản bói của các quan địa phương tâu lên vua.
- (269) *Cấp bổn*: tiếng dùng trong nguyên bản, là bản báo gấp và cần kíp.
- (270) *Mười muôn*: muôn là một đơn vị đến thời xưa (chục, trăm, vạn, ức, triệu rồi đến muôn).

- (271) *Thao lược*: thao là mẹo lược cả các tướng giúp vua giữ nước, Thao có sáu loại, thao của tướng Khương Thái Công là văn thao, võ thao, long thao, hồi thao, báo thao, khuyển thao, Khương Thái Công dùng mẹo lược thao giúp vua Văn Vương đánh thắng vua Trụ nhà Thương dựng lên cơ nghiệp nhà Chu. Lược cũng là mẹo luật mưu chước nói chung. Tướng Chương Lương học được tam lược là thượng lược, trung lược, và hạ lược với ông Hoàng Thạch Công, đem giúp vua Hán Cao Tổ giúp Tần diệt Sở trong năm năm trời, dựng lên cơ nghiệp đế chế.
- (272) *Vương sự từ nan lỗi đạo*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, vương sự là việc vua, từ nan là ngại khó mà chối từ, đây nói, chối việc của vua là lỗi đạo.
- (273) *Diệt xâm*, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là diệt giặc ngoại xâm.
- (274) *Phép lỗi minh*: tiếng dùng trong nguyên bản, là phép, sấm kêu, sấm nổ.
- (275) *Long cầu*: tiếng dùng trong nguyên bản, là phép rồng và chó.
- (276) *Yên nạm*: yên ngựa nạm bạc, nạm vàng
- (277) *Chật đầy đồng như thế bèo ao*: chật lắm, nhiều lắm. Đây là lối so sánh, ví von của dân tộc Tày Nùng.
- (278) *Ái biên*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là bờ cõi, ở nơi giáp giới của hai nước.
- (279) *Trị phủ*, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là cai trị và phủ hộ, là giúp đỡ.
- (280) *Chớ lẩn*: chớ lẩn tránh.
- (281) *Chiêng: tiền: sanh: phách*: là các loại nhạc cụ thường dùng trong các đội quân ngũ khi ra trận, hoặc làm hiệu lệnh thúc quân, hoặc làm hiệu lệnh rút quân.
- (282) *Hắc xà đeo kính*: là rắn đeo kính, chỉ rắn hổ mang.
- (283) *Chó ngao*: một loại chó ta và dữ, biết săn thú săn chim. Nước ta hiện nay ở vùng Bảo Lộc và Đồng Văn còn có loại chó ấy.

- (284) *Cái dậu*: là một thứ đồ dùng để đựng thóc, chứa thóc của người dân tộc Tày Cao Bằng.
- (285) *Nóng hai*: đan theo hoa hai nan một.
- (286) *Sơn lâm*: núi rừng.
- (287) *Trung đô*: là kinh đô nước Ngụy.
- (288) *Bào bối lưu ly*: là một thứ ngọc quý.
- (289) *Quan Chiêu*: chỉ Chiêu Đức.
- (290) *Vua Nghiêu vua Thuấn*: là hai vị minh quân đời thượng cổ Trung Quốc. Vua Nghiêu truyền ngôi cho vua Thuấn vì thấy Thuấn là người tài giỏi, có uy, có đức chín khôi truyền ngôi cho con.
- (291) *Thiên đế*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là vua nhà trời.
- (292) *Chúa*, ở đây chỉ Chiêu Đức, dân biên cương coi Chiêu Đức như là một vị chúa.
- (293) *Lưu chúa*: lưu Chiêu Đức.
- (294) *Hồi giá*: lên xe ngựa về triều.
- (295) *Quan*: chỉ Chiêu Đức.
- (296) *Ngô Khởi*: là một vị tướng nước Tề, thời chiến quốc, (Trung Quốc) có nhiều phép cao tài lạ, đánh đâu được đấy, giúp vua Tề giữ nước nhà được yên ổn, thái bình một thời.
- (298) *Thiên nhan*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản. Ngày xưa vua Tấn Văn Công vào châu vua nhà Chu. Vua nhà Chu cho miễn lễ nhưng Tấn Văn Công vẫn giữ lễ nói rằng: "Thiên uy bất vi nhân chỉ xích" (nghĩa là uy trời không thể trái mặc dù gần gũi nhau luôn). Tiếng thiên nhan bắt đầu có ý nghĩa từ đây để chỉ nhà vua.
- (299) *Chính sự*: việc ngay, việc đúng. Đạo tao khang, tao khang nghĩa đen là tấm cán. Đạo tao khang là nói đạo vợ chồng. Ngày xưa Tống Hoảng có trả lời câu hỏi của vua Hán Quang Vũ rằng: tôi nghe nói người bạn nghèo hèn cũng không thể quên người vợ đói khó cùng ăn tấm cám cũng không thể bỏ nhau được. Nghĩa tao khang hay đạo tao khang bắt đầu dùng từ đây. Đạo tao khang chính sự, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.

- (300) *Hoàng nữ nhi*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là con gái vua.
- (301) *Kinh trâm*: trâm cài tóc bằng gai nhọn. Ngày xưa người con gái lấy gai nhọn hay trâm cài tóc, được người khen ngợi là giản dị và có vẻ đẹp hồn nhiên. "Kinh trâm" được dùng chỉ người con gái có sắc và đáng quý, ở đây chỉ Kim Nữ.
- (302) *Thầy dòng*: ở đây chỉ các sư sãi ở chùa Lôi Âm.
- (303) *Nhân chính*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, lòng ngay và lòng nhân.
- (304) *Hương san*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là núi thơm. đây chỉ chùa Lôi Âm.
- (305) *Thương phương*, xem chú thích 15.
- (306) *Độ sinh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là nuôi sống, cứu sống.
- (307) *Trần điện*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là giữ điện, giúp các cung điện trong nhà chùa.
- (308) *Đông quân*, là chúa các loài hoa.
- (309) *Từ*: từ bỏ, rời.
- (310) *Tùy tùng*, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là những người đi theo.
- (311) *Kế vị*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là nối ngôi.
- (312) *Ngưỡng mộ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là yêu mến và khâm phục.
- (313) *Thành vương kính đế*: lấy đúng trong nguyên bản. là thành phố của nhà vua, kinh đô của nhà vua.
- (314) *Tiết thái nữ nhi*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (315) *Thông tri*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là hiểu biết rộng.
- (316) *Kế tông*: là nối dõi tông đường, tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.

- (317) *Kế tự*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là nói dối để trông nom việc thờ cúng trong nhà.
- (318) *Đăng quang*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là lên ngôi vua.
- (319) *Phong niên*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, nghĩa là năm được mùa.
- (320) *Điện các*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản là nhà ở của vua
- (321) *Ngói lục*: là ngói xanh, ngói phủ rêu xanh.
- (322) *Quyền môn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là cửa có quyền, chỉ nhà quan có quyền có cửa.
- (323) *Phát chẩn*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản, là bố thí cho người nghèo, người ăn xin.
- (324) *Phong Thượng hoàng cùng ngôi Thái hậu*: Thái Thượng hoàng là bố vua. Hoàng Thái hậu là mẹ vua. Chiêu Đức quý trọng và coi hai bố mẹ nàng Kim Nữ như bố mẹ đẻ của mình mà phong tước như cha mẹ mình vậy.
- (325) *Âu ca*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản. là hát vui.
- (326) *Thái hòa hưng thịnh*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản.
- (327) *Can qua*: đánh nhau, chiến tranh.
- (328) *Tận bờ*: bán hết ruộng.
- (329) *Vạ cả*: là vạ lớn.
- (330) *Trước vong*, là trước vong linh.
- (331) *Phù thổ*: tiếng Hán Việt dùng trong nguyên bản. Theo *Thọ mai gia lễ* thì khi cha mẹ mất, con cái nhịn đói nhịn khát đến nỗi mệt là đi, không đứng dậy được. Muốn đi đứng con cái phải chống gậy. Bố chết thì con chống gậy tre, mẹ chết thì con chống gậy vông, ở đây Chiêu Đức Kim Nữ tế nhũ mẫu vào hàng tế mẹ.



# MỤC LỤC

<b>Nho Hương</b> .....	7
Nho Hương người anh hùng áo vải trong trí tưởng tượng của nhân dân .....	7
Nguyên bản chữ Nôm Tày, phiên âm, dịch nghĩa.....	21
Chú thích .....	129
<b>Chiêu Đức</b> .....	147
Cái chí lớn, mối tình đẹp trong <i>Truyện Chiêu Đức</i> .....	149
Nguyên bản chữ Nôm Tày, phiên âm, dịch nghĩa .....	171
Chú thích phần phiên âm .....	381
Chú thích phần dịch nghĩa .....	390
Mục lục .....	397

**NHÀ XUẤT BẢN KHOA HỌC XÃ HỘI**

# **NHO HƯƠNG - CHIÊU ĐỨC**

*Chịu trách nhiệm xuất bản*

**Vi Quang Thọ**

*Chịu trách nhiệm ban thảo*

**Trịnh Khắc Mạnh**

*Sửa bản in*

**Trần Thu Hương - Hoàng Phương Mai**

*Trình bày bìa*

**Lê Huy**

---

In 500 cuốn tại nhà in  
Công ty Mỹ thuật trung ương - Bộ Văn hóa Thể thao và Du lịch  
Số đăng ký kế hoạch xuất bản: 1049 - 2008 / CXB / 15 - 60 KHXXH  
Ngày 20 tháng 11 năm 2008

**NHO HƯƠNG  
CHIÊU ĐỨC**

Tổng tập truyện thơ Nôm t3



2304090000071

90,000

Giá: 90.000đ